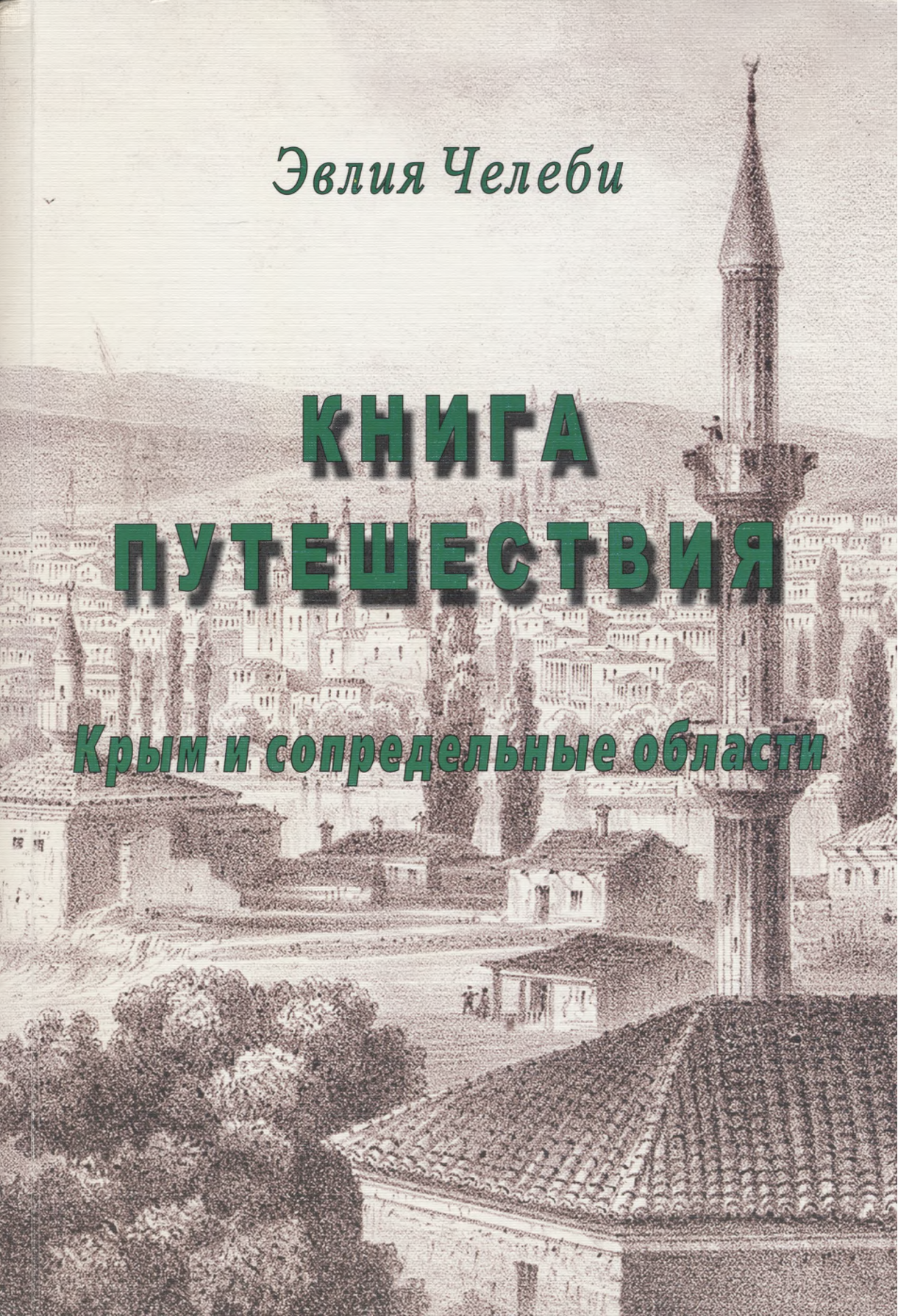


Эвлия Челеби

**КНИГА
ПУТЕШЕСТВИЯ**

Крым и сопредельные области



Фонд «Наследие тысячелетий» продолжает свою издательскую программу публикацией крымской части труда знаменитого турецкого путешественника XVII в. Эвлии Челеби.

Нелегкую работу по переводу и комментированию текста выполнил петербургский востоковед Евгений Бахревский, чем заслужил искреннюю признательность всех равнодушных к истории своего полуострова крымчан.

Исключительная точность в описании городов, крепостей и других населенных пунктов, непредвзятый взгляд очевидца и участника различных политических событий, небольшие, но очень колоритные зарисовки из жизни людей, живших в Крыму 350 лет назад, в сочетании с экзотичным для современного читателя возвышенным, романтическим слогом не оставят равнодушным никого, кто возьмет в руки эту книгу.

От имени всех будущих читателей выражаю глубокую благодарность одному из основателей и члену правления фонда «Наследие тысячелетий» Александру Валентиновичу Якушечкину, чья дружеская поддержка сделала возможным издание важнейшего источника по истории Крыма.

Также благодарю сотрудников научной библиотеки «Таврика» за помощь в подборе иллюстраций.

И. Н. Храпунов,
председатель правления фонда «Наследие тысячелетий»,
доктор исторических наук.

Историко-археологический благотворительный фонд
«Наследие тысячелетий»

ЭВЛИЯ ЧЕЛЕБИ

КНИГА ПУТЕШЕСТВИЯ

Крым и сопредельные области

*Извлечения из сочинения
турецкого путешественника XVII века*

Издательство «ДОЛЯ»
Симферополь
2008

ББК 26.8(4Укр-6)
Э155

Перевод, вступительная статья и комментарии
кандидата филологических наук
Е. В. Бахревского.

Эвлия Челеби.

Э155 Книга путешествия. Крым и сопредельные области. (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). — Изд. 2-е, исправленное и дополненное. — Симферополь: издательство «ДОЛЯ», 2008. — 272 с., ил.

ISBN 978-966-366-159-9

Книга представляет собой научный перевод с османского языка посвященных Крыму частей «Книги путешествия» Эвлии Челеби — знаменитого турецкого путешественника XVII века.

Для востоковедов, историков и широкого круга читателей, интересующихся историей и этнографией Крыма.

На 4-й странице обложки — имя автора и название книги на арабском языке.

© Бахревский Е. В., 2008.
Перевод, комментарии,
вступительная статья.

© Фонд «Наследие
тысячелетий», 2008.

ISBN 978-966-366-159-9

Эвлия Челеби и его “Книга путешествия”

Эвлия Челеби ибн Мехмед Зилли Дервиш родился 10 мухаррема 1020 года по Хиджре (25 марта 1611 года) в Стамбуле. Дед Эвлии был знаменосцем в войсках османского султана Мехмеда II Фатиха, он умер в возрасте 147 лет. Отец Эвлии занимал пост главы придворных ювелиров, он прожил 117 лет. Их род происходил из Кютахьи, по одной из линий он восходил к Якуп-бею, правителю Гермияна. Среди своих дальних предков Эвлия называет великих шейхов — Ахмада Ясави и Хаджи Бекташа. Мать Эвлии Челеби была абхазкой, сестрой матери Мелека Ахмеда-паши, видного чиновника, бывшего одно время даже великим везирем. У Эвлии был брат Махмуд, продолживший дело отца и ставший ювелиром, а также сестра Инель.

Эвлия Челеби получил хорошее образование. После младшей школы (мектеба) он учился в медресе шейх-уль-ислама Хамида-эфенди. Став хафизом, то есть выучив Коран наизусть, Эвлия изучал мусульманское богословие и право. У отца он научился также искусству резьбы по камню.

Эвлия слыл прямым и чистосердечным человеком. Он утверждал, что никогда в жизни не говорил неправды.

20 августа 1630 года девятнадцатилетний Эвлия увидел во сне пророка Мухаммеда. Поражённый мусульманин просил пророка о заступничестве (*шефаат*), но от волнения воскликнул “*сейяхат*”, то есть “путешествие”. Пророк Мухаммед даровал Эвлии и то, и другое. Эвлия просил сведущих людей истолковать удивительный сон. В стамбульском текке мевлеви шейх Абдуллах-деде сказал молодому человеку так: “Начни со Стамбула — обойди, осмотри, опиши!” Отец Эвлии посоветовал будущему великому путешественнику: “Навести, повидай и опиши места паломничества — гробницы великих святых, степи и пустыни, высокие горы, удивительные деревья и камни, города, замечательные памятники и крепости. Напиши об их завоевателях и строителях, о разме-

рах окружности крепостей, и создай сочинение, которое назови “Книгой путешествия”.

Последовав совету шейха, Эвлия начал со Стамбула. Он подробнейшим образом описал столицу Османской империи и её предместья, что составило 1-й том “Книги путешествия”. На описание Стамбула ушло 10 лет.

В 1635 году на религиозном торжестве в мечети Айя-Софья Эвлия привлёк к себе внимание султана красивым чтением Корана. Мелек Ахмед-паша представил его Мураду IV, и Эвлия был взят ко двору, где служил при дворцовой кладовой и продолжал образование. Он выучился музыке, науке произнесения звуков в Коране (*теджвит*), грамматике, а также греческому языку.

Султан Мурад IV любил верховую езду, стрельбу из лука и метание дротика, и весь дворец ему в этом подражал. Эвлия также стал отличным наездником и стрелком. Однажды, во время игры в “*джириг*”, Эвлия удачным броском дротика выбил несколько зубов у одного из пашей. По той же причине у самого Эвлии не хватало нескольких зубов, и он поставил зубные протезы во время своего путешествия в Вену.

Впервые из родного города Эвлия выехал лишь в 1640 году, отправившись на месяц в Бурсу. Далее последовали поездки в Измит и Трабзон, а затем — в 1641 году — первое длительное путешествие из Трабзона до Анапы по Черноморскому побережью. В 1641 – 42 годах Эвлия принял участие в неудачной для османских войск осаде Азова. Здесь он впервые познакомился с крымскими татарами. В Стамбул путешественник возвращался через Крым, посетив Бахчисарай и Балаклаву. Однако, по его словам, чтобы подробно описывать владения крымского хана, у него “не хватило ни времени, ни смелости”.

Первое плавание по морю было для Эвлии настоящим испытанием. Выйдя из Балаклавы, корабль попал в бурю, так что чуть не пошёл ко дну. Моряки с трудом добрались до болгарского побережья. С тех пор Эвлия с большой неохотой садился на корабли. Этим объясняется то, что почти все путешествия Эвлии пролегли по суше, к передвижению по морю он прибегал в исключительных случаях.

Пробыв некоторое время в Стамбуле, Эвлия посетил Крит, а в 1647 году отправился в Эрзурум, Гянджу, Баку, Тифлис, проехал

через Северный Кавказ и возвратился в Стамбул с османскими войсками, подавившими бунт в Анатолии. Затем Эвлия отправляется в Сирию, Ливан и Палестину, после чего вновь посещает Восточную Анатолию, прибыв в город Сивас.

В 1651 году Эвлия отправляется в Крепость Озю (Очаков) вместе с Мелеком Ахмедом-пашой, которого назначили тамошним бей-лербеєм. По дороге туда Эвлия подробно описал города Болгарии — Софию, Тырново и другие.

1655 год был посвящён путешествиям по Анатолии. Эвлия посетил Конью, Караман, Битлис, Муш, принял участие в войне с курдами-язидами. Затем путешественник проехал по землям Ирана на пути в Багдад. Оттуда Эвлия вернулся в Озю и последовал за Мелеком Ахмедом-пашой в Боснию. В 1657 году он принял участие в походе на семиградского господаря Ракоци, где встретился с крымским ханом Мухаммедом Гераем IV, своим будущим другом и покровителем, побывал на землях Украины.

В 1659 году Эвлия посетил Эдирне, Яссы, участвовал в осаде венгерского города Варад, оттуда поехал в Боснию, где подробно описал все пограничные крепости. Путешественник участвовал в набегах на Хорватию и венецианские владения. Затем Эвлия посетил венгерский город Темешвар, проехал через Албанию.

В 1662 году он вернулся в Стамбул и присоединился к походу на Венгрию великого везира Фазыл Ахмеда-паши Кёпрюлю, участвовал в набеге татарской кавалерии в Богемию. Оттуда татары, по словам Эвлии, прошли огнём и мечём по всей Европе, включая Швецию, Голландию, Данию, Бранденбург и Испанию. Описание этих походов определённо составлено со слухов и рассказов. Стоит отметить, что по изложению Эвлии можно судить, видел ли путешественник описываемое собственными глазами или перед нами пересказ услышанного.

В 1665 году Эвлия в составе османского посольства находился в Вене, затем посетил Пешт, а оттуда отправился в Валахию и Молдавию. После встречи с господарём Молдавии путешественник прибыл на земли Крымского ханства. Здесь, в местечке Ханкышла, Эвлия встретил крымского хана Мухаммеда Герая IV. С этого момента начинается путешествие Эвлии по владениям Крымского ханства и Кефинского эйялета, описание которых составляет предмет данной книги. Включённый в настоящее издание отрывок ох-

ватывает период пребывания Эвлии в Крыму и сопредельных областях в 1666 – 67 годах.

Сопровождая бежавшего из Крыма низложенного хана Мухаммеда Герая IV, Эвлия отправляется на Северный Кавказ, в земли донских казаков, поднимается по Волге к Казани. В самой Казани, судя по всему, он не был, обрисовав её по недостаточно достоверным слухам. Зато мы располагаем составленным им, как очевидцем, подробным описанием калмыцких кочевий. Эвлия поражается размерами земель, подвластных “московскому королю”, множеству народов, их населяющих. Проанализировав потенциал Московского государства, опытный путешественник и пытливый наблюдатель пришёл к выводу о его могуществе и вытекающей отсюда опасности для Крыма и всей Османской империи. Эвлия был первым, кто объективно оценил угрозу для своей страны с Севера и предупреждал о ней.

В 1668 году Эвлия посетил Фракию, Македонию, Фессалию, Морею, оттуда отправился на Крит, где принял участие в осаде города Кандия. Осмотрев ряд островов в Адриатическом море, он совершил ещё одно путешествие по Анатолии и Сирии, затем совершил хаджж — паломничество в Аравию. Из Мекки путешественник направился в Африку, в Египет, где прожил 8 – 9 лет, посещая сопредельные земли. Последние годы Эвлии были, видимо, посвящены обработке и систематизации его путевых заметок. Но работа по созданию огромной “Книги путешествия” так и не была полностью завершена.

Достоверно не известно, где, когда и при каких обстоятельствах Эвлия Челеби окончил свои дни. Можно предполагать, что это произошло в Египте между 1679 и 1782 годами.

Незавершённая “Книга путешествия” через несколько лет попала в Стамбул в качестве подарка одному из вельмож. Было сделано несколько копий с сочинения, однако книга не приобрела популярности. Жанр её был совершенно новым для османской литературы, её воспринимали как “забавную, но беспорядочную хронику”.

Впервые на произведение Эвлии Челеби обратил серьёзное внимание австрийский востоковед Йозеф фон Хаммер. Изучив рукопись, в 1814 году он опубликовал первую статью по материалам

“Книги путешествия”. В 1834 – 1850 годах фон Хаммер издал английский перевод двух её томов¹.

Полная публикация текста “Книги путешествия Эвлии Челеби”, предпринятая в Турции, растянулась с 1896 по 1938 год. Издание первых 6-ти томов в 1896 – 1900 годах теряет научную ценность из-за огромного числа искажений в тексте, появившихся по разным причинам — ошибки переписчиков, опечатки, султанская цензура. Издание 7-го и 8-го томов, осуществлённое Килисли Рифатом в 1928 году, основано на нескольких списках. В их числе и список библиотеки дворца Топ-капы, так называемый список “син”, который ныне признаётся наиболее близким к первоначальному. Возможно, это даже автограф Эвлии Челеби. Последние два тома “Книги путешествия” изданы достаточно хорошо, но набраны латинской графикой, составлены без использования списка “син”, последних томов которого не найдено.

За почти два века исследований “Книги путешествия” написано немало научных работ, сделаны десятки переводов отдельных частей произведения на разные языки. Тем не менее, до сих пор “Книга путешествия” продолжает удивлять количеством и качеством разнообразной информации. Предметом пристального внимания Эвлии было буквально всё, что он встречал по дороге: архитектура, фортификация, климат, хозяйство, местные достопримечательности, исторические предания и легенды. Он обращается к подробным историческим и агиографическим экскурсам, описывает политические события, в которых лично принимал участие. Заметное место в его записках занимает лингвистический материал. Исследователями неоднократно отмечались фотографическая точность его описаний, способность передавать на письме звуки речи, чуждой турецкому слуху.

Нередко говорят о множестве фантастических вымыслов в “Книге путешествия”. Но это и представляет самостоятельный интерес для исследователей фольклора. Да и историки при должном критическом подходе могут использовать включённые в книгу многочисленные легенды и предания в качестве отражённых исторических свидетельств. Распространён также упрёк Эвлии в не-

¹ Narrative of travels in Europe, Asia, and Africa, in the seventeenth century, by Evliya Efendi, translated from the Turkish by the Ritter Josef von Hammer. London. Vol. I, pt. I, 1834; pt. II, 1846; Vol. II, 1850.

точности приводимых им цифровых данных. Но если он сообщает, что у такой-то крепости 8 башен, эти сведения конкретны. Если же Эвлия говорит, что башен 40 и более, ясно, что эти цифры следует читать как “много” или “очень много”.

Все достоинства “Книги путешествия” полностью проявились в описании путешествия по Крыму. Эвлия хорошо знал и любил эту землю, был дружен с крымскими татарами, включая султанов и ханов. За период пребывания здесь в 1666 – 67 годах у путешественника были идеальные условия для осмотра и описания Крыма, чем он и воспользовался в полной мере.

Публикуемый перевод был выполнен со стамбульского издания 1928 года и сверен по копии рукописи списка “син” из библиотеки дворца Топ-капы. По сравнению с первым изданием 1999 года в книгу включены несколько глав, посвящённых землям ногайских орд к северу от Перекопа, в перевод внесены многие исправления и уточнения.

Я выражаю благодарность киевским востоковедам В. П. Остапчуку, любезно предоставившему мне упомянутую копию рукописи, и А. И. Галенко, сурово раскритиковавшему первое издание данной книги (с частью его замечаний я согласен), преподавателю восточного факультета Санкт-Петербургского Университета А. П. Григорьеву, который впервые познакомил меня с произведением Эвлии Челеби и оказал неоценимую помощь в работе над переводом и комментарием, а также ныне покойному члену-корреспонденту РАН [Э. Р. Тенишеву], чьи ценные замечания прояснили многие “тёмные” места в “Книге путешествия”.

Е. В. Бахревский,

14 января 2008, Санкт-Петербург.

Ханкышла

Это ставка *прибрежного аги*². Оказывается, во время, [когда мы прибыли сюда], в Ханкышле остановился направлявшийся в поход крымский хан — высокодостойный Мухаммед Герай-хан³.

Я, ничтожный раб, осмелев, представился моему господину и *падишаху*, высокодостойному Мухаммед Герай-хану. Подойдя, я склонил голову и, подняв и опустив оружие, на татарском языке произнес слова приветствия, а затем, сняв с головы чалму, лбом коснулся земли перед высокодостойным [ханом]. Тут я заплакал, из моих глаз полились слезы, и когда я поцеловал руку высокодостойного хана, тот сказал: “Э, да это мой друг, товарищ и брат Эвлия! Добро пожаловать! Откуда ты приехал к нам, сын мой? Ты был с моим султаном Ахмед Гераем в походе на Уйвар и даже в неудачном походе на [крепость] Раба. Потом ты отправился с пашой-послом к немецкому королю. А теперь откуда едешь?”

И когда он это сказал, я, ничтожный, ответил: “Клянусь Богом, *падишах* мой, в этих походах со мной случилось много происшествий. Получив всё, что нужно, от австрийского короля, я побывал в Дюнкерке на берегу океана, в стране Дании, в Лунчатской стране⁴, в Амстердаме, что находится в землях голландских, в Шведской земле, в стране чехов и области Дут⁵, в Венгерской стране, в области Трансильвании, а оттуда я проехал по земле рода Османов, Валашской области и Молдавии. Короче говоря, о *падишах* мой, после уйварского похода я за три полных года объехал земли семи королей и множества *банов*

² Прибрежный ага (ялы агасы) — титул представителя крымского хана при буджакских татарах. Был главнокомандующим над буджакскими татарами, собирал с них дань в пользу крымского хана. Прежде области буджакских татар принадлежали молдавскому господарю. Затем Буджак был пожалован османским султаном Баезидом II (1418 – 1512) хану Менгли Гераю I за помощь, оказанную при завоевании Килии и Ак-кермана.

³ Мухаммед Герай IV — крымский хан (1641 – 1644, 1654 – 1666 гг.). Старый знакомый и покровитель Эвлии.

⁴ Лунчатская страна — видимо, имеется в виду Англия (ср. широко распространенное в XV – XVII вв. в России название “лунское сукно” — английское сукно из города Лондона).

⁵ Дут или Тут — по-видимому, имеется в виду Словакия.

и всякие места, которые можно себе представить⁶. И, слава Богу, я вновь увидел здесь красоту и совершенство моего благословенного *падишаха*. Теперь мне не жалко и умереть”. Сказав это, я еще раз поцеловал руку хана.

После того как, мы долго беседовали, сидя рядом с ханом, хан сказал: “Что до нас, о мой Эвлия, то мы прибыли с султанским указом для того, чтобы вывести в Крым кубанских и буджакских татар и адиль-ногаев из-под Ак-кермана⁷. Но, Бог всеведущ, татары эти как будто хотят затевать с нами битву”.

Тогда я, ничтожный, ответил: “Бог даст, *падишах* мой, они не смогут устоять против ваших крымских войск с высочайшей грамотой

⁶ Судя по описаниям путешествий Эвлии Челеби, маршруты его поездок за три года, предшествовавших приезду его в Ханкышлу (1665 г.), представляются в следующем виде.

После того как 26 апреля 1662 г. в Стамбуле на 77-м году жизни скончался родственник Эвлии, Мелек Ахмед-паша, покровительством которого путешественник пользовался более 30 лет, Эвлия недолго оставался в столице. Как только великий везирь Кёпрюлю Ахмед-паша начал новую войну (1663 – 1664 гг.) с австрийским императором Леопольдом I, Эвлия Челеби присоединился к османскому войску в Эдирне и прошёл с ним до Уйвара. В середине августа 1663 г. турецкая армия осадила Уйвар.

На приглашение турок принять участие в уйварском походе крымский хан Мухаммед Герай IV ответил отказом, сославшись на необходимость охранять свои владения от набегов казаков, калмыков и ногаев, которые сильно беспокоили Крым именно в 1663 г. Однако хан всё же отправил в Венгрию своих сыновей — Ахмед Герая с 10-тысячным татарским войском и Мухаммед Герая с 15 – 20 тысячами казаков.

После 37-дневной осады Уйвар был взят. Эвлия Челеби с османской армией ходил в набег на Австрию, но в Англии и Голландии (вопреки его утверждениям), видимо, не был. К тому же никаких описаний этих стран в “Книге путешествия” не имеется. Поздней осенью 1663 г. турки прервали военные действия, и Эвлия вместе с великим везирем отправился на зимние квартиры в Белград. В феврале 1664 г. он участвовал в зимней кампании турок — обороне Уйвара и Канижи от венгерских войск, после чего вернулся в Белград.

В апреле 1664 г. Эвлия Челеби был послан с официальным поручением в Герцеговину. Выехав из Белграда, он прибыл в Люблине, где и нашёл нужного ему человека. Выполнив порученное ему дело, Эвлия возвратился к войску великого везира. Потом с османским войском был под Канижей, в Словении и Корушке. 24 августа 1664 г. был заключён мир с австрийским императором. Эвлия через Уйвар и Будапешт вернулся в Белград, где пробыл четыре месяца. В апреле 1665 г. он был включён в состав турецкого посольства в Вену для утверждения мира с Леопольдом I. В Вену Эвлия Челеби прибыл в июне 1665 г. Далее в описании Эвлии Челеби следует перечисление (но не описание) “земель семи королей”. Затем через Трансильванию, Валахию и Молдавию Эвлия Челеби прибыл в Ханкышлу.

⁷ Ак-керман — совр. г. Белгород-Днестровский.

падишаха Мекки и Медины. Если они станут сопротивляться, мы с сорока мужами прочтём суру “Быстробегущие”⁸, подуем на ногайские войска, и тогда, по велению Всевышнего Бога и чистого и великого Корана, они будут обращены в бегство, а мы останемся победителями”. Когда я это сказал, хан остался доволен моим ответом, полным справедливости, и подарил мне, ничтожному, двух коней, соболью шубу и сто *алтунов*, и ещё дал мне, ничтожному, место для ночлега рядом с домом *прибрежного аги* Ахмед-аги, поручив Ахмед-аге заботиться о нас.

Короче говоря, высокодостойный хан три дня и три ночи вёл с ногайскими и буджакскими татарами переговоры, и, когда татары наотрез отказались покинуть свои места и направиться в Крым, хан сказал: “Теперь, *карачи*, согласно высочайшей грамоте, которую я получил несколько дней тому назад, побив вас и порубив, я обязательно переведу вас в Крым”. Как только [хан это] сказал, ногайские и буджакские татары ответили: “Хан мой, если это тебе под силу, переведи нас в Крым. Но знай, что мы будем биться с тобой, [и если даже] все мы погибнем, то твоё войско и тебя уьём”, — и ушли.

Настал следующий день. Рано утром к хану от ногаев приехал один татарин и сказал: “Мой *падишах*! Вот ногайские и прибрежные татары все вместе сели на коней, вооружились и снарядились, и идут в готовности на моего хана, как на врага”. Сказав так, татарин исчез.

О побоище во время великого сражения, которое устроил Мухаммед Герай-хан с адиль-ногаями и буджакскими татарами близ Ак-кермана в ...⁹ году

В ... день упомянутого месяца с ханом выступили конным строем крымские войска из племён *тарагы*, *мансурлу*, *ширинли*, *седжеут*, а также *улан*, *аркан*, *дайыр*, [отряды крепостей] Керш, Ченишке и Арабат¹⁰, а всего восемьдесят семь тысяч “не имеющих другой веры, [кроме истинной]”, конных богатырей и молодцов в доспехах и с кол-

⁸ 100-я сура Корана.

⁹ Здесь и далее — пропуски в тексте.

¹⁰ Ченишке — совр. г. Геническ. Арабат — крепость у основания Арабатской стрелки в Крыму. Керш — татарское название крепости Керчь.

чанами. С противной стороны подошли адиль-ногаи и буджакские татары с сорока-пятьюдесятью тысячами воинов. Тотчас ногайские воины изготовились к битве и, прильнув к головам коней, с криками “Джу! Джу!” бросились на воинов достоправного хана.

И с двух сторон два мусульманских войска врезались друг в друга и выпустили такую тучу стрел, что они затмили собой солнечный свет. Крики воинов и ржание коней достигали неба, и, судя по положению небесных светил, битва, достойная *султанов*, продолжалась целых три часа. В конце концов, ханская сторона во славу суры Корана “Быстробегущие” обратила в бегство ногайских татар.

И когда ногаи бежали к своим шатрам и *кошам*, крымские воины бросились преследовать их. Ногаи устремились к своим стоянкам, в которых находились их люди и женщины. Ногайские воины очень устыдились своих женщин и устроили побоище с такими воплями и криками, что со времени *шаха* Хушенка и Чингиз-хана, Тохтамыш-хана, Тимур-хана и Менгли Герай-хана¹¹ не было подобных битв и сражений. С одной стороны было крымское племя *бадрак* и войско Адиль Герая, а с другой стороны — женщины и подростки, находившиеся в становищах. Произошло сражение ещё более жестокое, чем прежде, и в этих становищах многие из крымских воинов испили нектар из чаш мученической смерти. Хан же не имел возможности воспрепятствовать этому избиению. В полдень не осталось ногайских воинов, которые бы ещё сопротивлялись.

Разграбив и опустошив все ногайские становища, [воины хана] обесчестили несколько тысяч чистых девушек и непорочных красавиц, чистых звёзд. У несчастных девушек с лицами, подобными розам, по бёдрам обильно текла кровь. Многие тысячи женщин также были подвергнуты насилию. Взято было множество скота и всякого добра. Было [совершено] столько бесславных и позорных поступков, что таких бесчинств не совершали даже татары Хулагу-хана при походах на Багдад, благословенный Сафад, на Иерусалим и Каир.

¹¹ Хушенк — один из первых легендарных персидских царей. Тимур — Тимурленг или Аксак Тимур, “Железный Хромец” — создатель мощного государства в Средней Азии, много воевавший, в том числе с Тохтамышем — последним ханом единой Золотой Орды (1377 – 1395). Правил в 1370 – 1405 гг. в Самарканде, основатель династии Тимуридов. Менгли Герай I — крымский хан 1466 – 1467, 1469 – 1474, 1478 – 1515 гг.

О причинах вражды между сторонами

Прежде племена этого народа, адиль-ногаи, шейдяк-ногаи, урмит-ногаи, ногаи Кёр Юсуфа-мирзы, кочевали за пределами областей Крымского острова и крепости Ор на краю степи Хейхат, в землях, прилегающих к Крыму, пребывая в покое и благополучии. Они платили ханам плату за пастбища, доставляли в страны ислама, Крым и османские области масло, мёд, коров, овец и ягнят, а также пленных и имущество, захваченное в областях мятежных казаков, в московских, польских и краковских краях.

По мудрости Божьей в ... году Тайша-шах¹² — один из калмыцких *падишахов* — и его сын Урмиет-шах, а также Куя Калмах-шах и Мончак-шах бежали из-за сильных морозов из областей Чин, Фагфур и Махан¹³, а народы ислама, обитавшие в тех же краях, бежали из-за засухи.

Они пришли в московские области и остановились там на несколько лет, чтобы решить, что им делать дальше. Здесь они устраивали мятежи и смуты, и двенадцать раз по сто тысяч мусульман-хешдеков, подданных Московской страны, ночью и днём беспокоили и грабили калмыцких *падишахов*. И когда у саса-калмыков совершенно не осталось скота, они в конце концов перебрались на противоположную сторону, в степь Хейхат, поблизости от города Сарая на реке Волге.

Но там из-за сильных морозов и несчастий, причиняемых улу-ногаями, а также из-за бедствий, чинимых черкесами, которые жили на берегу реки Кубань, и дагестанскими войсками, они подошли к крепости Азов. Здесь они постоянно сражались с войском дома Османа. Впоследствии они устроили великое сражение с Гюрджю Мустафа-пашой, который пребывал в Азове для обороны [крепости]. Не обращаясь к чьей-либо помощи, всего лишь с семьюдеся-

¹² Монгольское слово *тайша*, правильнее *тайджи*, первоначально означало царевич, впоследствии — княжич. Для Эвлии Челеби Тайша — просто родоначальник калмыков, так что в нём можно видеть и главу торгоутов Урлюк-тайшу и сына его Дайчин-тайшу. По контексту это скорее Дайчин-тайша

¹³ Чин — Китай, Фагфур — титул китайских императоров, употребляемый здесь для обозначения страны, Махан — область в Северо-Восточном Иране.

тью копыями калмыков Мончак-шах напал на Азов, и азовский *везирь* Мустафа-паша был убит копьем, [направленным] руками калмыков¹⁴.

Затем неверные калмыки перешли близ Азова реки Дон, Миус и Дрынь. Разгромив племена адиль-ногаев, урмит-ногаев и шейдяк-ногаев, которые находились за пределами Крыма, они захватили безграничное и ни с чем не сравнимое по обилию количество скота. После этого проклятые калмыки снова направились в сторону Азова.

Эту печальную весть *мурзы* адиль-ногаев и других ногаев сообщили Мухаммед Герай-хану. Мухаммед Герай-хан сказал: “Что же делать? Я боюсь, что когда-нибудь эти злосчастные калмыки — жёлтые выродки — проникнут на Крымский остров через Орский проход или через проливы Ченишке и Арабат. А тут сын Кёпрюлю¹⁵ позвал нас в поход на Уйвар. Как же я дам отпор этим калмыкам и отомщу за вас?”

И когда он это сказал, ногаи подумали: “Вот, мол, мы получили мудрый совет, как от Локмана¹⁶”. Не дав хану плату за пастбище, они снялись с кочевья и без остановок двинулись к крепости Кылбурун¹⁷ и отсюда переправились на судах через Днепр. Затем они прошли к крепости Очаков, а на пятый день преодолели реку Днестр и обосновались в окрестностях Ак-кермана. Они уплатили положенное бею Бендер, *прибрежному аге* и десяти *агам* буджакских татар и успокоились.

¹⁴ Приводимые Эвлией Челеби исторические сведения о калмыках, в общем, соответствуют действительности. Вытесненные из Центральной Азии калмыцкие племена в 30-е гг. XVII в. появились в Поволжье, осадили Астрахань. С начала 40-х годов, несмотря на противодействие русского правительства, небольшие калмыцкие отряды стали переправляться за Волгу. В 1644 г. Урлюк-тайша с большим войском переправился на правый берег и двинулся в поход на Тёрский город и Кабарду, где калмыки потерпели тяжёлое поражение, Урлюк был убит. С этого времени калмыцкие тайши присяги на верность русскому царю, давая аманатов (заложников). Калмыцкие набеги теперь направляются на противников Русского государства, и прежде всего на Крымское ханство. В 1651 г. в поход на Крым ходил сын Урлюка Лаузан-тайша. В 1657 г. на Азов ходил сын Дайчина Мончак-тайша.

¹⁵ Кёпрюлю Мехмед-паша — великий везирь Османской империи 1656 – 1661 гг.

¹⁶ Локман — древний арабский мудрец и баснописец.

¹⁷ Кылбурун — турецкая крепость, впоследствии известная как Кинбурун.

Но тихо было лишь несколько месяцев, после чего они украли много тысяч коней у молдавских и ак-керманских подданных, начали разбойничать на дорогах, так что совсем не осталось безопасных путей. Все подданные стали жаловаться на них счастливому *падишаху*. И тогда *капуджи-баши* Халил-ага прибыл к высокодостоинному Мухаммед Герай-хану с высочайшим указом, [который гласил]: “Ты, Мухаммед Герай, должен изгнать из моих ак-керманских земель разбойников-ногаев и вернуть их в области Крыма”.

Когда прибыл такой указ султана, тотчас же Мухаммед Герай-хан отправил из Крыма сорокатысячное войско во главе с *калгой-султаном*. Но ногайский народ и шагу не сделал, чтобы уйти с занятых им земель, и прогнал *калгу*, сказав: “Мы теперь слуги *падишаха*, мы сломали наши арбы, и каждый раб был записан как имеющий дом, мы числимся в Ак-кермане как подданные султана Баезид-хана¹⁸”. И они показали *калга-султану* соответствующие султанские грамоты и указы.

Калга-султан сообщил хану, что ногайские татары дали подобный ответ и не ушли. Однако он ничего не сказал о том, что у них на руках есть соответствующие грамоты и указы. И тогда достолавный хан выступил из Крыма вместе с восьмьюдесятью семью тысячами войска, действуя в соответствии с пришедшим ранее высочайшим указом, и сразился с ногайским народом под Ак-керманом. Коротче говоря, причиной этой жестокой битвы были разбой, разорения и злодеяния ногаев.

По воле Божьей мы присутствовали при жестоких схватках этой битвы. Но видит Всевышний Господь, что я не прикоснулся ни к единой крохе из вещей ногайского народа, даже находясь в том месте, где было собрано имущество, захваченное в качестве военной добычи. И своих слуг я заставил отнести [назад] захваченные ими вещи и не позволил им взять ничего: ни одного халата, ни четверти *дирхема*, ни одного *динара*. Дальновидный и пронизательный Мухаммед Герай-хан тоже запретил грабить деревни воинов Ак-кермана.

Затем я, недостойный, вместе с достолавным ханом двинулся в путь.

¹⁸ Выражение “сломать арбы” означает “прекратить кочевье”, “стать оседлыми”. Ногаи числились в Ак-кермане подданными султана Баезида в память о завоевателе этой области турецком султани Баезиде II Вели (1481 – 1512).

О стоянках, которые мы проходили на пути от Ак-кермана в Крым

Сначала из числа ханских зимовий — стоянка крепость Янык. Она уже была описана выше, под годом ...¹⁹ Ещё одна крепость Янык имеется на берегу Дуная, и находится она во владении австрийского императора²⁰. Однако эта [крепость Янык расположена] на берегу реки Днестр и находится во владении рода Османов. Перед этой крепостью Янык от Днестра отходит один рукав. По деревянному мосту через него перешли все: и удачливые в набегах татары, и взятые в качестве добычи ногайские мужчины и женщины, и многие сотни тысяч коней. Затем через шесть часов пути берегом Днестра, посреди болот и зарослей камыша и тростника —

Стоянка у переправы Мияк

Татары называют это место Мияк-гечит. Это — страшная переправа на берегу Днестра, потому что река тут подобна морю.

Хан переправился в этом месте через Днестр на судне и остановился на противоположной стороне в небольшом шатре. Затем и всё татарское войско бросилось в воды Днестра. И я, недостойный, вверив себя Богу, с двумя конями благополучно переправился на другой берег.

Слава Господу, [данное] мною слово чести [не было нарушено]: многочисленные мои книги, письма и подарки, которые были посланы валашскими и молдавскими беями хану, совершенно не намокли. И я испытал бесконечное удовольствие оттого, что смог здесь же вручить хану эти подарки и письма. И когда меня спросили о благополучии валашских и молдавских беев, я рассказал об их добром здравии и всю правду о них.

О величие Бога! Когда многие сотни тысяч коней вошли в Днестр, он стал запруженным, словно море, и казалось, что он перестал течь.

¹⁹ Эвлия уже проходил по этим землям в 1657 году, см. русский перевод этого путешествия: "Эвлия Челеби. Книга путешествия. Извлечение из сочинения турецкого путешественника XVII века. Земли Молдавии и Украины", 1961, с. 40 – 42.

²⁰ Крепость Янык, или Янова, во владении австрийского императора; в настоящее время — город Дьёр в Венгрии.

И лёгкая конница татар в мгновение ока перебралась на другой берег по малой воде, так как даже такая большая река, как Днестр, едва доходила до животов лошадей. Но несчастные овцы, и волы, и другие животные, и сыны Адама переправлялись с такими криками и воплями, с таким шумом и гамом, что можно было подумать, будто настал день Страшного суда.

Те, кто переправился на другую сторону, спокойно высушили свои шатры и свёрнутые кибитки и начали сушить свой скарб. А ведь с нами было много захваченных мужчин и женщин из числа ногаев. И сколько потонуло лошадей, баранов и волов, сколько сынов Адама!

Здесь находится место поклонения под названием **Мияк Баба-султан**. В переводе с татарского языка это значит — “Масляный отец”. Однажды население [здешних] областей попросило одного святого [совершить] чудо. И тогда он сказал: “У меня ничего нет, и я подобен пустой торбе. Ведь для святых показать чудо так же трудно, как женщинам показать что-либо сокровенное или кому-нибудь перенестись в загробный мир. Ступайте, агнцы, — попросил он, — ничего чудесного у меня нет”.

В конце концов, не сумев избавиться от них, он в тот же момент обратился к Днестру и проговорил: “О великая река! По повелению Всевышнего Бога пусть течёт здесь чистое жёлтое масло и жир”. И в тот же миг по воле Божьей по Днестру начало течь жёлтое масло. Три дня и три ночи текло масло, и поверхность Чёрного моря покрылась маслом, оно достигло даже Средиземного моря. Население Бендер, находящихся на берегу моря, собрало столько масла, что невозможно ни описать, ни рассказать. А когда все узнали об этом чуде, святой был уже мёртв. Его похоронили на этом самом месте.

Впоследствии здесь же ханы прежних времён построили над каменным зданием высокий купол, который и поныне сохранился там. Рядом погребено много тысяч мучеников и праведников.

В прежние времена поблизости от Мияк Баба-султана была неприступная крепость. Следы этого здания видны ещё и теперь. И в настоящее время у коров, пасущихся в этих местах, молока бывает так много, что масло из него под названием *мияк* известно повсюду в заселённой четверти²¹ земли. Оно представляет собой чистую жид-

²¹ По представлениям средневековых мусульманских географов, лишь четверть земной поверхности пригодна для жизни человека, остальные три четверти не заселены из-за чрезмерных холода или жары.

кость, благовонную, как мускус и амбра. Говорят, что у многих тысяч овец, пасущихся здесь, даже зубы желты, как золото. Однако я, недостойный, этого не видел.

Многие воины говорят, что в этих равнинах имеется трава алхимиков. И они даже много раз видели, как неверные — ляхи и франки — собирали в этих местах растения и травы. Отсюда мы отправились вместе с ханом, прошли пятнадцать часов на север берегом Чёрного моря.

Стоянка Бюкебулагы

В этих местах некогда паслись овцы жены Ходжи Бая. Отсюда и название — Бюкебулагы. На татарском языке словом *бюке* называют молодых женщин. Все произносят *кадынджик*. В действительности же нужно говорить *хатунджик*²².

Затем из Бюкебулагы татарское войско направилось на запад в области казаков, чтобы перейти реку Березань у её истоков в месте Абафлат, ибо перейти её даже на судах в том месте, где она впадает в море, очень трудно. Потому они и пошли к истокам реки Березань по землям казаков. А я, недостойный, вместе с достославным ханом сел на судно и переправился через реку Березань. Отсюда мы шли восемь часов до

Стоянки у крепости Очаков — пристанница безопасности

Эти переправы и крепости, которые мы проходили раньше, в год 1067²³, уже были подробно и хвалебно описаны. Нет необходимости повторять это. Ибо выше, в томе ... было отмечено, как мы ещё раньше, в благословенный год, в этой крепости Очаков семь дней и семь ночей бились великой битвой с сорока тысячами казаков. И это повторять нет нужды.

Аги этой крепости Очаков приготовили для хана сто судов и плотов, и хан и всё войско погрузились на суда. И все переправились на

²² Бюкебулагы — татар. "девушкин источник". Кадынджик — "маленькая женщина", хатунджик — "маленькая госпожа".

²³ 1067 г. Х. = 1656/57.

другую сторону, причём за переправу скота, принадлежавшего войску, была взята плата: за каждую лошадь и каждого вола — по одному с четвертью акче и за каждого барана — по одному акче.

И я, недостойный, вверив себя Господу, благополучно переправился на ту сторону, которая [лежит уже] на Крымской земле, на краю степи Хейхат.

Стоянка крепость Кылбурун. Она также была подробно описана под годом 1067 в одном из предшествующих томов. Снявшись отсюда и проскакав галопом тот край степи Хейхат, который оканчивается у этой крепости Кылбурун, мы в течение пятнадцати часов шли на восток по степи к стоянке

Долина Копкую

Из-за того что [в местности, расположенной] между Днпром и Чёрным морем, на песчаных землях имеются колодцы с прекрасной и вкусной водой, татары называют её Копкую, что означает “местность, где много колодцев”. Здесь совсем нет и следов каких-либо строений. И только на дорогах, принадлежащих неверным, много таких мест, где устраивают засады.

Отсюда мы снялись и шли на восток двенадцать часов к стоянке **Сарыкамыш**. Это опасное и жуткое место, заросшее камышом, на берегу Днепра. Неверные казаки прячутся в этих камышовых зарослях, охотятся на пеших и проезжих и берут их в плен, заковывая в цепи.

Отсюда снова на восток через ... часов — стоянка **Чурга**. Это узкая дорога между Днпром и Чёрным морем. Если Чёрное море выступает из берегов, оно устремляется на эту дорогу и соединяется с Днпром. Если же Днепр разливается, то тогда и он соединяется с Чёрным морем. Этот узкий проезд называют Кылбурун. Однако эта сторона безопасна, ибо здесь нет таких мест, где могли бы спрятаться казаки.

Отсюда мы снова шли на восток по дорогам степи Хейхат одиннадцать часов среди земель, где имелось достаточное количество травы и воды, к стоянке **Бахшели**. Здесь также имеются колодцы и с горькой, и со сладкой водой. Значительная часть войска здесь совсем не останавливалась и прошла вперед к Кёзкую.

Стоянка Байдипи

Татары называют это место Байдипи из-за того, что в одну суровую зиму в этом месте погибло от вьюг, буранов и морозов много богатых и знатных людей²⁴.

Озеро Кыйгач

На татарском языке это означает ... Это огромное озеро, отделившееся от моря. Иногда казаки перетаскивают на спинах свои лодки, спускают их в это озеро и берут добычу.

Проехав это озеро, мы ехали пять часов опять же, на восток, пили в этой степи горькую воду, терпели страх перед казаками и калмыками. Мы проделали огромный путь по этой степной стране. От крепости Кылбурун на восток до крепости Ор, которая стоит в начале Крымского острова, лежит земля на тридцать часов пути — это Хейхат, и там нет и следа веселья и радости.

Тут даже солнце и восходит, и заходит в степях. Но этот Хейхат — Малый Хейхат, от востока до запада он тянется на девяносто семь стоянок. На востоке краем его является Хазарское море. На западе он кончается у вышеупомянутого Кылбуруна. Персидские историки называют его Кыпчакской степью.

К этой степи примыкает Великий Хейхат, который тянется на протяжении одного года пути от Московской страны, до Чина и Мачина, Фагфура, Курака и страны Казлар²⁵. Живут в ней пустынные гули²⁶, дикие люди и прочие твари. Также в Хейхате, кроме пустынных гулей, живут дикие кони и верблюды, а также тысячи других созданий. Если, даст Бог, мы сможем совершить туда путешествие, то мы опишем [эту степь] в меру возможностей.

Земли, тянущиеся от крепости Кылбурун по берегу Днепра на краю степи Хейхат до крепости Ор²⁷, а от Ора до крепости Азов на протяжении десяти дней пути, находятся под властью рода Османов. Внутренняя часть Крымского острова от крепости Ор принадлежит ханам. Но крепости по берегам Крымского острова опять же принадлежат османцам.

²⁴ Название Байдипи можно понять как "Глубокое место бая, богача".

²⁵ Чин и Мачин — названия Китая. Нам трудно сказать, какие страны называется у Эвлии Курак и Казлар (Кызлар). "Язык кураков" Эвлия ниже называет одним из многочисленных наречий татарского языка.

²⁶ Гули — особо враждебные людям джинны женского рода.

²⁷ Ор — Перекоп.

Лишь эта крепость Ор, крепость Гёзлеве²⁸ и находящаяся рядом с Бахчисараем крепость Чуфуд принадлежат ханам. Остальные крепости османские.

Слава Господу, когда мы с высокодостоинным ханом, всем войском ислама, и с ограбленным ногайским народом, целыми и невредимыми, вошли через ворота в крепости Ор, в честь высокодостоинного хана крепость Ор дала салют из многих пушек *шахи* и кулеврин²⁹, а бей Ора Караш-бей подошёл к хану и приветствовал его.

*Описание границ, страны Сулаат³⁰,
[владений] рода Чингизидов, первого рубежа —
мощной крепости Ор, то есть Ферах-керман*

Во всех татарских историях эта крепость Ор называется Ферах-керманом. Когда этот Крымский остров был в руках генуэзских неверных, первый властитель Крымского острова, сын Чингиз-хана Джучи-хан³¹ в ... году захватил крепость, стоявшую на месте крепости Ор, из рук генуэзских франков. От залива Азовского моря до залива моря Мёртвого³² он выкопал ров в ... шагов по земле, связывающей этот Крымский остров с сушей. Так как здесь выкопали этот *ор*, то есть ров, то крепость назвали Ор, то есть Ров-крепость. Но татарские летописцы называют её Ферах-керманом.

Затем, в ... году Сахиб Герай-хан³³ из рода Чингизидов, который был предусмотрительным и мудрым ханом, обладателем блеска, могущества и великолепия, разрушил до основания крепость Ор, которую [в своё время] захватил из рук генуэзских франков его великий предок Джучи-хан. В самой середине перешейка, который соединяет Крымский остров со степью Хейхат, и с обеих сторон которого —

²⁸ Гёзлеве — совр. Евпатория.

²⁹ Кулеврина — полевая и крепостная дальнобойная пушка, стрелявшая ядрами от 4 до 11 кг.

³⁰ Сулаат — искажённая форма названия Солгат; Эвлия заимствовал её из каких-то арабских каббалистических книг, где именем Сулаат называются татары.

³¹ Джучи-хан (ум. 1227 г.) — старший сын Чингиз-хана. Его именем назывался один из четырёх улусов, образовавшихся на месте монгольской империи Чингиз-хана (ум. 1227 г.). В завоевании Крыма татарами Джучи-хан не участвовал.

³² Мёртвое море (по-татарски море *Олю*) — Каламитский залив.

³³ Сахиб Герай — крымский хан 1532 – 1551 гг.

море, он заново выстроил эту крепость Ор. Так как крепость вселяла радость и веселье [в видевших её], ей дали имя Ферах-керман³⁴.

Но историки арабские и автор книги “Драгоценности” святой Мухьи эд-Дин аль-Араби³⁵ называют остров Крымский и землю непокорных казаков страной Сулаат. В книге “Каббалистическое собрание” и во многих высоких речах татарские земли называются страной Сулаат. В одной каббалистической книге даже говорится: “О страна Сулаат! Остерегайтесь беды, [происходящей] от [тех, кто] с маленькими глазами из своего числа”, то есть “О крымский народ! Опасайтесь народа с маленькими глазами, происходящего из вас самих, то есть остерегайтесь народа калмыков”. Таким образом, крымский народ называют народом Сулаат. После того, как говорится, что татарская страна — это Сулаат, [там утверждается], что народы стран Хинд и Синд, Кашмир и Гюлькенд-декенд, Чин и Мачин, Хатай и Хотан, Фагфур и Узбек, Балх и Бухара, страна Аджем и Хорасан, страна Козак и страна Туркестан, страна Махан, народы моголов и боголов, народы кайтаков и Дагестана, народы ногаев и калмыхов, народ хешдеков, народы московов, ляхов, мусульманский народ липков, народ мадьяр³⁶ и крымский народ, а всего семьдесят семь разных народов, — все они татары, народ Сулаата. Даже во владениях шведского короля, подобно татарам-хешдекам в Московии, кочует двенадцать сот тысяч татар с семьями. И Османы и весь народ туркмен — татары.

В истории под названием “Подарок”³⁷ и в истории грека Янвана, и в истории армянина Мигдиси, и в истории латинянина Мактина, и в

³⁴ Ферах-керман (араб. — татар.) — “крепость радости”, по контрасту с описанной выше “безрадостной” степью Хейхат.

³⁵ Мухьи эд-Дин аль-Араби (1165 – 1240 гг.) — крупнейший мусульманский мистик, автор многочисленных теоретических трудов по суфизму.

³⁶ Хинд и Синд — области Индии; Кашмир и Гюлькенд — города в Индии; Хатай — Северный Китай; Хотан — город в Восточном Туркестане; Балх — город на севере Афганистана; Аджем — первое значение этого слова — “неараб”, более узкое значение — “перс”; Хорасан — область в Северном Иране; Махан — область в Северо-Восточном Иране; могол — название монголов, боголы — племена немонгольского происхождения, покоренные монголами, “моголы и боголы” — собирательное название монгольских народов; кайтаки — один из народов Дагестана; калмыхи — калмыки; хешдеки — астраханские татары; липки — татары, подданные Великого княжества Литовско-Русского, а позже — Речи Посполитой.

³⁷ “Подарок” — часто встречающееся название в османской исторической литературе.

коптской истории “Разъяснение затруднений”, написано так: “Площадь этой земли, острова, окружённого океаном, составляет восемьдесят семь тысяч миль³⁸. Половину этого острова держит народ Сулаат, то есть народ татарский. На земле существует немного народов, помимо чёрных арабов и народа татарского”, так написано. Многие сотни христианских народов — это татары-полукровки, так написано.

В хронике Янвана имеются подробные описания внешности некоторых благородных пророков и посланников [Божьих]. [В ней говорится, что] когда [Господь] мощной дланью сотворил из глины святого Адама, тот был создан в облике татарина. Историк мира, толкователь Исхак в комментарии к [аяту из] *суры ...*³⁹ пишет: “Поистине, Иса, раб Божий, подобен Адаму”⁴⁰. В подтверждение того он говорит, что святой Иса был создан в образе красивого татарина. Даже народ неверных *юанов*, то есть христиане-греки, достоверно и единодушно описывают святого Ису, мир ему, по виду, по одежде, по внешности совершенно в татарском образе. Тем не менее, все неверные не любят татарский народ и считают их подлыми врагами. Они говорят: “Нет! Святой Иса не был похож на татарина! Он, как и святой Яхья⁴¹, имел редкую бороду и павлиньи, подведённые сурьмой, глаза. Когда святой Яхья, выходя погулять, нёс на руках святого Ису, [люди видели, что] святой Иса похож на святого Яхью и говорили: “Почему же говорят, что ты похож на народ Сулаата?” Но греческие неверные говорят: “Народ *юанов* Сулаата — это наш народ”.

Короче говоря, народ Сулаата, татары, захватили земную поверхность. Но, слава Богу, на народ татарский этого Крымского острова Величайший Творец обратил благосклонный взор. В какую бы сторону они ни обратились, они всегда выходят победителями и приносят в землю неверных беспокойство и суматоху. Все неверные Кяфиристана⁴² в страхе и ужасе перед татарами теряют надежду, и остаются в безверии. Слава Богу, этот народ татарский — правоверные единобожники, *сунниты*. Их община подобна полку *муджахидов-газиив*. По чудотворной молитве Мухаммеда-Избранника они живут на Крымском острове и в других странах. Они громят [расположенные] со всех сторон государства неверных, обречённых попасть в ад, уводят

³⁸ Арабская миля, которая, по-видимому, используется здесь, приблизительно равна 2 км.

³⁹ Сура 3, “Семейство Имрана”.

⁴⁰ Коран, 3, 52. Иса — Иисус Христос.

⁴¹ Яхья — св. Иоан Креститель.

⁴² Кяфиристан — “Страна неверных”.

стенающих неверных в плен. Они захватывают детей и взрослых, жен и дочерей. Пленников с разбитыми сердцами и связанными ногами они всячески мучают, кормят их конской кожей, внутренностями и кишками. Всех неверных с детьми и родственниками они отправляют в земли ислама, где те устаиваются счастья быть обращёнными в мусульманство.

Об этом народе татар, охотниках за врагом, есть достоверный *хадис*: “Сказал посланник Бога, да благословит его Бог, да приветствует: Поистине, у Бога на Востоке имеется воинство, имя ему — турки. Он наказывает с их помощью тех, кто противится Ему. Те же, обманувшиеся и потерпевшие поражение, будут кидать в них камнями, но не будут попадать. И вот когда вы увидите такое — готовьтесь ко дню Страшного Суда”.

Действительно, татарский народ — это народ беспощадный. С помощью Бога они стали мощной защитой рода Османов, и со всеми неверными они ведут битвы, сражения, войны и смертоубийства. Все они — легковооружённые воины. Ногайский народ по сравнению с татарами не отличает дозволенное от запретного⁴³. Этот народ — дозволенное *Шариатом* войско. В случае нужды, если у них умрёт живое существо, у которого отошла душа и вытекла кровь, они его обязательно съедят. Кровь они перемешивают с просяной кашей. Они пьют кровь всех животных, как напиток. Обычной же их едой является мясо. Они носят шкуры всех животных, то есть одеваются в меха. А если они поедят хлеба, то он прилипает к их сердцу, и они умирают⁴⁴. Они постоянно едят просо, одеваются в шкуры, их дома — из тростника, а сами они — негодники⁴⁵.

⁴³ То есть, не строго соблюдают предписания ислама.

⁴⁴ На надгробных камнях кладбища пустующего города Ирака Даданского (Тартаруп или Нижний Джулат, городище, Кабардино-Балкария), который Эвлия называет одной из древних татарских столиц, путешественник прочёл следующие надписи: “О вопрошающий! Хозяин этой могилы я — Буга-бай. Я молодец, доживший до двухсот лет, но не достигший своих желаний. Когда я ел хлеб, он приклеился к моим внутренностям, и я умер. Такова причина моей смерти”; “О человек, вопрошающий о хозяине этой могилы! Я была женщина Хараме-бике, не достигшая своих желаний в возрасте двухсот сорока пяти лет. Девушкой в возрасте ста пяти лет я вышла замуж. Во время родов я выпила воды и умерла. Такова причина моей смерти” (см. турецкое издание VII, 779; русский перевод “Эвлия Челеби. Книга путешествия. Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века. Земли Поволжья, Подонья и Северного Кавказа”, 1979, стр. 101).

⁴⁵ Поговорка.

Они — полк *газиев-муджахидов*. Поступая мудро, они всегда едят одну и ту же пищу. А другого они не едят и не знают. Под воздействием климата их желудки быстро переваривают пищу. Татарин может съесть пищи на три-четыре дня и выпить бочку бузы, а потом те же три-четыре дня ничего не есть. Есть такие татары, что съедят и нахичеванский булат и выпьют что угодно.

Есть много сот тысяч татар, которые в жизни не пили воды. Они пьют конское молоко, выдержанное шесть-семь дней, под названием *кымыз*. Они поджаривают просо под названием *талкан*, перемалывают его и превращают в муку, затем смешивают её с конским или верблюжьим молоком и пьют. Этот напиток успокаивает голод и к тому же дает лёгкое опьянение. Кроме того, они употребляют *курт айраны*, то есть скисший йогурт из размоченного прошлогоднего сыра. Также делают они *айран* под названием *язма* из цельного конского молока, вкусный, как костный мозг. У них есть также разные виды бузы, густые и вкусные, как костный мозг. Они едят и пьют вышеупомянутые вещи в походе и в мирное время. Поэтому они не любят хлеб и воду.

Они спрашивают: “А что такое хлеб? Откуда он берётся?” На этот вопрос отвечают так: “Хлеб выращивают на пашне. На мельнице его перемалывают в муку, и получается тесто, его пекут на огне”. Они изумляются: “Господи-Боже! Так вот что такое хлеб! Не этот ли самый хлеб, который выращивают на пашне, был причиной изгнания отца Адама из рая? Твоих отца и мать! “*Озюм сокулурсе де бен оны ашамамдыр*”, то есть “Если я даже умирать буду, хлеба не съем!”. Вот какой удивительный и странный этот храбрый народ, они созданы как будто нарочно для походов.

Помимо ногайского народа на Крымском острове есть ещё народ по имени *бадрак*, привыкший общаться (?) с родом Адама и живущий ремеслом, знаменитый народ-войско. Многие тысячи из народа *бадрак* никогда не ели хлеба и не пили воды. Если у них спросишь: “Почему ты не пьёшь воду, разве не сказано: “Всё живое происходит от воды”?”, они отвечают: “Клянусь Богом, когда нас творил Чалаб⁴⁶ Бог, он сделал много грязи, смешав воду с землёй, и произвёл нас. Если к грязи добавить много воды, то грязь разорвёт с одной стороны. Дети же Адама происходят из грязи. Много воды совсем не сле-

⁴⁶ Чалаб — Господь (Бог)

дует пить. А лошадиное и верблюжье молоко — тоже вода”. Так они это объясняют. И действительно, они не пьют воды. Однако они едят много похлёбки *ляксе*, верблюжьего, бараньего, коровьего, буйволиного молока, едят просяную кашу и похлёбку. Они едят *лякше шурбасы*, то есть похлёбку *лякше*. В благородном *хадисе* святого Столпа Пророчества⁴⁷ сказано: “Лучшая еда — *лякше*”, так говорят о мучной похлёбке или *дутмасае*. Все татарские учёные, праведники и *падишахи* едят лошадиное мясо.

Языки их различны и отличаются друг от друга. Татары говорят на двенадцати языках. Некоторые слова и выражения из языков друг друга они понимают с помощью *тильмаса*, то есть переводчика. Говоры их изящны и красноречивы. Во-первых, чагатайский язык, затем язык кумыков, язык моголов, язык боголов, язык туркмен, язык ногаев, язык кайтаков, язык кураков, язык хешдеков, язык дагестанских аджемов, хиндский, узбекский и болгарский. Хотя все они и татары, у них свои языки и книги, язык которых не похож ни на один другой. У каждого из них — своё особое наречие.

Среди татарского народа нет брани и злобы, спеси и гневливости, ненависти, вражды и клеветы. Они очень стыдятся друг друга. Если кто-нибудь бранится и ссорится, другие люди его презирают. Их гнев и вражда направлены на другие народы, когда они идут в набег и громят врагов, а их ненависть — гнев Божий.

Мазхаб крымского народа — *ханифитский*. Есть также приверженцы *шафиитского мазхаба*. Живущие в своих странах за пределами Крыма улу-ногаи, шендяк-ногаи, урмит-ногаи, кичи-ногаи, племена мансурлу и седжевутлу, ширинли и манкытлы, племена Чопана, Новруза, Деви, и многие тысячи подобных этим племена принадлежат к *шифиитскому мазхабу*. Там находится столь много сот тысяч знающих учёных, что и не расскажешь. Все эти учёные основали свои *медресе* среди племён в степи, в кибитках, и кочуют вместе с ними.

По благородному позволению этих учёных весь татарский народ ест конину. Хотя по слову Абу Ханифы Нумана ибн Сабита⁴⁸, благо-

⁴⁷ Столп Пророчества — пророк Мухаммед.

⁴⁸ Абу Ханифа ан-Нуман ибн Сабит (ок. 699 – 767 гг.) — крупнейший богослов, автор книг по мусульманской догматике и сборника хадисов. На основании этих трудов ученики Абу Ханифы создали мазхаб, названный его именем.

словенного и великого древнего *имама*, конину есть не одобряемо. Потому что конь — это орудие священной войны. Если позволить есть конину, лошади могут исчезнуть. И по *маликитскому* закону это считается отвратительным и запрещено. Но по словам *имамов* Шафи и Ханбала⁴⁹ это разрешено. Потому что они доверяют благородному *хадису* святой Опоры Пророчества: “[Передаёт] Джабер [слова Пророка], да согласится с ним Бог, [сказанные] в день Хайбара⁵⁰: мясо домашних ослов хуже мяса лошадей”. Этот *хадис* достоверен, в этом единодушны Муслим и Бухари⁵¹. Поэтому татарский народ ест конину.

[Татары] — полк *газиев-муджахидов*. В походах им суждены трудности. В одном благородном *хадисе* говорится: “Поход — это часть преисподней, даже если он длится один *фарсах*”. У этого беззаботного татарского народа не бывает поклажи. В поход они не берут с собой никаких припасов, кроме *талкана*, *курта*, “лошадиного ребра и жены”⁵². Более того, если по дороге какая-нибудь лошадь захромает, или слегка заболит, устанет, ослабнет, станет вялой, они, со словами: “Чтобы не досталась неверным”, тут же приносят эту лошадь в жертву во имя Бога, делают её вместе со шкурой. [Мясо] кладут под чепрак, который некоторые называют *сиври*, а другие — *чизки*, садятся верхом и ездят рысью. Когда из мяса вытечет сок, они говорят: “Готово”, съедают конину из-под чепрака, и так утоляют голод.

Они совершают набеги на страну неверных, острыми мечами гнева безжалостно поражают врагов. Оставшихся в живых неверных с детьми и женщинами они тащат в страну ислама и удостоивают обращения в мусульманство. Это полк *газиев-муджахидов*, бесстрашных влюблённых⁵³ из рода Чингизидов, да хранит их Бог.

Помимо *газавата* они занимаются ещё земледелием, то есть они — сеятели и поселяне. Сеют они большей частью просо, потому

⁴⁹ Аш-Шафи Мухаммед ибн Идрис (ум. в 820 г.) — основатель шафитского мазхаба; Ибн Ханбал (780 – 855) — основатель ханбалитского мазхаба.

⁵⁰ Хайбар — оазис в совр. Саудовской Аравии. В 628 г. пророк Мухаммед воевал с населявшим Хайбар иудейским племенем.

⁵¹ Муслим и Бухари — авторы наиболее авторитетных сборников хадисов.

⁵² Поговорка.

⁵³ Влюблённый (ар. ашик) — суфий, последователь мистического учения в исламе.

что одно *киле* проса в этих краях даёт сто – сто десять *киле*. Они постоянно питаются просом.

Но мужи озарения — *шейхи* и *суфии* — выращивают ячмень и хлеб едят. “Потому что святой Пророк постоянно ел ячменный хлеб”, говорят они. Поэтому пшеничного хлеба они не едят.

Ещё одно их занятие — торговля. Они отвозят пленников в разные страны и там продают. Оттуда они привозят другие товары и торгуют ими здесь.

Здесь есть также сословие учёных и праведников, *шейхов* и *суфиев*. Как пишет *везирь* Сефер Гази-ага⁵⁴, их до сорока тысяч, единобожников-*суфиев* братств *хальвети* и *джальвети*⁵⁵. На Крымском острове находится всего двадцать одна тысяча соборных и кварталных мечетей. В этих храмах ночью и днём татарские *суфии* предаются молитве и *зикру*. Там очень много мужей единобожия и мистического пути. Особенного [упоминания заслуживает] живущий в крепости Ор, описанной на предыдущих страницах, пребывающий в мечети Сахиб Герай-хана, обитатель кельи, муж Пути, предсказатель ... -эфенди — святой *азиз*. Он сорок лет не водится с людьми и по духовному обету не ест мяса животных и пшеничного хлеба. Он перемалывает на ручной мельнице ячмень, собственными руками его выпекает и ест. Этот ячмень он и сеет своими руками. Земля, которую он засеивает, была подарена обладателем благодетелей Сахиб Герай-ханом отцу *шейха*, и тот оставил её ему в наследство, переселившись [в лучший мир]. Теперь он засеивает и собирает ячмень на этой чистой земле, перемалывает его на ручной мельнице и ест. Более десяти тысяч бедняков — врат Божиих — затворников-*суфиев* находится в мечети Сахиб Герая. Когда все влюблённые совершают круговой *зикр* Божий и достигают “единства пыли”⁵⁶, весь народ Ора, [наблюдая за этим], приходит в неопишное удивление. Люди крепо-

⁵⁴ Сефер Гази-ага — везирь крымских ханов Ислам Герая III (1644 – 1654) и Мухаммед Герая IV (1654 – 1666), важнейшая политическая фигура в Крыму тех времён. Ни о каком литературном произведении, автором которого является Сефер Гази-ага, мы не имеем сведений.

⁵⁵ Хальвети, хальветийя — суфийское братство, сложившееся в конце XIV в. в Иране. Входит в число 12 материнских братств. Расцвета достигло в XVI в. в Османской империи. Джальвети, джальветийя — одно из ответвлений братства хальветийя.

⁵⁶ Единство пыли — скорее всего, речь идёт о своеобразной технике *зикра*, применявшейся в братстве ясавийя. Этот *зикр* на слух напоминал звук пыли. Важнейшее свидетельство о наличии в Крыму знаменитого, но уже архаичного к XVII веку братства.

сти Ор возлагают надежду на вышесказанного *шейха*. Каждую ночь на стенах крепости, подобно крепостным стражникам, *факиры* почтенного *шейха* сторожат укрепления. Они выкрикивают мухаммеданские слова: “Бог — наилучший! Бог — наилучший!”

Описание земли и вида крепости Ор или Ферах-керман

Эту высокую крепость построил в ... году Сахиб Герай-хан из рода Чингизидов. Это двухслойная боевая крепость с кладкой из тёсанного камня, подобна шаддадовской⁵⁷. Высота её от земли — целых двадцать три *аршина*. А по окружности длина её стен составляет целых три тысячи и восемьсот шагов, это мощная двухслойная твердыня. В плане она пятиугольная, там есть двадцать высоких квадратных башен. С какой бы стороны степи Хейхат ни подойти, с расстояния в пять переходов видны башни этой крепости Ор. Все башни крыты рубиново-красной черепицей. Есть и низкие башни, крытые досками. Внутри крепости — всего восемьдесят татарских домов. Все они крыты дёрном.

Там есть начальник крепости и пятьсот стражников-*секбанов* с ружьями. Но все они — греческие молодцы. Потому что татарский народ не умеет стрелять из ружей. Ружей они боятся. Если где-нибудь есть ружья, они говорят: “*Мылтык коп*”⁵⁸, и туда не идут. Татарский народ называет ружьё *мылтык*.

В этой крепости есть также пятьсот воинов из татарского *иля* под названием Беш-эвли⁵⁹. Все они — опытные, рвущиеся в бой, храбрые, бесстрашные и умелые богатыри и молодцы. В городе есть на-

⁵⁷ Шаддад — легендарный южно-арабский правитель, построивший дворец-сад Ирем, по великолепию соперничавший с райским садом. За нечестивую гордость был наказан Богом. Эпитет “шаддадовский” означает мощь и величие строения.

⁵⁸ “Мылтык коп” (татар.) — “много ружей”. По-видимому, часть поговорки. Ср. у А. Лызлова: “[Татары] к приступам градов не суть способны. Ибо пушек и пищалей не имеют. Боящиеся оныя своея приповести: “Алтур пок, душа йок”, яко бы души нет” (А. Лызлов. Скифская история. Москва 1990, сс.115 – 126). Таким образом, можно примерно восстановить старую татарскую поговорку целиком: “Мылтык коп (чок) джан йок” — “Ружей много — души нет”, “Много ружей — опасно для жизни”.

⁵⁹ В Крыму встречается несколько селений с названиями Беш-эвли, Беш-эв и Беш-ули. Вероятно, речь идёт о каком-то виде крымских войск или сословной группе (см. прим.75).

чальник крепости, пятнадцать крепостных *аг*, начальник пушкарей и начальник оружейников.

Крепость Ор находится в степи и не господствует над местностью. Её окружает глубокий вырубленный в земле ров в пятнадцать *куладжей*. В сторону *кыблы* выходят крепкие и мощные тройные железные ворота. С двух сторон в направлении рва смотрят отличные пушки. Внутри крепости есть мечеть Сахиб Герай-хана, амбары пшеницы, оружейный склад и колодцы воды. А больше ничего нет.

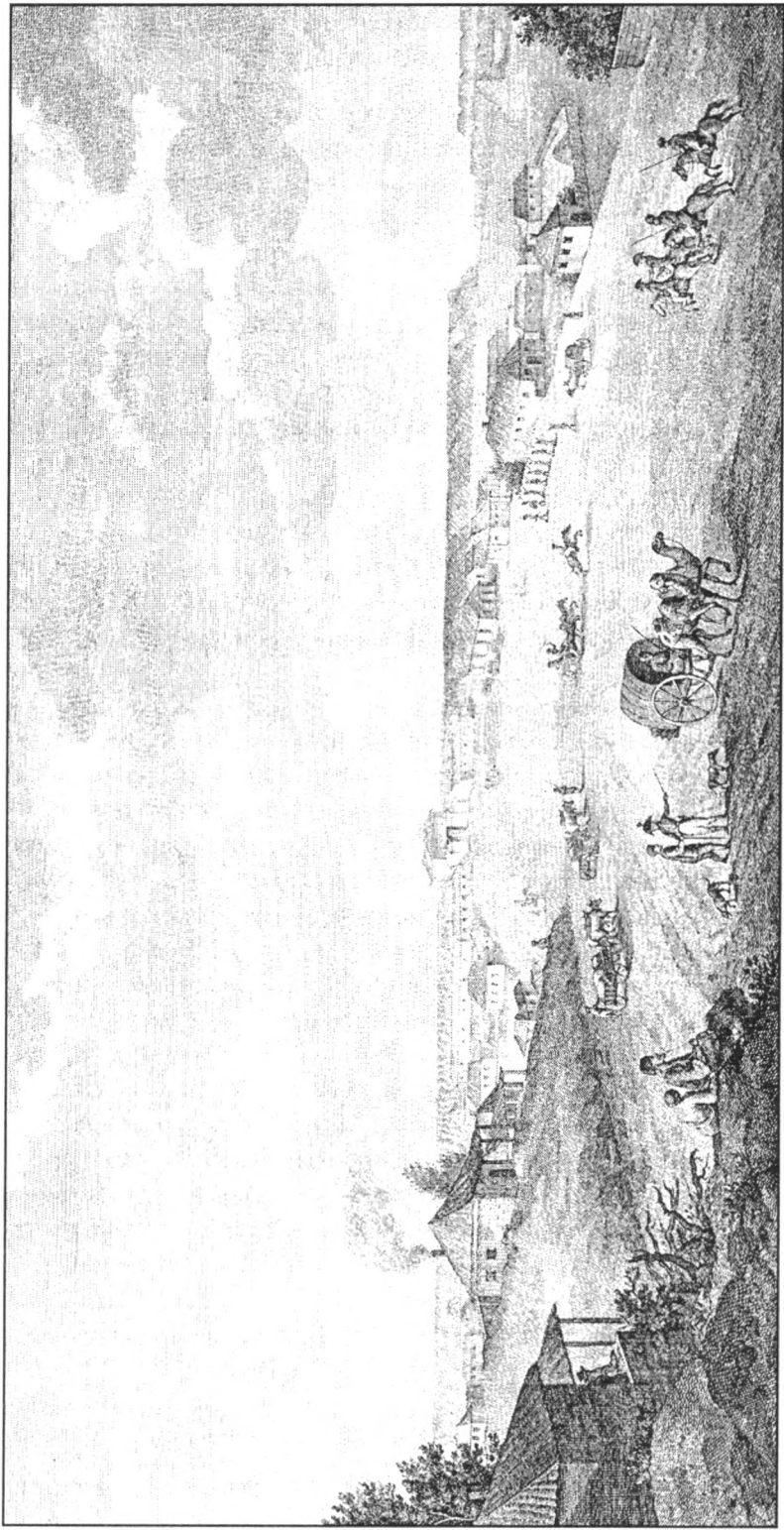
Восхваление внешней стороны крепости. Внутри крепости есть сто домов, крытых дёрном, но нет ни базара, ни бани, ни постоянного двора. Однако есть здание мечети строителя этой крепости Сахиб Герай-хана. В длину она составляет сто пятьдесят *аяков*, а в ширину — сто шагов. Над *михрабом* её написано: “Нет другого божества, кроме Бога, и Мухаммед — пророк Бога”. Над этой строкой начертан *аят* о Престоле [Божием]. Мастер-мраморщик так искусно написал эти строки на камне, что кажется, будто они вычеканены на мраморной монете. Минарет находится слева от мечети, это красивый низкий минарет белого камня. Сама же мечеть — это низкое, старой формы, крытое дёрном место поклонения. Так как она построена на средства, добытые священной войной, там царит очень возвышенный дух. Это убежище единобожия и древняя молельня имеет большой приход.

Слева от мечети есть маленькие воротца крепости, выходящие на восток. Там с трудом может проехать всадник. Перед этими воротцами надо рвом протянут висячий мост на лебёдке. На противоположной стороне рва Мухаммед Герай-хан построил маленькую светлую баню с приятными воздухом и водой. Она расположена в пригороде.

Восхваление внешнего пригорода крепости Ор. Там всего двенадцать *михрабов*⁶⁰. И тысяча пятьсот домов, по большей части одноэтажных, крытых дёрном. Дворец, крытый тростником, для здешних мест — роскошный дворец. У подножия крепости стоит постоянный двор. А слева и справа от дороги есть пятьсот прибыльных и скромных лавок. Но *безестана* нет.

Здесь достопримечательность — *кескен вару*, то есть чистая татарская *буза*. Удивительное дело — эту *бузу* кладут в платок для

⁶⁰ В данном случае “михраб” используется как единица при подсчёте мечетей.



Перекоп

П. Сумароков. Досуги крымского судьи. Альбом иллюстраций. — СПб., 1803.
(Рисовал де Палло, выправлял Сергеев, гравировал Рудаков)

омовения, несут домой и не проливается ни капли. Вот такая это густая и вкусная, как костный мозг, *буза*. Татары, [живущие] в пяти переходах отсюда, садятся верхом и со словами: “Выпьем-ка орской *бузы!*”, приезжают сюда. Тот, кто выпивает кувшин этой *бузы*, пьянеет и распевает песни: “*Килеляй ве баляляй!*”⁶¹ Вот такая там пьянящая *буза*. В этой стране стыдно пить вино. Да вина и нет, так как нет садов и виноградников, потому что тут очень холодные зимы. Здесь не выросло ни единого дерева. Нет и дров. Все топят [печи] коровьим навозом. Продаётся также лошадиный и верблюжий навоз. Большая часть людей воняет коровьим помётом. Здесь много бедняков.

Поскольку этот пригород располагается на песчаном месте, в нём совсем нет мостовых. С четырёх сторон нет крепостных стен, и поэтому вокруг — глубокий ров. В трёх местах — широкие деревянные ворота. В этом пригороде есть место паломничества влюблённых мужей мгновения⁶² — *зиярет* Изз ед-Дин-султана, да осветится его могила.

Причина того, что эту крепость называют крепость Ор, следующая. Эта крымская страна представляет собой остров в форме треугольника на краю Чёрного моря, длиной [по окружности] в 770 миль. С правой стороны, на запад, — Мёртвое море, мелкий залив Чёрного моря. Оно называется Мёртвым морем потому, что если буря на Чёрном море занесёт сюда корабль или лодку, спастись нет возможности. Все люди вместе с кораблями тонут, поэтому оно называется Мёртвым морем. Со стороны *кыблы* располагается Чёрное море, а с востока — Азовское море. Его зовут также морем Балысыра⁶³. Все три упомянутые моря связаны друг с другом. И этот Крымский остров окружён тремя морями. А между ними — остров Крым в форме треугольника. Со стороны *кыблы* он завершается мысом крепости Балаклава, с востока — мыс крепости Керш. С запада — пасть этой крепости Ор⁶⁴. Если выходить с Крымского острова через Ор, Азовское море будет справа. Слева, на юг — Мёртвое море. Между Мёртвым морем и Азовским морем — лишь восемь тысяч шагов по земле, соединяющей [Крым] со степью Хейхат.

⁶¹ Бессмысленный припев какой-то татарской песни.

⁶² Влюблённые мужи мгновения — суфии.

⁶³ Балысыра — название санджака Кефинского эйялета с центром в крепости Большарай (на Белосарайской косе Азовского моря).

⁶⁴ Одно из названий крепости Ор — “Ор-агзы”, т. е. “пасть Ора”.

Здесь в эпоху [султана] Селим-хана Второго⁶⁵, Семиз Мухаммед Герай-хан⁶⁶ из прежних ханов, дабы через этот Орский перешеек не прошли неверные, выкопал огромный ров от моря до моря — ров, подобный адской пропасти. Татарский народ называет ров — *ор*. Поэтому и крепость названа “Ор”. Но татарские историки называют крепость Ферах-керман. Действительно, приезжающие со стороны степи Хейхат, въезжая в Ор, испытывают радость и веселье. А ров в те времена выкопали такой глубокий, что Азовское море дошло до Мёртвого моря и перемешалось с ним, и Крым с тех пор стал островом. Перед крепостью Балысыра, что находится на Азовском море, и крепостями Ченишке и Арабат стали протекать воды, а крепости остались на земле.

[Однажды] казаки реки Дон на двухстах лодках вышли из-под Азова через устье реки Казаклы-озен, со всеми кораблями прошли прямо через вновь выкопанный водный проход, вышли из пролива Ор-капу в Мёртвое море и ночью внезапно напали на пригород нашей крепости Ак-керман, захватили неисчислимое множество ценного имущества и пленников. Затем они снова без страха и опасения прошли через вновь вырытый ров и ушли в свою злосчастную землю.

Потом, в ... году, в эпоху [султана] Селима Второго, в крепость Кефе⁶⁷ прибыл Кылыч Али-паша с султанской эскадрой. Когда они встали на якорь в порту Кефе, прибыл Семиз Мухаммед Герай-хан. При встрече Кылыч Али-паша сказал: “Хан! Почему ты перекопал Орский перешеек, сделав Крым островом, и открыл путь азовским неверным, тем самым став причиной разграбления и погрома крепости Ак-керман?” И он повесил Семиз Мухаммед Герай-хана на рынке Узун в Кефе⁶⁸.

Затем ханом на его месте стал ...-хан. Он увидел, что положение дел удручающее и засыпал выкопанный ров со стороны Азовского моря, и Крымский остров снова соединился с сушей. Крымская страна, крепости Ченишке, Арабат и Балысыра остались на воде, а Крымская страна и крепость Ак-керман стали уделами безопасности и покоя. Короче говоря, этот огромный ров от одного моря до другого тянется на один час [езды] и на восемь тысяч шагов. В глубь его

⁶⁵ Селим-хан Второй — турецкий султан 1566 – 1574 гг.

⁶⁶ Семиз Мухаммед Герай (Второй) — крымский хан 1577 – 1584 гг.

⁶⁷ Кефе — Кафа, совр. г. Феодосия

⁶⁸ События вымышленные. Мухаммед Герай-хан не был повешен османцами, а бежал из Крыма и погиб от рук татар.

человек не осмеливается заглянуть. Если в этот ров пустить воду, Крым снова станет островом.

Остров Морея также соединяется [с сушей] перешейком в восемь тысяч шагов между заливом моря Аине и морем Аине. Прежние короли, чтобы Отец Победы⁶⁹ не пришёл в Морею, выкопали ров и пустили в него море, сделав страну Морею островом. Как говорят, человек попадает на том, чего боится. Отец Победы пришёл в Морею, засыпал вышеуказанный ров за три часа и захватил крепости Кордос, Мессире и Бадра⁷⁰.

Со временем орский ров засыпался землей, и пленники стали убегать из Крыма, а непокорные казаки и калмыцкие татары нашли лёгкий путь в Крым. Тогда наш господин Мухаммед Герай-хан в ... году собрал в это место к Ору море людей Крымской страны и четыре раза по сто тысяч невольников-неверных и очистил от земли, давно сваленной туда, орский ров. Эта земля была навалена с внутренней стороны [рва] на протяжении одного часа [езды]. Затем Мухаммед Герай-хан по этой земле от моря до моря на протяжении часа [езды] протянул крепкие крепостные стены. Он соорудил на расстоянии ружейного выстрела друг от друга мощные, подобные валу Искендера⁷¹, башни, смотрящие в сторону рва. На каждой из них он разместил по пять пушек *шахи зарбазан*⁷² и в каждую башню назначил по пятьдесят молодцов-греков, стрелков из ружей, ведь в ту эпоху неверные устраивали много восстаний и смут.

Стены эти каменные и возвышаются над землёй на десять *аршин*, а в ширину имеют три *аршина*. С двух сторон от этой стены были построены две огромные башни, подобные настоящим крепостям, и в них разместили по две сотни молодцов. У подножия крепости Ор рядом со стеной были возведены друг против друга две огромные

⁶⁹ Отец победы — араб. Эбу-ль-Фетх — прозвище Мехмеда II Фатиха, османского султана 1451 – 1481 гг.

⁷⁰ Речь идёт об османском завоевании области Морея, располагавшейся на современном полуострове Пелопоннес в Греции. Бадра — Патры, Кордос, по-видимому, Коринф.

⁷¹ Вал Искендера — стена, воздвигнутая Искандером Зю-ль-Карнейном (коранический персонаж, прототипом которого был Александр Македонский), чтобы отгородить от мира народы Яджудж и Маджудж (библейские Гоги и Магоги) до последних времён.

⁷² Зарбазан — полевые пушки различного назначения. Подразделялись на крупные (шахи, или шахане), средние (миане) и малые (кючюк). Имелись также специальные пушки зарбазан для штурма крепостей, разделявшиеся на три категории (в зависимости от веса ядра): бюук шаика, орта шаика, кючюк шаика.

двухслойные башни. В каждой башне разместили по пятьдесят греческих молодцов с их начальниками *эргинами*⁷³, то есть *одабаши*⁷⁴ *азабов*. Во всех башнях молодцами командуют такие офицеры. Каждую ночь они ходят по зубцам караулом и наказывают спящих стражников. В этих срединных башнях по пять кулеврин *шахане*, [по] сто молодцов-пушкарей и по пятьдесят молодцов-оружейников. В двух огромных башнях по одним огромным, широким и высоким железным воротам. Кроме как через эти ворота в другом месте на Крымский остров не попадёшь. Разве что по морю на кораблях. А если выйти через эти орские двое ворот в степь Хейхат, на восток будет крепость Азов, на север, в десяти часах пути, — казаки, а на запад, через триста часов пути по степи, — крепость Кылбурун. Однако по вышеуказанным дорогам человек по сто-двести не ходят. Ходят по пятьсот-шестьсот человек.

Вся вода в этой крепости Ор — солёная колодезная вода. За воротами Ора, на расстоянии в один полёт стрелы, есть колодец живой воды. Все люди вооружаются и спешно набирают воды из колодца, потому что калмыки и казаки появлялись в этих местах, хватали идущих за водой и брали в плен. Но когда Мухаммед Герай-хан привёл в порядок крепость Ор и ров, крепость Ор уподобилась валу Искендера, а башни надо рвом были возобновлены и укреплены, орский *бей* и *эмин* орских солончаков стали надёжно охранять [это место].

Об озере крепости Ор. Внутри этой крепости Ор, в начале степи есть прозрачное озеро. Та соль, что зовется “кефинской солью”, добывается в Оре. Её везут в Кефе, в Крымскую страну, в Стамбул и во все другие страны. Это белая и вкусная соль, [добывается] кусками, как кирпичи. Она приносит доход в сорок семь *юков акче*. Благодаря добыванию этой соли весь народ Ора освобожден от налогов и обладает привилегиями. Преступников и осужденных за убийство ссылают на это озеро. В месяце июле поверхность этого озера покрывается солью. Когда соль становится в пядь толщиной, её режут на части, как ковёр, и сваливают, как горы. *Эмин* продает её торговцам солью. Он платит жалование солдатам крепости Ор, учёным, *шейхам*, *ор-бею* и орскому *муфтию*,

⁷³ Эргин (тюрк.) — “совершеннолетний, возмужалый”.

⁷⁴ Одабаши (тур.) — 1) начальник военного подразделения, *ода*; 2) старший камергер османского султана, назначавшийся из слуг внутренних покоев дворца, иногда из евнухов.

накибу⁷⁵ и кадию. Оставшиеся [деньги, равные] пяти казнам, он отправляет хану. По округности это небольшое озеро змеиного яда охватывает пять миль.

Рассказ об управителях Ферах-кермана. Внутри острова Крымского, в стране высокодостоящих ханов находится стол орского бея. Он владеет тремястами деревень. В случае войны и брани он предводительствует тремя тысячами воинов с колчанами и в доспехах. По закону рода Чингизидов в каждой битве они составляют боевое охранение. Но в эпоху нашего Мухаммед Герай-хана *ор-бей* ходил в бой с двенадцатью тысячами воинов. Потому что *ор-беем* тогда был Кара Караш-бей — стремящийся в битву, храбрый и бесстрашный, беспримерный молодец. Ор — это прочная стена, замок на Крыме. Сколько бы врагов ни покушалось на Крым, они придут со стороны Ора. Поэтому постоянно здесь наготове двенадцать тысяч *кошей* конных удалых воинов в полном вооружении. Назначение и снятие *шейх-уль-ислама*, предводителя *шерифов* и *кадия* со ста пятьюдесятью тысяч дохода — в руках хана.

Окончание описания крепости Ор. Пока мы осматривали этот город, наш господин хан привел из Ак-кермана ногайский народ, и их, вместе с крымскими подданными и пленниками, заставили очистить ров и возобновить крепостные стены, сделав их подобными валу Искендера. Всему крымскому народу он издал указ, чтобы они допустили поселение в Крыму прибывших из Ак-кермана ногаев. Ногаев записали в так называемые *беш-эвли*⁷⁶ и разместили по деревням на земле Крыма. Выслав ногаев по деревням, сам он с бесчисленным войском остался охранять крепость Ор.

В один из дней все дома *юрта*⁷⁷, старейшины древних родов — хозяев Крыма, а также *казакдаши*⁷⁸, *имильдеш*⁷⁹, *аталыки*, ши-

⁷⁵ Накиб (накиб-уль-эшраф), предводитель *шерифов*: титул видного учёного, в обязанности которого входило представлять имущественные, семейные и общественные интересы *шерифов*, родов, ведущих происхождение от пророка Мухаммеда.

⁷⁶ Беш-эвли-иль. Скорее всего, речь здесь о некоей сословной группе.

⁷⁷ Текст: *yurt üyeleri*.

⁷⁸ Казакдаш — спутник "казакующего", не имеющего должности султана.

⁷⁹ Имильдеш — молочный брат. Имельдешами называли сыновей кормилиц знатного человека. Сущность института имельдешей показана И. Г. Гербером в его труде "Описание стран и народов вдоль западного берега Каспийского моря" (1728) на примере одного из кавказских вла-

ринли и мансурлу, седжевуты и народ *бадраков*, а также *улары*, то есть члены ханской семьи, собравшись вместе, устроили *кенгеш*, то есть совет. “А не пойти ли нам на неверных, чтобы надрать им уши?”, — сказали они. По повелению Бога как раз в это время вернулись воины, которые ходили в казацкую страну на *беш-баш*, то есть на *чете*⁸⁰. Они стали кричать и жаловаться на непокорных казаков, говоря, что неверные казаки непременно нападут на Крым.

Тогда высокодостоинный хан издал указ, чтобы всё мусульманское войско было наготове. Заиграли *афросиябовы*⁸¹ трубы. Хан оставил для обороны крепости Ор тысячу стрелков с ружьями под начальством *нуреддин-султана*, то есть ...-*султана*, в качестве защитника [крепости]. Сам же он ... дня ... месяца ... года под звуки барабанов и литавр выступил из Ора в степь во главе сорокатысячного войска.

Описание стоянок во время похода на страну непокорных казаков в упомянутом году

Сначала остановились поблизости Ора. В тот день здесь собралось сорок семь тысяч татарских воинов. Мы вышли в степь Хейхат с двумястами тысяч арабских коней и, пройдя ровно пятнадцать часов на север, остановились там. В ту ночь к нам подошло ещё двадцать тысяч воинов из Крыма. Кони шли по двенадцать голов в ряд, оставляя после себя утоптанную дорогу.

Этот народ татар, ветроподобные охотники за врагом, летят так, что за ними не угонится и птица. Но упаси Бог, если в этой скачке кто-

детелей — усмея (уцмия) — хана кайтацкого и каракайтацкого Ахмед-хана: “Усмей следующую обыкность имеет, чтоб своих подданных к обязанности к себе содержать. Когда усмея родился сын, то несколько дней по рождению младенец посылается в некоторую из его деревень, которого тамошних жителей жены грудью своими кормят, и когда во всей деревне ряда отошла, то отвезут младенца в другую деревню, где таким же образом поступают, потом в третью, и в четвертую, пока время младенца от груди отставить; отчего обитатели тех деревень обязанными считаются свой живот и тело для их терять, ибо они себя с ними в свойстве счисляют, понеже одну грудь с ними сосали” (“История, география и этнография Дагестана XVIII—XIX вв. Архивные материалы”, М., 1958, стр.84).

⁸⁰ Беш-баш (тюрк. “пять голов”) и чете (собственно, “шайка”) — название мелких татарских отрядов, совершавших одноимённые набеги.

⁸¹ Афросияб — легендарный древнеперсидский царь, герой “Шах-наме” Фирдоуси.

нибудь упадёт с коня! Если его конь или он сам не поднимутся, они будут растоптаны скачущими за ними, и человек, и конь превратятся в кашу.

На следующий день мы отправились вперёд по степи и прошли на север три дня и три ночи. Все татарские воины поняли, что хан идёт на Московскую страну, и остались очень довольны этим. На следующий, четвёртый день, *аги* крепости Ор развернули *бунчуки* и знамёна на запад, и мы пошли такой быстрой рысью, что пять раз поменяли лошадей. В тот день мы прошли расстояние в двадцать шесть дней пути, минули стоянку Оба, затем и стоянку Джерекли. Затем все лошади были выпущены пастись, а сами мы легко подкрепились *талканом* и *куртом* и отдохнули. Это место под названием Джерекли — покрытый камышом остров посреди Днепра. Оказывается, на этом острове находилось три тысячи казаков, которые взбунтовались против своих гетманов и укрылись на этом острове. Увидев татарских воинов, они несколько тысяч раз выстрелили по ним из ружей.

Описание покорения острова Джерекли. Это были, по-видимому, те самые неверные, о которых ходившие в *беш-баш* из Ора говорили, что, мол, казаки идут на [крепость Ор]. Тотчас достолавный хан отдал приказ, и все стрелки из ружей спешили с коней, и пока они завязали перестрелку с неверными на берегу заводи, прилегающей к острову, сорок-пятьдесят тысяч татар с криками “Аллах! Аллах!” на конях вошли в заводь, пройдя через камыши и прибрежные топи. И когда они вступили на остров, то в единый миг оковали цепями три тысячи неверных, не дав им опомниться, но не предавая их мечу. И тогда две тысячи воинов увели их и отправились в путь, чтобы идти в Крым. Слава Господу, только шесть человек из воинов ислама испили из чаши смерти, да двадцать коней пало. Погибших погрузили на лошадей, тела их доставили в Крым. И опять татарские воины сказали: “Да пошлёт нам Бог счастье”, и когда мы снова прошли на север по степям и пустыням семь часов пути, мы перешли реку Ыылки.

Эта река течёт с гор Гурлур в Московии, и как раз в этом месте впадает в Днепр. Чтобы злосчастные русы не переправлялись через эту реку, великий *везирь* Сулейман-паша приказал завалить Ыылки хворостом и огромными деревьями. Неверные не могли переходить эту реку на лодках и оказались в затруднительном положении.

Тарих о запруде Йылки, сочинённый Эвлиёй:

Поэт! Не нужен здесь твой стих витиеватый:

Сам Сулейманов мост себе послужит датой...⁸²

Все татарские воины перешли реку Йылки в том месте, где она была преграждена запрудой по приказу Сулейман-паши.

Описание малой крепости Шахин-керман. Эту крепость основал Шахин Герай-хан в ... году. Это довольно красивая крепость на Днестре в виде квадратного каменного сооружения. Если идти вокруг неё по песчаному берегу, длина её окружности составит тысячу сто шагов. В крепости имеется двое ворот с пятью превосходными башнями, крытыми черепицей. Одни из них — это большие ворота, обращённые в сторону *кыблы* с уклоном на восток. Другие ворота выходят на северную сторону. Это железные ворота на берегу Днестра, они ведут к пристани, напротив которой на том берегу Днестра находится крепость Гази-керман, или Доган-гечит. Внутри крепости имеется только около восьмидесяти татарских домов с земляной крышей и одна мечеть султана Шахин Герая. Всего там восемь лавчонок. Но постоянных дворов и бань там нет. Красивая мечеть крепости расположена у ворот, обращённых в сторону Крыма. Со стороны суши имеются глубокие рвы. В крепости имеется начальник крепости и пятьсот человек гарнизона. Необходимое продовольствие туда доставляют татарские ханы, потому что эта крепость принадлежит им. Однако земля, на которой стоит крепость, находится во владении рода Османов, потому что лежит за пределами крепости Ор.

Причина сооружения этой крепости такова. Ветроподобные охотники за врагом татары прежде всегда беспечно переходили Днестр, грабили области поляков и казаков. И когда они при возвращении переправлялись в этом месте через Днестр на крымскую сторону, неверные казаки укрывались на суше и в прибрежном тростнике. Когда же татары с трудностями и бедами переходили Днестр, неверные побивали и сокрушали их, забирали обратно всё имущество и добычу и уходили в свои области.

В конце концов Гази Шахин Герай-хан по разрешению султана Мурад-хана Четвёртого основал эту крепость на этом самом месте, и татарские воины благополучно, без страха и боязни прошли сюда под прикрытием пушек и обосновались здесь в безопасности.

⁸² Сумма цифровых значений букв словосочетания "Сулейманов мост" даёт 1049 год = 1639 - 40. Поэтический перевод тариха принадлежит С. Н. Иванову.

Вплоть до настоящего времени крепость является прекрасным убежищем и местом, удобным для брода и переправы. И теперь у крепости находится семьдесят-восемьдесят лодок и баркасов, которые всегда стоят в бухте у крепости.

А за пределами крепости имеется несколько амбаров и питейных домов. Садов и виноградников там нет, однако, много огородов, обнесённых заборами. Там славятся дыни, арбузы и просо. Поэтому и татарская *буза* известна хорошими качествами.

Это — крайний рубеж крымских земель, и здесь встречаются удивительные храбрецы, смельчаки и герои, которые всегда сражаются с поляками, москвитами и непокорными казаками. Из этих мест до Крыма расстояние в три перехода. И всё это — степь Хейхат...

[Далее следует описание похода на украинские земли, из которых мы приводим только следующую часть, касающуюся военной организации крымских татар]

Описание законов рода Чингизидов

Этот народ подобен молнии. К примеру, если оказывается, что неверные находятся на расстоянии одного-двух переходов, то татарам отдаётся приказ пуститься в набег, то есть скакать галопом. И тогда татары садятся на своих коней, заблаговременно накормленных овсом, уже облепившихся и почищенных, и скачут.

Да удалит от нас Бог такую участь! Если в это время кто-либо свалится с коня, спастись для него нет никакой возможности. Тот человек будет растоптан ногами лошадей и погибнет. И потому у татарского народа нет обычая смотреть назад и оглядываться на свои следы во время движения. Поэтому у них кони связываются веревкой за хвосты — по десять-пятнадцать в ряд, и все кони вынуждены идти голова к голове, подтягивая друг друга.

А во времена наших предков бывало так, что если лошадь свалится, то она уже не может подняться и погибает под копытами других коней, и не могло случиться так, чтобы человек, упав с коня, спасся. И конь, и человек под ногами коней превращались в кашу, в месиво, в давленное мясо.

Бог мой, Ты смилостивился над нами, и я, недостойный и смиренный, из страха перед этой опасностью отъезжал в сторону вместе с

кошами хана, калги и нуреддин-султана. Одним словом, высшим благоразумием является решение идти не в гуще этого народа, когда он находится в движении, а с краю, ибо, как говорят, “кто стремится к безопасности, тот находится с краю”. И если время летнее, то спокойнее находиться вне гущи войска, но в зимние дни идущий посреди этой толпы воинов погружается в тепло крови и пота коней и людей, и холод совершенно не оказывает на него никакого воздействия.

Но среди татарского войска со времен рода Чингиза есть ещё один закон, который состоит в том, что если ханы отправляются в какой-либо поход, то впереди становятся в качестве ведущих двенадцать *от-аг*, а войско выстраивается по двенадцать лошадиных подпруг в ряд. Таким образом, воины образуют строй в двенадцать колонн, и что бы им ни встретилось в пути — долины, горы или брод, — все двенадцать колонн воинов держатся сомкнутым строем.

А когда *калга-султан* идёт в поход, пятьдесят тысяч человек его войска образуют восемь колонн. Если же в поход выступает *нуреддин-султан* со своим войском, то идёт сорок тысяч его воинов шестью колоннами. А если в поход отправляются ханский *везирь*, *казак-султаны*, *прибрежные аги* или *аги* [племён] *ширинли*, *мансурлу* и *седжеутов*, то бывает тридцать тысяч воинов, которые образуют строй в пять колонн.

Кроме того, когда в набег идут *мурзы* и *беи* племен, то бывает по десять тысяч воинов, и они образуют четыре колонны. Однако такие набеге не называют походами. Если один раз в месяц или один раз в неделю уходят в набеге всего лишь с десятью тысячами человек, то эти десять тысяч воинов идут без строя. Это называется *беш-баш*. Они в течение одной-двух недель бьют и грабят и, объехав небольшие пространства земель неверных, захватывают добычу и возвращаются в Крым. А еще строем *беш-баш* ходят *карачи* с каким-то удивительным *мурзой* во главе, объединяясь с двумя-тремя тысячами богатырей и молодцов. Сколько их есть, столько и идет. Счёта по колоннам у них нет. Они ходят, собираясь всем войском, какое имеется в это время. Однако неверные очень боятся этого войска и всегда предпринимают предосторожности по отношению к нему, ибо такое войско совсем не даёт врагу ни пощады, ни передышки. Если у них не случается своевременного похода, то они отдельными отрядами беспрестанно ходят строем *беш-баш* в страну неверных. При этом другой отряд может в то же самое время идти по другой дороге. Потому неверные и боятся этого народа, что они никогда не могут быть спо-

койны — ни в горах, ни в лесах при рубке дров, ни в полях при посеве, ни тогда, когда они просто находятся в своих деревнях. Для неверных этот татарский народ — словно чума.

Короче говоря, вышеупомянутое построение колоннами установлено предками ханов таким образом, что в походе все идут в строгом порядке, и если человек или конь падает, то они не погибают, и поистине, это разумно. Но когда они пускаются в набег, у них нет ни колонн, ни рядов, ни порядка, и всё это напоминает день Страшного суда. И да сохранит Всевышний Господь всех татарских воинов!

[Эвлия с войсками татар вернулся из похода по Украине]

Крепость Ферах-керман,
или прочная крепость Ор,
[находящаяся] на земле [Крымского] острова

Оставшийся здесь для защиты крепости *нуреддин-султан* приказал стрелять из крепости многим сотням пушек, и был устроен великий салют. После этого было приготовлено угощение из ста коров и двадцати коней и было выпито сто бочек бузы. Затем из числа пленников, принадлежавших воинам ислама, были взяты в качестве ханской доли пленные по пяти *курушей* за голову. Обо всем этом, а также о том, что, согласно записям, в этот благословенный год за время одного похода было предпринято семь сражений, кажется, ещё нигде не упоминалось. Но зато было указано, что в тех семи сражениях было захвачено около ... тысяч пленных, три раза по сто тысяч коней, безграничное и бесконечное количество другого имущества и добычи. Хвала Господу, и в руки этого презренного из презренных перешло семнадцать пленных и сорок лошадей. Затем, когда достославный хан остался в крепости Ор для её защиты, мне, недостойному, еще пожаловали пять рабов, пять рысаков, причём одного из них с упряжью, и соболью одежду, а моим слугам — по коню, по десять *алтунов* и по куску сукна. И тогда я, ничтожный, низко поклонился хану и сказал: “О мой *падишах*! Сколько раз я приходил в Крымскую область и вкушал горя от походных невзгод, а область Крыма я по-настоящему не осмотрел. Бью челом моему хану”. Тут достославный хан взял в руку драгоценное перо, и я получил грамоту, гласившую: “О крымские ста-

рейшины, сановники, *аталыки* и *коджалыки*, все начальники горных проходов и городов! Вот мой брат, товарищ в ратных делах и спутник в походах, мой близкий друг Эвлия-эфенди. Куда бы он ни пришёл, наделяйте его милостями из уважения ко мне самому, отправляйте его от себя как подобает, снаряжайте в дорогу и снабжайте *алтунами*. А когда мой достойный друг поедет, и будет осматривать мои владения, то с подобающим почтением снабдите всякими припасами лошадей его, самого владельца грамоты и его спутников. А ты, *ага* крепости Гёзлёв — Ахмед-ага, когда к тебе прибудет Эвлия Челеби — мой брат и родня, ты помести его во дворец, дай ему всевозможные яства и напитки и на каждый день выдавай *алтуны*. А когда он пожелает уехать, ты дашь ему соболью шубу и сто *алтунов*, и пусть мой высокочтимый друг направится, куда ему будет угодно. И да будет над ним благословение Божие!". И я простился с ханом.

После крепости Ор
[следует] описание путешествий,
которые мы совершили по селениям,
крепостям и городам Крымской страны

В сторону *кыблы* от крепости Ор в пяти часах езды по ровной степи [находится] стоянка селение Тузла⁸³. Оно расположено на берегу горького озера, в нем триста домов, крытых дёрном, стены которых сложены из досок и бычьего навоза. Весь народ здесь — бедняки. Они глыбами добывают соль из озера и отдают её своему *эмину*. Всего получается на десять тысяч *курушей*. *Эмин*, увидев в наших руках *ярлык*, выразил уважение и почтение, дал нам превосходный фураж, товарищей, ехавших с нами, отправил назад и приготовил других *секбанов*. *Эмин* пообещал мне, что с этих пор на каждой стоянке таким вот образом нас будут снабжать фуражом и давать провожатых. *Эмин* этот остался в нашей памяти.

На следующий день снова в сторону *кыблы* в трёх часах езды — селение Кышкара⁸⁴. Затем — селение Кенегес⁸⁵. Затем — селение

⁸³ Тузла — селение к югу от Перекопа. В окрестностях его расположено несколько солёных озёр.

⁸⁴ Кышкара — селение в 10 км к юго-западу от Тузлы.

⁸⁵ Кенегес — селение в 12 км к югу от Кышкара.

Джелаяирли⁸⁶. Если мы будем описывать все постройки этих селений, этот сборник превратится в непомерный верблюжий груз. Лишь упомянув названия этих селений, мы проезжаем мимо них на

Стоянку селение Коджамак⁸⁷. Все вышеупомянутые селения находятся в степи без деревьев, без садов и виноградников. Весь народ здесь топит [печи] бычьим, верблюжьим и лошадиным навозом, и они всё время пахнут навозом. Они собирают довольно большие урожаи. Одно *киле* дает пятьдесят-шестьдесят *киле*. Все стены их домов сложены из земляного кирпича и из широкого кирпича из навоза. А украшением их является грязная солома. Зато какие прочные это стены! Эти поселения находятся в степи и не имеют воды. Воду достают лошади бурдюками из колодцев в сто, семьдесят или пятьдесят *куладжей* [в глубину], и [местные жители] поят скот и пьют сами.

Проехав в сторону *кыблы* от этой деревни пять часов [мы проехали] селение Беш-Эвли⁸⁸, затем селение Элькесен, затем селение Коджалак⁸⁹, затем [следует]

Стоянка Буташ⁹⁰. Эти поселения обустроены ханскими знаменосцами. Дома здесь крыты дёрном, но стены их выложены из камня. Здесь всего три больших ивы. Это дерево известно на Крымском острове. И здесь тоже топят навозом, но за гостем ухаживают хорошо. Угощают щедро, разумеется, кониной, похлёбкой *ляксе*, *талканом* и *куртом*, а также сладкой, как мёд, *бузой*, которая называется *тарма* и *максума*. Далее, в пяти часах езды в сторону *кыблы* — селение Соганлы, затем — селение Яйшили⁹¹. Народ здесь зовётся *ййшили*, то есть “лучники”, потому что они с удивительным мастерством делают татарские луки. Затем — селение Шанике⁹². Затем —

Стоянка селение Бузъяйши⁹³. И здесь делают странные луки. Все их дома выстроены из камня, потому что это селение близко

⁸⁶ Джелаяирли — селение в 7 км к югу от Кенегеса.

⁸⁷ Коджамак — селение в 6 км от Джелаяирли.

⁸⁸ В Северном Крыму существует несколько селений с названием Беш-Эвли.

⁸⁹ Коджалак — селение в 12 км к югу от Коджамака. Местонахождение Элькесена нам не известно.

⁹⁰ Буташ — селение в 10 км к югу от Коджалака.

⁹¹ Яйшили — селение в 5 км к югу от Буташа. Местонахождение селения Соганлы нам не известно.

⁹² Шанике — вероятно, селение в 5 км к востоку от Яйшили (Чинки).

⁹³ Бузъяйши — селение в 8 км к юго-западу от Буташа или в 5 км к западу от Чинки.

от каменистого места. Далее, проехав мимо множества благоустроенных селений, через 6 часов [пути следует]

Чифтлик Ибрахима-эфенди. Здесь мы удобно отдохнули и подкрепились. Затем ... часов проехав в сторону *кыблы*, на углу озера, которое образовалось из Черного моря, мы пересекли каменный мост в четыре пролета.

Описание города Гёзлю-эв, или прекрасной крепости Гёзлёв

Причина такого её названия следующая. В ... году на этот морской берег приехал один человек из татар Тохтамыш Герай-хана⁹⁴ и построил вместо кибитки дом с отверстием для света наверху, как в кибитке. Благодаря хорошему свежему воздуху род хозяина дома размножился, было построено множество домов “с глазами”, и появилась деревня огромных размеров, а назвали ее Гёзлю-Эв. Из-за домов с глазами она стала довольно известной и теперь её называют Гёзлёв.

Потом, в ... году в эпоху *султана* Баезида Вели Гедик Ахмед-паша⁹⁵ захватил из рук генуэзских франков большие крепости, находящиеся вокруг Крымского острова. Он заключил с Менгли Герай-ханом договор: “Пусть морское побережье Крымского острова будет [принадлежать] роду Османов, а степи, находящиеся внутри острова, будут народа татарского”. Менгли Герай-хан по соглашению послал одного из братьев в качестве заложника в город Янболи⁹⁶, и вследствие этого Крымский остров получил устройство и порядок. Затем в том же году бывший *везирем* Кефе Сандживан-паша приехал на этот гёзлёвский залив и увидел, что это место — пристань, пригодная для устройства порта, и сразу обратился [с предложением] в [Османское]

⁹⁴ Возможно, Эвлия передаёт местные предания о Тохтамыш Герае, предположительно отце основателя династии Гераев — Хаджи Герая. Но, скорее всего, для автора Тохтамыш — последний хан единой Золотой Орды, правивший в 1377 – 1395 гг.

⁹⁵ Гедик Ахмед-паша — государственный деятель Османской империи времен султана Мехмеда Фатиха (1454 – 1481), великий везирь. Командовал турецкими войсками во время похода на генуэзские крепости Северного Причерноморья и княжество Мангуп в 1475 г. Эти события произошли не при Баезиде Вели, а при его отце Мехмеде Фатихе.

⁹⁶ Янболи (Ямбол) — город в Болгарии. Он и его окрестности были во владении рода Гераев.

государство. Пришёл султанский указ. На углу этого гёзлёвского порта построили крепость на тысячу *аршинов* в окружности. Когда её построили на два человеческих роста от фундамента, Сандживан-паша умер, и крепость Гёзлёв осталась незавершённой. Потом, в ... году, по падишахскому указу, её строил Сахиб Герай-хан, но и он переселился в вечную страну, и крепость достроили другие ханы⁹⁷.

В крепости имеется со всех сторон двадцать четыре четырёхугольные башни, высокие и крытые красной черепицей. В промежутках между башнями по сто пятьдесят больших шагов. Считая таким образом, окружность крепости Гёзлёв составляет три тысячи четырёхста шагов. Это пятиугольная боевая крепость, благоустроенная и укреплённая, сложенная из пошаддадовски отёсанного камня. Стоит она на морском берегу, на плоском месте, со всех сторон от неё — море. Она расположена на мысе, подобном острову. Там имеется пять крепких, мощных, новых железных ворот.

На востоке — ворота Искеле-капу⁹⁸. С этой стороны крепость окружает морской залив, поэтому тут нет рва. На таможене здесь сидит ханский *эмин* Ахмед-ага, он берет со всех проходящих судов падишахский таможенный сбор. Это большой порт Крыма, он принимает по тысяче судов. Это отличный порт-стоянка, на дне его хорошо держатся якоря. Однако он не защищён от южных ветров со стороны *кыблы* и с юго-востока, потому что с тех сторон порт открыт.

В углу порта находится мясная лавка, там забивают в день по сто быков и по десять лошадей. Невольничий рынок находится за воротами порта. Каждый день там продается много сотен невольниц и возлюбленных *гулямов*. В стороне восхода солнца — ворота Одун-базар-капу⁹⁹. Доски, брёвна и дрова продаются за этими воротами на площади. Это большой базар.

Здесь находится два мусульманских квартала. У одной красивой соборной мечети есть симметричный каменный минарет. Ещё там есть два квартала цыганского народа и один квартал армянских неверных, у них имеется церковь. А кварталов греческого, франкского и никакого другого народа нет.

В предместье имеется сто выгодных лавок, а также среднего достатка и бедняцких лавок. Вокруг этого предместья нет ни рва, ни

⁹⁷ В другом месте "Книги путешествия" (т. V, с. 192) Эвлия сообщает, что крепость Гёзлёв построил Маджар Али-паша.

⁹⁸ Искеле-капу — ворота Пристани.

⁹⁹ Одун-базар-капу — ворота Дровяного базара.

паланки¹⁰⁰. Прямо на берегу отделившегося от моря озера находятся мирные и безопасные кварталы. За воротами Топрак-капу¹⁰¹, выходящими на северо-восток, во втором предместье, находится мусульманский квартал с квартальной мечетью; там также есть двадцать пять больших и просторных *буза-хане* и публичных домов. В каждом из них днём и ночью теснятся по пять-шесть сотен пьяниц-татар. Потому что здесь делают чистойшую, прошедшую через искусные руки, тёмную и вкусную, как костный мозг, *бузу*. Три *окка бузы* продают за одно крымское *акче*. Татарин, сидя на коне, сразу выпивает *бузы* на пять *акче* и уходит пьяный. За монету в пять *акче* идёт пятнадцать *окка бузы*. За раз вдвоём выпивают пятнадцать *окка бузы* и уходят пьяные. Бессчётное число татар на спор выпивают за день по сто *окка бузы* и съедают по [целому] барану. Он одновременно пьёт *бузу* и мочится.

В стороне этих *буза-хане*, на вершинах десяти каменных башен есть ветряные мельницы странного вида, похожие на водяные мельницы. Таких ветряных мельниц я ни в одной стране не видел.

Далее, на север — ворота Ак-монла-капу. Всю воду жизни в этот город ввозят через эти ворота Ак-монла-капу на больших повозках в бочках. В той стороне есть пятьдесят прекрасных домов с садами и виноградниками. В трёхстах шагах от этого квартала на восток — ворота Ат-капу¹⁰². В них не может проехать арба. Это маленькие ворота, но туда могут пройти и пешие, и конные люди.

Похвала внутренним постройкам крепости Гёзлёв. В этой огромной крепости всего двадцать четыре *михраба*. Двенадцать из них — султанские соборные мечети, а остальные — мечети, [построенные на средства] благородных людей. Это не считая квартальных мечетей. Изящных каменных минаретов — двенадцать. А самой прекрасной, высокой и восхитительной является соборная мечеть Бехадыр Герай-хана¹⁰³. В длину и в ширину, от *кыбловых* дверей¹⁰⁴ до *михраба* — сто пятьдесят шагов. С левой стороны в этой мечети

¹⁰⁰ Паланка — деревянное укрепление, обнесённое рвом, земляным валом и бревенчатым частоколом.

¹⁰¹ Топрак-капу — Земляные ворота.

¹⁰² Ак-монла-капу — ворота Белого муллы, Ат-капу — Лошадиные ворота.

¹⁰³ Бехадыр Герай — крымский хан 1637 – 1641 гг.

¹⁰⁴ Кыбловые двери — центральный вход в мечеть. Кыбловые двери являются *михрабом* для непоместившихся в мечети прихожан, молящихся во внешнем хараме (см. прим. 106).



Вид Гёзлёва или Евпатории

П. Сумароков. Досуги крымского судьи. Альбом иллюстраций. — СПб., 1803.
(Рисовал де Палло, выправлял Сергеев, гравировал Мейер)

есть отстроенное место, где *намаз* совершают достопочтенные ханы. Там есть два высоких минарета. Один из них разрушен землетрясением. Но на сохранившийся минарет с правой стороны я, недостойный, поднимался. Я пятикратно осмотрел все строения города, их вид и конструкцию. Спускаясь с минарета, я насчитал сто пять шагов. Действительно, это высокий, стройный минарет. Потому что это строение Коджа Мимар Синана-аги ибн Абд ал-Маннана¹⁰⁵, который построил в Исламбуле¹⁰⁶ мечеть султана Сулеймана. Поистине, это строение привлекательное и радующее сердце. Но её [внешний] *харам*¹⁰⁷ для такой мечети маловат, потому что она находится в многолюдном месте города, посреди базара, у этой султанской мечети большой приход. В этом городе нет другой такой мечети, крытой особым синим свинцом, светлой, украшенной и благоустроенной. На целый *фарсах* сверкает свинец её куполов. Перед её *михрабом* — место захоронения *султанов*, их жён и дочерей.

Через дорогу, напротив её *харамы*, расположено замечательное здание светлой бани, подобными которой являются, разве что, баня Дефтердара в Сирии да баня Синание. Вся утварь там чистая, а все банщики расторопные и ловкие красавцы с печатью солнца на лицах, они прислуживают при пожелании и приказе.

Опять же слева от *харамы* этой мечети над дорогой находится цитадель города. Это прекрасная изящная крепость, безо рва, четырёхугольная и выстроенная из камня. Окружность её составляет целых триста шагов. Там есть начальник крепости, тюрьма и, кроме складов, больше ничего нет. Внутри — площадь. А на восточной стороне этой цитадели есть прекрасная башня. Она удивительно высокая. Все пушки смотрят в сторону порта.

Каждую пятницу *ага*, начальник крепости, украшает зубцы этой крепости флагами и знамёнами. После молитвы ворота крепости закрываются. Во внешнюю крепость открываются только железные ворота внутренней крепости. А около нижнего склада оружия есть пушки *бал еmez*, опять же нацеленные в сторону порта, потому что много раз казаки приходили на чайках, захватывали корабли и уходили. Со стороны моря у этой внутренней крепости совсем нет рва, потому что

¹⁰⁵ Коджа Мимар Синан ибн Абд ал-Маннан — знаменитый турецкий архитектор (1498 – 1578 гг.).

¹⁰⁶ Исламбул — Стамбул.

¹⁰⁷ Внешний харам — огороженная площадка вокруг мечети, где располагаются не поместившиеся в храме прихожане.

это низенькое песчаное место. Но стороны крепости, выходящие на сушу, окружены вырубленным в скале рвом, который Мухаммед Герай-хан Гази, потратив бесчисленные средства только на этот ров, приказал вырыть многим тысячам каменотёсов. Это — непосильный для человека труд.

Далее — мечеть Нуреддин-султана. Это приятная [на вид] мечеть, крытая простой плотно пригнанной черепицей, а минарет её очень хорошо выстроен и украшен. Узнав о ней, мы совершали поклонение там.

Не считая ... кварталных мечетей единобожников, на рынке имеется ещё несколько отстроенных и просторных мечетей, среди которых есть достойные стать соборными.

Восхваление бань — услады души. Всего имеется пять бань. Во-первых, вышеупомянутая баня Сахиб Герай-хана. Затем — Старая баня. Далее Новая баня. Далее — Маленькая баня. Их здания, воздух и вода очень приятны, это радующие сердце светлые бани. Но лучшая из них — Ханская баня.

Обзор постоянных дворов для купцов-торговцев. Всего одиннадцать гостиниц для приезжающих торговых людей. Но три из постоянных дворов — подобны крепостям. Это постоянные дворы, у которых, как в крепостях, есть железные ворота, башни и бойницы. Самым превосходным является постоянный двор нашего покойного господина Ислам Герай-хана¹⁰⁸. Внутри него есть источники живой воды. На своде, что над высоким порогом ворот этого постоянного двора, на четырёхугольной плите белого мрамора чётким почерком написан следующий *тарих* для входящего:

Сказал, потрудившись, дату строительства Джеври¹⁰⁹:

“Готово!” постоянный двор — отличное пристанище мужей пути.
год 1062¹¹⁰.

Там есть двести сорок пять комнат на верхнем и нижнем этажах. Привратники постоянно охраняют его ворота и на крышах. Они не пропустят в ворота кого попало.

Затем над дверью прекрасного постоянного двора нашего господина Гази Мухаммед Герай-хана, который примыкает к зданию Улу-

¹⁰⁸ Ислам Герай — крымский хан 1644 – 1654 гг. Эвлия был знаком с Ислам Гераем.

¹⁰⁹ Джеври — псевдоним поэта Ибрахима Челеби, с которым был дружен Ислам Герай-хан.

¹¹⁰ 1062 г. Х. = 1651/52 г.

джами и находится напротив вышеописанного постоянного двора, на мраморе написан *тарих* для входящего:

При доброй вести об этом постоялом дворе — месте остановок,
[Который] основал великий хан Мухаммед-шах Гази,
Упала дата его постройки на язык людской:
Прекрасный постоянный двор для остановок!

А этот *тарих* вырезан на двери в нижней части стены:

Великий хан — Мухаммед-шах Гази
Построил этот величественный постоянный двор.

Сказали хану этот стихотворный *тарих*:

Высокий красивый постоянный двор — прочная твердыня¹¹¹.

И действительно, этот постоянный двор — высокий, большой и прочный, как крепость, он находится в цитадели крепости Гёзлёв. Этот дворец для гостей — постоянный двор в два этажа, в двести восемьдесят внутренних и внешних, *харемных*¹¹² [комнат] — такой вот благоустроенный постоянный двор с железными дверями. Кроме него больше нет таких прочных и укрепленных постоянных дворов. Но, тем не менее, все они заполнены купцами.

Известие о медресе учёных. Всего здесь два *медресе* — пристанищ учёных-толкователей. Но специальных отделений для изучения *хадисов* и стилей чтения Корана нет. Потому что учёных-знакоков *хадисов* и учёных-*хафизов* Корана нет.

Сообщение о школах мальчиков, учащихся азбуку. Всего имеется пять мест обучения — школ юношей — частиц печени¹¹³.

Упоминание о *текке* дервишей. Всего имеется три *текке* идущих по [мистическому] пути, из рода носящих рубище, братств *хальвети* и *джальвети*. Лучшее из них — *текке халифе*¹¹⁴ Ахмеда-эфенди из Колеча, оно благоустроено.

¹¹¹ Тарих даёт дату 1043 г. Х. (1633/34), когда в Крыму правил Джанибек Герай-хан. Вероятно, постоянный двор был построен в 1067 г. Х. (1656/57), так как эта дата получается при несложном изменении в тарихе. Постоянный двор на османском и крымскотатарском — слово персидского происхождения “хан”, омоним монаршего титула. Вокруг этой игры слов часто вращается смысл тарихов крымских постоянных дворов.

¹¹² Харемные комнаты предназначались для путешествующих с семьёй.

¹¹³ В ближневосточной литературной традиции печень играет роль средоточия духовности человека (ср. “сердце” в европейской литературе).

¹¹⁴ Халифе (араб. “заместитель”) — в суфийской организации наместник главы братства в определённой области.

Рассказ об источниках живой воды. Всего семь источников живой воды, подобной очищающему напитку. Лучший из них в городе — источник Ислам Герай-хана, находящийся на рынке, что в самом центре города. Это большой источник под куполом. Его *тарих*:

Великий хан — светило — Ислам Герай —
Газий в войске *газавата*.

Джеври сказал *тарих* этого здания:

Прекрасный родник — источник жизни¹¹⁵.
год 1061¹¹⁶.

Воды этих источников лошади вытягивают из колодцев, что находятся за четыре часа езды от ворот Ат-капу. Прекрасные мастера провели воду в город, и [воды] текут из вышеуказанных источников на постоянные дворы, в мечети и бани, и все богачи и нищие, и прочие Божии твари пьют, вспоминая *шехидов* Кербельской степи¹¹⁷. Эти удивительные и странные колодцы с водяными колёсами — интересное зрелище. Благодаря крупным жертвованиям все городские источники находятся под бдительным надзором, и нет возможности их порчи и ущерба.

О придорожных источниках для жаждущих. Всего двадцать придорожных источников — мест [блаженства] души. Многие благодетели устроили источники в разных местах, и жаждущий народ, с Божьего согласия, утоляет жажду.

О постоянных дворах для одиноких иноземцев. Всего имеется шесть гостиниц для холостяков. Они — мужи мастерства, люди искусные, производят различные вещи. В основном — обувь, шапочки под тюрбан и другой товар. Эти комнаты для холостяков, до-

¹¹⁵ Турецкий издатель "Книги путешествия Эвлии Челеби" Килисли Рифат нашел в диване Джеври следующий тарих:

Великий хан — светило — Ислам Герай,
Газий — лев газавата,
Посмотрел на Гёзлёв взором милосердия,
И построил этот источник сей муж благодеяний,
Прекрасный источник и чистый.

Его вода и камни — [подобны тем, что] в райских источниках.

Сказал дату его построения Джеври:

Прекрасный родник — источник жизни.

¹¹⁶ 1061 г. Х. = 1650/51 г.

¹¹⁷ Шехиды Кербельской степи — сын халифа Али Хуссейн и его сподвижники, перед мученической смертью страдавшие от жажды около г. Кербела, в совр. Ираке.

бывающих себе средства к жизни таким образом. Здесь есть привратники.

О рынке, базаре и безестане. Всего внутри и вне Гёзлёва шестсот семьдесят лавок. Чего ни пожелаешь из бесценных товаров, парчи или шёлка, со всех семи *климатов* — всё это можно найти здесь. Но выложенного из камня *безестана* под крытыми свинцом куполами нет.

Восхваление цвета лиц стариков и молодцов. Лица людей в основном румяные.

Восхваление качеств влюблённых и возлюбленных. Встречаются татарские возлюбленные *гулямы* и миловидные девушки. Цвет их лиц по большей части бледный.

Об именах благородных людей. Омер-аталык, Алт-мирза, Гамар Ака-бай, Салтык-аталык, Сунди-бай, Кельген-бай.

Об искусных учёных-врачах. В этой стране больные встречаются редко, но поскольку это большой город, здесь есть мудрые мастера — Алиша-мирза и Дудус-ата.

Сообщение о мастерах-хирургах. Теперь в этих странах нет недостатка в битвах и сражениях. Но нет мастеров-хирургов лучше, чем хирурги венгерских кровей.

Хвала благочестивым шейхам. Здесь много *имамов*, *хатинов*, *шейхов*, предсказателей, набожных аскетов и отшельников, братств *хальвети* и *джальвети*.

Глава о прекрасном вечном воздухе. Когда почтенный Мухаммед Герай-хан приказал выкопать вокруг этой крепости ров, в одной из ям нашли большой бронзовый сосуд. Этот сосуд каким-то образом разбили, и из него вытекли три вида воды, не смешивавшихся друг с другом. Одна из них была жёлтого цвета, вторая — зелёного, третья — цвета серы. В тот же час людей, которые разбили этот сосуд, охватила лихорадка, одного разбила чума, а один погиб от [укуса —?] мухи. “С того дня воздух нашего города стал плохим, народ стал болеть чумой, а на базарах и рынках появилось множество чёрных мух,” — так жаловались мне жители той страны. Наверное, в прежние времена в этом городе совсем не было ни лихорадки, ни чумы, ни чёрных мух. Да отведет всё это Не Имеющий Равных Бог и впредь.

Общий свод сведений о городе Гёзлёв. Во-первых, эта крепость, в отличие от других крепостей, не имеет двойных или тройных стен. Стены здесь одинарные. Но эта крепость имеет сорок *аршинов* в высоту и четыре *аршина* в ширину, и геометрически выверен-

ные зубцы и бойницы. Она расположена на мысе и [защищена] от морских штормов со стороны *кыблы*, с востока и северо-востока. За воротами Одун-капу, между морем и заливом, есть полоса земли. В трёх часах езды по ней находится озеро, из которого вылавливают разнообразных рыб. Это — владение *эмина*.

Описание управителей Гёзлёва. Самый главный из управителей — *эмин* имущества Ахмед-ага. Там есть также начальник крепости и триста слуг. Оклад за службу они получают от таможи. Имеются правитель *шариатский*, *шейх-уль-ислам* учёных и глава *шерифов*, благородные люди и *кадий* с доходом в сто пятьдесят *акче*. [Все они получают доходы] с окрестностей, которые составляют сто десять деревень, подобных городкам. Начальника *сипахиев* и предводителя *янычар* нет. Потому что это — татарская земля. Здесь *сипахиев* и *янычар* ни в грош не ставят. Рабы хана — это *карачи*.

Осмотрев этот город и получив у городского *эмина* по ханскому высокопочётному указу двести *курушей* и платье, [следует]

Описание нашего пути в Балаклаву

Сначала мы проехали из Гёзлёва четыре часа на восток по берегу моря, перейдя солончак гёзлёвского *эмина*. Этот солончак — величиной с целое ханство, его соль имеет несравненный вкус. Соль там навалена целыми кучами, как горы.

Затем мы проехали селение Тузлы¹¹⁸, далее — селение Мустафаталык, затем ещё множество благоустроенных селений по берегу моря, и по прошествии трёх часов [следует]

Селение Алмалы¹¹⁹. Оно находится в долине с садами и виноградниками, с прекрасной водой и воздухом, в месте для прогулок. Сады и виноградники, подобные райским, здесь появились раньше всех на Крымском острове. Эта деревня благоустроена, через неё протекает река Альма. Она течёт через Балаклаву и Чоргун, через Ин-керман и горы Чатыр, и в этом месте впадает в Чёрное море. На берегу этой реки Альмы есть райский сад. Одну ночь мы гостили во дворце *нуреддин-султана*, по-падишахски развлекались, слушая прекрасное пение многих тысяч соловьёв, отдыхая душой. В Крымской стране нет больше такого сада, разве что сад Ашлама, что рядом с Бахчисараем. Когда *нуреддин-султан* строил дворец в этом саду на Альме,

¹¹⁸ Тузлы — селение в 20 км на восток от Гёзлёва.

¹¹⁹ Алмалы — селение в 30 км к югу от Тузлы на реке Альма.

пришёл этот презренный и экспромтом сочинил этот *тарих*, и он был записан на дворцовых стенах:

Сказал Эвлия *тарих* этого дворца:

Да будет благословенен *падишах* этого дворца!

Затем, на восток от этого райского сада —

Селение Качи¹²⁰

Это деревня на берегу реки Качи, с тремя сотнями домов, садами и виноградниками, с двумя древними мечетями, с одной баней, одним постоянным двором. Она похожа на красивое *касаба*.

Мы гостили там в *текке* святого Хызр Шаха-эфенди. Он удостоил нас приветливой беседы. Ночью и днём мы наблюдали круговой *зикр* [идуших] по мистическому пути, постигали Всеединство и поминали Имя Божие. У этого *азиза* сейчас в Крымской стране — сорок тысяч *мюридов*. Там большой мавзолей в огромном здании с куполами каменной кладки. Ночью и днём здесь благотворительно кормят странствующих богачей и нищих, стариков и молодых.

Этот ничтожный бедняк даже дерзнул сказать экспромтом Хызр Шаху-эфенди эти бейты.

Бейт.

Сушая в мире подпорка Ирема — необычайный *ашик*¹²¹,

Предводитель идущих по истинному пути —

Хызр-эфенди — о, друг!

Действительно, Хызр-эфенди — это *азиз*, молитва которого услышана, великий воин и храбрец, в равной степени как аскет, так и *муд-жахид*, великий *султан* святых нищих суфиев. И его отец — святой Мухаммед-эфенди, и его дед — Хусейин-эфенди, похоронены рядом с *текке*, под высоким куполом. Этот полный света купол расположен слева от *текке*. Теперь это — место поклонения благородных и простолудинов, мужей сердца.

Река Кача, протекающая перед этим *текке*, течёт через области Татского *иля*¹²² и Чатыр-дага, что в *кыбловой* стороне этого Крым-

¹²⁰ Качи — селение, впоследствии известное как Эфенди-кёй. Ныне с. Айвовое.

¹²¹ Ашик (араб. "влюбленный") — одна из степеней суфийского посвящения.

¹²² Татский иль — область в районе горы Чатыр-даг, входившая в состав Кефинского эйялета. О нем см. ниже.

ского острова, заворачивает во много сотен деревень, и, отвернув от многих сотен тысяч обработанных земель, омыв множество долин, протекает через эту деревню Качи. Через полчаса [езды] от этой деревни на юг эти чистые воды впадают в Чёрное море.

Затем этот ничтожный, попрощавшись с Шах-эфенди, проехал полчаса [и встретил] каменный дворец Сефер Гази-аги, что на берегу Качи. Минуя его, через один час [езды] в сторону *кыблы* — украшенная райскими садами, горами, цветниками, подобными райским, снабжёнными дорожками, — река Кабарта. Она также протекает на востоке по горам Татского *иля* и заходит во много сот благоустроенных селений, протекает по садам Бельбек и впадает в Чёрное море. Эта вода жизни стекает со снежных гор, расположенных в самом центре Крыма, и протекает через Татский иль. А эти сады Бельбек, говорят, занимают семьдесят тысяч *дёнумов*. В этих садах совсем нет деревень. Только живут здесь сторожащие эти сады рабы под названием *сарфан*. [Они находятся] в каждом саду, со своими жёнами и семьями.

Проехав эти сады долины Бельбек, мы двигались три часа в сторону *кыблы* среди гор и лесов, обозревая благоустроенные *чифтлики*.

Описание безопасной страны, то есть крепости Ин-керман

На языке франков её имя ... В скалах, [что вокруг] этой крепости, много пещер, и татарский народ называет эту крепость Ин-керман. В древние времена, когда Крымский остров был в руках генуэзских франков, эту крепость построила жена короля по имени Онан Фарао. Потом, в ... году *везирь султана* Баезида Второго Сандживан-паша взял её мощной рукой из рук генуэзских франков. Теперь она находится в управлении Кефинского эйялета и в [этом же] *воеводстве*.

Если кто-нибудь отправится по этой реке Кабарта до крепости Кефе и крепости Керш, и в восточную сторону, и в сторону *кыблы* до крепости Судак, крепости Тат¹²³, мыса крепости Анапа¹²⁴, крепости Ба-

¹²³ Крепость Тат — по-видимому, имеется в виду "Татский иль", о нём см. ниже.

¹²⁴ Крепость Анапа находилась на Кавказском побережье Чёрного моря (совр. г. Анапа). Эвлия называет её среди крымских крепостей, поскольку Анапа входила в Кефинский эйялет.

лаклава и этой крепости Ин-керман, то вплоть до крепости Сар-керман¹²⁵ всё побережье моря, горы Чатыр, и крепость Мангуп — всё это Кефинский *эйялет*, который находится под властью рода Османов. У ханов нет ни малейшей власти в горах. Во власти ханов находится лишь крепость Гёзлёв и степные области в центре Крыма.

Эта крепость Ин-керман находится в каза крепости Балаклава, в её наместничестве и *воеводстве*. Если от берега моря вглубь суши на север пройти пять тысяч шагов — [придётся] в крепость Ин-керман. Это сильная крепость в форме миндалины, расположенная на берегу струящейся реки Казаклы-озен, на горе, подобной горе Бисутун¹²⁶, стремящейся в небо, огромной голой красной скале. Восточная её сторона представляет собой мощную шаддадовскую стену, высокую и толстую, в пятьсот шагов. Там есть шесть башен и огромный ров, спускающийся ниже основания стен на три человеческих шага. [Ров] вырублен в обрывистой скале. А со стороны кыблы, с юга, совсем нет крепостных стен. Упаси Бог, человек не осмелится здесь глянуть вниз. Потому что это шесть голых скал, подобных горе Бисутун. Около ворот — глубокий ров, он вырублен в скале на целых двадцать шагов. Человеку не под силу соорудить такой глубокий ров, вырубив его в скале. В древние времена его соорудили неверные в страхе перед татарами с удивительным старанием. Когда она была в руках генуэзцев, её без подкопа захватил Сандживан-паша. А этот [захват] не был неизбежностью, потому что к этой крепости невозможно ни с одной из сторон подвести подкоп или заложить мину.

С северо-восточной стороны имеется большая башня. Там, на запертых железных воротах письмом генуэзских франков начертан *тарих* этой крепости. И ещё над этими воротами есть маленькая церковь.

За воротами находится мрачное и зловещее *диван-хане* королей неверных. Так как оно ориентировано в сторону *кыблы*, то теперь это *диван-хане* — мечеть султана Баезида Вели. Но у неё нет минарета. А у *михраба* есть вырубленный в скале колодец живой воды. Вода приходит сюда через щель из реки Казаклы-озен, что внизу, но отвер-

¹²⁵ Сар-керман — развалины древнего Херсонеса, описание их см. ниже.

¹²⁶ Бисутун (староперс. Багастана, "место Бога") — гора в Иране, известная староперсидскими изваяниями и надписями, воспетая мусульманами как одно из чудес света. Эвлия этимологизирует название от арабского би-сутун, что означает "без колонн".

ствия этого не видно. Внутри крепости имеется всего десять домов. Но людей в них нет, привратники запирают ворота. Начальник крепости с пятьюдесятью воинами живут внизу, на берегу реки, в саду, подобном райскому.

Во время опасности всё население, проживающее в нижнем пригороде, в окрестных деревнях и селениях, располагающихся на берегу моря, приходит в эту крепость. Потому что большинство из них боятся казаков. Там есть изрядный арсенальчик и пять пушек *шахи*.

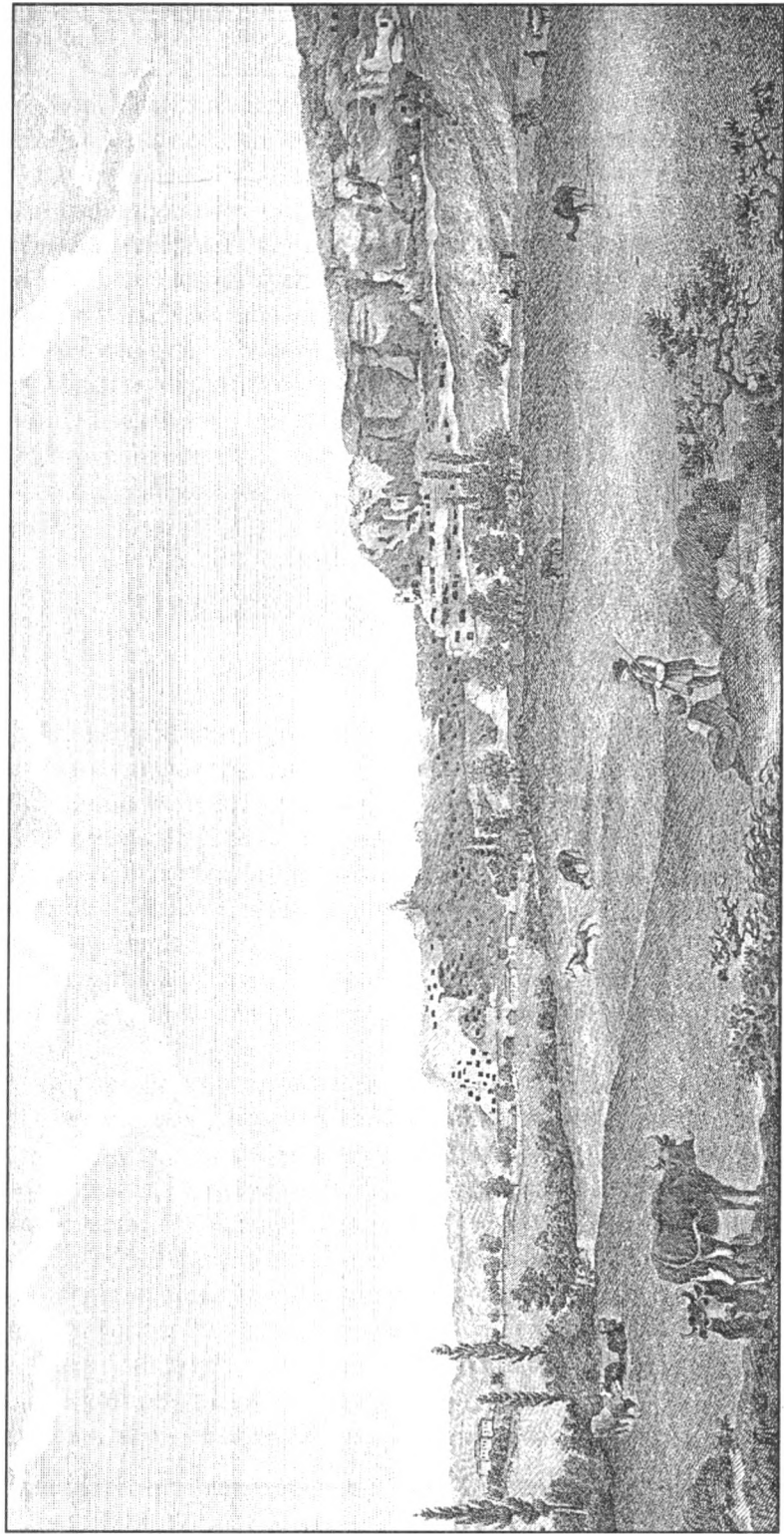
Под этой крепостью в скалах есть много сот уникальных пещер. В каждую из них помещается одна-две тысячи овец. В зимние дни овцы всех благородных людей этой страны находятся в этих пещерах. Поэтому в этой крепости мало домов. Если бы было много из рода Адама, то они все жили бы в этих пещерах. Между пещерами в скале вырублены целые улицы. В некоторых местах этих скал каменотёсы проделали отдушины, через которые проникает свет. О величие Бога! Эта крепость — удивительное и странное зрелище. Все товары и припасы людей этой страны хранятся в этих пещерах. Они заперты, и там есть охранники. С восточной стороны в крепость можно въехать по мосту, перекинутому над стеной. Во рву находится прочная и мощная тюремная башня. Она напоминает глубочайший колодец преисподней. Пленники всех жителей города находятся в этой пропасти, и их сторожат охранники.

Перед воротами есть место поклонения знати и простолюдинов.

Внешний пригород крепости Ин-керман. На восток от этой крепости есть один мусульманский квартал. Там триста татарских домов с первым и вторым этажом, все они выложены из камня и крыты дёрном. Там есть также одна соборная мечеть. А на внутренней стороне свода дверей квартальной мечети чётким почерком написан следующий *тарих*: “Была закончена эта мечеть в 929 году”¹²⁷.

У этой мечети есть стройный минарет и *медресе* — место обучения, [изучения] *Шариата* и чтения [Корана]. В этой древней мечети есть *факиры*. На площадке возле этой древней обители похоронен *шейх тариката хальвети* Якуб-эфенди. Говорят, он достиг степени *кутба*. Этот Якуб-эфенди был наставником Хуссейна-эфенди из Сиваса, что похоронен в селении Качи. Это великий султан, да освятит Бог святую могилу этого *азиза*.

¹²⁷ 929 г. Х. = 1522/23 г.



Инкерман

П. Сумароков. Досуги крымского судьи. Альбом иллюстраций. — СПб., 1803.

(Рисовал де Палло, управлял Сергеев, гравировал Рудаков)

Если идти от вышеупомянутого пригорода в нижний пригород, там, на голых скалах, есть широкий луг, а на этой площадке стоит крепкая четырёхугольная *шаддадовская* труднодоступная башня. Это огромная башня, со всех сторон украшенная пушечными бойницами. Во времена неверных этот широкий луг вместе с четырёхугольной башней хотели сделать крепостью внешнего пригорода, но этого [им] не посчастливилось осуществить. А если бы это сделали, то крепость Ин-керман стала бы совершенно безопасной.

У вышеупомянутой четырёхугольной башни есть сводчатые ворота. Через эти ворота выходят в крепость и в упомянутый пригород. Это труднодоступные ворота: Выходящая на юг сторона вырубленного в скале рва обрывается в пропасть. Если идти от этих ворот вниз, —

Описание нижнего пригорода крепости Ин-керман

Во-первых, по дороге есть маленькая баня и старая мечеть с каменным минаретом. Рядом с мечетью стоит большой дворец нашего господина *нуреддин-султана*, который виднеется в саду с тенистыми дорожками. [Этот сад] — как будто [видение] из призрачного мира. Там находится бесчисленное множество помещений с разнообразными фонтанами, бассейнами и водомётами, таких в Крыму больше ни в одном дворце нет.

Есть там красивая и вселяющая радость баня с приятным воздухом, водой и зданием. И нет ей подобных и могущих с ней сравниться.

В этом пригороде есть всего двести пятьдесят мусульманских домов — выложенных из камня и крытых дёрном. А также двести злосчастных домов греческих неверных и один их храм. Раньше на берегу реки Казаклы-озен было сорок тысяч благоустроенных домов каменной кладки. Когда толпы Тохтамыш Герай-хана договорились о передышке в этом месте с адскими неверными, в эту бухту Ин-кермана пришли казацкие неверные на ста кораблях и разрушили этот город. Захватив огромное число дорогих товаров, они ушли. И теперь видны остатки разрушенных зданий. С двух сторон от ущелья, в котором лежит этот разрушенный пригород, на скалах, тянувшихся к небу, есть пещеры, вырубленные в скалах, с галереями, с

отстроенными очагами и трубами, расположенные на двух ярусах, — редкостные пещеры, как будто они вышли из-под топора Фархада¹²⁸, разрубающего скалы. Увидевший их, сын Адама в удивлении прикладывает палец к устам, это удивительные и поразительные скалы.

По воле Всевышнего Бога в те [древние] времена твёрдый камень был покорен людям, и они резали его, как сыр. Они вырезали по своему усмотрению дворцы, жилища и *диван-хане*. Известно, что в древние времена этот Ин-керман был большим городом, и теперь количество здешних пещер знает только Бог. Поэтому этот город зовут Инкерманом. На татарском языке *ин* — это пещера.

Река Казаклы-озен, которая протекает по этому разрушенному пригороду, на востоке стекает с гор Айайа¹²⁹, протекает перед Инкерманом и впадает внизу в залив Чёрного моря. Заметны фундаменты семи тысяч водяных мельниц, которые в древности располагались на этой реке.

Описание большого залива Ин-кермана

Во-первых, этот большой залив по окружности составляет три мили. Пролив, находящийся между скал, [впадает] в восемь заливов, каждый из которых способен вместить по тысяче кораблей. Каждый залив глубокий, как колодец. Здешние вода и воздух довольно приятны. Достойны похвалы многие тысячи разнообразных рыб. Эти заливы подобны заливам Александрии в Египте. Но ни в одной стране нет вокруг таких заливов горных [пастбищ], [наполненных] косулями, ланями и дикими баранами. В зимние дни только Творец знает счёт таким водяным птицам, как гусь, утка, лебедь, цапля, баклан, красная утка.

На холмах, что вокруг залива, находится баня для обнажённых. Моющиеся там натирают головы особой глиной под названием *киль*. Говорят, это такая жирная глина, что такой нет больше ни в одной стране. Владельцы кораблей выкапывают её в горах, перетаскивают, грузят на сотни кораблей, и увозят эту глину. Та маслянистая глина, которую продают в Исламбуле под названием “кефинская глина” —

¹²⁸ Фархад — герой многочисленных поэтических произведений. Для того, чтобы встретиться с возлюбленной, он прорубил скалу.

¹²⁹ Возможно, имеется в виду гора Ай-Петри либо плато Айяна, давшее название Аянскому водохранилищу. Казаклы-озен — р. Чёрная.

это глина из Ин-кермана. В Кефе же нет ничего, кроме кефинской соли и рыбы *теркез*. А в горах вокруг Ин-кермана водятся такие птицы, как куропатка, рябчик, турач, дрофа, казарка. Эти заливы — место для охоты и прогулок.

Если отправиться на юг по берегу Чёрного моря, [встретишь] заливы Авлута, Хамамлы, Сулуджа, Улу, Бахчели, Чоргуне, короче говоря, там всего восемнадцать заливов. Мы осмотрели их разрушенные крепости с башнями, и я видел множество замечательных и удивительных строений. Действительно, объехав дважды северный и южный [берега] Чёрного моря, подобных находящимся здесь заливам, защищённым от восьми ветров, я не видел. В какой бы из дней в эти заливы ни вошёл корабль, он может здесь встать, не бросая якоря, не привязанным [к столбам на берегу].

На горах, что с четырёх сторон от этих заливов, растут мастиковые деревья. Во времена неверных все эти деревья давали мастику. Но теперь татарский народ, не зная их ценности, рубит их на дрова. А в пещерах, что располагаются в горах, которые вокруг этих заливов, находятся все огромные кошары и стада овец — загоны для скота народа крымского.

Мы десять дней путешествовали и осматривали эти прекрасные места. Чобаны этих стад угощали нас, Бог знает, каким количеством вкуснейшей баранины и ягнятины, мёда, сливочного масла, *каймака*, *кулемеза*, *хошмурума*, *агыза*, *катыка*, сыра *тильме*, *кесмека*, сыворотки, различных сыров и прекрасного молока¹³⁰. Нагрузив наших коней свежими головами сыра, [мы отправились] на восток. Через шесть часов [езды] —

Описание благоустроенной древней крепости Сар-керман¹³¹

В древние времена её построили польские короли. Когда обладателями Крыма стали генуэзские франки, генуэзцы захватили эту крепость. Через семьдесят лет польский король и хозяин Ак-кермана

¹³⁰ Каймак — густые сливки; нам не удалось понять, какие кушанья обозначены названиями кулемез, хошмурум, агыз, катык, сыр тильме, кес-мек.

¹³¹ Сар-керман — речь идёт о каких-то развалинах на современной Северной стороне г. Севастополя.

Салсал-оглу¹³² соединили сердца и помыслы и вырвали эту крепость из рук генуэзцев. Тут один из сыновей польского бей не смог ужиться с братом, и сын польского бей по имени Михаил убежал к московскому королю и привёл по воде реки Днепр три тысячи лодок, а также пешее войско к этому Сар-керману. Они долго воевали с братом. В конце концов, ночью брат сел в корабли и убежал из крепости, и её захватил брат, пришедший из Москвы. Он жил в крепости с московским войском один год, и чтобы она не досталась его брату, в конце года разрушил её. И сейчас в некоторых местах крепость разрушена. А в те времена в этой крепости было семьдесят тысяч благоустроенных зданий.

Земля, на которой находится эта крепость, находится около устья залива, и в сторону *кыблы* от неё — большой залив, в который может поместиться десять тысяч судов. [Крепость эта] подобна крепости Кандии на острове Крит, около которой находится залив Суда. Между этой крепостью Сар-керман и двумя большими заливами, на противоположной стороне залива этой крепости, на расстоянии мили находится

Великий город-крепость Салуния¹³³

И здесь было сто восемьдесят тысяч зданий, сорок тысяч лавок, и в каждом квартале — по церкви, и много сот тысяч зданий с валяющимися на земле разбитыми мраморными колоннами. Фундаменты зданий заметны и различимы. Этот город Салуния находится напротив города Сар-кермана, а между ними находится вышеупомянутый залив. Из города в город перевозили в лодках по сорок тысяч человек. И [этот город] разрушили московские войска сына польского бей, здесь поселились совы и вороны, змеи и ящерицы, [разные твари] свили себе гнезда. В зимние времена в эти развалины крепости загоняют много сот тысяч овец крымских благородных людей, а причитающееся за зимовку отдают *эмину* Балаклавы. Потому что земля, на которой стоит крепость, принадлежит роду Османов и входит в область

¹³² Салсал — легендарный персонаж, который известен как покровитель цеха производителей бузы — бузаджи. По данным Эвлии, великан Салсал отобрал крепость Ак-керман у джиннов. Затем он был убит сподвижником пророка Мухаммеда Маликом Аштером. Его огромные кости украшали стены Ак-кермана. Подробнее об этом см. ниже. Салсал-оглу — сын Салсала.

¹³³ Салуния — развалины древнего Херсонеса и средневекового Херсона, во времена Эвлии лежавшего в развалинах.

Балаклавы. Однако [земля эта] находится в глухом месте, вдали от дорог, где на голых скалах между двумя портами на заливе Чёрного моря некогда находились сильные крепости. Если бы они были отстроены, их доходы равнялись бы трём урожаям Египта.

Мы осмотрели их и отправились по берегу моря, проехав обустроенные селения. Через три часа [следует]

Описание залива вольной души — крепости Балаклава, места спокойного

Татарский народ называет её Балыклагы-керман. По словам летописцев Джанэвы, то есть летописцев генуэзских неверных, эту крепость Балаклаву построил в 882 году до рождения величайшего из пророков¹³⁴, при смерти Искендера Великого¹³⁵, в страхе перед несчастными заблудшими Салсалами король крепости под названием Джанэва, что на языке генуэзском означает ... Из-за изобилия рыбы народ татарский называет ее Балыклагы¹³⁶.

Затем, в ... году, в эпоху султана Баезида Великого великий военачальник Гедик Ахмед-паша при содействии Менгли Герай-хана силой и мощью взял её могучей дланью из рук генуэзских франков. Один из вельмож генуэзского бана убежал в Азов по Чёрному морю. В море вельмозу генуэзского бана перехватили и взяли в плен вместе с пятьюстами кораблей. Это подробно описано в татарских историях.

Теперь эта крепость Балаклава, по распоряжению Баезида Великого, является воеводством кефинского паши, а также каза, которое получает сто пятьдесят акче поддержки от рода Османов. Она не относится к каза могущественных ханов. Здесь нет ни шейх-уль-ислама, ни главы шерифов, ни начальника сипахиев, ни предводителя капуклу. Фетвы они получают либо из Кефе, либо от муфтия Бахчисарая. Единственный правитель здесь — эмин таможи, [в управлении которого находится] большой залив и древний порт. Еще один чиновник здесь — комендант крепости, [которому подчиняется] всего сто восемьдесят стражников крепости.

Вид крепости. В юго-восточной стороне порта, на голых красных¹³⁷ скалах, громоздящихся друг на друга, стоит высокая непри-

¹³⁴ То есть около 312 г. до н. э.

¹³⁵ Искендер Великий — Александр Македонский.

¹³⁶ "Балыклагы" можно перевести с татарского как "рыбное место".

¹³⁷ Красная скала — голая скала, без растительности.

тупная крепость треугольной формы, построенная на неровном месте — строение из камня, подобное шаддадовскому. В восточной ее стороне голые красные скалы настолько высоки, что от морского побережья и до высокой вершины их размер — пятьсот строительных *аршинов*. Это горы Айяа. Горы эти высокие, подобные горам Синопа¹³⁸, то есть горам Синап в Анатолии и Белградским горам в Румелии¹³⁹, которые за триста миль отсюда, но похожи на горы Балаклавы. А цитадель Балаклавы — такая же высокая, как и те высокие крепости. Если человек посмотрит из этой крепости на Чёрное море, корабли на море покажутся ему мухами. На вершине высокой башни внутри этой изящной цитадели от весенних дней до начала зимы в течение шести месяцев горит светильник с десятью фитилями. Суда, идущие по морю, увидев этот маяк, знают, что это — крепость Балаклава. Они направляются к нему, входят в гавань Балаклавы и пребывают там в безопасности. Но после ноября суда по Чёрному морю ходить не могут, потому что это — поистине Чёрное¹⁴⁰ море. Разве что маленькие суда ходят в некоторых местах возле берега.

По окружности эта крепость составляет полных три тысячи шагов. А на скалах, которые выходят в сторону моря, нет крепостных стен, потому что там — упаси Бог, какая пропасть. [В других местах] имеется одинарная каменная стена и сорок четырёхугольных стройных башен с зубцами — это мощная крепость. Внутри неё — три слоя земляных насыпей у крепостных стен, у каждой из которых есть ворота и рвы.

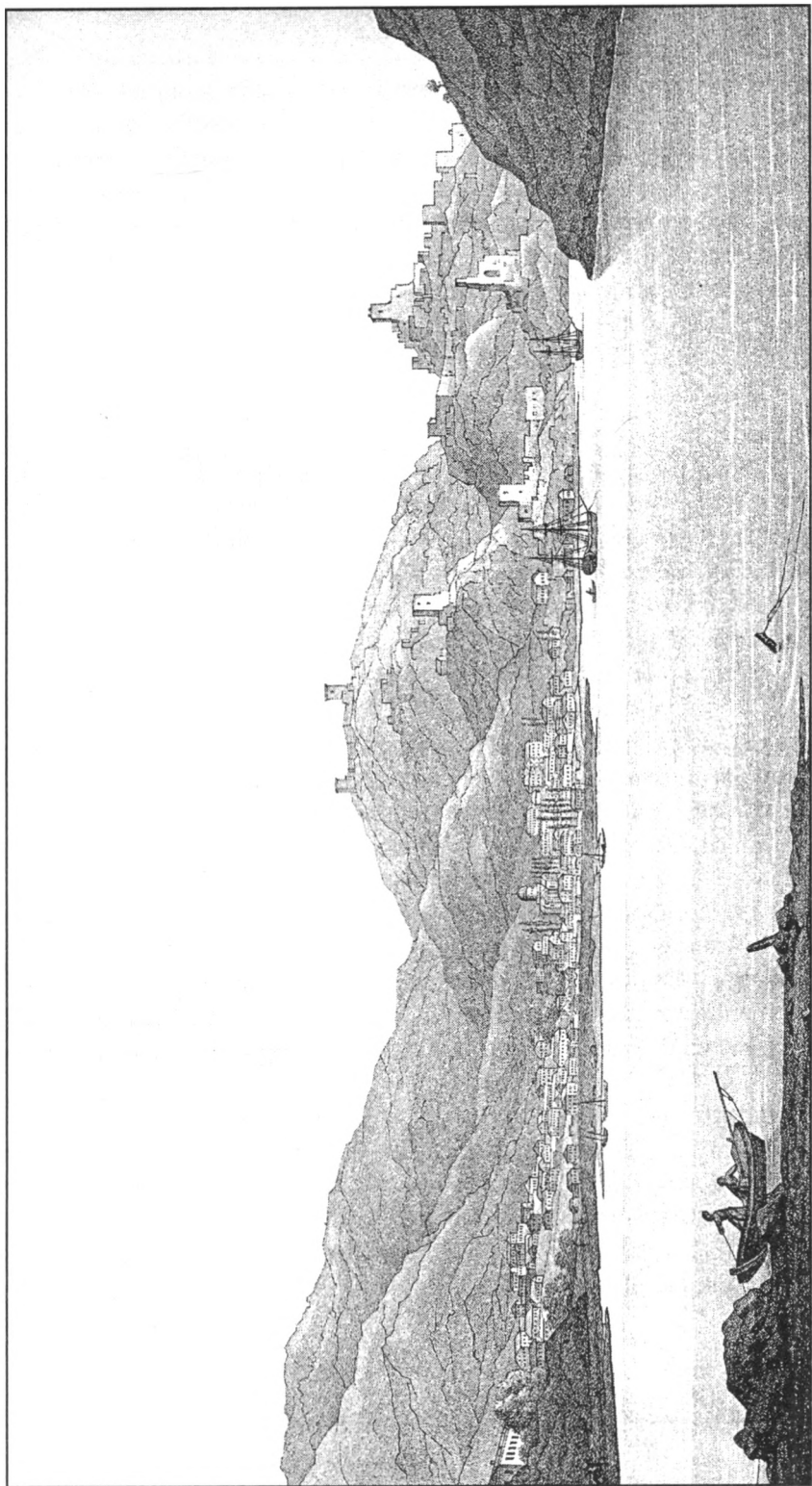
Удивительно, но из столь высоких скал пробивается вода, и из крепости вытекают источники воды жизни. Действительно, взять эту крепость невозможно ни с одной стороны, её можно захватить только при помощи осады.

В северной части крепости есть двое железных ворот. С внутренней стороны от этих ворот протекает источник очень вкусной живой воды. Со всех сторон крепости совсем нет рва, да его и не может быть. Над аркой ворот есть *тарих*, начертанный письмом генуэзских неверных, потому что эта крепость была захвачена из рук генуэзских франков во времена [султана] Баезид-хана. В крепости есть пятьдесят крытых черепицей домов воинов. Они друг на друге лепятся к

¹³⁸ Синоп — город на южном побережье Черного моря.

¹³⁹ Румелия — балканские владения Османской империи.

¹⁴⁰ То есть злосчастное.



П. Прохоров. Балаклава. XIX в.

скалам, их окна обращены на север и на запад. Эти дома с окнами небольшие и удобные.

В той стороне есть огромная башня, выходящая на залив, там есть пушки *шахане*, всего двадцать пушек. Помимо упомянутых зданий внутри крепости нет и следа рынка или базара, бани или постоянного двора. Лишь начальник крепости вместе с воинами несёт стражу перед воротами, но иногда он покидает крепость и спускается в гавань.

Описание вида пригорода крепости Балаклава

Если пойти вниз от этой крепости, на углу залива [встретишь пригород] с двумя *михрабами*, один из которых — соборная мечеть, а другой квартальная. Здесь два квартала с двумястами домов, крытых черепицей, жмущихся к скалам по два-три друг на друге. Большинство из них построено из дерева. Есть там маленькая баня и маленький постоянный двор, а также восемьдесят лавок.

На берегу моря — здание таможни. И всего семьдесят домов греческих неверных. Из-за того, что это — каменистое место, в этом пригороде совсем нет садов и виноградников. Здесь нет также источников. Они пьют воду жизни из колодцев. Встречаются родники чистой воды. Порт может принимать пятьсот судов. Он защищён от восьми ветров и безопасен. В этом заливе круглый год ловят рыбу, счёт которой знает лишь Господь. Поэтому город называют Балыклава. Все его население занимается рыболовством и морским делом. Большинство народа — из племени лазов с противоположного [берега Чёрного моря]¹⁴¹. Татарский народ в таких скалах жить не может.

Войдя в этот залив из Чёрного моря, из него очень трудно выйти обратно. Потому что пролив очень узок. При заходе в этот залив простые капитаны или лоцманы не могут найти путь, и, упаси Бог, разбивают свои суда. Среди моряков он известен, этот опасный залив, находящийся во власти рода Османов. Это удивительный и странный порт, он лежит как бы в чаше, вокруг него — голые скалы, соединившие свои вершины.

¹⁴¹ "Ахрийан лаз" — возможны и другие переводы этого выражения.

Мы осмотрели эту крепость, получили у *субаши* Ак Мехмеда-паши обеспечение на всю дорогу и, снова повернув вглубь этого [Крымского] острова, прошли три тысячи шагов.

Стоянка Кады-Кёй¹⁴²

Здесь живут чистые татары-мусульмане. Это большая деревня с садами и виноградниками, с двумястами домами, крытыми черепицей. Проехав на север один час, мы переправились через реку Казаклы-озен по четырёхпролётному мосту Сефер Гази-аги, *везиря* Мухаммед Герай-хана и Ислам Герай-хана. На одной из плотин стоит место молитвы, а над её *михрабом* чётким почерком написан следующий *тарих*.

Бейт места молитвы Сефера-аги, *везиря* Мухаммед Герай-хана:

Сефер Гази-аги, великого, как Асаф¹⁴³,

Великодушием построен этот мост.

Да подарит Господь ему исполнение желаний всегда.

Да будет *тарихом*: Да согласится Бог Благий!

год 1068¹⁴⁴

Затем, проехав на восток, оставляя справа селения под названием Камара¹⁴⁵, по прошествии одного часа

Стоянка селение Чоргане¹⁴⁶

Оно расположено в широкой долине на берегу реки Казаклы-озен. Деревня с садами, виноградниками, ста пятьюдесятью домами, крытыми черепицей, одной баней и одной соборной мечетью. Между прочим, перед домами жителей Чоргане Мустафы-аги и также Ахмеда-аги, у которых мы гостили, есть большая башня с железными воротами и подъемным мостом. По милости хозяев этих домов все путешествующие находят здесь благодеяния. Затем, проехав на восток четыре часа среди гор и ущелий,

¹⁴² Кады-кой — селение, располагавшееся недалеко от Балаклавы. Позже носила название Кадыковка, ныне в черте г. Балаклава.

¹⁴³ Асаф — легендарный "везирь" Сулеймана — библейского царя Соломона, символ мудрости.

¹⁴⁴ 1068 г. = 1657/58 г.

¹⁴⁵ Камара — ныне с. Оборонное.

¹⁴⁶ Чоргане или Чоргунь — совр с. Чернореченское.

Описание крепости Манзун — кахкаха крымской страны¹⁴⁷

Построена она генуэзскими неверными. А завоевал её в ... году Баезид-хан десницей Гедик Ахмеда-паши, который семь раз ходил в поход на эту крепость, и на восьмой раз, положив семь тысяч *янычар*, взял её, что и является причиной гибели Гедик Ахмеда-паши, так как он положил при завоевании крепости слишком много *янычар*. Когда крепость была окружена с четырёх сторон, он не стал приступать к длительной осаде и давлению, но поспешным броском положил многих рабов [султана], и за это Гедик Ахмеда-пашу приказали убить.

Теперь эта крепость находится в Кефинском *зйялете* и *воеводстве*. Это *каза* с доходом в сто пятьдесят *акче*. В округе её находится семьдесят деревень. Здесь нет никаких правителей, кроме начальника крепости с пятнадцатью стражниками. Потому что это внутренняя часть Крыма.

Вид крепости. Это высокая крепость, расположенная на вытянувшейся к небу белой скале. Окружность скал, на которых находится крепость, составляет двадцать тысяч шагов. Это ровный луг и приятная поверхность, а со всех сторон этой горы, на тысячи *аршинов* — ущелья, как адские колодцы. Со всех сторон этой горы, как у горы Бисутун, у подножия пустоты. Она похожа на какой-то гриб, с тонкой ножкой и широкой поверхностью, на которой находится поле. Ни с какой из сторон подойти к этой крепости невозможно, только со стороны ворот. Но здесь стоит семь башен. Необходимо идти через ворота, а каждые из ворот — ворота мощной твердыни.

На врага достаточно сбрасывать камни, не обязательно стрелять из пушек и ружей. Хотя вокруг этой горы нет более высоких вершин, по милости Божией, на этой горе в трех местах есть родники и источники живой воды. А крепость расположена в восточной стороне этой высокой горы, на мысу. Она окружена лишь одним рядом толстых стен. На стенах этой крепости, как ни в одной другой, нет зубцов и бойниц. А в некоторых местах над пропастью совсем нет стен. Да они и не нужны, потому что эта гора как будто нарочно была создана крепостью Могучей рукой.

¹⁴⁷ Кыхкаха — крепость в Персии. Название её можно перевести как "Ха-ха-ха!", "крепость, надсмеющаяся над врагом".

На западе, прямо над пропастью, проделана малюсенькая железная дверь. Не то, что телега, там конь с трудом протиснется. Во время завоевания все *янычары*, рабы султана, пали *шехидами* в этом месте.

В этой цитадели совсем нет домов. Есть только одна мечеть с каменным куполом, переделанная из церкви. И один длинный дом, крытый черепицей.

Там есть колодец, построенный в виде башни. Чтобы взять из него воду, надо спуститься вниз на пятьдесят ступеней.

Над воротами этой внутренней крепости есть *тарих* её построения, начертанный письмом генуэзских неверных. Наверху, в четырёхугольной башне, был дворец неверных. Теперь там пороховой склад, хранятся пушки, ружья, другая военная амуниция и снаряжение. Крепость всегда стоит запёртая, ключи у начальника крепости. Внутри неё нет ни человека, ни рождённого человеком. В ста шагах на восток от ворот цитадели, на широкой площадке есть соборная мечеть древней конструкции, крытая [деревянной] черепицей, без минарета. Над её дверьми, на четырёхугольной башенке написан чётким почерком *тарих*.

Тарих мечети султана Баезида в крепости Мангуп-Кахкаха.

Обладатель добродетели — *султан* Баезид

Построил здесь эту мечеть.

Её, претерпевшую разрушение по воле судьбы,

Увидел казначей Мехмед-ага.

С согласия Всевышнего Бога

Он отстроил и возвратил к жизни мечеть.

Да будет *тарихом* для поклоняющихся:

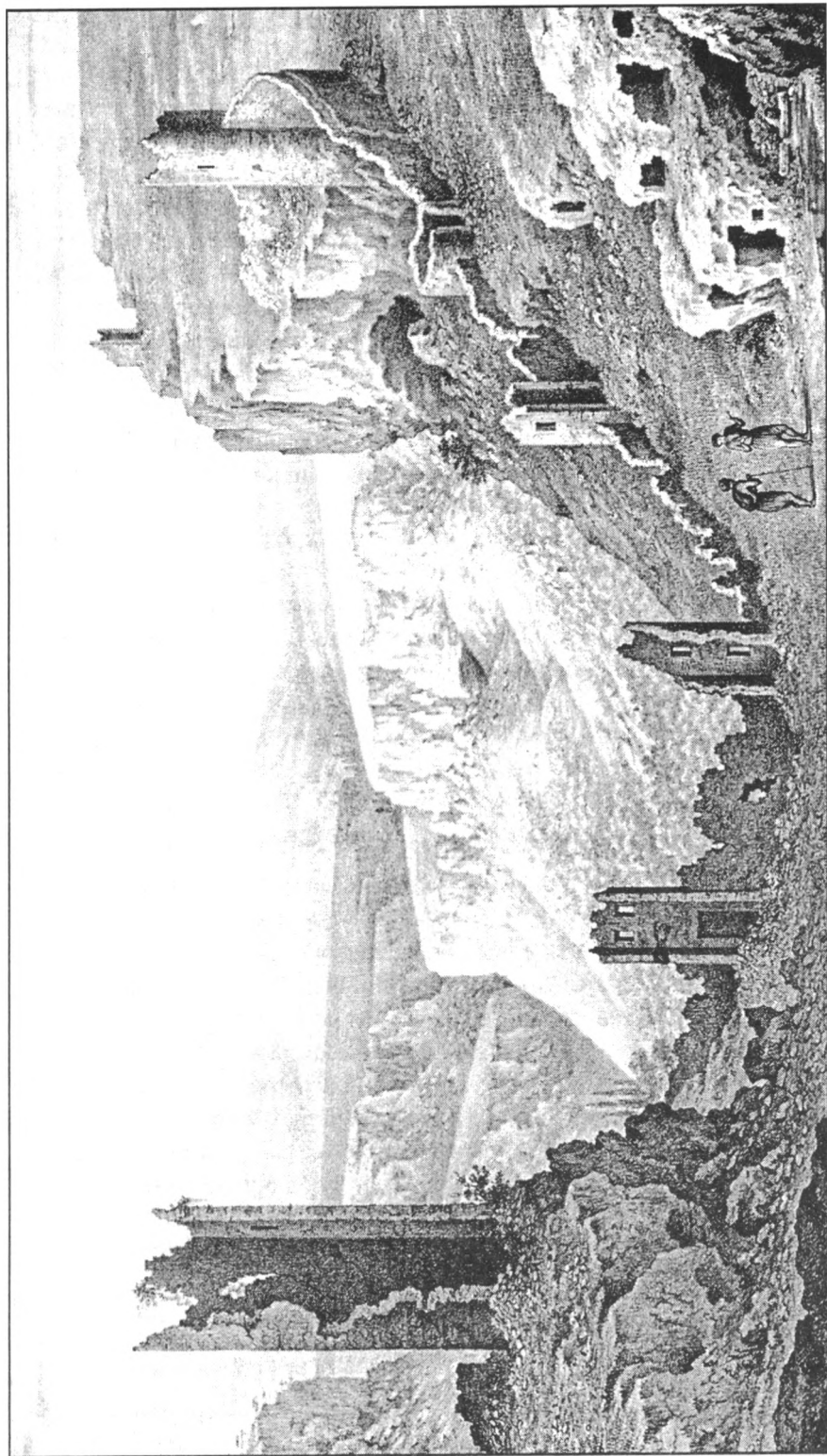
“Да согласится по безмерной милости Своей с этим Бог!”

год 1056¹⁴⁸.

У этой мечети всего одни ворота. Вокруг совсем нет домов. Это древнее место поклонения стоит прямо посреди луга. Но немного ниже этой мечети есть мусульманский квартал, в нём одна мечеть, сто крытых черепицей домов, маленькая баня и два родника. Других построек там нет.

Вниз от этого места есть семь иудейских кварталов. И всего тысяча крытых черепицей злосчастных иудейских домов, поганых и грязных. А также восемьдесят соответствующих лавок. Все иудеи выде-

¹⁴⁸ 1056 г. = 1646/47 г.



Ф. И. Гросс. Мангул. 1846 г.

львают телячьи и козьи шкуры. В Крыму знаменита телячья кожа с Мангупа. Здесь есть всего две мясные лавки и одна *буза-хане*.

Все здешние иудеи принадлежат к караимскому толку. Остальные иудеи не любят иудеев этого толка. В своём учении они совершенно не знают, что есть кошерное, и что есть тrefное. Мясо едят какое угодно, не взирая на то, кто его продаёт, даже приготовленное на масле и не очищенное от жил. Они — как бы *кызылбаши*¹⁴⁹ среди иудеев. В день Страшного Суда они не будут сидеть верхом на *кызылбаших*. Ведь говорят, что израильские иудеи в день Страшного Суда оседлают кызылбашей. Они говорят полустишие: “Отступники в день Суда будут как ослы под иудеями”. Но в действительности эти иудеи — израильтяне и последователи Мусы¹⁵⁰. Они читают Тору и Псалтирь. Но еврейского языка совсем не знают, все разговаривают по-татарски. Все они носят татарские колпаки, сшитые из фиолетовой шерсти. Шапок не носят.

Среди них довольно много красавцев. Благодаря прекрасному воздуху и воде Мангупа цвет лиц иудеев румяный по бело-мраморному, глаза их — как у газели, и речи их сладкие. Они становятся *гулямами*. Крымские любители *гулямов* приезжают сюда и становятся их обладателями. Один глупый и беспечный охотник за *гулямами* даже напелал такие *бейты*:

Мальчика-иудея, отбросив благочестие, я сделал пищей любви.
Воздав хвалу, *шайтан* сделал его ещё прекрасней.

Он говорил так, но это скверный разврат.

У этой горной крепости есть двое ворот. Первые из них — это маленькие ворота этих иудеев, они выходят на север. Здесь не пройдёт и навьюченная лошадь. За ними располагаются кожевенные лавки. А вторые ворота — на востоке, под цитаделью — это мусульманские ворота. Дорога здесь вырублена в голых скалах. На одной из сторон дороги стоит храм неверных. Над его дверью, на четырёхугольной мраморной доске, находится вырезанное изображение всадника на коне с копьём. Под ногами коня — убитый дракон. Это — удивительное волшебство.

¹⁴⁹ Кызылбаши (красноголовые) — шиитские секты, распространенные в Восточной Анатолии и в Азербайджане. При власти в Иране азербайджанской династии Сефевидов (XVI – XVII вв.) кызылбашами называли всех персов. Для Эвлии кызылбаши — отступники от правоверия (суннизма).

¹⁵⁰ Муса — библейский Моисей.

Внутри и снаружи этой крепости есть много тысяч пещер. Увидевший их поразится и приложит палец к устам. Все дорогие товары народа крымского хранятся в пещерах этой крепости Мангуп. Потому что эту крепость нельзя сравнить ни с одной крепостью в заселённой четверти, ни с Мардином, ни с Шебин-Карахисаром, ни с Ваном, ни с Умадом, ни с Дахле, ни с Афри, ни с Макубом в Аджеме, ни с Кахкаха, ни с Зинданием, ни с крепостью Шакаф, ни с крепостью Тунис в стране Мавр, ни с Афьон Карахисаром, ни с крепостью Ашк¹⁵¹, в общем, ни с одной из перечисленных крепостей крепость Мангуп нельзя сравнить. Потому что у каждой из вышеназванных крепостей есть какое-либо уязвимое место. А если бы в ней были запасы, она была бы подобна крепости Арманак в *санджаке* Силифке¹⁵². Поэтому историки Чингизидов называют эту крепость Кахкаха Крыма. Да хранит её Бог в спокойствии! Потому что эта крепость есть творение Руки Могущественной. Кто её не видел, пусть не говорит, что он видел [настоящую] крепость в мире.

С четырёх сторон на скалах здесь гнездятся соколы и совы, балабаны, коньки и черные орлы. Если внизу, в ущелье, человек издаст вопль, скалы в течение получаса грохочут, как при ударе грома, и человек ужасается. Даже после того, как Крымская страна была завоёвана, эта крепость была в руках неверных семь лет. Гедик Ахмед-паша положил здесь столько воинов, что из-за этого сам пал от государева гнева. Поэтому эту крепость и называли Манкуп — Злосчастная. Но на крымском языке её имя — ...

Мы осмотрели эту бесподобную крепость и отправились на север, проехав через ворота иудеев, спустились вниз, и, проехав через широкое ущелье, [прибыли в]

Селение Коджа-саласы¹⁵³. Это деревня между двух голых скал в лощине, по которой протекает живая вода, с одной мечетью, одной баней, со ста мусульманскими домами, крытыми черепицей, с садами и виноградниками. Затем по тому же ущелью проехав на север один час —

¹⁵¹ Мардин, Шебин-Карахисар, Ван, Афьон-Карахисар — города в современной Турции. Умад, Дахле, Афри, Макуб, Зиндание, Макуб, Шакаф, Ашк — по-видимому, крепости в Персии. Тунис — совр. г. Тунис.

¹⁵² Силифке — санджак в Восточной Анатолии.

¹⁵³ Коджа-сала — селение рядом с Мангутом, позже называвшееся Пятихаткой. Ныне снова получило название Коджа-сала.

Стоянка селение Сюрен¹⁵⁴, сад Ирема. Это деревня на берегу реки Казаклы-озен, подобная саду желаний. В ней есть большой дворец Мухаммед Герай-хана, подобный дворцу Хавернаку¹⁵⁵, позолоченные покои, каждый из которых подобен расписному храму китайских идолопоклонников. Если мы будем подробно описывать этот сад, пристанище удовольствий, то выйдет длинное повествование. Да благословит Бог его хозяина! Согласно этой молитве я сложил стихотворение и записал его на стене:

Да благословит Бог твоего хозяина,
Да продлит Господь его жизнь навек!

Мы гостили там одну ночь. В беседках на берегу текущих вод этого сада — розового цветника — мы слушали грустные мелодии напевов [соловьёв], и когда наступила [утренняя] свежесть, на следующий день мы отправились на восток, проехав три часа по отстроенным селениям.

Описание крепости Гевхер-керман

На языке генуэзских франков имя ее — Бутмай. В ... году Джучихан из рода Чингизидов пришёл из страны Махан и стал обладателем Крыма, взяв его из рук генуэзских франков, завоевал эту крепость. Татарские учёные дали этой крепости имя Гевхер-керман¹⁵⁶. В ту эпоху на самом деле все стены и ворота крепости были украшены драгоценными камнями. После того, как она попала в руки татар, нужен ли вопрос, остались ли на месте драгоценные камни? Но и теперь места, где были украшения, заметны и различимы. После этого генуэзские франки снова взяли эту крепость. В ... году Менгли Герай-хан с помощью павшего за веру Гедик Ахмеда-паши завоевал её, и первой столицей крымских ханов стала эта крепость. В то время она была хорошо обустроена, в ней были отборные воины.

Эта крепость по отношению к крепости Эски Саладжик, которая находится внизу, является крепостью-вершиной, край которой доходит до небес. Это мощная крепость в форме миндалины располагается на голых красных скалах. Она представляет собой скалу в восемь

¹⁵⁴ Сюрен — селение к югу от Бахчисарая. Вероятно, совр. Танковое (Буюк Сюрен) либо Малосадовое (Кючук Сюрен).

¹⁵⁵ Хавернак — дворец аббасидских халифов близ г. Куфы в совр. Ираке.

¹⁵⁶ Гевхер-керман можно перевести как "крепость драгоценностей".

тысяч шагов по окружности. Со всех четырёх сторон она не имеет настоящих крепостных стен. Потому что со всех сторон, на тысячи *аршинов* — пропасти, напоминающие адские и самые глубокие бездны преисподней. В сторону *кыблы* от этих скал от одной пропасти до другой мастера-каменотёсы во времена неверных прорубили кремневые скалы, сделав глубокий, как колодец, ров, а на внутренней стороне рва протянули мощную каменной кладки стену в сто *аршинов* и возвели три большие башни. В средней башне сделаны железные крепостные ворота. К горам, которые находятся в стороне *кыблы*, проходят через эти ворота. А если пройти через эти ворота внутрь [крепости], за триста шагов на север, от одной пропасти до другой протянута однослойная крепостная стена. В этой стене, как и в предыдущей, также сделаны три большие башни, в средней башне есть ворота с деревянными створками. В промежутке между этими двумя вышеуказанными стенами есть двести крытых красной черепицей еврейских домов. Кроме этих двух рядов стен ни в одном месте нет настоящих построенных крепостных стен. Да они и не нужны. Потому что со всех сторон голые скалы и пропасти, такие, что упаси Бог, если человек посмотрит вниз, желчный пузырь его лопнет и обратится в прах. А тот, кто не будет смотреть вниз, пребудет без страха и заботы. Около *кыблы*, в стороне Полярной звезды¹⁵⁷, есть ещё одни маленькие железные ворота, к которым спускаются от крепостных домов по вырубленной в скале каменной лестнице в сто *аяков*. С двух сторон от этой дороги вырублены пещеры, в них живут бедняки-иудеи. В крепости всего тысяча пятьсот тридцать крытых черепицей каменной кладки прекрасных благоустроенных еврейских домов. А мусульман совсем нет. Даже начальник крепости, и стражники, и дозорные, и привратники, — все евреи. В промежутке между крепостными воротами много оружия и военной техники. Но чтобы использовать это оружие, у иудеев не хватает смелости. Поэтому эту крепость называют Чуфут-кале¹⁵⁸. Но в действительности имя её — Гевхер-керман. А пушек и ружей там нет, потому что иудейский народ не стреляет из пушек и ружей. Они боятся слышать их грохот. Поистине, ни в одной стране нет такой собственно иудейской крепости.

Все еврей-лавочники и богатые иудейские купцы Бахчисарая Крымской страны живут в этой Чуфут-кале и в крепости Мангуп. Каждое

¹⁵⁷ Не совсем ясная фраза. Кыбла — это направление на юг, а Полярная звезда — на север.

¹⁵⁸ Чуфут-кале — "еврейская, жидовская крепость".

утро они спускаются вниз их этой крепости и добираются до своих лавок в Бахчисарае за один час. С четырёх сторон этой крепости евреи нагромодили на скалы много сот тысяч обломков скал. Во время осады они сбрасывают эти скалы на врага вниз, потому что совершенно не умеют стрелять из ружей и пушек.

В этой крепости один из прошлых ханов Гази эль-Хаджи Герай-хан¹⁵⁹ построил соборную мечеть старинной архитектуры. Над её дверью чётким почерком написан следующий *тарих*: “Построил эту мечеть благословенную великий султан и достопочтенный *хакан*, повелитель царей арабов и неарабов, *султан* Хаджи Герай-хан бен Гыяс эд-Дин-хан бен Эртогмаз-хан¹⁶⁰, да продлится его жизнь и царствование. Год 859¹⁶¹”. Однако эта несчастная мечеть стоит среди евреев и дверь её всегда закрыта. Мусульманской общины нет ни имени, ни знака. В этой крепости совсем нет ни рынка, ни базара, ни лавок, ни постоянного двора, ни бань, ни садов и виноградников, ни воды. Всю воду привозят на ослах снизу, из ущелья Хаджи. В древние времена были построены цистерны. Теперь они без употребления.

В этой крепости есть тюрьма для ханских пленников. Нет в мире подобной тюрьмы, как эта адская темница. Разве что тюрьма крепости Сёйлемес в Темешварской¹⁶² области, или тюрьма крепости Янык¹⁶³, которая находится в руках неверных. Из тюрьмы этой Чуфут-кале освободиться никак невозможно. Разве что если выйдешь из неё в гробу. Вот такая это тюрьма — адская темница.

Описание деяния Бога, могущественного Творца, да сияет имя Его, да благословится Его достоинство

Выше упоминалось о великой битве, которая произошла в стране московского короля, когда мы разбили три раза по сто тысяч погано-

¹⁵⁹ Хаджи Герай — первый крымский хан, основатель династии Гераев. Правил в 1430 – 1466 гг.

¹⁶⁰ Эртогмаз-хан из других источников не известен. Так как в тарихе его называют дедом Хаджи Герай-хана, возможно, речь идёт о Таш-Тимуре.

¹⁶¹ 859 г. Х. = 1454/55 г.

¹⁶² Темешвар — город в совр. Венгрии.

¹⁶³ Янык — вариант названия крепости Янова (совр. г. Инэу в Румынии).

го войска *везиря* Шеремет-бана, сделали пленниками самого *везиря* Шеремета и семьдесят боярских детей и семьсот гетманов и *капуданов*, и еще сто тысяч неверных пленили и привели в город Крым¹⁶⁴. Наш господин Мухаммед Герай-хан заключил *везиря* Шеремета в тюрьму этого Чуфут-кале. На ноги ему надели кандалы по семьдесят *окка* и сделали пленником. После этого он давал хану три тысячи кошельков новгородской казны¹⁶⁵, прося освободить его. Мухаммед Герай-хан не согласился и решил, что он останется пленником навечно. Тот остался биться в тюрьме. Находясь в пещере, он сразу схватил из рук матери всего пяти-шестимесячного ребёнка в пелёнке и выбросил его через ветровое окно тюрьмы этой Чуфут-кале. По воле Божией, когда ребёнок в чистой пелёнке летел, как птица, вниз сто *кулачей* над скалами, гнездящиеся на скалах хищные орлы посчитали этого ребёнка своей добычей, взлетели и, паря, стали бить ребенка клювами. Эти птицы, борясь друг с другом, пытались отнести ребенка в свои гнезда, но не смогли снять пелёнку с ребенка, за которым охотились, и ребёнок остался в клюве одного из орлов. Мудрая птица в конце концов оставила пелёнку с младенцем на ветвях деревьев в саду Ашлама, принадлежавшем высокодостоянным ханам. Орёл улетел в свое гнездо. Младенец в пелёнке остался на ветвях дерева. Через некоторое время ребёнок стал кричать и плакать, а с другой стороны его мать через верхнее окошко тюрьмы стала ахать и причитать. Всемогущий Творец помог.

Садовники сада Ашлама гуляли по этому райскому саду и увидели, что на тонких ветвях одного высокого дерева подаёт голос маленький ребенок. Самый быстрый и проворный из садовников залез на высокую верхушку этого дерева, с нежностью взял спелёнатого ребёнка и отнёс к Мухаммед Герай-хану.

Когда с начала до конца изложили дело младенца, могучий хан, обладатель природных качеств, быстрый разумом, [решил, что] имя этого ребёнка-*гуляма* будет Неджати¹⁶⁶, отдал его кормилицам, вос-

¹⁶⁴ Шеремет-бан — русский боярин и воевода Василий Борисович Шереметев. Находился в плену в Чуфут-кале 20 лет (1661 – 1681 гг.). О сражении с войском под командованием Шереметева Эвлия подробно рассказывает в главе “Как мы разгромили воеводу Шеремет-бана” (см. Эвлия 1961, стр. 214 – 235).

¹⁶⁵ Новгородская казна — по традиции на Ближнем Востоке русские драгоценности называли “новгородскими”.

¹⁶⁶ Неджати в переводе с арабского означает “спасённый”.

питал до совершеннолетия и тот стал храбрым *гулямом* с печатью солнца и луны на лице.

Бог свидетель, было так. Вот, друг мой, как Всевышний Творец, Прещедрый, если оказывает помощь, то спасает своих рабов даже при помощи орлиных когтей. Конец.

Этот беднейший из бедняков осмотрел эту тюрьму, встретился с Шеремет-баном и много с ним разговаривал. Он не говорил ничего, кроме как: “Когда я отсюда освобожусь, я Крымскую страну сравню с землёй”.

Из этой Чуфут-кале вниз идёт дорога в сад Ашлама, принадлежащий достославным ханам, эта дорога идёт мимо родников в Эски Саладжик. Спуск тянется вниз на четыре тысячи шагов. Этот недостойный спустился там пешком и подсчитал шаги. Через две тысячи шагов, возле родников находится

Великая святая могила шейха Мансура Медини¹⁶⁷. Он был одним из благородных *сахабов* Святого Столпа пророчества. Когда рана от стрелы проклятого Салсала в битве при Ак-кермане сделала *шехидом* святого Малика Аштера, этот святой *шейх* Мансур омыл его тело и похоронил Малика Аштера за крымским городом Бахчисараем, в месте под названием Эски Юрт. После этого *шейх* Мансур стал *шехидом* в битве у этой крепости и его похоронили в месте у этих родников. Теперь его святая могила — это величественное здание, известное место поклонения людей. Затем, пройдя вниз на запад между скал, —

Описание древнего города-крепости Эски саладжик¹⁶⁸

По словам историков рода Чингизидов, сначала татарский народ взял эту крымскую страну из рук генуэзских франков. В ... году Джучи-хан и Эртогмаз-хан с сорока тысячами татар, ветроподобных охот-

¹⁶⁷ Известное место поклонения Газы-Мансур находилось у подножия Чуфут-кале до начала XX века. “Согласно легенде сахаб Пророка Газы Мансур знал, что Крым будет заселён мусульманами и прибыл на “Зелёный остров” перед смертью. Его святую могилу обнаружили бухарские шейхи Рамазан и Халиль, видевшие Газы Мансура во сне несколько раз. Они основали здесь текие в 838 г. Х. (=1434 г.)” — И. Гаспринский. Бухара и Бахчисарай // Терджиман. 31 января 1893 г.

¹⁶⁸ Эски Саладжик — ныне пригород Бахчисарая Салачик.

ников за врагом, вошли на Крымский остров, прошли по долинам Крыма, и им не понравилось ни одно место, кроме этого ущелья Эски Саладжик, которое они нашли соответствующим. Из страха перед неверными они основали в этом ущелье крепость Эски Саладжик, и после этого захватили находившуюся у них за затылком на скалах вышеупомянутую крепость Гевхер-керман, или Чуфут-кале, из рук генуэзцев. Татары удовлетворялись этим эски-саладжикским *юртом*, который представляет собой широкое ущелье в четыре тысячи шагов с востока на запад, с двух сторон и с обоих концов которого скалы, вершины которых касаются небес. Подножия всех скал подобны горе Бисутун — пустые и испещрённые пещерами, а сверху это — красные скалы, на которых гнездятся соколы и совы.

Джучи-хан и Эртогмаз-хан решили, что враг ни с какой из сторон не сможет спуститься сюда. Это место безопасное. В узких местах с двух концов этого ущелья, от скалы до скалы, они протянули крепостные стены и установили деревянные ворота с каждой стороны. Эти ворота и до сих пор стоят. Через эти ворота в ущелье и птица не пролетит.

Между этими скалами протекает живая вода — Ашлама. Этот источник выходит из-под земли и снова протекает под скалами, затем через райский сад Ашлама, принадлежащий ханам, проходит через множество бассейнов и фонтанов, и, оросив этот сад желаний, вращает множество водяных мельниц в кварталах Саладжика, потом протекает через ущелье древнего города Бахчисарая, где его называют Чурук-су. Это очень отработанная вода. Пить её нельзя.

В этом Саладжике по обе стороны реки посажены чистые сады и виноградники, построены различные дома. Это древний город, в нём всего три тысячи домов, крытых красной черепицей, с высокими трубами. Все здания каменной кладки, с каменными стенами, превосходные и украшенные, старой архитектуры. И множество комнат в пещерах под скалами, в которых в июле очень холодно, а в зимние дни — тепло. Всего там пять кварталов с пятью *михрабами*, а у пяти мечетей есть пять минаретов старой формы. Но в этом городе нет лавок, постоянного двора и бань, потому что близко город Бахчисарай. Как было сказано, раньше в этом городе Эски Саладжик было множество постоянных дворов, мечетей, бань и *медресе*. Теперь осталось большое *медресе* Менгли Герай-хана. Над его высокой дверью чётким почерком *мустасими* написан следующий *тарих*: “Приказал построить это *медресе* с помощью Бога, обладателя щедрости, Менгли

Герай-хан, сын Эль-Хаджи Герай-хана, да сделает Бог его царствование вечным. Год 956¹⁶⁹”.

Недалеко от этого медресе осталась прекрасная светлая баня, с отличной водой, воздухом и зданием. Напротив этой бани, через дорогу —

Древний дворец Джучи Герай-хана¹⁷⁰. Как было сказано, прежние ханы жили в этом здании. Теперь этот дворец представляет собой каменное строение, маленькую крепостцу. Окружность его составляет двести шагов. По сторонам четыре башни, на запад выходят железные ворота. Внутри есть мечеть с двумя низенькими минаретами. Так как минареты маленькие, туда не может пролезть человек, и *эзан*¹⁷¹ прочесть невозможно.

На дороге, ведущей от дворца, есть высокий дворец правосудия. Там ханы проводили *кёрюнюши*, то есть собирали *диваны*. Этот дворец крыт досками, и на нём есть полумесяц из чистого золота. Теперь в этом дворце нет ничего, кроме оружейной. Там много вещей, некогда принадлежавших ханам. Дверь постоянно заперта, а над воротами располагается следующий *тарих*:

В этот благословенный час при помощи Помогающего
Построил и благоустроил этот дворец
Сын *шаха* и победоносное знамя рода Чингизидов —

Сахиб Герай.

Эта красота появилась от *Хиджры*

В девятьсот сорок втором году и была закончена

В квартале Секбанов.

Год 924¹⁷².

Медресе Сахиб Герай-хана и тюрбе предшествующих ханов, полные света, в которых под остроконечными куполами находятся мо-

¹⁶⁹ Дата ошибочна. 956 г. Х. = 1549 г., а Менгли Герай I умер в 1514 г. Речь идёт о Зинджирли-медресе, здание которого сохранилось до наших дней. Дата его построения известна — 906 г. Х. = 1500 г.

¹⁷⁰ Прибавление к имени Джучи родового имени Герай является анахронизмом.

¹⁷¹ Эзан (араб.) — призыв к молитве, обычно провозглашается особым служителем мечети — муэззином с минарета либо (при отсутствии минарета) с крыши мечети.

¹⁷² Так как хан Сахиб Герай I правил в 938 – 958 гг. Х. (1532 – 1551 гг.), это строение, по-видимому, было закончено в 942 г. Х. = 1535/36 г. При несоответствии дат в тексте тариха, где они написаны словами, и под тарихом, где стоят цифры, предпочтение следует отдавать первому варианту.

гилы *падишахов*, мы, если это будет угодно Богу, опишем в своём месте.

В верхней части этого города Эски Саладжика, с восточной стороны, под скалами вышеописанной Чуфут-кале, в саду Ашлама, подобном саду Ирема, мы с *казиаскером* Крымской страны Муртазой Алиэфенди пировали и в этом райском саду предавались удивительным развлечениям и наслаждениям, гуляли там.

Описание райского сада Ашлама

Все ханы, ханские сыновья и *султаны*, их жёны и дочери развлекаются в этом саду. Это такой прекрасный сад, в котором, как в райском саду — розовом цветнике — из конца в конец протекает журчащая вода, задерживается у дворцов, которые расположены по углам сада. [Во дворцах] влюблённые, оставшись наедине, слушают напевы соловьёв. Вода и воздух там так прекрасны, что если кто-нибудь погуляет там хоть один час, он забудет горе и печали и пребудет в радости. Каждый из высокочтимых ханов в различных частях сада построил разнообразные позолоченные и расписные превосходные дворцы и павильоны, беседки, как будто сделанные из китайского фарфора. И есть там различные бассейны, фонтаны и дворцы, подобные Хавернаку, такие, что если на них посмотрит обладатель познаний в архитектуре, он приложит палец к устам, и ум его поразится.

Различных плодовых деревьев, которые там *растут*, нет нигде больше не только в Крыму, но и в любой другой стране. А плоды там настолько сочные, что когда их отправляют в подарок в другие города, если они проедут десять *фарсахов*, то за это время плоды не потеряют сладости и прелести в течение долгих дней. Потому что эти плоды выросли на месте с прекрасным воздухом и водой. Тысячи видов цветов с превосходным запахом, присланные в подарок ханам, наполняют нос ароматом. Особенно замечательны луковицы азиатского спиканарда, подобные мускусу Рума¹⁷³, и сажены трабзонской гвоздики, стамбульский золотой тюльпан

¹⁷³ Рум — многозначный историко-географический термин, изначально — собственно Рим, далее Римская и Византийская империи, для Эвлии Челеби, по-видимому, равнозначно Румелии — европейским владениям Османской империи.

“Монла Челеби”, тюльпан “Чилли Хаджи”, тюльпан “Кягытханэ”, различные красные пионы, истанкойский¹⁷⁴ гиацинт, и много сотен тысяч видов луковиц цветов, приходящих в подарок, красуются в этом саду. Входящие в этот сад думают, что попали в вечный Рай. Весной все деревья зацветают, цветут сливы, яблони, груши, черешни, вишни и другие деревья, распускаются прочие цветы. В этом месте человек пьянеет от благоухания. [Уместен] *аят*, который говорит о саде Ирема: “Не создано подобного ему в странах”¹⁷⁵. Сад этот бесподобен, неповторим, он — подобие Рая на бренной земле.

Этот прекрасный сад был так украшен во время Мухаммед Герай-хана, потому что сам хан — благородная личность, обладатель природных дарований, щедрости и великодушия. Под покровом тени различных высоких деревьев, между лужайками и цветниками журчат ручьи и источники-*сельсебили*¹⁷⁶, в многих сотнях мест выбрасывается из водомётов чистая вода на листья и плоды. Вода из фонтанов стекает с деревьев, как благословенный дождь.

Замечательные мастера из многих стран и много тысяч пленников — обладателей искусств Джемшида¹⁷⁷ и обширных познаний — построили в этом саду здания различных архитектурных стилей. Действительно, строения, подобные тем, что в саду Ашлама, есть разве что в городе чудес, в Константиние, то есть в Исламбуле.

Прежде всего, следует рассказать о *тарихах* на дворцах. Во-первых, *тарих* на дворце нашего господина Бехадыр Герай-хана:

Прекрасный купол да будет воздаянием за усердие,

Пусть будет *тарихом* завершения — “Отличный дворец”,

год 1049¹⁷⁸.

¹⁷⁴ Истанкой — город в Турции.

¹⁷⁵ Коран, 89, 6. Рассказ о “многоколонном городе — дворце Иреме” был популярен в мусульманской литературе. Легенда происходит из Южной Аравии и неоднократно упоминается в Коране. Ирем был построен царем Шаддадом, сыном Ада, в подражание райскому саду. Шаддад в гордыне не внял проповеди пророка Худа и был наказан Богом, так и не увидев своего творения — Ирема.

¹⁷⁶ Сельсебиль — название одного из райских источников.

¹⁷⁷ Джемшид — легендарный персидский мудрец и правитель.

¹⁷⁸ 1049 г. Х. = 1639/40 г.

Далее — *тарих* дворца нашего господина Мухаммед Герай-хана:

Сказали — редкая диковинка,

Мы сказали *тарих*: “Дворец — райское жилище”, год 1052¹⁷⁹.

Ещё один *тарих* на дворце Мухаммед Герай-хана:

Если спросить о счёте лет его,

Мудрость скажет *тарих*: “*Шахиншахский дворец*”, год 1052.

Другой *тарих* на дворце Мухаммед Герай-хана:

Построил его Мухаммед Герай-хан.

Тарих: “*Благоустройство*”, год 1055¹⁸⁰.

Ещё один красивый *тарих*:

Провидением Владыки был построен этот купол,

Его *тарих*: “Как прекрасно сложен этот дворец!”, год 1056¹⁸¹.

Короче говоря, если мы будем описывать все сооружения в этом саду и их *тарихи*, это послужит препятствием к редактированию черновых записок и другим путешествиям.

В общем, в Крыму не может быть ещё одного такого места прогулок, поразительного сада, подобного райскому. Бог, дарующий надежду, пусть сделает его благоустроенным до окончания века, украсит его и не приведёт к запустению.

Потом этот нижайший из низких развлекался и наслаждался в этом месте.

Город Эски Сала

Мы проехали через него. Он называется Эски Сала, потому что первая на этом Крымском острове соборная молитва и чтение [Корана] были в этом городе Эски Сала¹⁸². Когда мы проезжали через этот город, на западе от нас лежали сады и виноградники, а с двух сторон от этого Эски Сала [высились] голые скалы с пещерами. На выезде из ворот Сала —

¹⁸⁰ 1055 г. Х. = 1645/46 г.

¹⁸¹ 1056 г. Х. = 1646/47 г.

¹⁸² Эски Сала можно перевести как “старая молитва”.

¹⁷⁹ 1052 г. Х. = 1643/44 г.

Описание великого города, древней
столицы и избранного древнего престола,
прибежища газиев, рудника Гераев,
подобного Ирему на опорах, огромного
и густозаселённого Бахчисарая

Согласно сообщению историков татарского народа, первые завоеватели Крыма поселились на месте Саладжика. Первые татары пришли в Крым из городов Махана и Ахлата, Кермана и Ясу¹⁸³, из-под Казани, Аждерхана и Сарая. Они увеличились в числе и, не уместившись в старом юрте, поселились в этом юрте — Бахчисарае. Весь Крымский остров они покорили могучей рукой. Только на побережье остались крепости генуэзских неверных. А так как у неверных не было силы, чтобы выйти из своих крепостей, их страну покорили голод и дороговизна. Поэтому неверные обратились к татарскому народу, занимавшемуся земледелием, отдавали много товаров, а у татар брали хлеб. Татарский народ стал сказочно богат и построил этот город Бахчисарай, да продлит его жизнь Всевышний Господь до скончания века. А причиной [построения] первых зданий Бахчисарая являются [повеления] завоевателей Крымского острова — Джучи-хана и Эртогмаз-хана.

Этот город расположен в ущелье, спускающемся вниз из ущелья Эски Саладжик. Бахчисарай тянется от ворот Эски Саладжика до угла Эски Юрта. [Его длина] с востока на запад восемь тысяч хороших шагов молодого человека, но не шагов старика. Шагом старого человека получится, что этот красивый город тянется на целый *фарсах*. *Фарсах* — это двенадцать тысяч шагов. Но быстрым шагом воина город Бахчисарай — в восемь тысяч шагов.

Этот большой город, подобно городу Провадии¹⁸⁴, лежит в ущелье, с двух сторон которого голые скалы. С обеих сторон от этого города на скалах по воле Бога Всевышнего появились создания, напо-

¹⁸³ Ахлат — город в Малой Азии, близ оз. Ван. Керман — город на юго-востоке Ирана. Ясу — селение в совр. Казахстане, где родился Ахмад Ясави, великий шейх, основатель суфийского братства ясавийй (втор. пол. XI в.).

¹⁸⁴ Провадия — город в Болгарии.

минающие коня, слона, верблюда или козу. Это поразительные, необычайные и пугающие скалы с пещерами. В некоторых местах эти горы представляют собой земляные холмы.

На восток от этого ущелья дорога ведёт в Эски Саладжик, на запад — дорога в Эски Юрт, на север — дорога в Ак Месджит¹⁸⁵, на юг — дорога к крепости Гёзлёв. Кроме этих четырёх, других больших дорог в Бахчисарае нет. Но, конечно, много пешеходных дорог по скалам, подобных козьим тропам. Во многих местах они труднопроходимы. Пока не взойдётся на вершину скал, с дорог, идущих с четырёх сторон, Бахчисарай, находящийся внизу в долине, не виден.

Происхождение названия этого города Сарая следующее. Джучи-хан, который пришёл из города Сарая, что на берегу реки Волги в Московской стране, обустроил этот город и назвал его Бахчисарай.

Так как вода реки Ашлама, протекающей по этому городу, и текущей из города Саладжика, сильно отработана, её название Чурук-Су¹⁸⁶. Она вращает много мельниц и несёт множество нечистот, течёт вниз, на запад, и, пройдя через пороховые заводы и множество водяных мельниц, через огороженные плетнями огороды, течёт в Эски Юрт. Ниже она впадает в реку Кача. Через эту реку Чурук-Су в городе в сорока трёх местах можно перейти по каменным и деревянным мостам. Слева и справа двухэтажные каменные дома, крытые рубиново-красной черепицей. Дома с садами и виноградниками идут до подножия холмов и скал.

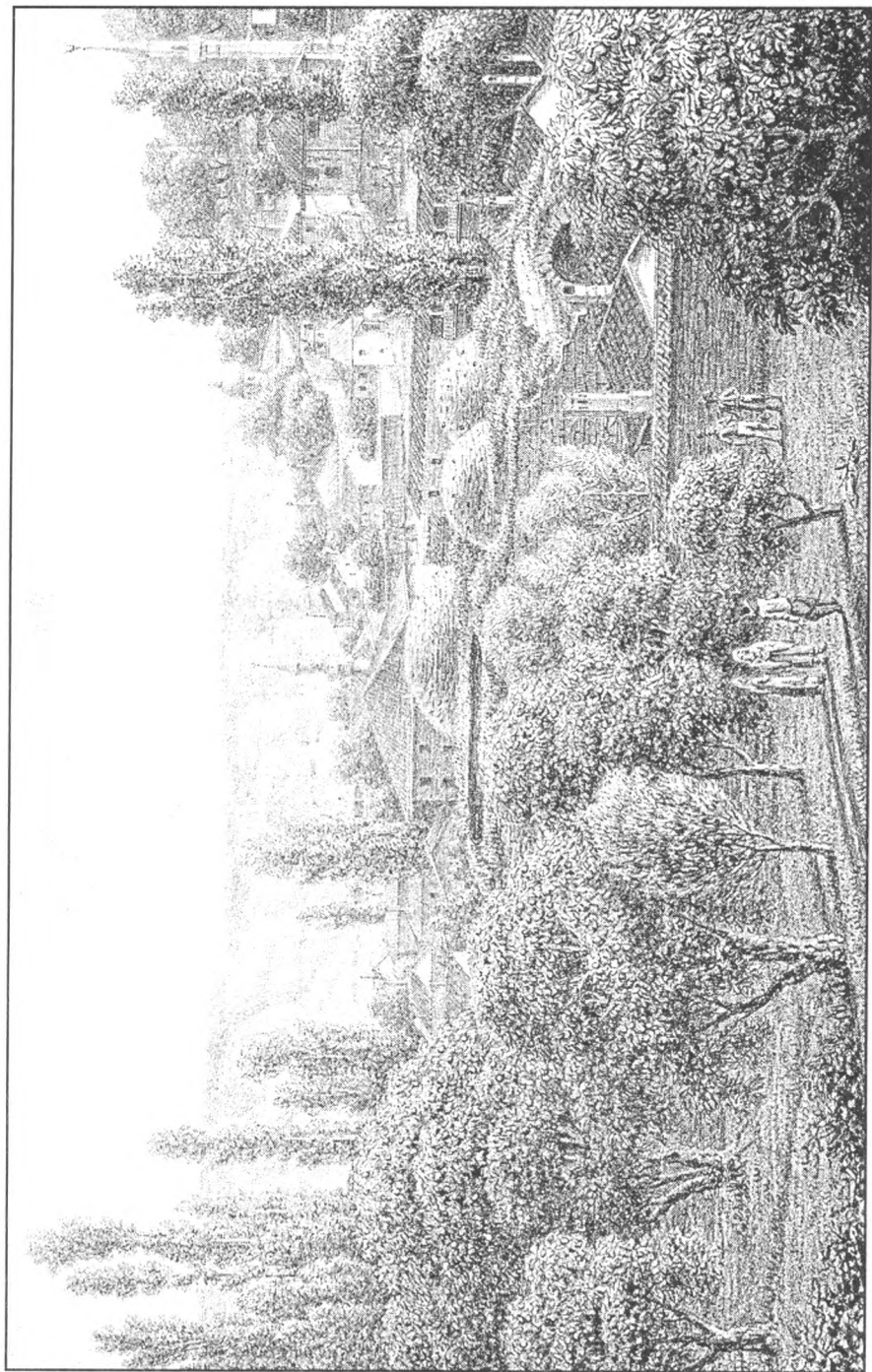
Описание дворцов благородных ханов из ханов. Великий дворец насчитывает четыре тысячи пятьсот помещений, он крыт черепицей, с каменными стенами и с трубами, высокими, как кипарисы, с отстроеными крепостными воротами. На южном берегу Чурук-Су, текущей через город, есть *кёрюнюш* высокодостоинных ханов.

Восхваление кёрюнюша — дворца достославных ханов. Сначала Джучи-хан жил в этом городе Бахчисарае, который находится в широком ущелье. Он стал *муджахидом* на пути Божиим и не заботился о благоустройстве города, а [постоянно] кочевал. В ... году Сахиб Герай-хан действительно стал обладателем¹⁸⁷ и великим *падишахом* эпохи, он поселился в ущелье Аба, что находится в ущелье Салад-

¹⁸⁵ Ак Месджит — столица калга-султана, город в центральной части Крыма. Недалеко от него был основан город Симферополь. Ныне территория Ак Месджита входит в черту города.

¹⁸⁶ Чурук-Су (тюрк.) означает "гнилая вода".

¹⁸⁷ Игра слов. "Сахиб" в переводе с арабского означает "обладатель".



К. Кюгельхен. Бахчисарай. Вид гарема. 1804 – 1806 гг.

жика, и посрамил всех врагов, выйдя, как семиглавый дракон, из пещер саладжикского ущелья. Он сделал местом своего жительства и приютом этот Бахчисарай, и построил за семь лет этот бахчисарайский дворец-кёрюнюш. Дворец этот подобен раю, и если человек на него внимательно посмотрит, то удивится и изумится, и невольно приложит палец к устам, ум его треснет — вот такой это необычный и удивительный дворец. Действительно, при его описании языка восхваляющих немеют. Но этот недостойный, полный грехов, по мере возможности начнёт его описание с лёгкой похвалы, рассеивая пером драгоценные камни, как капли в море и мельчайшие частицы солнца.

Так как с четырёх сторон этого восхитительного дворца — райские сады, его называют Бахчисараем¹⁸⁸. С четырёх сторон этот дворец подобен крепости и окружён со всех сторон каменными стенами, подобными строениям Шаддада. Но у дворца нет зубцов и башен. Длина его по окружности составляет пятьсот шестьдесят шагов, в четырёх местах есть мощные и прочные железные ворота. Те ворота, что обращены на север — ворота Зарб-хане-капу¹⁸⁹. В той стороне есть *кей-кавусова* кухня¹⁹⁰, подвал и комната *чашнегиров* и *килерджиев*¹⁹¹. Другие ворота, с южной стороны — ворота Бахче-капу. Ещё одни ворота, открывающиеся в сторону *кыблы*, ворота Эски-кёрюнюш-капу. И ещё одни ворота, ворота Ени-кёрюнюш-капу¹⁹², через них проходят в гарем. Там стоят черные *аги*¹⁹³ и [охраняют] большие Гаремные ворота. За этими воротами триста шестьдесят великолепных комнат, расположенных друг над другом, с нишами, и высокие дворцы с бесчисленными разнообразными росписями, подобными хамелеону. Каждое строение построено кем-нибудь из *падишахов*.

В трёх местах есть *кёрюнюши*, в каждый из которых вмещается по три тысячи человек. *Диван-хане* на татарском языке зовутся кё-

¹⁸⁸ Бахчисарай можно перевести как "дворец-сад".

¹⁸⁹ Зарб-хане-капу — ворота Арсенала.

¹⁹⁰ Кей-Кавус — легендарный древнеиранский царь, покровитель искусств и ремёсел, в том числе поварского.

¹⁹¹ Чашнегир (перс. "ответдывальщик") — дворцовый слуга, в обязанности которого входило подношение блюд для угощения членов государственного совета, когда он проходил во дворце, а также доставление блюд в личные покои хана. Килерджи (перс. — тур. "кладовщик") — дворцовый слуга, в обязанности которого входил присмотр за пищевой кладовой.

¹⁹² Эски-кёрюнюш-капу — ворота Старого кёрюнюша, Ени-кёрюнюш-капу — ворота Нового кёрюнюша

¹⁹³ Черные аги — имеются в виду евнухи.

рюнюшами. Один *кёрюнюш* — Сахиб Герай-хана, второй — Бехадыр Герай-хана. И ещё один новый *кёрюнюш*, выходящий на площадь перед дворцом — Ислам Герай-хана. В этих *кёрюнюшах* ханы заседают, проводят *шаханшахский диван* по законам рода Чингизидов, творят там суд и устанавливают справедливость.

Описание дивана по законам, установлениям и правилам рода Чингизидов

Сначала, если достославные ханы решают провести [*диван*] на троне любого из *кёрюнюшей*, все *капу-кулу* и *карачи* собираются там. По обычаям и правилам каждый занимает своё место. С правой стороны от могущественного хана сидит *калга-султан*, столицей которого в этой Крымской стране является город Ак Месджит. Кроме того, он управляет восточной частью Крыма до крепости Керш и до области деревень *колеч*¹⁹⁴, всего тремястами деревень.

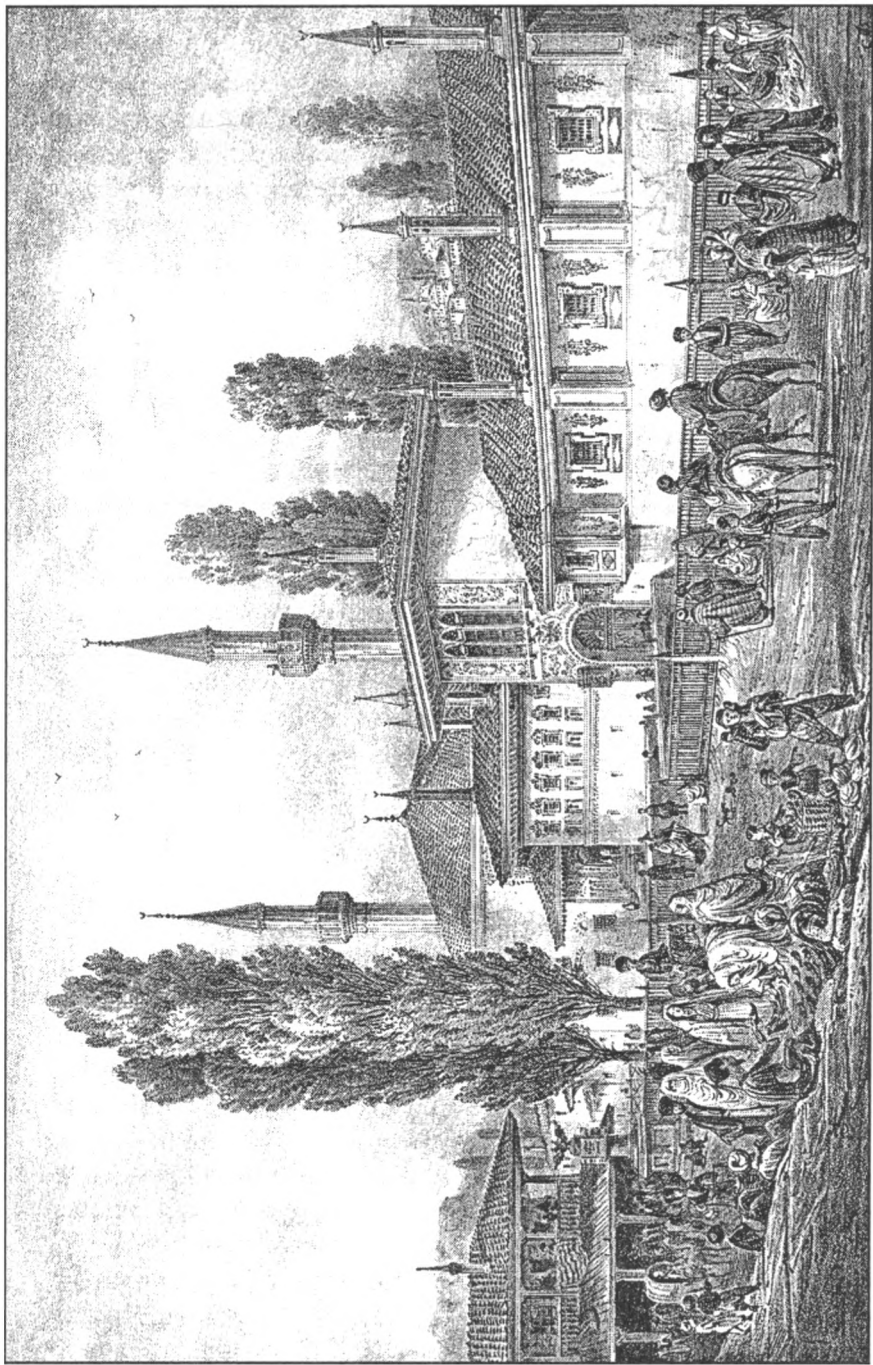
Слева от хана сидит *нуреддин-султан*, который управляет двумястами шестьюдесятью деревнями от русла Качи до крепости Гёзлёв, Ора и Ченишке, и до крепости Арабат. В присутствии хана он разбирает прошения, приходящие из тех мест. Но высокодостойный хан судит и *калгу-султана*, и *нуреддин-султана*, пишет шахские *ярлыки* и *битики*¹⁹⁵, то есть блистательную ханскую *тугру*¹⁹⁶, и всем управляет.

Далее, с правой стороны, стоят *ханифитский шейх-уль-ислам* и главы трёх других *мазхабов* — *муфтии*. С левой стороны стоят *кадиаскер* Муртаза Али-эфенди, ниже его городской *мулла* и двадцать четыре *кадия* Крымского острова. Они разбирают решения, приходящие из их *каза*, изучают и разрешают споры и претензии. Не дай Бог, если кто-нибудь из них нарушит *Шариат* или засудит какого-нибудь слабого раба. На этом собрании татарские учёные этого незаконно судящего *кадия* побивают камнями. Совершенно не дают пощады.

¹⁹⁴ Колеч — селение в районе г. Кефе. Описание его см. ниже. "Область деревень Колеч" — область "Шейх-или", о которой также см. ниже. Область называется "колеч", т. к. её население состояло преимущественно из последователей шейха Ахмеда из Колеча, "колечли", влиятельного суфийского братства в Крыму.

¹⁹⁵ Битик (тюрк.) — письмо правителя.

¹⁹⁶ Тугра — эмблема, представляющая собой художественное написание имени правителя.



К. Боссоли. Бахчисарай. 1842 г.

Ханский *везирь* Сефер Гази-ага стоит на ногах, иногда садится на стороне *калги-султана*, иногда проходит перед жалобщиком с серебряным жезлом начальника *капуджиев*. *Капуджиев* на этом диване нет. Далее стоят на ногах *от-аги*, они прислуживают. *Дефтердар* находится на стороне *калга-султана*. А *диван-эфенди* стоит на стороне *нуреддин-султана*, а также другие правители и казначеи, откупщики и секретари *дивана*, и все прочие писцы стоят в той стороне.

После *дивана* проводят мусульманскую трапезу. Среди разнообразных кушаний обязательно должна быть конина. Так как татарский народ придерживается *шафийтского мазхаба*, употребление конины у них разрешено. В этой трапезе участвуют вместе с ханом *калга-султан*, *нуреддин-султан*, *муфтий*, *казиаскер*, городской *мулла*. Другие *кадии* едят в другом месте, с Ширин-беем, Мансурлу и другими *мурзами*. С начальником *капуджиев* едят начальники *капуджиев*. А *капу-кулу* насыщаются с *дефтердар-беем*. А другие управители, откупщики, *аталыки* и *от-аги* едят в другом месте. А все *казак-султаны* едят вместе с *султанами*, детьми ханов. В общем, в день высокого *дивана* мусульманская трапеза проводится в двадцати двух местах, все участники *дивана* утоляют голод, после этого проводят молитву и восхваление. Аминь.

Окончание [описания] законов Крымской страны

Собственно Крымский остров по окружности составляет семьсот семьдесят шесть миль. На этом острове, образующем круг, есть всего двадцать четыре *кадылыка*. Назначение и снятие всех *кадиев* — в руках хана. Кроме четырёх, тех, которые располагаются в Кефинском *эйялете*, они в руках рода Османов. Всего в Крыму сорок *бейликов*.

Первый среди *беев* — орский *бей*, который пребывает на самой границе. Он является обладателем знамени и барабана. Иногда этот *бейлик* отдают *казак-султанам*.

Затем следует Ширин-бей, по закону являющийся предводителем двадцати тысяч боеспособных конных татар. Ширин-бей происходят от ханских дочерей и принадлежат к роду Чингизидов. Эти Ширин-бей раньше ханов завладели Крымом. Потому что когда Джучи-хан

захватывал Крым, первым в Крым вошли, и, разя мечом, захватили его Ширин-беи. Джучи Герай-хан отдал этим *газиям* своих дочерей — чистых звёзд, и это стало законом Джучи-хана. Все крымские ханы отдают своих дочерей за Ширин-беев. Поэтому они являются свойственниками ханам. Под рукой этого Ширин-бея триста *мурз*, происходящих из этого рода. Действительно, всё это племя — род [Ширин-бея], оно живёт под Чатыр-дагом, в Нахшуванском *иле*.

Вторыми по порядку являются Шейхун-беи, третьими — Дайир-беи. Все они с десятью тысячами молодцов-всадников находятся в распоряжении Ширин-бея, и идут в поход с *калгой-султаном*.

Слева от хана с *нуреддин-султаном* ходят в походы *беи* Мансурлу, очень храбрый и богатырский род. Их источником и предводителем является Гази Кая-бей. Он — предводитель двадцати тысяч воинов с колчанами и в полном вооружении, в латах и броневых шлемах, [эти воины] никогда не отворачивались от врага. Если случается какое-нибудь сражение или битва, первыми на неверных пускают лошадей вместе с *капу-кулу* эти *беи* Мансурлу. Под рукой Кая-бея находится сто сорок превосходных *мурз*. В крыле *нуреддина* в поход идут Манкыт-беи, Сарухан-беи, Шуджун-беи и все *беи* Орского *иля*. Но выше всех беев — Ширин-беи.

На этом Крымском острове, который по окружности составляет семьсот семьдесят шесть миль, находится тысяча шестьсот деревень и шесть тысяч *отаров*¹⁹⁷, то есть *чифтлик*ов. Из всех деревень выходит всего сто тысяч воинов, а из *отаров* — двадцать шесть тысяч воинов. В походы идёт сорок тысяч, а если хан пожелает, в бой идёт восемьдесят тысяч татар, за исключением тех, кто остаётся в Крыму. Потому что в самом Крыму находится четыре раза по сто тысяч пленных казаков, четыре раза по сто тысяч казачьих жён и три раза по сто тысяч их сыновей и дочерей, которых они зовут “*копна*”¹⁹⁸. И ещё там есть двадцать тысяч греческих, армянских и иудейских неверных. А франкских и мадьярских христиан нет. Из-за того, что в Крыму столько пленных казаков, все военные отряды не ведут в поход. Только хан ходит в поход с восьмьюдесятью тысячами вои-

¹⁹⁷ Отар (тюрк.) — то же, что чифтлик, здесь имеется в виду феодальное поместье, наследственные владельцы которого не обязаны были содержать на получаемые доходы воинов и сами были освобождены от несения военной службы.

¹⁹⁸ В данном месте в тексте слово “*кунья*”. Это явная описка, т. к. слово “*копна*” неоднократно встречается позднее в том же значении.

нов, не имеющими другой веры, [кроме истинной]. Он мстит всему Кяфиристану¹⁹⁹ и толпами уводит их детей на Крымский остров, откуда их увозят по другим странам.

Кроме этих восьмидесяти тысяч татарских воинов, при хане в Бахчисарае и в окрестностях Бахчисарая, в деревнях и *отарах* постоянно живут *капу-кулу*. Они были доставлены от султана Баезида Вели Менгли Герай-хану из рабов Порога Счастья в качестве воинов-стрелков из ружей. В то время *капу-кулу* было всего двенадцать тысяч. Со временем эти отряды уничтожались и их осталось не больше трёх тысяч. Но враги всё ещё считают, что в Крыму находится двенадцать тысяч *капу-кулу*. Теперь они на положении *хан-кулу*²⁰⁰. Однако они не татары. Это — целый полк из детей абхазцев, черкесов и грузин. Роду Османов от них никогда не случилось измены.

Если род Османов идёт в поход, татарским ханам присылают “сапожные деньги”²⁰¹, а также доставляют двенадцать тысяч *алтунов* для жалования этим *капу-кулу*. Деньги делят между *капу-кулу*. По благословенному *хассу*²⁰², падишахскому закону, наравне с *бейлербеем* Румелии содержание ханов составляет сто тысяч *акче*. Их берут от кефинской таможи, счёт ведут *эмин* с *дефтердарами* и секретарями. Таков падишахский закон.

Ханам было пожаловано два знамени, два *санджака* и *байрака*²⁰³ и военный оркестр в семь рядов. Он играет перед войсками в оставшиеся от предков *афросиябовы* трубы, *джемишидовы* зурны и барабаны. Ханья являются предводителями очень боеспособного войска, в котором нет и признака конюшен, складов и кладовых, кухонь, повозок, верблюдов и упряжек, пушек и ружей, палаток и шатров. [Войско составляет] восемьдесят тысяч конных воинов с колчанами и вооружением, с плетями в руках. Шестьдесят-семьдесят тысяч коней связываются друг с другом хвостами. Через каждые сто шагов, называемые *кошунами*, на спины грузовых животных токмакскими ремешками²⁰⁴ привязывают казаны под названием *хушчи*. На некоторых

¹⁹⁹ Кяфиристан — “страна неверных”, т. е. весь немусульманский мир.

²⁰⁰ Капу-кулу — “рабы Ворота”, Порты, т. е. Османского государства. Хан-кулу — “рабы хана”.

²⁰¹ Сапожные деньги — деньги, которые присылали крымским ханам османские султаны, приглашая в военный поход.

²⁰² Письменный указ Османского султана.

²⁰³ Санджак и байрак — названия знамён.

²⁰⁴ Токмакский ремешок — особым образом сплетённый ремешок.

лошадей [навьючивают] завёрнутые в бараньи и козьи шкуры сушёное просо и сухой творог. А больше ничего съедобного нет. Татары, ветроподобные охотники за врагом, привыкли к этому. В день они делают по десять [дневных] переходов, и удивительно, но лошадей не кормят и не ухаживают за ними. Как только они сходят с лошадей, они отпускают их в степь с мальчиками. Кони там валяются, играют в траве и пасутся. В зимнем же походе кони разгребают снег, находят под ним траву, то есть сухую траву, оставшуюся с прошлого года, и едят её. Коням совсем не дают ячменя. А когда лошадей привязывают и готовят к походу, то сорок-пятьдесят дней им не дают ни сена, ни соломы, но днём и ночью не отрывают их головы от торб, полных ячменём.

Даже в холодные зимы, которые бывают в тех краях, у татар нет шатров. Они связывают токмакскими ремешками концы четырёх прутьев, нижние концы тех прутьев втыкают в землю, накидывают сверху на прутья дождевые накидки, которые носят на спине, и получается подобие шатра. Седельные подушки, или *чиркисы*, они расстилают на снегу, седло кладут под голову, а под седельный домик привязывают саблю или колчан, называемый *теркеш*. Сами снимают даже рубаху, укрываются штанами и ложатся спать совершенно голыми. Утром они надевают рубашки из красной и голубой бязи, вскакивают и сразу надевают свою накидку-шатёр из войлока, кладут седло на коня, протягивают одну подпругу через передние ноги [коня], а другую через пах, и в мгновение ока садятся верхом, меч и колчан прилаживают уже на коне, стегают два раза коня плетью, погоняют и скачут, разогревая на морозе и себя, и коня.

В общем, они созданы для походов. Этот народ подобен полку. Теперь у хана, *калги*, *нуреддина* и Ширин-бея есть войлочные кибитки, а у хана есть восемь шатёрчиков для казны. И на этом всё.

Крымское войско — редкое диво, подобное войску Чамапура²⁰⁵. Законы, обычаи и установления крымских ханов — удивительное и странное зрелище. Пышности и великолепия, как у рода Османов, или у персидских *шахов*, и у других *падишахов* и королей, здесь нет. Они к этому и не стремятся, говоря: “У наших отцов и дедов мы этого не видели”, и новшеств не вводят.

Да здравствует их *сикка* и *хутба*, потому что [крымский хан] — обладатель собственной *сикки*. *Акче* рода Османов среди татар

²⁰⁵ Чамапур — неизвестный нам персонаж.

Крымского острова не ходит. Но в Кефе — ходит. Восемь ханских *акче* составляют один *дирхем*. Это белое *акче* — кружок из чистого серебра. В их *сикке* написано: “Султан Мухаммед Герай-хан, сын Селямет Герай-хана²⁰⁶, да увеличится [Божья] помощь. Чекан Бахчисарая”. В этой стране нет серебряных рудников. Расплавляют бесчисленную казну, приходящую от королей неверных и режут [монету].

В *хутбе* сначала идёт имя Бога, потом Мухаммеда-Избранника, потом четырёх чистых друзей²⁰⁷ и сына дяди Пророка²⁰⁸, и *шехидов* Кербельской степи, затем слуги священных городов²⁰⁹, владыки царей арабов и неарабов, двух Ираков, султана двух суш и *хакана* двух морей, султана Мехмед-хана, сына Ибрахим-хана, Ахи Гази Мурад-хана, сына султана Ахмед-хана²¹⁰, потом господина Кыпчака и Солгата, обладателя мощи и силы, султана Гази Мухаммед Герай-хана, сына султана Селямет Герай-хана, сына султана ... Говорят до Сахиб Герая, Хаджи Герая, Менгли Герай-ханов поминают в *хутбе* предков ханов. Потом в проповеди произносят *аят*: “Воистину, Бог повелевает справедливо и милостиво”²¹¹, и заканчивают *хутбу*. Род Османов поминают первым, потому что он обладает престижем *падишахов* Мекки и Медины. Назначение всех ханов — в руке рода Османов. [Поэтому] в *хутбе* первым идёт имя рода Османов, и души *шехидов* радуются. Все проповеди, которые читаются после *хутбы*, все *аяты* и *хадисы хатипы* направляют на священную войну против зловерных неверных, на поощрение битвы.

Поистине, [татары] — это полк без фуража и припасов, *муджахиды* и *газии* на пути Божиим, хорошие мусульмане. И государство их надёжное, безопасное и справедливое.

²⁰⁶ Селямет Герай-хан I — крымский хан (1608 – 1610).

²⁰⁷ Четыре чистых друга — праведные халифы — Абу Бакр (632 – 634), Омар ибн ал-Хаттаб (634 – 644), Осман ибн Аффан (644 – 656) и Али ибн Абу Талиб (656 – 661).

²⁰⁸ Сын дяди Пророка — в принципе речь идёт об основателе династии Аббасидов, Абдаллахе ибн Аббасе (750 – 754). Но, вероятно, имеется в виду и сам дядя пророка Абул-Фадль Аббас Эль-Хашими (566 – 652).

²⁰⁹ Слуга священных городов, Мекки и Медины — османский султан.

²¹⁰ Речь идёт об османских султанах Авджи Мехмеде IV (1648 – 1687), Дели Ибрахиме I (1640 – 1648), Гази Мураде IV (1623 – 1640), Ахмеде I (1603 – 1617).

²¹¹ Коран, 16, 92.

Описание похвального нрава Мухаммед Герай-хана Гази, да приветствует его Бог!

Он очень кроткий, набожный, терпеливый, богобоязненный, воздержанный от запретного, набожный, жадный до моления, полный света обладатель познаний, милосердный и великодушный, склонный к благотворительности. Он участвует во всех диспутах и богословских спорах о Слове Божиим²¹², склонен к дружбе с обладателями познаний в науках и со спутниками образованности. Он удостоился общения со многими Божьими святыми. Это высокоизящный и мужественный тысячеискусник, полный познаний об этом мире и [знаток] наук о Боге, а также посвященный в тайные науки, аскет и обладатель величия, властитель царей. Он постоянно беседует с путешественниками по суше и по морю, с тщательно исследующими учёными, со знатоками этого мира. В келье, углу уединения, он беседует о науках *Шариата* и о различных удивительных и странных делах. У него есть собственные сочинения по науке стихосложения на чистом и красноречивом чагатайском языке. Его псевдоним — Хани. Но хотя он постоянно занимается поминовением имени Бога, делом его является *джихад* на Пути Божиим. Отомстив неверным, он получает военную добычу. Я не встречал больше такого разумного и славного характером, храброго героя-венценосца, достославного хана. Пусть же его величие и достоинство ещё более возрастают с Божьей помощью! Пусть всю его жизнь горят, как факел, его свита, его рабы и рабыни в городе Бахчисарае! Делая добро и проявляя милость, он склонен к благоустройству города. Пусть Могущественный Господь устроит его в обоих мирах!

Рассказ о постройках города Бахчисараея

Описание султанских мечетей для верующих. Всего в городе Сарае двадцать четыре *михраба*. Прежде всего, вызывают удивление находящиеся внутри двора ханского дворца две купольные [мечети], крытые свинцом. В них похоронены ... ханы из предшество-

²¹² Слово Божие — Коран.

ющих ханов. В одной из них под полным света куполом похоронены Гази Ислам Герай-хан, сын Селямет Герай-хана, его дети и потомки, жёны и дочери. Их гробницы покрыты зелёной шерстяной тканью, купола украшены, при мечети есть *турбедары*, имеются *вакуфы*. Это *турбе* — средоточие света.

Соборная мечеть Сахиб Герай-хана. Её стены прочно сложены из камня. Это старой конструкции дом Божий с куполом, крытым дранкой, [торчащей, как иглы] ежа. Поскольку мечеть эта построена на средства, добытые священной войной, в ней царит возвышенный дух. Здесь находится множество мужей озарения, ясновидцев из общины праведников. Особенно имам — араб ...-эфенди, а также хромой и парализованный *ходжа* из школы, и многие другие. В этой древней мечети от *кыбловых* дверей до *михраба* в длину — сто десять *аяков*, а в ширину она — семьдесят *аяков*. При ней имеется семьдесят прислужников. Внутри мечети на двадцати высоких дубовых столбах — потолочная балка, а над ней — простой потолок старой постройки. Справа находится место поклонения семьи достоправных ханов. Над этим высоким местом висят разнообразные серебряные подсвечники и подвески. А [внешнего] *харама* у этой мечети нет, потому что перед *кыбловыми* дверями течёт река Чурук-су. В мечети есть *кыбловые* двери, ханские двери, один низкий, старой архитектуры, *минарет*, слева, справа и со стороны *кыблы* — окна, выходящие в сад Турбе.

Мечеть Куба. Она находится на базарной площади и собирает множество прихожан. Это старая мечеть, крытая черепицей, с каменным минаретом.

О числе кварталных мечетей единобожников. Всего здесь ... кварталных мечетей, молитвенных домов и обителей. Самые лучшие из них — мечеть Куба и мечеть Сефера Гази, что перед дворцом Сефер Гази-аги ... В этом городе всего пять каменных минаретов.

Описание медресе учёных-толкователей. Всего ... школ толкователей, знатоков *хадисов* и *хафизов*. Самое лучшее — в Саладжике, около дворца Менгли Герай-хана, а также *медресе* Сахиб Герай-хана. Но специальных отделений для изучения *хадисов* и стилей чтения Корана нет.

Глава о школах мальчиков — частиц печени. Всего семнадцать школ, где учат азбуку. Лучшие — школы Бехадыр Герай-хана, Ислам Герай-хана и Мухаммед Герай-хана, они благоустроены.

Упоминание текке дервишей, мужей Пути. Всего девять обитателей рода носящих рубище. Во-первых ...

Описание источников проточной воды. Всего этих источников семьдесят, каждый из них — сверкающий родник с холодной, чистой и прозрачной водой. Прежде всего — источник высокодостоянного хана, недалеко от дворца Сефер Гази-аги. Даже в месяце июле человек не сможет выпить и трёх глотков этой чистой воды. До такой степени эта чистая и прозрачная вода холодна, что человек, глотнувший её, [скривится], как будто съел клюквы. И ещё множество подобных источников пробивается из-под скал. В городе есть такой *тарих* на источнике Ахмеда-аги:

Исток милости и справедливости,
Везирь султана Крыма, почтенный Ахмед-ага,
Построил здание источника.
Увидев его, и Хызр²¹³ позавидует,
Не попробовав этой журчащей воды.
Его *тарих* вытекает из-под мудрого пера:
Источник жизни — искушение.
Год ...²¹⁴

Далее — источник Абу Ахмед-аги, источник Сефер Гази-аги, источник Мухаммед Герай-хана и много других источников.

Описание придорожных источников — мест отдохновения души. Всего в сорока семи местах находится множество придорожных источников, посвящённых *шехидам* Кербельской степи. Самые лучшие источники: Ислам Герай-хана, Сефер Гази-аги, татского *аги*²¹⁵ Танбури Рамазан-аги и Алемшаха, и много других источников.

Перечень названий кварталов города. Всего ... кварталов. Лучшие из них: Ханский квартал, квартал Сефер Гази-аги, квартал Куба, квартал Ислам-аги ... Эти кварталы лучшие.

Описание дворцов благородных людей. Лучший из них — дворец высокодостоянных ханов. Далее дворец везиря Сефер Гази, в Саладжике — дворец Менгли Герай-хана, дворец Кайтас-аги, дворец *дефтердара* Ислам-аги, дворец прибрежного *аги* Ахмеда-аги, дво-

²¹³ Хызр — персонаж мусульманской мифологии, нередко соотносимый с библейским пророком Илией. Одна из центральных фигур в суфийской традиции.

²¹⁴ Тарих даёт 999 г. Х.= 1591/92 г.

²¹⁵ Татский ага — правитель Татского иля, о нем см. ниже.

рец Шах Булат-аги, дворец Ахмеда-аги, дворец Эмильдеш Ахмеда-аги и много прочих больших дворцов.

Глава о гостиницах для приезжих караванов. Гостиниц в больших благоустроенных зданиях здесь нет. Но с двух сторон от этого города Сарая есть много сот одиноких пещер. В них останавливаются и проживают сотни людей. Это удивительный и странный *караван-сарай*.

Описание постоянных дворов для купцов и гостей. Всего имеется семь постоянных дворов. Самый лучший — постоянный двор Сефер Гази-аги, подобный крепости, он находится на базаре. Это превосходный постоянный двор, на верхнем и нижнем этажах которого — сто семнадцать помещений. В Крымской стране нет подобного постоянного двора. Он похож на городской *безестан*. Здесь живут гости из Рума²¹⁶, арабы и неарабы²¹⁷. Над его железными воротами следующий *тарих*:

Кто бы ни посмотрел, [скажет] — “годится”!

Тарих: ханское строение на красивом месте,
год 1071²¹⁸

Заметка о жилище приезжих холостяков. Всего в семи местах есть комнаты для холостяков. В каждой из них — мастера различных искусств, холостяки из других стран, живут здесь и занимаются ремёслами. В основном это башмачники, тюбетеечники и портные. У них есть старшины, а жилища обеспечиваются *вакуфами*.

Оговорка о базаре-безестане. Всего в городе насчитывается тысяча сто лавок. В каменном, крытом куполом здании *безестана* есть бесконечное множество разнообразных товаров. Там очень много [лавок] портных, сапожников, москательщиков, а также кофеен и *буза-хане*. Но [лавок] бронников там нет.

Рассказ о светлых банях — усладе души. Всего там четыре бани с хорошим воздухом. Но самая прекрасная баня с горячей водой — большая баня Мухаммед Герай-хана. Это прекрасная баня под куполом, крытым рубиново-красной черепицей. В Крымской стране нет больше такой, построенной на красивом месте, замечательной бани. Бесподобны и вода, и воздух, и здание, и планировка. Сравнить

²¹⁶ Рум — здесь то же, что Румелия — европейские владения Турции.

²¹⁷ Арабы и неарабы (аджемы, персы) — выражение, означающее множество разных народов.

²¹⁸ 1071 г. Х. = 1660/61 г.

с ней можно разве что баню Хайдер-паши в нашем Исламбуле. Над изумительными дверями этой бани золотом и лазуритом чётким почерком написан следующий *тарих*: “Обладатель добрых качеств и красоты султан Гази Мухаммед Герай-хан, сын Селямет Герай-хана, сына Девлет Герай-хана²¹⁹, да продлится его жизнь и правление до скончания эпохи, и да будет так! О, Помогающий, о, Всемиловитый! Год 1071”.

Другой прекрасный тарих. В этой же бане, в предбаннике, на фанере написано:

Хан, сын хана Селямет Герай-хана,
То есть хан Мухаммед, чистому разуму которого
Да будет тысяча похвал, [повелел построить баню].
Человек, обладающий познаниями в искусстве строительства,
Посмотрев на неё, скажет:
Ах, да благословит Бог это место!
Изложил сей *тарих* недостойный Фазлы:
Весёлое место, живописность и красота.
Год 1070²²⁰.

Эта баня с хорошим воздухом, подобная бане Абу Али Сины, достойна семидесяти таких *тарихов*. Весь пол здесь покрыт разнообразным неполированным мрамором. В шести мыльных кабинетах над ваннами из шлифованного позолоченного [мрамора] цвета оникса и ржавчины — краны, отделанные золотом, и точно такие же тазы, как будто покрытые чистым золотом. Центральное возвышение — небольшое и восьмигранное. Фонтаны, находящиеся посреди него, выбрызгивают [воду] до самого купола, крытого хрустально чистым стеклом. Это возвышение по-хамелеоньи расписано, а у фонтана — отличная чаша.

Все банщики, чьи серебряные тела охвачены фартуками и банными повязками, с рукавицами для мытья на поясе, натирают руки хной. Это мастера десяти-пятнадцати лет, красавцы-черкесы и абхазы, грузины и русы, ляхи и москочы. Они выходят, важничая, как павлины, и, прилипнув к человеку со всевозможным кокетством, выполняют любые пожелания всякого [посетителя]. В жилах человека усиленно бьётся кровь при виде их обнажённых тел, он готов отдать душу. Вот такие там обученные мастера-банщики. У каждого такого *гуляма* в ру-

²¹⁹ Девлет Герай — крымский хан (1551 – 1557).

²²⁰ 1070 г. Х. = 1659/60 г.

ках — курильницы с кисло-сладким алоэ и прочими благовониями, они наполняют ароматом носы. Короче говоря, это такая светлая баня, что если человек будет туда ходить каждый день, он узнает много прекрасных друзей, познакомится и насладится [их обществом]. Вода, воздух и здание прекрасны и не нуждаются в похвалах. Такова баня Мухаммед-хана Гази, [да продлит Бог] его жизнь.

Далее баня Сахиб Герай-хана. Эта баня, место отдыха души, находится рядом с ханским дворцом. Над её высокой дверью следующий *тарих*: “На этом высоком месте [баню] построил справедливый султан Сахиб Герай-хан, сын Менгли Герай-хана, сына Хаджи Герай-хана. Год 939²²¹”.

Маленькая баня. Мне не известно, кто её построил. Это старая баня.

Баня Табе-хане. Это покрытая низким сводом старая тёмная баня.

Раздел о личных банях благородных людей. По верным словам моих друзей, в городе в больших дворцах есть шестьсот бань, так хвалятся мои крымские друзья.

Описание образцовых построек города. В этом городе в сорока трёх местах есть мосты через Чурук-су, каменные и деревянные. Ниже по дороге от дворца Кайтас-аги, на каменном мосту Хаджи Осман Акая, *тарих* этого бедняка:

Да будет благословен всегда этот мост Всевышним Богом!

Таков *тарих* Эвлии: это благо на Пути Божиим. Год ...²²².

Описание здания для пропитания нищих странников. Всего в трёх местах есть места для пропитания немощных. Месяцами и годами, утром и вечером, богачу и бедняку, старику и молодцу здесь даруют благодеяния. Прибывающие к ханскому дворцу обязательно утоляют голод и молятся за [души] прежних ханов.

Места прогулок мужей желаний — влюблённых. Всего в двадцати шести местах имеются места прогулок — райские сады. Лучший из них — вышеупомянутое дивное место, падишахский сад Ашлама. Садовники в нем не препятствуют мужам *газавата*, влюблённым и возлюбленным, знатокам ремёсел, путешественникам по суше и по морю осматривать его внимательным взором и прогуливаться.

²²¹ 939 г. Х. = 1532/33 г.

²²² Тарих даёт 1076 г. Х.= 1665/66 г.

Далее — место прогулок — сад Качи. Далее — сады Сюрен. Затем — луг и место прогулок во дворце Сефер Гази-аги с грушевыми деревьями, место, изобилующее цветами. Далее — сады Куба, сады Эски Юрта. Затем, с *кыбловой* стороны Бахчисарая на холме — место прогулок, площадь для общественной молитвы Мухаммед Герай-хана. Она занимает семьдесят-восемьдесят тысяч шагов. Это широкий луг. Здесь, склонив голову к земле, молящийся обязательно удостоится счастья в обоих мирах и приблизится [к Богу]. Над *кыбловой* дверью этого места *намаза* написан следующий *тарих*:

Место *намаза* жизни,
Непорочный хан Мухаммед.
Год 1071.

Если подняться вверх от этого места поклонения в сторону *кыблы* —

Место прогулок, дворец Юсуфа, построенный Мухаммед Герай-ханом. Поистине, этот дворец-*хавернак* — один из высочайших в мире. Оттуда видны крыши, сады и виноградники, дымящиеся трубы каждого дома. Вот сколь высоко располагается это место осмотра. Текут разные речки, застроенные дворцами, кухнями и бесчисленными строениями, засаженные деревьями с только что распутившимися цветами. Это место прогулок с садами и виноградниками, которое может послужить образцом [для подражания].

Описание цвета лиц стариков и молодых. Люди всех положений, достигнув пожилого возраста, потеряв силы и не сохранив формы лица, когда их милая жизнь достигает семидесяти лет, жизнь в обществе совершенно прекращают. Тем не менее, цвет лиц этих немощных стариков остаётся румяным. Юные же молодые подобны пожилым.

Глава о локонах на луноподобных лицах возлюбленных. Красота и прелесть их настолько велики, что каждый волос их кос — как ночь, а каждая их родинка — как родинка *хашемитки*²²³. Такой родинке позавидует татарский мускус²²⁴. Эти госпожи — прекрасные затворницы, народ за занавесью.

²²³ Хашемиты — арабское племя, из которого происходил пророк Мухаммед. Хашемидские женщины считались эталоном красоты на Ближнем Востоке.

²²⁴ Мускус высшего качества, поступавший на рынки Ближнего Востока с севера, назывался татарским.

О прекрасных именах моих братьев и верных друзей. Те, с кем мы водили дружбу, мои друзья и братья: ага Татского иля Танбурлу Рамазан-ага, секретарь Хасан-эфенди, Алемхан, Мухсинхан, Чолак Дедеш-ага, Джеварганлы Мустафа-ага, Абу Ахмед-ага Заде Челеби, и много сотен других.

О познаниях искусных учёных-медиков. Этот древний город — источник учёных и собрание премудрых, место жительства поэтов, поэтому там много и учёных-медиков. Искусные врачи и хирурги-кровопускатели — очень большие мастера в науке пульса, подобные Галену.

Рассказ о прекрасных мастерах-хирургах. Жизнь народа этой страны проходит в постоянных битвах, сражениях, войнах и смертоубийствах. Конечно же, из каждого похода приходит несколько сотен раненых людей. Ханские хирурги — Деде Масум, невольник Таркан, Альп-акай — хирурги, подобные палачам, в той стране нет им равных.

Восхваление уважаемых благородных шейхов. Лучшие из них — *имам* мечети Сахиб Герай-хана и хромой школьный учитель Зари-эфенди, а также *имам* [мечети] Куба Сары-ата ...

Хвала сочинениям прекрасных поэтов. Самые лучшие и прекрасные произведения принадлежат ханскому *диван-эфенди* — Кастамони Абд-эль-Мумин-эфенди, который подписывается псевдонимом ... Он пишет замечательные *касыды*, а также владеет искусством каллиграфии и рисования. Далее — Фазлы Челеби, не знающий равных в искусстве составления *тарихов*. И Кыбти Челеби, слуга нашего господина Селим Герай-султана, достигший совершенства в десяти стилях чтения Корана и в науке астрологии, пьянчужка. Его [стихи], написанные в состоянии опьянения белойой, содержат столько образов и глубоких мыслей, что это просто дозволенное волшебство. Там есть ещё много других поэтов, среди которых ханский секретарь *дивана* Неджати Челеби, подписывающийся псевдонимом Кятиби и Хасан Акай-эфенди.

Описание ясновидцев — неистовых мужей экстаза. ...

Описание мужской верхней одежды. Весь народ носит суконные кафтаны и суконные штаны. Но *капу-кулу*, *от-аги*, *аталыки*, *мурзы* и *султаны* носят собольи шубы и шапки. Есть также такие, что носят намотанные белые чалмы. Обуваются в плетёные ботинки или туфли, все ездят верхом.

Описание женских одежд. Все госпожи надевают суконные *ферадже*²²⁵ с широким воротом, а на ноги надевают нижние сапожки и ботинки. [По улице] они ходят, разве что направляясь в баню. Подобно Рабие из племени Аду²²⁶, это отшельницы за занавесью, добродетельные красавицы. И дочери их — чистые звезды — очень воздержаны.

Сообщение о прекрасном вечном воздухе. Вода и воздух здесь прекрасны, климат здесь умеренный, вследствие чего влюблённые и возлюбленные здесь стройные и красивые, а тела их мягкие, как мочка уха. Большая часть красавиц и луноликих *гулямов* — черкесы и абхазы, ляхи, московы и русы. Однако грузин мало.

Рассказ об именах площадного люда. Основные имена в Бахчисарае: Алыш-ака, Дедеш-ака, Улан Мехмед-ага, Джан-мирза и Джан-атай, Алы-Джан и Чакыр-ага, Кайтас-ака и Арабадан-ака, Кутлу-бай и Мамай, Джан-кули и Керем-бай, Севинч-бай и Буга-Алыш.

Рассказ об именах женщин — народа интриг. Гюль Афзун, Сиба-джан, Бике-джан ...

Уведомление об именах невольников, носящих кольцо в ухе. У невольников много различных имён. Наиболее известные имена невольников следующие: Тимурша, Яшарша, Баизбай, Колечбай, Лячин ...

О кличках иноземных невольниц. ...

Слово о климате этих стран, согласно мудрецу Птолемею. Согласно науке астрологии и квадранта, страна Крым-Солгат расположена в двадцать восьмом обычном *климате* и в пятом истинном *климате*.

Гороскоп по науке астрологов. По словам достигших тонких познаний в науке астрологии и искусно владеющих астрологией Али Кушчи и Менгли Герай-хана, город Бахчисарай был построен под созвездием Скорпиона, планетой Марс, в стихии воды, поэтому его военные отряды — беспощадные убийцы и кровавые *гази*.

Глава о больницах для страждущих. Вообще-то все больные и ослабшие находятся под присмотром домашних. Татарский народ, опасаясь морового поветрия, избегает [больниц]. Около мече-

²²⁵ Ферадже — длинное женское платье.

²²⁶ Рабие из племени Аду (713 или 714 – 801) — видная представительница раннемусульманского аскетизма и подвижничества. Её идеи оказали влияние на учения многих суфийских авторов позднейших времён. В суфийской традиции образ Рабие является символом праведности и бескорыстного служения Богу.

ти Сахиб Герай-хана есть больница в пару комнат, там присматривают за больными.

Непохвала церквам беспутных монахов. В городе есть греческая и армянская церкви. Но иудейской синагоги нет. Все иудеи живут в верхней крепости Чуфут-кале, и все синагоги расположены там. Церквей мадьярских и ляшских в этом городе Сарае нет.

О достойных похвалы ремёслах и искусствах. Основным славным ремеслом людей этого города является изготовление разнообразных сёдел для коней, татарских колчанов, плетей и стрел, отделанных пером коршуна. Ни в одной стране не может быть таких тканей с белой кромкой и разноцветных рубашек, как в этом Сарае ...

Заметка о злаках. Во-первых, здесь произрастает шесть видов зерновой пшеницы “деве диши”²²⁷, один вид чёрного ячменя, четыре *окка* которого не может съесть одна лошадь. Одно *киле* зерна даёт пятьдесят *киле*. Однако поселяне сеют много *бузяного* проса, в большом количестве потребляют его в пищу и делают *бузу*. Одно *киле* этого проса даёт сто *киле*.

Глава о произрастающих растениях. Во-первых, в долинах растут различные сорта клевера и люцерны, паличная трава и аир. Там растёт также трава *каралы*, подобная локонам девиц. Если в тех травах конь попасётся с неделю, он становится таким жирным и мясистым, что не может передвигаться. Пользуются известностью также здешние лук и мята.

О замечательном вкусе блюд. Все блюда достойны похвалы. Известна польская курица. У неё с клюва свисает красный кусок мяса, будто слоновий хобот. Славятся *кебаб* из её мяса, а также *кебаб* из баранины, нарезанный кусочками и зажаренный на огне от колеса арбы.

Глава о видах плодов. Все фрукты здесь сочные. Груши, вишни, черешни, абрикосов и яблок очень много. Но из-за того, что зима здесь суровая, виноград здесь хотя и сочный, но кислый. Оливок, инжира и граната здесь не растёт, их привозят из Татского *иля*.

О придающих жизненные силы разнообразных напитках. Во-первых, много сот [источников] живой воды, а кроме того татарская *буза*, вкусная, как мозг из тонких костей, четырёх-пятидневное кобылье молоко — кумыс, *ярма* из жирного йогурта, *талкан* и *буза максума*, которую могут пить даже *шейхи*.

²²⁷ Деве диши (тюрк.) — “верблюжий зуб”.

Обзор садов, подобных Ирему. Согласно тарханной книге *мух-тесиба-аги*, вокруг города Бахчисарая всего девять тысяч райских садов, подобных саду Ирема. Виноград, произрастающий в садах на берегу рек Качи, Казаклы-озен, Бельбека и в садах Сюрен — вкусный.

О плодородных земельных угодьях. Со всех сторон от этого города Солгата-Крыма есть множество садов с розами, гиацинтами, базиликами, подобных райскому саду, их число знает лишь Садовник — Великий Господь. Земля этого города просторна и драгоценна, равных ей нет на земле, разве что равнины Хавран в Сирии. Это страна просторная и благоустроенная, а народ её постоянно радуется, мстя врагу. Там прекрасная пища, имеются незанятые людьми земли, пригодные для земледелия. Это страна удивительная, благословенная и процветающая, в Дешт-и Кыпчаке и степи Хейхат множество плодородных земель с просторными и безграничными охотничьими угодьями. Действительно, бедняки и *гази* на пути [Божи-ем] живут, питаются *бузой*, *талканом*, *куртом*, *язмой*, похлёбкой *ляхше*. Но кушанья благородных обильны.

Изобильный Бахчисарай — город, в котором берут начало реки, журча, протекающие по другим городам, расположенным у подножия гор.

Зимними вечерами по всей Крымской стране бывают домашние беседы. Многие дни едят и пьют разнообразные сладости, кушанья и напитки, проводя в беседах зимние дни. Иногда для этих вечерних встреч зарезают барана в пятьдесят *окка* весом. Нарезают его кусочками, насадив на железный шампур баранину, в середину — толстые куски, по краям — тонкие, один возле другого. Затем рубят колесо от арбы, разводят под *кебабом* медленный огонь, и жарят вот такой *кебаб*. Он подобен костному мозгу! Среди татар много таких, кто за один присест съедал пятьдесят *окка* этого кушанья, целого барана, и выпивал сто *окка бузы*. Такой это вкусный, свежий, нежный *кебаб*, что нигде больше в населённой четверти [Земли] не могут испечь такого. Печь *кебаб* на колесе от арбы — правило у татар.

Рассказ. Однажды в степи Хейхат кочевал один татарин, а в гости к нему прибыл ногайский татарин. Хозяин кибитки должен был гостя-ногая уважить, то есть оказать ему внимание. В кибитке у хозяйна была возлюбленная невеста, и она была ему дороже души. Он тут же зарезал жирного барана, а его возлюбленная разрубила одно из колёс кибитки и поджарила *кебаб*. Что поделать, в Дешт-и Кыпчаке нет дров! Он уважил гостя, приготовив бараний *кебаб*, но возлюблен-

ная его была обречена остаться в степи. Затем тот ногай поспешно прислал туда семь возов товаров и подарил хозяину.

С тех пор среди татар пекут хлеб на колесе от арбы, чтобы оказать честь, кормят бараньим *кебабом* и пьют по несколько *тостаганов*, то есть кубков с ручками, *бузы*. Если татарин с кем-то ссорится, он говорит: “Что ты ко мне привязался? Какую милость ты мне сделал? Разве я ел *кебаб*, приготовленный на колесе арбы?” Такая есть среди татар поговорка.

Фрукты, произрастающие и не произрастающие в Крымской стране. Тут есть вишня, черешня, груши, абрикосы, яблоки, виноград. Но нет айвы, инжира, маслины, граната, рябины, мушмулы, миндаля, фисташек и фундука.

Деревья, произрастающие и не произрастающие в странах Солгата. Кроме тополей в городе Сарае нет высоких деревьев. На высоких горах растёт много можжевельника, кипарисов, сосен, елей, буков, чинар. Инжира, граната и тутовника нет. Однако много ивы.

Описание Татского иля. На *кыбловой* стороне Крыма, под Чатыр-дагом, со стороны *кыблы* от которого — берег Чёрного моря, находится часть Кефинского *эйялета*, называемая Татским *илем*. В этом месте не бывает суровой зимы, там прекрасное побережье, вода и воздух. Живут там в основном греческие неверные и лазы с противоположного [берега моря]. С противоположной стороны Чёрного моря, за триста миль отсюда, находится Трабзонский *вилайет*. Тамошний народ перебрался на кораблях в этот Татский *иль* и поселился здесь.

Здесь прекрасный воздух и вода, греческие *гулямы* и возлюбленные очень хороши. Это места развлечений и наслаждений. Эти земли побережья, по воле Вечносущего, составляют половину Крымского острова. На горах и в полях здесь растут инжир, лимон, апельсин, маслина, гранат, персик, черешня, вишня, тутовник, кипарис, тополь, плакучая ива, бук, рябина, мушмула, прекрасная айва, каштан, различные виды слив и абрикосов, сортов, не имеющих равных даже в Тарб Афзуне, то есть в Трабзоне. Там растут даже гвоздики, как в Тарб Афзуне, то есть в Трабзоне, и их аромат услаждает обоняние людей.

Этим Татским *илем* со стороны хана управляет *ага* под названием *татский ага*. Этот *ага* всегда посылает свежие фрукты всех сортов хану, *калге*, *нуреддин-султану*, *везирию*, другим *султанам*. Чело-

век, попробовавший их, не может ими насытиться, вот какие это достойные похвал, сладкие и вкусные, несравненные фрукты. Особенно следует упомянуть инжир, айву, виноград и гранат. Если этот виноград, инжир и другие фрукты сложить в специальные корзины и отвезти на лошадях на расстояние даже в два дневных перехода, то они не изменяют качеств. Они остаются такими же свежими, сладкими и прекрасными, как будто их только что сорвали с дерева, цвет и форма их не изменяется. Это потому что они выросли на великолепном воздухе с умеренным климатом.

Рассказ о народе *бадрак*, его речи и её оборотах. Внутри Крымского острова обитает народ, называемый *бадрак*. Это странный народ, но в действительности они татары. Они живут в городах, и у них есть особые обороты речи. Их речь не понимают живущие вне [Крыма] ногаи. Потому что язык ногаев — это шесть разных языков. Язык оборотов, встречающихся в языке народа *бадрак*, следующий.

Частушка размером *мустафилатун*.

Ах, отец, отец!
Если густобородый
Придёт в твой дом,
Закрой его в доме!
Пирожок должен
Кипеть в котле!
Девушки должны
Плясать в беседке!

Описание повелителей милости, благородных *султанов* и *миров*. Во-первых, сразу за нашим господином ханом идёт *калга* ... Герай-султан. Это высокий и стройный, как кипарис, сокол-*газий*, бесстрашный и отчаянный султан, склонный к беседе с *дервишами*, обладателями сожжённых сердец, *падишах* высокого трона, могучий *султан*.

Затем — *нуреддин* ... Герай-султан. Он красивый человек среднего роста, отважный и кровавый султан, занимавший пост *орского бей*. Однако и он беседует с великими *шейхами*, постоянно занимается изучением стилей чтения Корана. В то же время это яростный, славный *газий*, сын *падишаха*.

Калга и *нуреддин-султаны* происходят от Селямет Герая, поэтому к Мухаммед Герай-хану они обращаются: *акаджайм*, то есть называют его старшим братом.

Описание нрава и похвальных качеств царевича Селим Герай-султана, сына Бехадыр Герай-хана, да освятит Бог его могилу светом милости и прощения. Этот великий султан — один из трёх братьев. Вторым из них является Мубарек Герай-султан, воспитанный в стране черкесов, в племени Заба. Третий из этих братьев — Деде Мухаммед Герай-султан. Но Селим Герай-султан — старший из братьев. Они с Деде Герай-султаном получили образование в городе Бахчисарае. Селим Герай-султан овладел всеми необычайными и удивительными науками, стал *хафизом* всего Корана, изучил персидский язык и стал мудрым *падишахом*, читающим “Месневи”²²⁸, тысячеискусником весёлого нрава и милостивого характера. В какую бы сторону ни обратил он свой взор, по воле Божией, он выходит победоносным и приносит пользу и выгоду Крыму.

Однако из имущества, захваченного мечом, он ничего себе не оставляет, но щедро раздаёт всем нуждающимся и нищим. Когда он возвращается из похода, наш господин Мухаммед Герай-хан воздаёт ему почести и жалуёт шитый золотом халат, соболью шубу и золото. В науке чтения Корана он сведущ и изучил семь стилей чтения, а в науке произношения звуков ему нет равных.

Днём и ночью они беседуют с нашим господином ханом, обсуждают науки *Шариата* и ведут дискуссии по многим благородным наукам. Всякий раз великий хан говорит ему: “Селим! Ты и вправду *селим*”²²⁹, твоё имя тебе очень соответствует, но ты и *муджахид* на пути Божиим!” он осыпает его милостями, водит с ним дружбу, дарит ему прекрасные и драгоценные вещи, а также стальные латы. Этот царевич умеет снискать благосклонность и щедрость столь великого *падишаха*. Но из тех вещей, что ему жалуют, он ничего не оставляет себе, а дарит их достойным того. Сам же он никогда ни на кого не сердится, не обидит и слабого комара или муравья. Он склонен к общению с мужами науки или с путешественниками, вроде этого бедняка Эвлии. Он дружен с господами сердца и абдалами²³⁰, то есть принадлежит к мужам озарения. Он имеет увлекающийся и беспокойный нрав. Он муж Пути, источник благодетаний и *шах* сердца.

Из поэтов его друзьями являются Лемии Челеби, Мумин Эфенди, Фазлы Челеби, Арани Челеби, Эмир Мехди Челеби, Недими Челеби

²²⁸ “Месневи” — произведение поэта XIII века Джелаледдина Руми, “Месневи-и Манави”.

²²⁹ Селим — от араб. “кроткий, здравый”.

²³⁰ Абдал — член мистического братства, суфий.

и другие. Все они — обладатели врождённой изысканности. Однако когда они на чистом красивом языке составляют пятибейтовые *газели*, *мусаддасы*, *мухаммасы* и *рубай*, они не в состоянии сочинить такие *рубай*²³¹, как Азми-заде Хати Челеби. В этой науке из всех *султанов* и братьев-звёзд избранным и превосходным является Селим Герай. Среди своих современников он — первый. Если кто-нибудь из *дервишей* или иноземцев поднесёт ему свою *касыду*²³², какую-нибудь диковинку или вообще какой-нибудь подарок, он тут же дарит этому человеку коня, раба или распустившийся цветок, чистую звезду-девушку, или великолепный халат, и тот человек вспоминает его добром и отправляет подарок на родину или оставляет у себя. А *султан* получает от этого человека знания.

Среди людей его знают как полководца, исполненного гордости и степенности. Однако в частной искренней беседе он говорит: “Компания — это доверие”, и проводит время со всеми друзьями и приятелями, которых съедает тревога и гложет печаль. Черкесские, абхазские и грузинские юноши и девушки с отпечатком солнца и луны на лицах, мастера сердечных дел, поют и играют на *сазах*, на бубнах и барабанах, на цимбалах, *чангах* и *ребабах*²³³, в соответствии с законами музыки, по правилам круговращения они слагают слова и исполняют двенадцать *макамов*, двадцать четыре основных и сорок восемь составных [частей], приёмами *зарб*, *фетх*, полутонном и полутяжестью, основным и дополнительным [тоном]²³⁴. Когда они исполняют сцены, подобные сценам собраний времён Хусейина Байкары²³⁵, собравшиеся прикладывают палец к устам, приходят в изумление и поражаются. Под мелодию прекрасного голоса присутствующие, не выходя из круга, по законам ладов *кяр*, *накиш*, *сават*, *заджалъ*, *амаль*, *таснифат* подражают голосу *саза* — мелодии сердца. Затем появляются танцоры, луноликие *гулямы*. Они двигаются и кружатся, подобно танцу Венеры, как полная луна, выходящая на поле любви.

²³¹ Газель, мусаддас, мухаммас, рубай — ближневосточные поэтические формы.

²³² Касыда — панегирическое стихотворение.

²³³ Саз — струнный музыкальный инструмент, род мандолины. Чанг — колокольчик. Ребаб — род скрипки.

²³⁴ Объяснение средневековой мусульманской музыкальной терминологии для нас затруднительно. Макам — музыкальное произведение, используемое в суфийской практике. Зарб — “удар”. Фетх — “открытие”.

²³⁵ Хусейин Байкара — Тимурид, правитель Хорасана (1469 – 1506). С его именем связан последний период расцвета тимуридской культуры. Покровительствовал литературе и искусствам.

Этот бедняга ни разу не пропустил эти собрания. Все товарищи по одиночеству в мире брэнном, обитатели мира иного, жители руин опустошенного мира, беспорочно и в согласии, мы проводили эти долгие зимние ночи в собраниях, подобных собраниям Хусейина Байкары. Когда мирской люд в неведении наслаждался сном, некоторые остроумные весельчаки из числа друзей моего *шаха*, мастера подражания, сладкоречивые и лёгкие в обхождении, упражнялись в изысканности речи и редком владении словом. Из насмешников-подражателей, подобных мессии душ живых и мёртвых [следует назвать] Сурба Ахмеда Челеби, Эдирнели Нейзена-дервиша, Реджеба Челеби, Джильве Чавуша, Чакмана Челеби, Нурузана Османа Челеби. Когда кто-нибудь из подражателей, увеличивающих радость, начинает бессмысленно подражать речи и манерам любых языков народов мира и говорит на этом шутовском наречии, человек от смеха теряет разум. Разнообразные шутки и хитрые разговоры этих выродков неслышанны. Они рассказывают удивительные и страшные вещи, а если посмотреть на их наряды, человека охватывает страх и боязнь. Но снова они начинают веселить благородное собрание оригинальными шутками.

Большая часть дней проходит в таких вот развлечениях. После собрания каждого из гостей отводят в его комнату и каждому в соответствии с его возрастом жалуют милости и подарки. Короче говоря, по натуре он [Селим Герай] подобен Джемшиду, а качествами — Хатему Таю и Джафару Бармекиду²³⁶, обладателям щедрости. В роде Чингизидов не осталось больше такого царевича, счастливого обладателя нравственного величия. Он прекрасно сложен, у него озарённое лицо, сладкая речь, он мужественный и доблестный. Он среднего роста, с широкой ладонью. В какую бы сторону он ни ударил рукой, он гонится за врагом и мстит ему. Бедных же и несчастных он очень любит, и, прочитав *аят* “Поистине, подавай бедным и несчастным”²³⁷, он исполняет его в точности по смыслу. Тем, кто приносит ему в дар для предлога хотя бы зелёный листок или красную розу, или даже ничего не приносит, он жалуется, по меньшей мере, сто монет крымского чекана, с пустой рукой не отпускает.

Натура его сотворена таким образом, что он, проводя время с прекрасными людьми, всю ночь пребывает в мечети, а в другие благосло-

²³⁶ Хатем Тай — араб, прославившийся щедростью. Джафар Бармекид — известный везирь из рода Бармекидов в аббасидском халифате, герой сказок “Тысячи и одной ночи”.

венные ночи он посещает дома бесчисленных учёных, праведников и *шейхов* Бахчисарая, там происходят великие пиры, идут беседы по наукам *Шариата*, по вопросам *фикха*²³⁷, по обязательным обрядам, науке об основном и второстепенном, по правилам благочестия. На этих встречах не случалось неловких положений, произошедших по его вине. Он всегда добронравен, в нём преобладает доброта. Помимо произнесения пятикратной молитвы, по предписанию Бога, он не избегает сотворения *намазов эввабин, техеджжут, ишрак и зуха*²³⁹, в походе и находясь дома. При совершении *намазов* он соблюдает все установления, и без омовения он не сделал ни одного шага. Без омовения он также не садится верхом. Короче говоря, и среди *шейхов* нет таких праведников. Он находится под защитой и попечением Бога, и да сделает Господь для этого царевича доступным трон Чингизидов.

Воистину, о Боже, Помогающий и Поддерживающий! Мы осмелились описать некоторые из прекрасных качеств этого благородного царевича, из тех, кто приходят на ум, в черновике нашего неподготовленного сборника. Знает Бог, и да свидетельствует Бог и угодный Ему пророк Мухаммед, посланник Бога, что они [качества] подобны каплям в море и мельчайшим частицам солнца, и описать их трудно. Хвала Господу, что мы некоторое время общались с этим благородным царевичем и удостоились с ним беседовать.

Ахмед Герай-султан, сын Мухаммед Герай-хана, наш товарищ в походе. Этот Ахмед Герай-султан — свет очей и частица печени нашего господина Мухаммед Герай-хана. Когда в 1073 году Кёпрюлю-заде Фазыл Ахмед-паша пошёл в поход на Уйвар, этот Ахмед Герай-султан был предводителем шестидесяти тысяч крымских татар. С ними мы повоевали страну немцев, земли мадьяр, аслувин, хорватов, дудушка, средних мадьяр, тутов, ляхов, чехов, королюв, филимнеков, а также шведов, как об этом выше подробно рассказано²⁴⁰. Из

²³⁷ Коран, 9, 60.

²³⁸ Фикх (араб.) — мусульманское богословие и правоведение, основанное на Коране, его толковании, хадисах и мнении мусульманских теологов.

²³⁹ Дополнительные намазы, совершаемые по желанию, помимо пяти обязательных. Намаз *техеджжут* совершается через некоторое время после пятого намаза (ятсы). *Эввабин* — особая форма совершения вечернего намаза. Намазы *ишрак* и *зуха* — одно и то же, совершаются через некоторое время после восхода солнца.

²⁴⁰ Аслувини — предположительно, словенцы или словаки. Дудушка (Каринтия) — область на северном побережье Адриатического моря. Тут, вероятно, Словакия. Корол — Речь Посполитая. Филимнеки — голландцы.

богатой добычи, что мы взяли в походе, он не взял себе ни зёрнышка, ни капельки морской, а все имущество отдал людям *карачи* и османским *газиям*. Этот царевич — источник щедрости. Теперь, когда мы снова встретились в крымской стране, мы получили от него много милостей. Это счастливый молодой человек, обладатель качеств царя — почета и величия, свиты и роскошной утвари. Он постоянно занимается трудными науками и общается с учёными мужами. Но раз в неделю он со своими друзьями по имени Тарыш, Хавле и Янгын ездит на охоту. Надев шёлковые одежды, он постоянно гуляет. Несравненный Господь, дай ему долгих лет жизни.

Затем — **Аваз Герай-султан, Джанабе Герай-султан. Далее — Мубарек Герай-султан.** Эти четверо, вместе с Ахмед Герай-султаном — молодые счастливые царевичи, сыновья Мухаммед Герай-хана. Незаконнорождённый Аваз Герай-султан достиг лишь пятнадцати лет. Этот султан, озарённый светом Божиим, подобный частице луны, постоянно был скрыт в гареме. Его младший брат Джанабе Герай — царевич четырнадцати лет, обладатель прекрасных качеств. Он склонен к упражнениям в верховой езде и проявляет большие способности. Самый маленький мой *шах* — Мубарек Герай, ему всего двенадцать лет. Этот царевич учится читать и писать, он обитатель гарема.

Около садов Качи живёт **Хаджи Герай-султан.** Этот султан сотворён отшельником.

Сафа Герай-султан — султан-садовник, увлечённый наукой и познаниями. **Кырым Герай-султан** ...

... Герай-султан, сын Селямет Герай-хана, которого получили [в предводители] ногаи *шля* Кубан, ещё не достигший совершеннолетия маленький султан.

Всего их семьдесят семь, больших и меньших *султанов* в Крыму и Янболи, с колчанами и вооружением. Короче говоря, я не видел больше такого собрания *султанов*, как в Крымской стране. Даст Бог, их будет ещё больше, и пусть они сражаются и бьются с врагом. Аминь потомкам пророка Мухаммеда, а роду его — увеличение.

Восхваление везирей Крыма. Во-первых, Мехмед-ага, Сефер Гази-ага, *везирь*, наш приятель, Кайтас-ага, Ахмед-ага, Шах Булат-ага, Алев Ахмед-ага, *дефтердар* Ислам-ага, сын Сефер-аги Ислам-ага, его брат Бинас Мехмед-ага — они являются *везирями* и сыновьями *везирей*.

Перечисление эмиров Бахчисарая. ...

Описание окрестных селений, крепостей и касаба. В-первых, на восток от Бахчисарая, на расстоянии в один дневной переход, есть город Ак Месджит, столица *калга-султана*. А в сторону *кыблы*, на расстоянии двух дневных переходов — области Татского *иля*. Также к югу, в месте стоянки — образцовая крепость Мангуп, а ещё в двух дневных переходах — крепость Балаклава. На запад в двух днях пути — крепости Ин-керман и Сар-керман. На север, в трёх дневных переходах — крепость Ор. А в сторону между севером и востоком — крепость Ченишке и крепость Арабат. В ... году эти крепости построил Мухаммед Герай-хан.

Если позволит Бог Всевышний, мы опишем по очереди удалённые в разные стороны острова селения, *касаба*, крепости и города, но лишь при помощи Господа Помогающего.

Окончание полного свода сведений о Бахчисарае. ...

Рассказ о местах паломничества в окрестностях Бахчисарая, о похороненных властителях и султанах прошлого, о шейхах, кадиях и великих святых, согласных с волей Господа, о прощённых пашах, которые попросились с бранными богатствами и перешли во власть вечную, да освятит Бог их гробницы светом прощения, о полных света гробницах предсказателей, имамов-толкователей и газиев-муджахидов

Вниз на запад от города Бахчисарая, на краю садов, в древние времена был большой город Эски Юрт, в две тысячи шагов в длину. И теперь там во многих тысячах мест — отличные строения. Сейчас это деревня лишь с тремястами домами, садами и виноградниками, в каждом здании там протекают живые воды.

В этом месте на кладбище, под тремя куполами, крытыми свинцом, лежат, навсегда умолкнув, *шахиншахи*-ханы. Каждый купол полон света, там есть искусно сделанные подвески и светильники. Каждый такой купол — как будто место сошествия света. Это купола, украшенные ста видами светильников, курильниц для благовоний, золотых и серебряных подсвечников. Полные света усыпальницы стоят на разноцветных коврах, а вокруг они украшены прекрасными изречениями, написанными изысканным почерком. На местах счастливых голов некоторых *падишахов* прикреплены плюмажи из перьев журавля. При каждой из усыпальниц есть *турбедары*. Это место паломничества знати и простолюдинов. Все ханы и *султаны*, их жёны и дочери приходят сюда, возжигают амбру и алоэ, происходит благородное чтение Корана в память усопших. Да будет милость Божия им всем!

Под этими куполами и со всех сторон от них похоронены *калги* и *нуреддахры*²⁴¹, *султаны*, их жёны и дочери, *казак-султаны* и *везири*, *мурзы* и *аталыки*, в общем, все благородные люди Бахчисарая, а также прочие богачи и нищие. Потому что со времён святой Опоры Пророчества в этом месте кладбище.

Зиярет Берекет-хана. Берекет-хан прославил род Чингизидов, обустроил и заселил Крымскую страну, и в 666 году²⁴² ушёл из мира бренного в мир высший. Над его могилой нет куполов. О дате известно из *тариха* прямо на могильном камне.

Зиярет Тогар-хана²⁴³. Он из двоюродных братьев рода Османов. В ... году брат предка рода Османов, Эртогрул-бей²⁴⁴, сына Сербай-бея, Сулейман-шах и триста воинов с ним ушли из страны Махан и страны Мавераннахр от гнёта татар Хулагу-хана и пришли в город Конья в Руме, к султану Ала-эд-Дину из рода Сельджукидов. Они держались под крепостью Джаббар, что на берегу Евфрата, в племени Эртогрула. Всемогущий Бог сделал так, что брату Эртогрул-бея Сулейман-шаху захотелось вымыться в Евфрате. Когда он там мылся, он утонул и был похоронен под крепостью Джаббар²⁴⁵. Так как

²⁴¹ Нуреддахр — то же, что нуреддин.

²⁴² Берекет-хан. Возможно, речь идёт о хане Берке. Берке умер в 665 г. Х. = 1267 г. 666 г. Х. = 1267/68 г.

²⁴³ Такой хан из других источников не известен.

²⁴⁴ Эртогрул-бей (ум. 1281 г.) — отец Османа, основателя Османского государства (правил 1281 – 1324 гг.).

²⁴⁵ В других источниках Сулейман-шах называется отцом Эртогрул-бея. Он действительно утонул в Евфрате около крепости Джаббар приблизительно в 1230 году.

этот Сулейман-шах был старшим братом Эртогрул-бея, то племя Эртогрула разделилось. У Сулейман-шаха было четыре сына. Первый — Кызыл Тогар-хан. Он пришёл в Урфу²⁴⁶ и стал *беем*. Он вёл много священных войн и теперь лежит в Урфе, около гробницы Ибрахима, друга Божьего²⁴⁷. Второй сын Сулейман-шаха — Баяндер-хан. Ещё до того, как его отец утонул, он, не посмотрев на дядю Эртогрула, прибыл к *надшаху* Ахлата, там и похоронен. Третий сын Сулейман-шаха — Буга-хан. Четвёртый сын — Бай Тогар-хан. Когда его отец Сулейман-шах утонул, он прошёл через горы с тремя сотнями людей к сыновьям дяди в Крым, сделал здесь много добра и прославился. Похоронен он был в Крыму, в Эски Юрте²⁴⁸.

Затем идут *зияреты* Баки-бея, сына Эртогрул-бея, и Гюзбай Дюзбая, сына Эртогрул-бея. Этих двух братьев их отец Эртогрул отправил в Конью, к *султану* Ала-эд-Дину. Когда они прибыли, *султан* Ала-эд-Дин решил, что этот Эртогрул — храбрый *газий* и мудрый, достойный и славный [правитель]. Он взял их себе на службу, а самому [Эртогрулу] пожаловал знамя и барабан, и назначил Эртогрула главой племени. Он много лет воевал за веру, и потом Эртогрул по воле Божией пал *шехидом* в битве с императором Бурсы²⁴⁹ под крепостью Балык-Абад. Теперь Эртогрул похоронен в *касаба* под названием Сёгют²⁵⁰. Султан Ала-эд-Дин тут же отдал знамя, барабан и *бунчук* маленькому Османчику и сделал его главой племени. Тут же братья Османчика, вышеупомянутые Яти-бей и его старший брат Гюндюз Бай-бей, когда им было отказано быть главами племени, так как эта должность была отдана их брату Османчику, отвернулись от него. Два брата отправились в Крымскую страну. Один из них стал *беем* Манкыт²⁵¹, а второй *беем* Ора. Они много воевали за веру и, в конце концов, умерли в Крымской стране, и были похоронены рядом с сыном дяди Бай Тоган-ханом²⁵².

²⁴⁶ Урфа — город в Малой Азии.

²⁴⁷ Ибрахим, друг Божий — библейский Авраам.

²⁴⁸ По другим источникам сыновьями Сулейман-шаха и братьями Эртогрул-бея были Гюндогду-бей, Сунгур Текин и Дюндар-бей.

²⁴⁹ Бурса — город в Малой Азии.

²⁵⁰ Сёгют — город в Малой Азии, где действительно имеется гробница Эртогрул-бея.

²⁵¹ Манкыт — одно из кыпчакских племен.

²⁵² Баки-бей (Яти-бей) и Гюзбай Дюзбай (Гюндюз-бей) — искаженные имена братьев Османа, сыновей Эртогрула. Настоящие их имена — Гюндюз Алп-бей (ум. 1306) и Сары-Баты Савджи-бей (ум. 1288).

Татарский народ говорит: “Сыновья дяди рода Османов — родственники наших предков”, и посещают этот *зиярет*. И действительно, их суждения и слова их *аталыков* справедливы.

Описание происхождения рода Османов, по словам историков чингизидских татар, греков, арабов и прочих. Род Османов происходит от рода Чингиза, они сыновья дяди Чингиз-хана. Пятьдесят первым предком рода Османов является Яфет, сын Нуха²⁵³, мир ему. Всё число их предков по традиции — *падишахи* и сыновья *падишахов*. Поэтому они — родственники татарских ханов со стороны дяди. Но со стороны матери их чистое потомство — благородные *сеййиды*²⁵⁴ от Хусейина²⁵⁵.

Хан ... взял в жены дочь — чистую звезду — госпожу по имени ... из благородных *сеййидов*. От этой девушки его потомки — одновременно и потомки Пророка. Это описано в достоверных источниках. Со времени Эртогрула род Чингизидов — сыновья дяди [роду Османов].

Если посмотреть на истинное положение вещей, не считая чёрных арабов и белых арабов, потомков святого Исмаила²⁵⁶, все индусы, аджемы и узбеки, моголы и боголы, чины и мачины, [народы] Хатая и Хотана, фагфуры и казахи, туркмены, московы и мадьяры, в общем, всего триста семьдесят народов Кяфиристана, все эти люди происходят от татар. Так пишут все историки арабские и аджемские, латинские и коптские, а также историки народа греческого. Поэтому народ татарский — великого корня. Первые дети Чингиз-хана, обладатели огромного могущества, поселились и нашли приют в Крыму.

Место паломничества Абу Саид-хана, сына Чингиз-хана²⁵⁷. Когда этот Абу Саид-хан был ханом в Банэ-Сарае²⁵⁸, он раньше отца Чингиз-хана стал правоверным мусульманином-единобожником. К нему собрались учёные аджемы и учёные арабы из страны Иракской, и дали ему имя Абу Саид. Но имя, которое он получил от отца Чингиз-хана — Тамурас-хан. По семь лет он был ханом в городах

²⁵³ Нух — библейский Ной. Яфет (библ. Иафет) — его сын.

²⁵⁴ Сеййиды — потомки пророка Мухаммеда.

²⁵⁵ Хусейин (уб. 680 г.) — сын праведного халифа Али бен Абу Талиба, внук пророка Мухаммеда.

²⁵⁶ Исмаил — библейский Измаил, прародитель арабов.

²⁵⁷ Такой хан из других источников не известен.

²⁵⁸ Банэ-Сарай или Шехрибанэ-сарай — город в Дагестане.

Балухане, Аждерхане, в стране Казань, в городе Идиль-Сарае²⁵⁹, а затем в стране Крымской. По словам историков, он ханствовал тридцать пять лет, и когда умер, был похоронен в Крыму. Это был великий мусульманский *падишах*, помилуй его Бог.

Описание деяний потомков Чингиз-хана. По словам историков, у Чингиз-хана было два сына. Первый из них — покойный Тамурас, то есть Абу Саид-хан. Другой — Тазан-хан²⁶⁰. Он тоже удостоился чести принять ислам и получил имя Мухаммед Шам Казан. Сначала в татарском народе ему дали имя Мухаммед. Его благородная могила находится около столицы Азербайджанской страны, города Тебриза²⁶¹. Он похоронен в высокой башне, похожей на башню в Галате²⁶², в нашем Исламбуле. Теперь это *зиярет* благородных и простолюдинов, *текке* и *ханака*²⁶³. На языках могольских народов эта гробница называется Шембет Казан или Шембет-буртие. Могольский народ говорит: “Этот Мухаммед Газан пришел в Казанскую страну от нас, а потом стал мусульманином”.

Ещё один сын Чингиз-хана — Олджайту-хан²⁶⁴. После того, как умер Чингиз-хан, мать Шам Казан-хана взял в жёны Кенгач-хан²⁶⁵ и стал приёмным отцом Шам Казан-хану. Отец Кенгач-хана — Абака-хан²⁶⁶, сын Хулагу-хана, завоевавшего Иран и Туран. У этого Хулагу-хана было четырнадцать сыновей. Некоторые из них стали ханами, некоторые не стали. Но этот Абака-хан стал отважным богатырём и могущественным властителем, он построил для них *шембеты*, то есть гробницы около венценосца Хормуза, сына Ануширвана²⁶⁷.

²⁵⁹ Аджерхан — Астрахань. Балухан, именующийся также Балыкханом — Сарай-Бату, первая столица Золотой Орды. Ныне развалины у с. Селистренного Астраханской обл. РФ. Идиль-Сарай или просто Сарай — Сарай-Берке, вторая столица Золотой Орды (была на месте совр. г. Ленинска Волгоградской обл. РФ).

²⁶⁰ Вымышленный персонаж.

²⁶¹ Тебриз — город в Иранском Азербайджане.

²⁶² Галата — район Стамбула. Галатская башня — сооружение византийских времён в XIV в. перестроенное генуэзцами.

²⁶³ Ханака (араб.) — обитель суфиев, то же, что текке.

²⁶⁴ Олджайту-хан — сын Газан-хана, ильхан. Правил Ираном в 1304 – 1317 гг.

²⁶⁵ Кенгач или Генгач-хан — вероятно, искажённое имя Гейхату-хана, сына Абака-хана. Правил Ираном в 1291 – 95 гг.

²⁶⁶ Абака-хан — сын Хулагу-хана, ильхан. Правил Ираном в 1265 – 82 гг.

²⁶⁷ Хормуз — Хормузд IV, сын Хосрова I Ануширвана — шах Ирана (579 – 590). Нуширван — Хосров I Ануширван — шах Ирана (531 – 579) из династии Сасанидов. Для Эвлии Челеби это, скорее всего, не исторические лица, а герои исторической части “Шах-наме”.

Отец Хулагу-хана — Кутлу-хан²⁶⁸. Когда семь сыновей этого Кутлу-хана стали ханами в Ираке Дадианском, странах Казани, Аждерхане, в тех краях не осталось ни имени, ни следа могольских, богольских, калмыцких и московских неверных. Эти семь ханов похоронены в Ираке Дадианском, около венценосца Хормуза, вокруг них растут можжевеловые деревья, и таких можжевеловых деревьев в мире больше не сотворено. Там много знаков на камнях, что в изголовьях [ханов] написаны годы их жизни и царствования, их происхождение и родословная. А отцом этого Кутлу-хана является Чингиз-хан.

В 61-м году²⁶⁹ святой Столп Пророчества послал к этому Чингиз-хану святого *сахаб* по имени Муаз бен Джебель²⁷⁰, да согласится с ним Всевышний Бог, с красноречивым письмом. Он отправил его послом, и святой Муаз, преодолев огромные трудности, прибыл к Чингиз-хану. Чингиз-хан встал и приветствовал посла с уважением: “Добро пожаловать, о араб!” Когда было прочитано письмо “Ислам — поклонение Истине”, посол предложил Чингиз-хану принять ислам. Чингиз-хан спросил: “О Муаз бен Джебель! А что это за учение последнего арабского пророка, который оказал нам честь?” По воле Божией [посол] объяснил религиозные обряды, правила и ограничения ислама и привёл благородный *аят*: “Твори молитву и подавай милостыню”²⁷¹. И когда он объяснил его величеству обязанности, Чингиз-хан сказал: “Ах, как хорошо! Как прекрасно то, что повелел Бог, Творец земель и небес! Я согласен с теми пятью правилами, что ты назвал. Это хорошие правила, которые повелел исполнять Бог”. Муаз сказал: “А обычаи, что предписал наш Пророк, следующие: совершать пять раз *намаз* по два и четыре *раката*, обрезать бессмысленную крайнюю плоть”. Таким образом, Муаз бен Джебель усердно растолковал все обычаи, одобряемые и обязательные молитвы и омовения, все условия и ограничения при чтении молитвы.

²⁶⁸ Отцом Хулагу-хана был 4-й сын Чингиз-хана Толуй.

²⁶⁹ 61 г. Х. = 680/81 г.

²⁷⁰ Муаз бен Джебель (605 – 640) — известный сподвижник пророка Мухаммеда, знаток Корана, передатчик хадисов. Приведённый Эвлией рассказ имеет аналогию в реальной биографии Муазы. Он проповедовал в Йемене, занимая пост наместника. Смерть пророка Мухаммеда застала его там, он вернулся в Медину к Абу Бакру и был отправлен в Сирию и Палестину. В 18 г. Х. (=640 г.) умер от чумы в Палестине.

²⁷¹ Коран, 2, 43.

Чингиз-хан сказал: “И это хорошо! Какое чистое учение, какие прекрасные обычаи, обряды и молитвы! Но обрезание — это плохое правило. В нашем государстве, если человек прольёт хоть каплю крови другого человека, мы того человека убиваем. Потому что в нашей стране холодные зимы и есть болезнь *ташаныш*. От ранки на руке или голове человек умирает. А особенно если у человека повреждена вена, то он обязательно заболеет болезнью *ташаныш*. А если этому человеку семьдесят, восемьдесят или сто лет? Мы же накажем их, если скажем: обрезайте крайнюю плоть. Даже сумасшедший не согласится на это. Обрезавшийся человек обязательно умрёт. К тому же, если мы обрежем наших невинных [детей], мы наш народ искореним. Если весной я ещё и согласился бы на обрезание, то в зимнее время в нашей стране это неприемлемо”.

Муаз бен Джебелъ сказал: “Но то место, которое надо обрезать, бесполезная плоть. Когда совершаешь омовение, его совершенно невозможно очистить, в таком виде нельзя находиться в присутствии доброго народа, такая это бесполезная плоть”.

Чингиз-хан сказал: “Творец мира, создавая восемнадцать тысяч миров и род Адама, ничего бесполезного не создал. Он сотворил всё со Своей извечной мудростью. И человека Он создал могучей рукой со всем, что в нём есть. Неужели Он не знал, что создаёт бесполезную плоть?” — так он сказал, возражая Муазу бен Джебелю и задавая вопросы.

И снова сказал Чингиз-хан: “Бог назначил пять *намазов*. Какое это прекрасное повеление! Но у вас есть ещё дополнительные *намазы*, а это ослабит людей. О странник, когда же человек будет заниматься делом, чтобы содержать себя, жену и семью? Я не буду совершать других *намазов*, кроме обычных”.

И опять сказал Чингиз-хан: “О, Муаз! Кааба²⁷² — дом Божий. Ты говорил, что состоятельному человеку нужно хоть раз в жизни там побывать. Это очень хороший закон — одновременно и посещение святыни, и торговля, и путешествие. Но мы слышали от своих отцов и дедов, что Всевышний Бог не может быть в доме, в туче или в шести лицах. Он — безупречный, бессмертный и вечный, и у Него нет местонахождения. А теперь вы назначили Богу место!

²⁷² Кааба — древнеарабский храм в Мекке, построенный, по преданию, Ибрахимом (Авраамом) и Исмаилом (Измаилом), главная святыня мусульман.

О Господи, если я увидел бы или увижу Бога, который находится в доме, я тут же уйду”.

Муаз сказал: “Не увидишь. Но Бог приказал так: “Да обойдёт вокруг Дома древнего способный проделать этот путь”²⁷³. Он повелел, чтобы состоятельные люди приходили в Его дом и совершали *хаджж*”.

Чингиз-хан сказал: “По воле Божией отправиться в эту дорогу и посетить святое место, по-моему, хорошее путешествие. Но от моего города Балыкхана до Божьего дома на берегу Красного моря — дорога на целый год. А на этой дороге есть семь *падишахов*, моих мощных врагов. Я нападую на их государства, пройду их и достигну Мекки. Но это предприятие столь же трудное, как и обрезание.

А с обычаем держать пост раз в год я согласен. Это мудрое повеление Бога. За долгую жизнь человек ест-ест, пьёт-пьёт, и в его теле скапливается много гнилой желчи, чёрной желчи, слизи и крови. Но если один месяц в год он попостится, появившиеся за десять месяцев в теле различные болезни уничтожатся и исчезнут, и он станет здоровым. Даст Бог, я завтра же начну поститься, это прекрасное повеление Бога. Народу во всех моих странах я пошлю приказ радоваться и веселиться в месяц Рамазан, соблюдать пост. А чтобы пять раз молиться, я прикажу построить мечети.

Ты сказал, что Всевышний Бог повелел подавать милостыню. Это очень хорошее повеление. Это повеление я принимаю. Человек, обладающий богатством Каруна²⁷⁴, копит его, копит. Но достойный человек отдаст сороковую часть имущества беднякам — это хорошая вера”.

Одним словом, Чингиз-хан принял все установления Бога, кроме благородного *хаджж*а и обрезания, перешёл в исламскую веру и произнёс: “Я верую, что Бог един, и пророк Мухаммед — действительно Его пророк”²⁷⁵.

²⁷³ Коран, 22, 29.

²⁷⁴ Карун — в мусульманской литературе нарицательное имя баснословно богатого человека, нажившего состояние неправедным путём. Несколько раз упоминается в Коране. Кораническая версия его злокозненных деяний и учинённой Богом кары за них сходна с библейским рассказом о Коре, который за то, что организовал заговор против Моисея, был поглощён развёрзшейся землёй вместе со своим имуществом и людьми (Числа, 16).

²⁷⁵ Формула мусульманского исповедания (Шахада), вложенная в уста Чингиз-хана, передаётся на турецком языке.

Муаз бен Джебель усердно объяснял необходимость благородного *хаджжа* и обрезания, условия совершения восьми намазов, условия совершения шести *намазов* и семи *намазов*, когда это благоприятно, обычай совершения четырнадцати *намазов*, и когда желательно совершать двадцать пять *намазов*, и о нерекондованных двенадцати *намазах*, и о вещах, портящих *намаз* в четырнадцати местах, и правило омовения в четырёх местах, и обычай омовения в десяти местах, и о желательном омовении в шести местах, и об обычном омовении в шести местах, и о необязательном омовении в семи местах, и о нерекондуемом омовении в шести местах, и о недозволенном омовении в пяти местах, и о недостаточном омовении в семи местах, и об обычае полного омовения в трёх местах, и о правилах шести полных омовений, и о причинах необходимости двенадцати полных омовений, и о причинах совершения четырёх полных омовений. Одним словом, Муаз бен Джебель, подобно толкователю, усердно объяснил все эти обычаи и обряды, желательные и необходимые. Он сказал: “Если хоть один из этих обычаев не соблюдается, со всеми условиями и ограничениями, то молитва ненадлежащая и вера неправильная, и такой человек не может быть правоверным единобожником и входить в общину нашего пророка Мухаммеда”. Вот как он сказал человеку, подобному горе — Чингиз-хану.

Чингиз-хан сказал: “Мы — люди общины. Только что удостоившись чести узнать веру ислама, я знаю, что Бог — един, и Пророк — истинный. А обычаям, о которых ты рассказал, мы научимся у какого-нибудь правоведа, которого привезём из Бухары”²⁷⁶.

Услышав это, Муаз бен Джебель разгневался и забыл научить Чингиз-хана словам единобожия и веры, молитве: “Выйдя из тщетной веры и войдя в веру истинную, я верую в святого Ису, раба Божиего, и его мать, деву Мерьем, и в четыре Книги”²⁷⁷. В гневе он вскочил на коня и, преодолев множество трудностей, прибыл в светлую Медину²⁷⁸.

А в то время, по воле Бога, святой Столп Пророчества ушёл из мира бренного в мир вечный в возрасте шестидесяти трёх лет. По

²⁷⁶ Бухара — город в совр. Узбекистане.

²⁷⁷ Четыре книги — священные писания иудеев и христиан, почитаемые мусульманами.

²⁷⁸ Медина — город в совр. Саудовской Аравии, столица исламского государства, созданного пророком Мухаммедом.

завету святого Пророка, тело величайшего из пророков омыл в пустынном месте святой Али²⁷⁹. Два сына святого Аббаса, Фазыл и Касым, лили на тело воду, а святой Али, не прикасаясь рукой к святому телу, омыл его поверх рубахи, а на рубаху надел саван в два слоя. Похоронили его в святой гробнице в светлой Медине, да благословит его Бог, да приветствует.

У святого Пророка было девять детей. Кроме Фатимы аз-Зухры²⁸⁰, все они ушли из мира раньше святого. Но Фатима аз-Зухра, да согласится с ней Всевышний Бог, вышла замуж за святого Али. Святая Фатима умерла через шесть месяцев после святого [Пророка], и была похоронена в святой гробнице, слева, в железной ограде. Ей было двадцать шесть лет. А святой [Пророк] за свою жизнь женился пятнадцать раз²⁸¹. Из жён его остались Айше, дочь святого Абу Бакра²⁸², Хафса, дочь святого Омара²⁸³, Савда, дочь Замеха, Зейнеб, дочь Джахаша, Маймуна, дочь Аль-Харата, Сафие, дочь Хатая, Джурие, дочь Аль-Хараса, Умм-Хабиба, дочь Абу Суфьяна²⁸⁴, Умм-Салима, дочь Умии, да согласится с ним Бог. А эта Умм Салима вышла замуж в возрасте сорока четырёх лет.

Рассказ о детях святого Пророка. Всего детей было девять, и пять из них были мужского пола, а четыре — женского. Во-первых, Касым, родившийся в благословенной Мекке. Таиб, Тахир и Абдаллах — эти трое от старшей жены Хадиджи. Ибрахим родился от коптской девушки по имени Джарие Мария, присланной в дар от коптского царя по имени Макукас из Египта. Он умер после переселения в Медину. Исмаил²⁸⁵ и четыре дочери умерли раньше матери Хадиджи. Зейнеб, дочь Пророка, происходит из рода Абу Аль-Асса, сына Раби, сына Абд Аль-Уззы. Ракия и Умм-Кальсум были дочерьми святого Османа²⁸⁶. Поэтому его называют Осман, обладатель двух

²⁷⁹ Али бен Абу Талиб (656 – 661) — сподвижник и зять Мухаммеда, четвёртый праведный халиф.

²⁸⁰ Фатима аз-Зухра — дочь Мухаммеда, жена Али бен Абу Талиба.

²⁸¹ По другим источникам, Мухаммед женился 12 раз.

²⁸² Абу Бакр (632 – 634) — сподвижник Мухаммеда, один из первых мусульман, первый праведный халиф.

²⁸³ Омар ибн ал-Хатаб (634 – 644) — выдающийся сподвижник Мухаммеда, второй праведный халиф.

²⁸⁴ Абу Суфьян — один из главных противников Мухаммеда, лидер мекканских язычников. Принял ислам после победы мусульман над Меккой. Его потомками была основана династия Омейядов.

²⁸⁵ Такой сын Мухаммеда из других источников не известен.

²⁸⁶ Осман ибн Аффан (644 – 656) — третий из праведных халифов.

светов. Святой [Пророк] женился на этих двух девушках. Фатима аз-Зухра осталась у святого Али. Свадьба святого Али и Фатимы аз-Зухры была в Медине, на второй год после Хиджры, когда Фатиме исполнилось семнадцать лет. А святому Али тогда было двадцать лет. Мир им!

По высокому повелению святого Столпа Пророчества, после его переселения в страну вечную, молитвенный коврик Пророка занял святой Абу Бакр. Когда он стал *халифом* и повелителем правоверных, к Абу Бакру вернулся из посольства к Чингиз-хану Муаз бен Джебель. Святой Абу Бакр спросил: “О Муаз бен Джебель! Чем завершилось то поручение, которое тебе дали, отправляя к Чингиз-хану?”

Муаз сказал: “О *эмир* правоверных! Он согласился со всеми постановлениями Бога и сказал, что Бог един, и что Пророк истинный. Но он не согласился идти в *хаджж*, потому что на дороге много сильных *падишахов*, и он не может идти в *хаджж* по ненадёжной дороге. Вот какова причина. И обрезать крайнюю плоть он не согласился, так как из-за холодных зим в их стране, если он сделает обрезание, то заболит болезнью *ташаныш* и умрёт, такова причина. Я же сказал, что если хоть один из обычаев не будет соблюден, он не может стать мусульманином. Сказав так, я разгневался и уехал”.

Святой Абу Бакр сказал: “Не быть обрезанным и не ходить в *хаджж* — не препятствия для того, чтобы быть правоверным единобожником. А прочитал ли ты ему молитву, слова единобожия и веры?”

Муаз бен Джебель сказал: “Нет, не прочитал, о повелитель правоверных”.

Святой Абу Бакр разгневался: “Согласившись с необходимыми постановлениями ислама, он стал правоверным! Отвези ему это наше письмо и передай ему наше приветствие. Научи его словам единобожия и *аяту*: “Верую в Бога, в Его Ангелов, в Его Книги, в Его пророков”²⁸⁷, и возвращайся”. Он снова отправил Муаза, и тот с письмом повелителя правоверных, преодолев множество препятствий, за один год приехал в страну Казань. Там ему сказали, что Чингиз-хан уехал в Крымскую страну. Муаз тут же отправился в страну Ирака Дадианского и в Крымскую страну, но получил известие, что в стране Аждерхан Чингиз-хан умер и похоронен.

²⁸⁷ Коран, 2, 285.

Однако доказано, что он принял ислам. Потому что бессчётное число лет назад он принял все установления Бога и произнёс, что Бог един, и Пророк истинный. Поэтому татарские учёные считают, что незадолго до смерти Чингиз-хан принял ислам. Но некоторые говорят, что он находится в чистилище, потому что он был *падишахом* справедливым, борцом за веру, согласным со словом ислама. Умер он с истинной верой.

Короче говоря, со стороны сыновей дяди рода Османов, у них есть родственники — правоверные мусульмане, татарские ханы, восходящие к Чингиз-хану.

Потом святой Муаз бен Джебель, когда старший сын Чингиз-хана ... стал высокодостоинным ханом, прибыл в Крымскую страну и посетил в этом Эски Юрте могилу *сахаб*, предсказателя и полководца из великих *сахабов* — Малика Аштера²⁸⁸. От сына Чингиз-хана он получил подарки для Абу Бакра и себе, на кораблях приплыл в город Константинию, получил там подарки от короля-императора, и опять же на кораблях прибыл в страну Сайда, а затем в райскую страну Сирию, и там некоторое время оставался. Затем, во время *халифата*²⁸⁹ святого Омара, Муаз умер, подвергаясь осуждению. Он похоронен около Коюн-капу²⁹⁰ в Сирии, возле Белял Хабши. Да помилует его Бог!

Но продолжим повествование. Мы, описывая *зияреты* этого Бахчисарая Крымской страны, в нескольких словах рассказали о некоторых обстоятельствах, касающихся рода Чингизидов и *зияретов* похороненных в Эски Юрте некоторых их родственников. В этом Эски Юрте находится могила двоюродного брата Муаз бен Джебеля —

Зиярет полководца, храброго султана святого Малика Аштера. Он был одним из *сахабов* святого Столпа Пророчества, был одним из *аг ситахив*. После похода на Табук он убил дракона на границе Йемена, в месте под названием Йелмелим. После этого он стал известен среди *сахабов* как Малик Аждер. Но один из своих благородных глаз он потерял в битве. Вот так, с потерянными глазами, он пришёл к святому Столпу Пророчества, и тот одарил его.

²⁸⁸ Малик Аштер — герой многочисленных мусульманских преданий, имевший реального прототипа в первом веке ислама. В большинстве легенд выступает в паре с Мансуром Медини. Частый мотив этих легенд — отрубленная голова Малика или Мансура ("Кесик баш"). У Эвлии Малик Аштер — "обладатель выбитого глаза".

²⁸⁹ Халифат — здесь: время правления халифа.

²⁹⁰ Коюн-капу — Овечьи ворота

Его жене был пожалован сан царицы. Он взял себе прозвище Малик Аштер, то есть “с выбитым глазом”.

Потом, когда святой Столп Пророчества ушёл в мир вечный, он ушёл из гор и отправился в город Эрзурум²⁹¹, что в стране Рум, оттуда в Дагестан, где обратил в ислам три тысячи отборных арнаутов. Затем он отправился в страну Казань, в страну Аждерхан, в страну Балухан, в город Сарай, в страну Хешде, и, объехав столько стран, обратил в ислам сорок тысяч прекрасных людей. Приехав в Крымскую страну, и здесь он сделал мусульманами десять тысяч человек. С пятьюдесятью семью тысячами воинов, не имеющих другой веры, кроме истинной, он, преодолев степи, переправившись через реки Днепр и Турла, напал на крепость Ак-керман, что вверх по реке. В ущелье Сарасай, около Ак-кермана, он ночью сразился с сорока сороками [войск] заблудшего короля Салсала. Круша неверных, он загнал их в [долину] Камр ал-Кум, что под Ак-керманом. А народ *джиннов* был изгнан в Камр ал-Кум с помощью талисмана. Всех неверных охватила падучая, когда их схватили *джинны*. Там моментально погибла тысяча неверных. Остались лишь заблудший король Салсал и Малик Аштер. В конце концов, проклятый Салсал ранил остроконечной стрелой Малика Аштера и тотчас обрушил на него сорок шестую атаку. И тут в злобную грудь Салсала ударила стрела Аштера, да так, что вышла из его спины на две пяди. Несмотря на то, что Малик Аштер сам был тяжело ранен, он остановил коня над проклятым Салсалом, отрезал его голову и вынул его зубы. Теперь зубы проклятого Салсала висят над воротами Ак-кермана. Висят они — по ... *окка* каждый, а кости рёбер подвешены на цепях. Его череп лежит во рву, в углублении скалы. Он весит целое стамбульское *киле*²⁹².

Затем Малик Аштер с захваченным имуществом пришёл в Крым. Но от раны, нанесённой стрелой проклятого Салсала, он стал *шехидом*, и *шейх*, могилу которого мы посетили под Чуфут-кале, святой Мансур, омыл и похоронил тело святого Малика Аштера. Потом умер и *шейх* Мансур. А этот Малик Аштер похоронен в Эски Юрте. Но

²⁹¹ Эрзурум — город в совр. Турции.

²⁹² История о том, как великан Салсал при помощи талисмана загнал джиннов в долину Камрал-Кум, изложена Эвлией ранее (см. Эвлия Челеби. Книга путешествия. Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века. Вып. I. М., 1961, с.38 – 39). Зубы и кости Салсала, украшавшие стены Ак-кермана, также описаны Эвлией. Указывается и вес зубов — 6 *окка* (там же, с.37).

над его могилой нет и следа купола *тюрге* или высокой постройки. Он похоронен на обустроенной площадке около светлой мечети нашего господина Мухаммед Герай-хана. В головах и в ногах его вкопаны столбы, посвящённые его памяти. Размер их — все пятьдесят *аяков*. А вокруг — будто сады Ирема и розовые цветники, да благословит его Господь!

Я даже в его память экспромтом сложил и записал на лицевой двери мечети Мухаммед Герай-хана эти нескладные *бейты*:

Это хребец, павший *шехидом* на пути Истины,
Это убивший Салсала Малик Аштер.

В одной книге *футува-наме*²⁹³ пишут, что этот *азиз* был *чавушем сипахиев* святого Пророка, что святой Али в присутствии святого Пророка повязал ему пояс. Этот Малик Аштер назван последним в цепи полковых *чавушей* и *диванных чавушей*. Затем *зиярет* ...

Потом мы опять приехали в Бахчисарай, задержались там на десять дней, и после развлечений и приятного времяпрепровождения получили пожалования и подарки от *каймакама* нашего господина хана, *килерджи-баши*²⁹⁴ Хасана-аги, когда представили ему письмо хана. Наш господин хан находился в то время в крепости Ор, потому что город и страну охватила зараза. Поэтому и мы, не останавливаясь в Бахчисарае, отправились дальше, покуда хан не вернулся из Ора.

Продолжение подробного описания нашего путешествия по Крымской стране

Во-первых, мы отправились от Бахчисарая на восток, переправились через реку Бадак на конях. Эта река течёт от Чатыр-дага и впадает в реку Альма. Затем, через полчаса езды мы переправились через реку Салкыр²⁹⁵. И эта река берет начало у Чатыр-дага, и также впадает в Альму. Её мы также пересекли верхом и проехали на восток по пустошам и плодоносным земледельческим хозяйствам, медленно проехали четыре часа по благоустроенным селениям.

²⁹³ Футтува-наме — книга о военном походе.

²⁹⁴ Килерджи-баши — глава килерджи, дворцовых слуг, ведающих кладовой с продуктами питания.

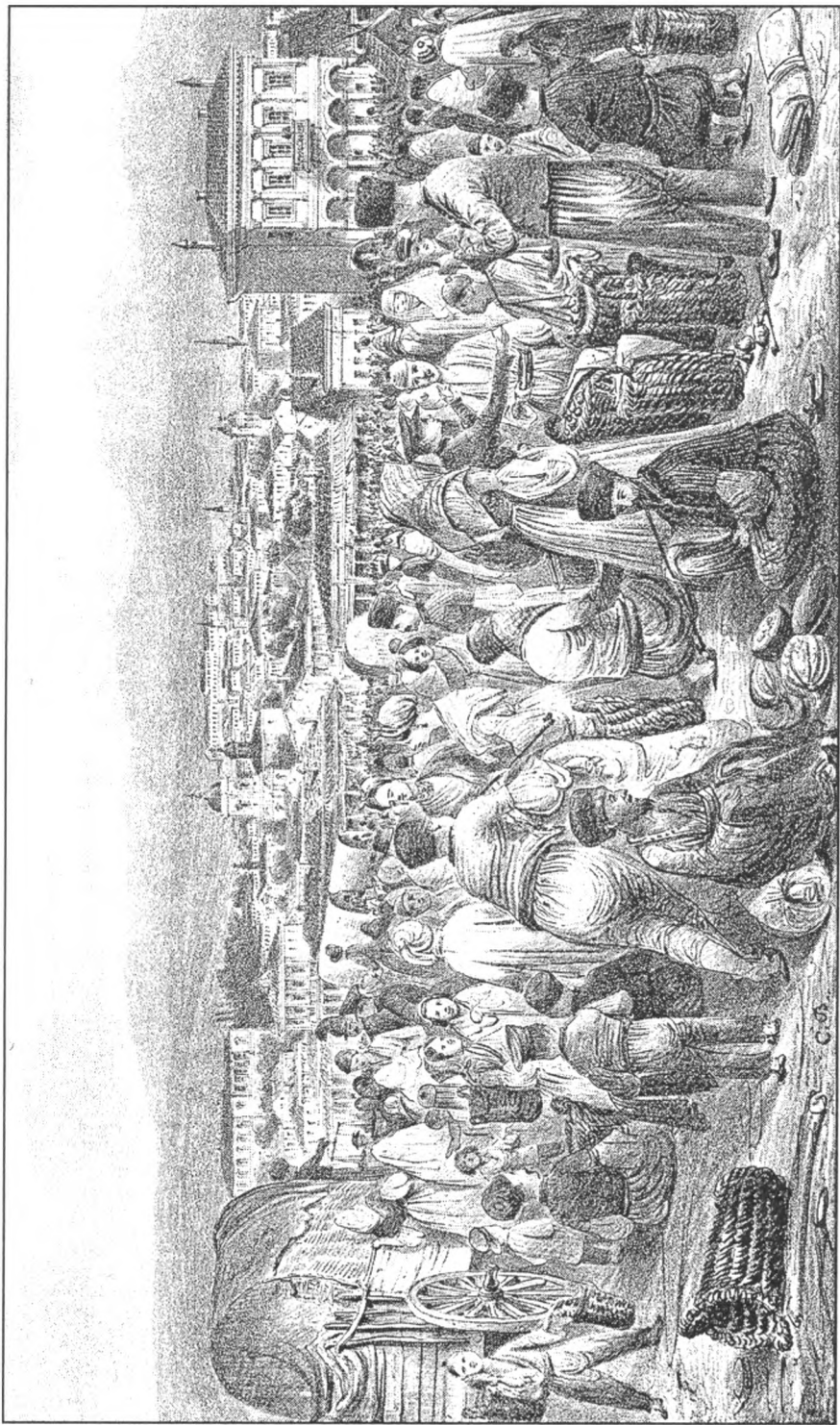
²⁹⁵ Бадак (Бадрак) — левый приток р. Альмы. Салкыр — р. Салгир.

Описание столицы калга-султана — древнего города Ак Месджит, заселённого и обустроенного

Этот город — столица всех *калга-султанов*, и, по законам рода Чингизидов, благородное *каза* с доходом в триста *акче*. Тут есть триста шестьдесят окрестных селений с десятью *наибами* в *нахие*. Управители здесь — *калга, кадий, субаши* и *мухтесиб*. Других управителей нет.

Описание вида города. Этот город находится на краю красивой широкой долины, украшенной лугами, которая тянется на три часа [езды] и оканчивается в стороне *кыблы* Чатыр-дагом, вершина которого касается небес. [Чатыр-даг] — купол Крымской страны. Его вершину видно со всех сторон с расстояния в пять переходов, такая это высокая гора. Со времён Ноева потопа в благословенном снегу на её вершине обитает живой снежный червь, которого называют *аб-и зуляль*²⁹⁶.

²⁹⁶ О "снежных червях" Эвлия сообщает также следующее при описании горы Эльбрус и её окрестностей: "... Есть ещё один вид воды, в которой эти живые льдинки достигают толщины берцовой кости человека и имеют чёрные головки и чёрные глаза. Эту воду мудрецы называют ледяной водой — аб-и зуляль [перс. "чистая вода" — Е. Б.]. И ханы султана [правителя Дагестана — Е. Б.] привозили её в подарок Мухаммед Герай-хану. Такие же сосульки свешиваются в виде зубцов с карнизов румелийских домов. Там же были живые куски льда толщиной в руку, похожие на тутовых шелкопрядов. Мы отбивали головы льдинкам и высасывали из них воду, похожую на желе. И поистине, когда мы вкушали от вечной жизни, кровь в наших жилах текла быстрее, и мы начинали заглядываться на красивых девушек Таустана, проживающих в окрестных селениях. Однако эти качества воды сохраняются только тогда, когда она находится в снегу. Как только вода выходит наружу, она уже не оказывает такого воздействия. Основную её массу составляет лед. И только внутри, в глубине, находится студёная вода. Обычно эта вода не имеет аромата. Но если на этой воде поставить тесто, то появится миндальный аромат" (Evliya, т. VII, с.773). О "снежных червях" пишут и другие мусульманские географы. Абу Дулаф сообщает, что они водятся на горе Арарат (Вторая записка Абу Дулафа. Изд. П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова. М., 1960, с.40). Автор "Аджа'иб ад-Дунья" рассказывает об этих тварях на горе Харис: "Из снега выползают червяки, каждый как белого цвета бурдюк. У червя — черного цвета головка размером с горошину. Ног, ни передних, ни задних, нет. Он, перекатываясь в снегу, приближается к краю горы. Когда его ударяют ножом, или шилом, [из него] выходит чистая и холодная жидкость. В червяке ничего, кроме воды, не бывает. Я, раб, его видел" (Аджа'иб ад-Дунья (Чудеса мира). Изд. Л. П. Смирновой. М., 1993).



К. Босоли. Симферополь. 1842 г.

Восточная часть этого города расположена на голых скалах с вырубленными пещерами. Это благоустроенный город с домами, крытыми рубиново-красной черепицей, двухэтажными, с выложенными из камня стенами. Все дома просторные. Имеется двести лавок. Там есть особые лавки с дверями с двух сторон, подобные *безестану*, а рядом с ними — торговый дом иноземных купцов. А садов в этом городе нет. Впрочем, есть сад Ирема у дворца Сефер Гази-аги, при восхвалении которого языки слабеют, а слова рассыпаются.

Имеется три постоянных двора для купцов. Лучший из них — подобный крепости постоянный двор Айше-хатун, родственницы Сефер Гази-аги, построенный для торговцев. Все торговцы, путешествующие по суше и по морю, и сказочно богатые купцы гостят здесь.

Здесь есть пять *мухрабов*. Самый лучший — посреди дворца *калга-султанов* — соборная мечеть Менгли Герай-хана. Это маленькая мечеть, крытая черепицей, с одним каменным минаретом старой конструкции. Затем, во внешнем пригороде, соборная мечеть Абд ар-Рахман-бея. И это древнее место молитвы, крытое черепицей, с каменным минаретом. Над её дверью написан следующий *тарих*: “Построил эту благословенную мечеть в дни правления *султана* Менгли Герай-хана слабейший из рабов Абд ар-Рахман, сын Али-бея, да простит Бог его и его семью. Месяц *мухаррем* девятьсот четырнадцатого года”²⁹⁷. Не считая названных соборных мечетей, есть ещё три кварталных мечети. И всего два *медресе*.

Имеется три *текке* [братств] *хальвети*, *колечли* и *чуюнджили*²⁹⁸. В *текке* Мухаммеда-эфенди есть *суфьи* с *мисваками*²⁹⁹, свисающими с колпаков, и с бритыми усами. Они бреют усы для того, чтобы не загрязнить *бузу*, не сделать её противной, поэтому они совершенно сбривают усы бритвой. Вот такие это странные личности, *суфьи* непристойного вида. Сей ничтожный даже спросил у одного из них: “Человек! Да мусульманин ли ты?” Он ответил: “*Джонк*,

²⁹⁷ 914 г. Х. = 1508/09 г.

²⁹⁸ Колечли — братство последователей Ахмеда-эфенди из селения Колеч близ Кефе (о нем см. ниже). Вероятно, одно из ответвлений братства накшбандийа.

Чуюнджили — братство последователей Мехмеда-эфенди из селения Чуюнджи (описание его см. ниже). Слова “колечли” и “чуюнджили” в тексте — без диакритических точек.

²⁹⁹ Мисвак (араб.) — палочка из дерева, произрастающего в Аравии, использовалась в качестве зубочистки. Имеет особую символику благодаря достоверному хадису, в котором пророк Мухаммед восхваляет качества мисвака.

мэн сопумэн”, то есть — “Нет, я *суфий*”. Я сказал: “Эй, значит ты и есть мусульманин!” Рассердившись, он ответил: “Нет, о человек, я *суфий*, говорят тебе — *суфий*. Видишь, у меня на голове *мисвак*”. Этот бедняк сказал: “Если ты *суфий*, скажи, кто были отец и мать нашего святого Пророка?” Он сказал: “Не знаю, кто были его отец и мать, и ошибочно тебе отвечать не стану. Но мать человека Исы, пророка казаков, с которыми мы воюем, — мать Мерьем, и наши казаки говорят, что отец его — добрый, и любят его”. Вот, душа моя, какие там есть *суфии*. Но учёные татарские — слава Богу!

Есть там также три школы для мальчиков, учащихся азбуку. И четыре источника живой воды. И одна маленькая баня с двумя отдельными помещениями, с центральным возвышением, с окнами и фонтаном.

Описание дворца *калга-султана*. К югу от вышеописанного города есть ещё один маленький городок. Это дворец всех *калга-султанов*. Здесь двести построек, двухэтажных, сложенных из камня, с *кёрюнюшами*, со светлыми и роскошными комнатами. Но всё это устроено и украшено не столь великолепно, как в ханском дворце в Бахчисарае. Рядом находятся комнаты *секбанов* и кей-кавусова кухня. На широкой площади этого дворца находится вышеупомянутая мечеть с одним минаретом.

Этот городок представляет собой пригород в триста семьдесят зданий, крытых черепицей, с выложенными из камня стенами. Все дома расположены на берегу речки Салкыр со стороны Ак Месджита. Там есть несколько лавок, один *хан* и одна соборная мечеть. Река Салкыр берёт начало с яйлы Чатыр-дага, с огромных лугов и садов, мест для прогулок, где из-за тени высоких деревьев солнечный свет не достигает земли. Все *падишахи* и *калга-султаны* приезжают в это место прогулок, ставят шатры и палатки на берегах журчащей воды, и по одному и по двое веселятся, наслаждаются и охотятся в горах. И мы три дня отдыхали и радовались в тех местах.

Источники, берущие начало на северном склоне этой высокой горы, все текут на север, и в стороне [Полярной] звезды впадают в Азовское море. А реки, стекающие с восточной и южной стороны этой высокой горы, обращаются в сторону Татского *иля* и впадают в Чёрное море.

В этом городе Ак Месджите действительно совсем нет садов и виноградников. Все сады и виноградники находятся на противополож-

ной стороне реки Салкыр, протекающей посреди города. Потому что та сторона — плодородная, с хорошей травой, водой и почвой. Но, по правде говоря, Ак Месджит построен на каменистом месте. Выделяется райский сад *везирия* Сефер Гази, он находится во дворце на той стороне.

Садов и виноградников более тысячи, в каждом текут источники, они украшены живыми водами, плодовыми деревьями и другими высокими деревьями. Каждый из них подобен райскому саду. Из плодов там растёт айва, груша, яблоко, слива, другие плоды. Это столь сочные плоды, что других таких в Крымской стране нет. Потому что это город с прекрасной водой, воздухом и постройками, и так как этот город расположен у подножия яйлы Чатыр-дага.

Этот Ак Месджит находится в центре треугольника, который составляет Крымская страна. Это превосходное место татарской страны, [здесь живут] чистые татары.

Описание языка народа татарского, ветроподобных охотников за врагом

Бир, ики — счёт у них правильный³⁰⁰. Во-первых, имя Бога — *Чалаб*, имя Пророка — *Ялавадж*. Хлеб — *кумадж*, ляпа (рисовая каша) — *путга*, похлёбка — *оян*, масло — *май*, ахлатская³⁰¹ груша — *кемертме*, кызылджа (ягода) — *чум*, таз — *салабчи*, медный кувшин — *кумган*, стакан — *чомлек*, глиняная чашка — *аяк*, кувшин-мешребе — *булдук*, стакан среднего размера — *маланрак*, стакан с двумя ручками — *куш-кулак*, солома — *тупан*, курица — *чапач*, гриф — *кюйкенек*, ястреб — *каргы*, дикий сокол — *буктерек*, коршун — *топалкан*, сокол-шахин — *лячин*, сокол-доган — *карачига*, перепёлка — *будана*, воробей — *тургай*³⁰², куропатка — *куджукан*. Серый конь — *бурал алаша*, бурый конь — *чабдар ат*, рыжий конь — *джайран ат*, чалый конь — *боз ат*, вшивый конь — *агырмак*, молодая лошадь — *алаша*, жеребёнок — *тайлак*, резвая [лошадь] — *джакуркендир*. Рожь — *арш*. Брат — *акай*, мать — *аби*. Есть ли у тебя раб? — *шура бар мы?* Девушка — *девке*, простая

³⁰⁰ Один, два — звучание числительных не отличается от турецкого.

³⁰¹ Ахлат — город в Малой Азии.

³⁰² Перевод ошибочный. "Тургай" означает "жаворонок".

женщина — *марья*. Стой — *тохта*. Хороший — *яхши*, хороший — *джахши*. Плохой — *яман*, плохой — *джаман*. Чума его ударь — *атмаджа бурсун*. Добрый молодец, да будет много еды — *батыр джигит аш болсун*. Старый человек — *карт киши*. Согнувшийся — *чункулкан*. Что я ни делаю, сердце моё падает — *нейлейен конгуль дюшкер*. Я прошу тебя [выйти замуж] за себя — *озюмке сени сора-мэн*. Много — *коп*. Сушеная просяная мука — *талкан*. Молоко кобылы — *кымыз*. Айран из йогурта — *язма*. Приятель, есть буза? — *бызка бар мы кунак?* Задница — *джукур*. Скажу то, что хочу — *тилим бар айитуйим*. Молодец, дайте мне колчан — *быр садак берчи манга джигит*. Пусть будет его плётка — *шейдякны биле болсун*. Крепость — *керман*. Падишах — *хан*. Высочайший указ — *джарлык*, высочайший указ — *йарлык*. Деревня — *салай*. Горные леса — *баджаник*. Есть человек — *бар киши*³⁰³. Добрый человек, да будет лёгкой твоя дорога — *батыр киши, джулук болсун*. Да будет так — *алай болсун*. Золото — *кызылга*. Пойдя в поход — *акына баруп*. Если я найду имущество — *дююм булганда*. У меня есть, что дать — *бергеним бар*. Бог свидетель — *Чалаб таныгандыр*. Если мы захотим хороших девушек — *джахши девкелер тилерсек*. Идите в наше войско — *кошумуза кельчипти*. Сам знаешь, молодец — *озюн билир батыр*. Куда ты идёшь, собака? — *кайда барасын тентек*³⁰⁴. Я тебя убью — *озюни сокарым*. Пусть тебя найдёт чума и ударит — *озюни атмаджа тапсын бурсун*. Не ходи, молодец, тебя убьёт пуля — *озюни сокар мылтык джукурма джигит*. Мужской половой орган, у образованных людей — *кутак*. Педераст — *кётлюк*. Раб — *шура*. Я твой рот и твой нос сделаю, как у собаки, поевшей кизил — тебя самого — *ирнини бурнуны чум йемиш итэ ушатарым* — *сенин озюни*.

У них есть много сот тысяч разнообразных старинных выражений. Но мы решили, что много их записывать нет нужды, и удовольствовались таким вот бестолковым словарём. Действительно, татарский язык — древний и великий. Этот крымский язык можно понимать. Но там есть улу-ногаи и кичи-ногаи, шендяки и урак-ногаи, и, короче говоря, много сот ногайских племён. У всех них есть двенад-

³⁰³ Перевод, скорее всего, неверный. Выражение "бар киши" означает "богатый человек", что гораздо осмысленнее также возможного перевода Эвлии.

³⁰⁴ Перевод неверный. "Кайда барасын тентек" значит "Куда ты идёшь, бездельник?"

цать языков. Они языки друг друга понимают через *тилмаша*, то есть через переводчика. Крымские татары-*бадраки* не могут понять ни единого выражения разных ногайских языков. А для улу-ногаев язык городских ребят — как язык птиц, а для тех ногайский — тоже диковинный язык, и они его не понимают. Однако среди ногаев есть грамотные и остроумные *мурзы*. Чтобы никто не понял, они разговаривают на своём, непонятном чужому, языке. Если позволит Всевышний Бог, мы опишем эти трудные языки. Согласно полустижию “Нить рассказа — в руке любви, и слава Богу!”, по причине нашей крепкой памяти, — “Смысл в сокрытом для поэта”, — по этим словам, есть много татарских языков. И о них мы немного напишем.

Выехав из Ак Месджида, мы проехали на восток три часа.

Стоянка селение Азизлер

В этом месте, среди гор и ущелий, наш господин Мухаммед Герай-хан построил постоянный двор — дворец для гостей, и столь прекрасное произведение не удавалось ни одному из *падишахов*. Здесь всего двадцать очагов, но это очень большой и широкий постоянный двор. В него может вместиться сто лошадей. Это благоустроенный постоянный двор, крытый черепицей, сверху донизу выложенный из камня. Над его дверью такой *тарих*:

Величие небес, Мухаммед-хан, солнце славы,
 Для добра построил этот постоянный двор — добрая мысль.
 Фетхи, увидев это несравненное благодеяние,
 Сказал *тарих* этого постоялого двора —
 “добро на Пути Божиим”.

год 1062³⁰⁵.

Действительно, это удивительное и чудесное место. Рядом с этим постоянным двором —

Место паломничества Баба Ядикяр. Это великий *султан*. Рядом с постоянным двором есть подобное райскому саду *текке*, где *тюрбедар* Баба Хинди живет со своей семьёй. Здесь оказывают щедрые благодеяния приходящим и уходящим.

Далее мы опять ехали на восток три часа через долины и ущелья, осмотрели благоустроенные и населённые деревни в степи.

³⁰⁵ 1062 г. Х. = 1051/52 г.

Описание большого города и древнего строения, приветливой страны, то есть населённого порта Карасу³⁰⁶

Да защитит [его] Всевышний Бог от зла врагов мудростью Своей! Этот благоустроенный и украшенный город управляется эмином таможни по имени Шейтан Баки Челеби, от имени *калга-султана* и хана. Здесь имеется *кадий* с доходом в триста *акче*. Есть двенадцать *наибов* в *нахие*. Имеются *шейх-уль-ислам*, глава *шерифов*, предводитель *янычар*, [подчинённый] кефинскому *янычарскому аге*. Но должности начальника *сипахиев* нет. Есть *мухтесиб*, сборщик налогов и портовый *шейх*. Откупной залог здесь — двадцать семь *юков акче*.

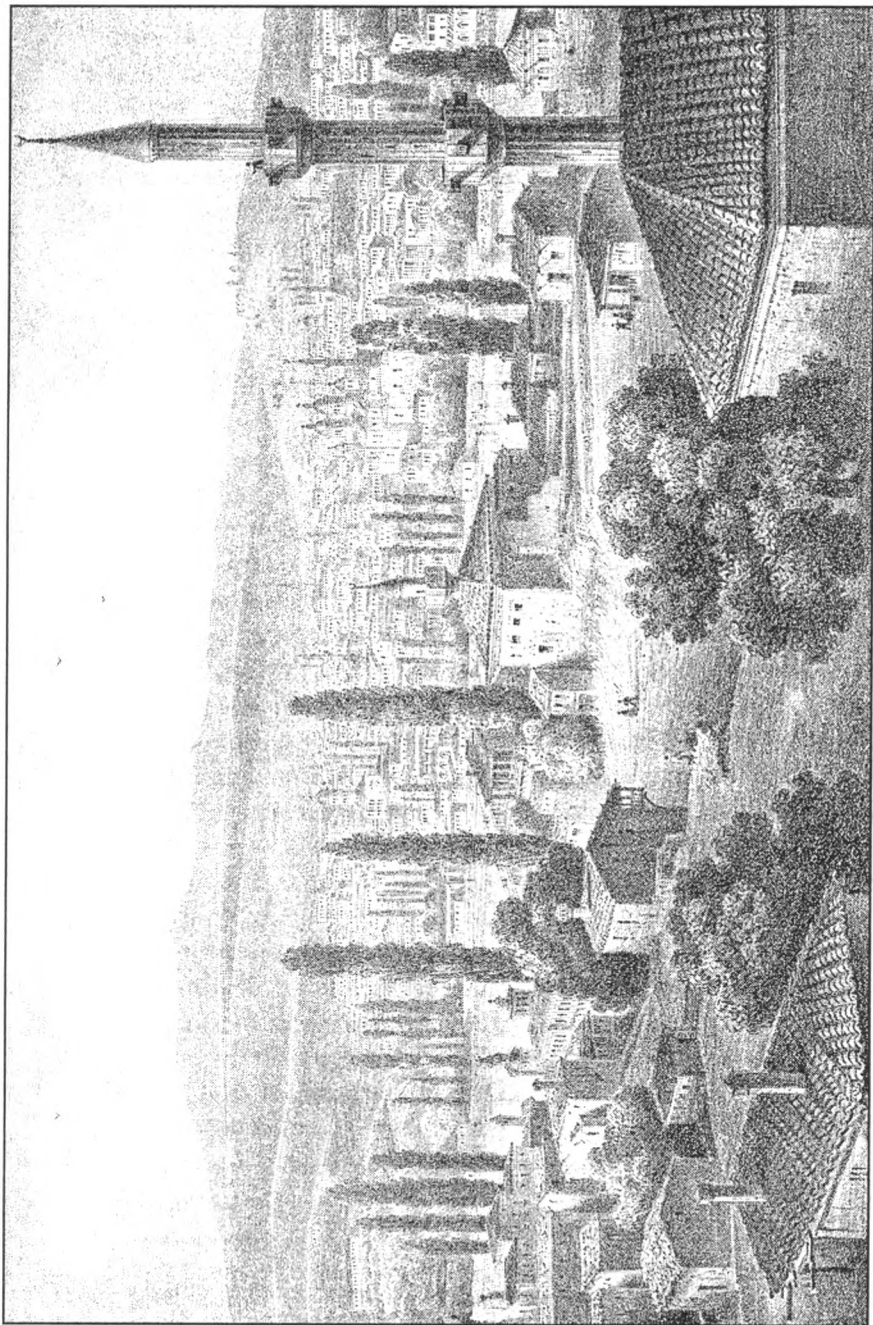
Восхваление кварталов, построек и зданий. По этому городу протекает река Карасу, по обоим её берегам располагаются здания и постройки. В стороне *кыблы* на холмах, стоят в основном дома армянских подданных. На западной стороне, на ровной степи стоят пять тысяч пятьсот двухэтажных, крытых черепицей домов с садами и виноградниками. Местами встречаются дома, крытые дёрном. Теперь со всех четырёх сторон города построены высокие дворцы с верхними и нижними этажами. Этот город день ото дня застраивается и заселяется. Живут здесь в основном убежавшие от азиатского гнета из Токата, Сиваса и Амасьи³⁰⁷. Они прибыли в Крымскую страну, где встретили радушие и справедливость. Поэтому этот город строится и украшается.

Этот город находится в самом центре Крыма. Дворы домов огорожены деревом. Так как нет страха и опасения, много сот домов не имеют каменных стен, они также построены из дерева. И в каждом здании течёт по источнику проточной воды.

Перечень водяных мельниц. По этому городу протекает река, а на ней — более ста вращающихся водяных мельниц. По всему городу журчат источники и омывают сады.

³⁰⁶ Портом мог называться не обязательно морской порт, но и вообще оживлённый торговый город. Карасу — Карасу-базар — совр. Белогорск.

³⁰⁷ Токат, Сивас и Амасья — города в Малой Азии.



К. Боссоли. Карасу-Базар. 1842 г.

Описание мостов — места прохода людей и животных.

Всего есть восемь мостов, сделанных из дерева. Потому что при разливе Карасу каменные мосты были до основания разрушены. Разливы там бешеные, с грохотом и шипением, это большая река. Исток этой реки опять же на Чатыр-даге, она течёт с востока и протекает прямо по центру города. Она впадает в море крепости Азов на севере, около селения Шейх-или, где она представляет собой крупную реку. В этой реке чистая вода.

Перечисление соборных мечетей, о люди веры! Всего двадцать восемь *михрабов*. В пяти из них проводится соборная молитва. Все эти пять соборных мечетей сложены из камня, крыты черепицей и имеют каменные минареты. Все они обладают большими общинами, народ этой страны — очень благочестивые и набожные люди. Во-первых, ... мечеть на базаре — стройная и украшенная. Там перед *михрабом* похоронен под высоким куполом обладатель благодати. Затем мечеть ...

Рассказ о квартальных мечетях единопожников. Всего ... молелен для благочестивых. Во-первых, мечеть ... В этом городе совсем нет строений, крытых свинцом. Все они крыты рубиново-красной черепицей и хорошо благоустроены.

Список домов обучения толкователей. Всего пять *медресе* учёных-знатоков *хадисов*. Но специальных отделений для изучения *хадисов* и стилей чтения Корана нет. Однако в *медресе* этого города много учёных-знатоков *хадисов*. Когда они по всем правилам чтения читают Коран, они следуют Ибн Кясиру³⁰⁸ и семи стилям чтения. *Хафизов* Корана нет. Но много татарских учёных, совершенствующихся в науках познания сущности, постигших море смысла и сокровищницу основополагающих знаний. Большинство мужчин и женщин относятся к *шафийтскому* толку.

О городских местах обучения, школах юношей. Всего восемь школ мальчиков, частиц печени.

Описание *текке* мужей Пути, почтенных *дервишей*. Всего четыре *текке* — обителей бедняков и *абдалов*. Во-первых, над рынком Яйджилер ... *текке* ..

³⁰⁸ Ибн Кясир — имеется в виду Абдаллах Абу Бакр Абу Мабад ибн Кясир (665 – 738) — основоположник одного из семи основных стилей чтения Корана. На рубеже IX и X вв. его вариант чтения был закреплён письменно и получил распространение в большинстве суннитских общин, в том числе в Турции и в Крыму.

Сообщение о придорожных источниках — местах улады души. Только на рынке они расположены в двадцати семи местах, придорожные источники для страдающих жаждой. Душа испробовавшего воды из них будто бы попадает в вечный рай, и он говорит сотни похвал и благодарений.

Описание постоянных дворов торговцев по морю и по суше. Всего имеется восемь больших постоянных дворов для купцов. Лучший из них — постоянный двор великого *везира* Сефер Гази-аки, расположенный на рынке, в центре города. Он — как будто крепость города Карасу. Потому что в этом городе крепости нет. По окружности это огромное представительство составляет четыреста шагов. Это красивая крепость, сложенная из камня, по-шаддадовски мощная и крепкая. Здесь есть двое железных ворот. Внутри имеется источник живой воды. Комнат внешних и внутренних в двух этажах насчитывается сто двадцать. Со всех четырёх сторон имеются бойницы, а на четырёх углах — большие башни, подобные караульным башням. В случае осады этот большой постоянный двор может оказаться прочнее крепости. Однако вокруг него нет рва, потому что он был построен в узком месте города, посреди рынка. Если бы у этого постоянного двора, подобного крепости, был ров, то это была бы мощная твердыня и крепкая преграда, подобная валу Искендера.

В этом постоялом дворе есть благоустроенная двухэтажная обитель без минарета. У дверей стражники ведут наблюдение за приходящими и уходящими, простого человека они в этот постоянный двор не допускают. Под сводом ворот они спрашивают о его положении, и если это купец, или если выясняется, что у него мирные и добрые намерения в этом постоялом дворе, тогда пропускают. Вот так там несут стражу и охраняют часовые. Потому что в этом постоялом дворе проживают сказочно богатые купцы из всех семи *климатов*. А над новыми железными воротами написан следующий *тарих*:

Мудрый, как Асаф, Сефер Гази-ага

Построил этот постоянный двор по законам геометрии.

Увидев завершение постройки этого постоянного двора,

Сказал Фетхи: пусть будет *тарихом* “Построил ага”.

год 1065³⁰⁹.

Недалеко от этого постоянного двора, в рядах сапожников, есть постоянный двор Ширин-бея, построенный как будто по чертежу постоя-

³⁰⁹ 1065 г. Х. = 1654/55 г.

лого двора Сефер Гази-аги, но маленький. Кроме этих двух, здесь больше нет постоянных дворов с железными воротами, подобных крепостям. Но и прочие постоянные дворы благоустроены.

Похвала баням — усладе души. Всего там четыре бани, мест услады сердца. Во-первых, на базаре маленькая баня Тайман-мурзы. Воздух и здание её прелестны. Затем баня Ширин-бея — действительно сладкая баня³¹⁰, доставляющая радость. В той же стороне есть ещё одна превосходная баня, образцово расписанная, как хамелеон.

Описание рынка-безестана. Имеется тысяча сто сорок лавок: обувные, по изготовлению луков, а также очень много *буза-хане*, потому что татарский народ очень любит *бузу*. Лавок *бузаджи* — до ста пяти. А *безестана*, отстроенного из камня, нет. Но в постоянных дворах есть много любого прекрасного товара. Процветает множество других ремёсел. Есть десять кофеен и сорок винных лавок.

Здесь есть на два вида больше ремесленников, чем в других странах. Во-первых, бритые сорока-пятидесятилетних пленных казаков. Их отводят в баню и так пользуют, что не остаётся ни бороды, ни усов. Лица их становятся светлыми, как луч солнца. Их делают возлюбленными рабами и продают торговцам пленниками, обманом сбывая этих поддельно прекрасных пленников. Тех привозят домой, а через один-два месяца этот раб становится белобородым и усатым, не стоящим и одного *акче* казачским рабом.

Или женщину, семь-восемь раз рожавшую, с обвисшими, как мешки, грудями, ведут в баню, а после бани также пользуют её лицо, глаза и нижние части кипрским *сачи*³¹¹, румянами и белилами, айвовыми косточками, квасцами и чернильными орешками. Делают из неё девушку — чистую звезду, с рубиновым румянцем на щеках, с грудями, как апельсины, одевают её в облегающий роскошный кафтан и выставляют на продажу. Потом эту старую, как Заль³¹², дряхлую рабыню с поддельной красотой покупает какой-нибудь клиент, и попадает в яму ереси. Когда же он видит, что у рабыни снова начинаются месячные, он кричит: “Ах, душа моя, вах, товар мой пропал!” Но какая от этого польза? Ведь он купил товар со многими пороками.

³¹⁰ Игра слов. “Ширин” в переводе с персидского означает “сладкий”.

³¹¹ Слово “сачи” мы затрудняемся перевести.

³¹² Заль — персонаж “Шах-наме” Фирдоуси, нарицательное имя старого человека.

Вот такие есть в Карасу хитрецы-торговцы рабами. Но это не татарский народ. Это опять же анатолийцы из области Кайсери³¹³.

Есть там повивальные бабки под названием *ахль аль-кабиле*. Когда они говорят: “Эта девушка — девственница”, им не следует верить, потому что они — проклятые обманщицы. Все они сводницы и ведут дела с неосведомлёнными.

Внутри этого города мало мощёных улиц. Зимой, когда в город приходит много сот тысяч татар верхом, от их движения городская пыль превращается в море, в котором тонут люди. Но на рынках, крытых деревом, есть мощёные полы. Чтобы туда не заехали конные татары с улицы, от угла до угла там вбиты столбы. И действительно, татары верхом туда не заезжают. На этих султанских базарах совсем нет грязи, это совершенно чистые султанские базары. А *безестана* здесь нет. Но есть все виды парчи и шелка. Это очень украшенный город-порт.

В этом городе есть две тысячи армянских подданных, платящих *харадж*, пятьсот греческих неверных, платящих *харадж*, и триста иудеев, платящих *харадж*. Все подданные неверные носят колпаки под названием *шепертма*, похожие на татарские колпаки. На голубых и фиолетовых колпаках греческие и армянские неверные носят значок из голубой парчи размером с монету в один *куруш*. А иудеи прицепляют на колпаки кусочки жёлтой парчи. Все иудеи — караимы, то есть иудейские *кызылбаши*. В бане иудеи, армяне и греки не имеют права носить банные башмаки, привязывают к лодыжкам колокольчики и моются в укромном месте. По этим знакам видно, что они — неверные и иудеи.

Около большого моста, на широкой площади, под стенами постоянного двора Ширин-бея находится большой невольничий рынок. Это образцовый рынок. Злосчастен его люд. Говорят: “Да проклянёт Бог в этом мире и в мире ином продающего людей, рубящего дерево и разрушающего камень”, а по-другому говорят вместо “разрушающего камень” — “убивающего коров”. Это о работоторговцах. Потому что этот народ совершенно безжалостный. Тот, кто не видел этого базара, не видел ничего в этом мире. Там отрывают мать от сына и дочь и сына от отца и брата. Все они плачут, жалуются, рыдают и стенают, а их продают.

Повествование о гостинице для одиноких иноземцев. По меньшей мере, имеется семь гостиниц для холостяков. Здесь жи-

³¹³ Кайсери — город в Малой Азии.

вут все пленники и ремесленники, холостяки и бездельники. Они занимаются ремеслом.

В этом городе редок дом без сада, разве что, быть может, дома неверных. Здесь много стройных и высоких тополей, подобных кипарисам. Но настоящих кипарисов нет.

Благодаря приятному воздуху и воде здесь много любовников и возлюбленных. Особенно много длинноволосых русских рабынь, черкесских, абхазских, ляшских *гулямов* и девушек.

Достойны похвалы находящиеся с двух сторон города справа и слева от Карасу бесчисленные сады и виноградники. Но виноград кислый на вкус и похвалы не достоин. Однако черешню, вишню, сливу, яблоко, а также пол-*окка* белого хлеба отдают за одно *акче*, а одно *окка* баранины — за два *акче*, а говядины — за одно *акче*. Мясо ягнят считается невкусным и татарский народ его не ест. Покупая же конину, они ссорятся и могут даже погибнуть. Потому что конина даёт силу и способствует пищеварению, это полезное мясо.

В общем, если мы будем описывать этот город в подробностях, пропадёт польза упоминаний и прибыль повествований, получатся бесчисленные книги, и это станет помехой для путешествия.

Погостив в этом городе, мы помолились с некоторыми обладателями озарения из общины праведников, и, проехав на восток полчаса, доехали до [реки] Кучук-Карасу. Она также берет начало на Чатырдаге. Её приток стекает с гор крепости Судак, что рядом с Кефе, и, соединившись, они впадают в Азовское море. Эту Кучук Карасу мы перешли вброд на конях и сразу [следует]

Стоянка селение Кучук-Карасу. Это деревня с двумя сотнями домов, одной мечетью, одной баней, и одним постоянным двором. Далее, в трёх часах езды —

Стоянка Топлу-кёй³¹⁴. Это деревня армянских неверных, расположенная в холмистой долине, со ста домами. Все дома здесь похожи на дома Эрзурумской страны, построены из сосновых брёвен, с куполами из сосновых брёвен, подобных крыльям ласточки. На одном из холмов есть их церковь — место прогулок.

Опять же в сторону *кыблы* от этой деревни, в трёх часах [езды] —

Стоянка селение Черкес. Это деревня на высоком холме с одной мечетью и ста черкесскими домами. В трёх часах [езды] —

³¹⁴ Топлу-кёй — совр. с. Тополёвка.

Селение Сувуксу. Это мусульманская деревня в долине, здесь очень много баранов.

Описание Кефинского эйялета

Земля Кефинского эйялета находится под управлением османского *субаши*. Западная часть этого Сувуксу — владение хана, а восточная и *кыбловая* стороны — османские. Оттуда опять же в сторону *кыблы* проехав два часа, мы пересекли долину скалы Курбага и скалы Балык³¹⁵. По этой долине до крепости Судак — девять тысяч садов. Владельцы этих садов платят султанский *ашар*³¹⁶ кефинскому *вали*. Все эти сады принадлежат кефинцам. Шесть месяцев настоящего лета народ Кефе работает в этих садах. На Крымском острове нет других таких садов, как эти сады Судака. Хотя есть известные сады около крепости Мангуп, в долинах Качи и Бельбека. Но их нельзя сравнить и уподобить садам Судака. Потому что земля этих садов Судака драгоценна, приносит радость, здесь приятные воздух и вода, широкие земли, здесь бьют источники живой воды. Каждый из этих садов подобен райскому саду и садам Ирема. Погуляв и насладившись в этих садах, мы проехали два часа.

Описание сада удовольствий, то есть мощной крепости Судак

Её в ... году при содействии Менгли Герай-хана захватил из рук короля генуэзских франков султан Баезид Вели-хан десницей Гедик Ахмеда-паши. По распоряжению Баезид-хана она теперь в эйялете и воеводстве Кефе. Это *каза* с доходом в сто пятьдесят *акче*, здесь ... окрестных селений. Есть начальник крепости и пятьдесят стражников. А других управителей нет.

³¹⁵ Курбага — жаба. Балык — рыба.

³¹⁶ Ашар (араб. "десятина") — основной подоходный налог с мусульманского населения Османской империи, преимущественно с крестьян, взимался натурой. Фиксировался в денежном выражении. Взимался в пользу владельца земли, а на казённых землях — в пользу государства. В XVII в. собирался с помощью откупной системы; реальная его ставка в 3 – 4 раза превышала номинальную. Исчислялся исходя из среднего урожая за последние 3 года.

Описание земли крепости Судак. Впервые её построил сын генуэзского короля в страхе перед родом Омейядов³¹⁷. Он покинул крепость Суда на острове Крит, прибыл сюда, построил крепость и назвал ее Суда. Но ветроподобный татарский народ называет ее Судак-керман.

Эта крепость расположена на тянущей вершину к небу до Млечного Пути высокой горе, созданной в виде горки плова, на берегу Чёрного моря. Эта высокая и прочная, мощная четырёхугольная крепость находится на голубой скале и достойна почтения, и жители её пользуются высоким почётом, потому что они владеют цитаделью, подобной высокой [крепости] Кахкаха. Однако внутри неё совсем нет домов и строений. Лишь в караульном помещении несколько человек несут стражу. Потому что боятся непокорных казаков. С древних времён в этой цитадели горит маяк, его видно с расстояния в сто пятьдесят миль из Чёрного моря. По этому маяку узнают, что это крепость Судак. Так корабли могут приходиться среди ночи.

Причина того, что в этой крепости нет людей. Так как эта крепость вершиной достигает небес и окутана облаками, роду Адама очень трудно туда подниматься и оттуда спускаться. Поэтому люди оттуда ушли, и там не живёт ни один человек, только стража несёт службу. На север выходит железная дверь. В этой цитадели есть десять выложенных неверными из камня домов, двери их закрыты. Но там имеется одежда и вещи хозяев. Башня Кыз-куле до верху наполнена просом.

Там есть одна замечательная пушка, но ствол её днём и ночью закрыт. Это пушка *шаханэ*, самая длинная в крепости. Странно то, как удалось затащить эту пушку на самую вершину этой горы, которая окутана облаками. Эту цитадель жители крепости Судак зовут Кыз-кале. А ниже располагается —

Описание средней крепости, расположенной ниже. Её называют внутренней крепостью. Это крепость в один ряд стен, каменных и начинённых [землёй]. Окружность её составляет целых тысячу шагов. Её единственные ворота обращены на север. Но эти ворота двойные, железные и с извилистым проходом. Имеется также шесть башен. В этой части крепости есть десять домов стражников, крытых черепицей. Но и здесь никто не живёт. Это тоже очень

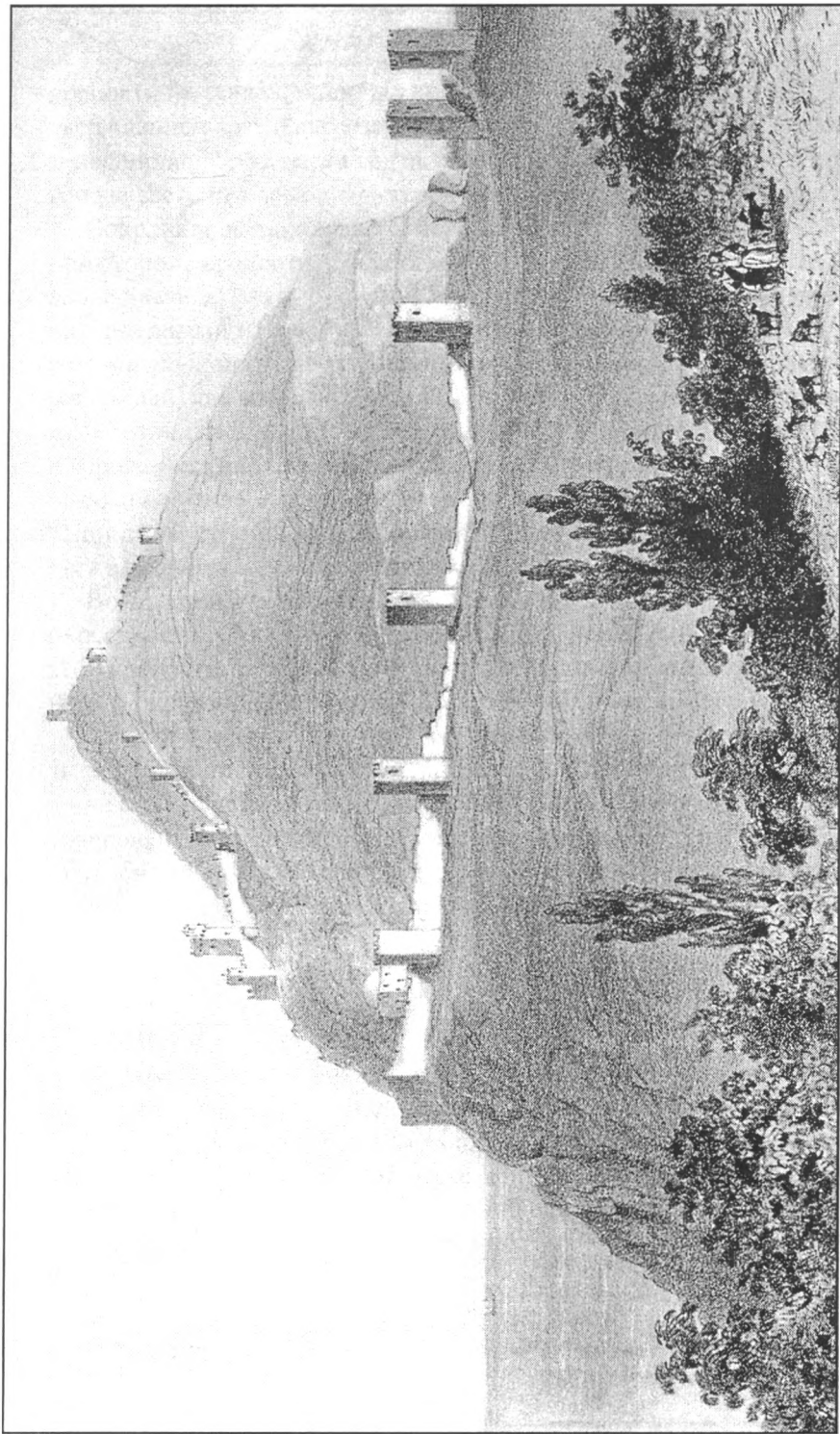
³¹⁷ Омейяды — первая династия халифов, пришедшая к власти после гибели Али бен Абу Талиба (661 г.). Была свергнута сторонниками Аббасидов (749 г.).

высокая крепость, подниматься туда и спускаться оттуда очень тяжело, и поэтому внутри этой крепости человек жить не может. Там тоже есть стражники. В стороне моря кроме стен этой второй крепости нет больше крепостных стен. Потому что с этой стороны к морю спускаются на триста *аршинов* голые скалы, подобные горе Бисутун. Под скалы заходят и встают там на якорь небольшие суда с мачтами. Вот такие это скалы, на которых гнездятся соколы, совы и чёрные орлы, за которые не зацепится и коготь птицы — голубые, голые, ужасные скалы!

Рассказ. Когда неверные сдавали эту крепость Гедику Ахмед-паше, в ночь сдачи, они прорубили в скале этой крепости лестницу в три тысячи *аяков*, всё своё драгоценное имущество погрузили на корабли и достигли Крита, своей настоящей родины, крепости Суда, и опять построили [крепость] Суда. Поэтому эту крепость называют Судак. Сейчас сохранилась лестница, вырубленная неверными в скале за одну ночь. Это творение ни под каким видом невозможно для человека.

Описание нижней крепости. Она находится ниже средней крепости, на ровном месте, это пригород верхней крепости в виде дугообразной твердыни, окружающей среднюю крепость со всех сторон по окружности. Окружность её составляет целых три тысячи шагов. Это мощное укрепление с крепкими каменными стенами. Но стены построены в один ряд, и те очень старые. Это строение подобно шаддадовским. Ни в одной крепости нет подобных стен. Имеется двадцать четыре башни, подобных [башням крепости] Кахкаха. С двух сторон каждой башни есть *тамги* и изображения генуэзских неверных на четырёхугольных беломраморных досках. На каждой башне — изображения *банов*, королей и *беев*, которые её строили. Потому что тысяча неверных *беев* помогали строить эту крепость, иначе её не построили бы и за сто лет, такая это мощная, огромная, высокая крепость. Поэтому на каждой башне — изображения каждого из *беев*. Рвом этой крепости является большое и широкое ущелье, высеченное по Божьей воле в скалах, напоминающее адские пропасти и глубочайшие колодцы преисподней. В сторону северного ветра открываются только одни ворота, а ворота к порту и ворота к садам стоят постоянно запертыми.

В этой большой крепости во времена неверных было до тысячи маленьких церковок. Они и теперь стоят, но в них держат быков и ослов. В те времена город был столь отстроен и заселён, что в этой



В. Руссен. Крепость в Солдае. 1843 – 1849 (?) гг.

крепости на скалах, один над другим, было сорок тысяч домов. Подтверждением заселённости и благоустроенности в ту эпоху являются теперешние сорок тысяч садов. Теперь в этой нижней крепости-пригороде всего сто домов, крытых черепицей, а иногда и дёрном.

Сохранилось также две соборные мечети. Первая — на восточной стороне крепости, у берега моря — древняя соборная мечеть *султана* Баезида Вели, с каменным куполом и каменным минаретом, построенными из как бы святающегося мягкого камня. В этой мечети есть *михраб*, опять же вырезанный из этого камня, образцовый и украшенный, как хамелеон, да так, что разум человеческий поражается. Этот *михраб* выстроен как *михраб* мечети святого *шейха* Шами в городе Кескине Сивасского *эйялета*. Но в этой мечети известка на высоком куполе с течением времени попортилась. По тексту *аята*: «Поистине, стройте мечети Божии»³¹⁸, эта султанская мечеть нуждается в исправлении и восстановлении.

Во времена неверных сын *падишаха* Узбека³¹⁹ был в море в окрестностях Судака и стал пленником неверных генуэзских франков этой крепости. С разрешения заблудшего короля он построил эту мечеть и окружающие [здания]. Поэтому её *кыбла* выверенная³²⁰. Потомки этого сына *падишаха* Узбека размножились. И стало до трёх тысяч общины Мухаммеда. Император неверных испугался, как бы их не стало слишком много. Когда однажды они собрались в мечети и совершали пятничный *намаз*, неверные сделали их всех *шехидами* и похоронили со всех сторон от мечети. И теперь на стенах внутри мечети заметна и различима кровь *шехидов*. И счастливый *шехид*, сын Узбека, тоже похоронен под высоким куполом.

В стороне этой мечети совсем нет домов. Потом, после захвата [крепости] эту мечеть *шехидов* Баезид-хан Вели снова сделал мечетью. Но она стоит далеко от общины.

В этом месте есть также мечеть Хаджи Бая. Но нет ни лавок, ни постоянных дворов, ни *медресе*, школ и *текке*. Эти места крепости остались свободной землей. Но садов и виноградников там довольно много. Воды, однако, в этом месте нет. Но много цистерн для воды. Теперь эти цистерны стоят без употребления, но они будто только что вышли из-под искусных рук мастеров.

³¹⁸ Коран, 9, 18.

³¹⁹ Вероятно, имеется в виду хан Золотой Орды Узбек (1314 – 1342).

³²⁰ Вероятно, в отличие от других мечетей, перестроенных из христианских храмов, здесь не понадобилась переориентация здания.

Эта Судакская крепость от верхней крепости-маяка до нижней крепости представляет собой тройную твердыню. В западной части нижней крепости есть предместье. Но и с той стороны [к крепости] совершенно невозможно подобраться, потому что со всех сторон — обрыв. Ни с какой стороны нельзя подвести подкоп или траншею, и до края рва не добраться. Её можно лишь ослабить длительной осадой. Если ни с одной стороны не будет помощи и поставок продовольствия, она будет ослаблена, и её можно взять, подобно тому, как поступил Гедик Ахмед-паша.

За воротами нижней крепости, в ущелье, есть мусульманский квартал. Там двести домов, крытых дёрном и квартальная мечеть, один источник живой воды. На боковой стороне строения есть *тарих* источника:

Тот, кто построил этот источник, обнаружил его на этом месте,
И появился он — источник жизни — Сельсебиль.
Финди сказал *тарих* этого благородного дела:
Источник Хаджи Ахмеда, да журчит звонко его вода!
год 956³²¹.

Ниже этого источника есть пригород, а ниже его находится ещё одна крепостная стена от одной скалы до другой. Этот вал Искендера доходит до скал средней крепости, что выше. Это высокая стена. В древние времена неверных это был огромный пригород-порт.

На берегу моря находится большой и широкий акведук. Воды, что текут из низин и с гор через этот акведук, вращают множество мельниц, омывают сады и огороды, а затем впадают в море.

У берега моря находился портовый пригород. Там были доки, в которых можно было строить каторги. И теперь постройки видны. Сейчас порт принимает по пятьдесят судов, на его дне прекрасно держатся якоря. Короче говоря, если здесь побывает человек, он подумает, что побывал в саду желаний, если это место благоустроить. Но среди путешественников по морю и по суше сады и виноградники крепости Судак известны.

Достойны похвалы здешний приятный воздух и сорок тысяч судакских садов. В них много тысяч построек, кухонь и комнат, отстроенных дворцов-Хавернаков, много тысяч фонтанов и бассейнов, дворцов с чистыми водомётами, с различными украшенными уголками, подобными находящимся в обитаемой четверти садам Ирема в Ко-

³²¹ 956 г. Х. = 1549 г.

нье, садам Малатьи, садам Джихан-шах в милом сердце Тебризе, садам Сирии — раю для обоняния, садам Мараша³²², прекрасным садам Печевии в стране Рум и [садам] Джебехане, Гёксу и Кягытхане в Исламбуле. Судакские сады известны в Руме, среди арабов и неарабов. У тех, кто там проживает в наслаждениях, совсем не бывает головной боли.

Из плодов достойны похвалы, во-первых, белая черешня. Она столь сочная, что сочнее и вкуснее даже черешни из города Банья-Лука в стране Боснии. Две черешни здесь идут за один львиный *куруш*. Если человек съест некоторое количество этой черешни, его пищеварение улучшится, а тело его окрепнет. Такая это сочная белая черешня с особыми качествами, которую называют также *гюльнари*. Известна также айва, и достойна похвалы, как и черешня. Таких яблок, как здесь, нет больше нигде в населённой четверти. Эти судакские яблоки известнее даже, чем яблоки садов Малатьи под названием *назлы* и яблоки сада Костандиль в Румском *эйялете*. Они благоухают, как мускус и амбра. Даже некоторые поэты и сочинители написали в предисловии к книге ... о судакских яблоках: “Радость, радость, радость, как яблоко. С Богом — воздержание от греха”. Эти судакские яблоки столь же приятны и вкусны, как яблоки садов города Коджаэли Измитского³²³ *санджасака*. Они жёлтого цвета, каждое весит чуть ли не *окка*, а косточки из них вытаскиваются. У тех, кто их попробует, обоняние наслаждается, и очень сильно.

Эти яблоки размером с пятерню укладывают в белые коробки и отправляют к крымским ханам, *султанам* и *везирям*. В подарок отправляется много сот коробок с яблоками. Особенно много тысяч коробок и много сот тысяч корзин заворачивают бережно в розовое и отправляют в подарок в Стамбул — османским *падишахам*, учёным и *везирям*. Их прелесть и сладость за долгое время не теряется, не изменяется цвет и вкус, они как будто только что сорваны с дерева. Короче говоря, таких яблок, как в Судаке, в населённой четверти нет. Да увеличит их число Господь Одаривающий!

Мы осмотрели и обошли эту крепость, и проехали опять на север пять часов, наслаждаясь, через сады и виноградники.

³²² Малатья и Мараш — города в Малой Азии. Тебриз — город в Западном Иране.

³²³ Измит — город в Малой Азии.

Описание яйлы Татского иля

Это высокие горы. С их высшей точки можно без труда осмотреть весь Крымский остров, имеющий форму треугольника. На восток и на запад от вышеописанного Судака — горы Татского *иля*. Но они опять же входят в Кефинский *эйялет*. Здесь много обрывистых гор и хребтов. Весь народ здесь — греки и лазы, говорящие по-гречески. Всего их до пятнадцати тысяч, татского народа, стрелков ив ружей. Когда они говорят между собой по-гречески, употребляют выражения из какого-то другого языка.

Глава о наречии, присутствующем в выражениях народа татов-муртатов³²⁴

Так как область Татского *иля* находится в *кыбловой* стороне Крымского острова, на краю мыса, там есть своего рода трудные слова. Это не греческий, не чагатайский и не лазский язык. Это какой-то другой язык. Когда они говорят между собой, человек удивляется.

В областях этого Татского *иля* вода и воздух приморские. Здесь растут разнообразные сочные плоды — инжир, виноград, гранат, маслина, лимон и померанец. Мы писали об этом в главе о Бахчисарае. На север от этих гор лежат степи, и всё это татарская земля, где из-за холодных зим не растут плодовые деревья.

Мы осмотрели Татский *иль*, побывали во многих благоустроенных селениях и через шесть часов пути на север через горы и леса [следует]

Описание древней столицы — крепости Эски Кырым³²⁵

В ... году, когда Крымский остров был в руках генуэзских франков, хан ... из татарских ханов захватил Крым, но в руках неверных остались горы Татского *иля*, находящиеся на берегу моря, на обрывистых

³²⁴ Мы затрудняемся объяснить слово "муртат", неоднократно употребляемое Эвлией. На наш взгляд, неверно отождествлять его с "мурдад" (вероотступник).

³²⁵ Эски Кырым — совр. город Старый Крым.

скалах, и крепости Кефе, Судак, Мангуп, Балаклава, Ин-керман, Саркерман и множество других крепостей. Половина Крымского острова — степи Олмаган до крепости Орта³²⁶ — стала татарской, и татарский хан заключил с неверными договор о мире, [по которому] половина Крымского острова оставалась франкской, а половина — татарской.

В ту эпоху старший сын *падишаха* Узбека обнаружил на торговой дороге большое место, [удобное] для хранения товаров, и остановился в *юрте* этого Эски Кырыма. Мудрый Господь в ту ночь [сделал так], что на людей из каравана *падишаха* напали неверные, разбили его, и презренные неверные унесли множество товаров. Сын *падишаха* освободился от оков этого мира и остался обездоленным и с пустыми руками. Тут же *шахзаде* пришёл к королю Судака и пожаловался на насилие. Заблудший, но справедливый король сейчас же получил награбленный товар, сделал множество благодеяний, многих одарил и проявил огромное число любезностей. И люди из каравана увидели, что король обходится с ними любезно и любовно. Они все вместе взмолились: “[Разреши нам] поселиться рядом с тобой, справедливым! Наши товары будут в безопасности, в том месте будет сооружена крепость, мы будем жить в ней и торговать с нашим королём, и под сенью его покровительства хорошо заживём”.

Королю понравились такие слова о хорошем будущем, и он издал указ: “Идите, постройте город и крепость в месте, в котором пожелаете, селитесь там”. В том месте, где был разбой, заложили основание крепости, и имя ей нарекли Карым-керман³²⁷. Таким образом, вернув товары у своих врагов-разбойников, в отместку им они дали [крепости] название Карым-керман. После этого Карым стал ошибочно известен как Кырым. Затем в Чине, в Иране и Туране, в странах Балха и Бухары, и в Хорасане сказочно богатые купцы слышали, что сын *падишаха* Узбека строит на Крымском острове величественную крепость и город, все они приехали на Крымскую землю, помогли *шахзаде* множеством имущества, и когда этот город Кырым был выстроен и обустроен, он уподобился *безестану* Крымского острова. В год там собиралось семь раз по сто тысяч людей из стран узбеков, моголов и

³²⁶ Олмаган — по-видимому, одно из названий Степного Крыма. Орта — крепость Ор.

³²⁷ Слово “кырым” можно перевести как “разбой, погром”. Почему Эвлия считает более верным название “карым”, неясно.

боголов, кыпчаков и камуков, и из других стран. День ото дня этот город приобретал огромные размеры. Вот какова причина построения этого города Эски Кырыма. Появившись так, он был завершён за сорок лет. В эту страну много раз приходили и грабили татары Хулагу и татары Чингиз-хана, татары Тимурленга и татары Тохтамыш-хана, а потом уходили. И снова он отстраивался, как прежде. Он много раз переходил от властителя к властителю. Это древняя земля, видевшая множество битв, сражений, войн и смертоубийств, её захватывали и оставляли.

Наконец, Крымское государство захватил Джучи-хан, и теперь достославные ханы являются наследниками этого первого обладателя Крыма. Затем в ... году, при содействии Менгли Герай-хана *султан* Баезид Вели захватил у генуэзских франков этот остров Крым, и этой крепостью Эски Кырым стал владеть род Османов. Однако он снова пожаловал этот Эски Кырым Менгли Герай-хану. Теперь он находится под властью хана и управляется *эмином калги-султана*. Это загородное *каза* с доходом в сто пятьдесят *акче*, и там всего ... окрестных селений. Других правителей там нет. Нет ни начальника крепости, ни воинов. Потому что она — во внутреннем *иле* Крымского острова и не является пограничной.

Описание вида древней крепости Эски Кырым. Крепость эта расположена на низком месте, протянувшись с запада на восток. Она стоит на ровном широком месте, среди невысоких гор, у неё обширные окрестности. Окружность крепости составляет семнадцать тысяч шагов. Она квадратная по форме. Это была крепость, сложенная из отёсанного и отполированного камня. Теперь в некоторых местах видны разрушенные стены. Этот Древний Крым в прежние времена был таким обустроенным и огромным городом, что там находилось сто *михрабов*, мест поклонения предыдущих *султанов*. Если кто-либо не ходил в соборную мечеть другого человека, то совершал *намаз* в мечети, находящейся в собственных владениях и угодьях. Была там тысяча светлых бань, сорок тысяч лавок, триста шестьдесят *медресе*, сорок мест угощения, тысяча школ для сыновей, две тысячи чистых родников живой воды, триста *дервишеских* обитателей, в трёх местах *безестаны*, семь *кубан-хане*³²⁸, в двух тысячах мест придорожные источники для жаждущих, три тысячи шестьсот кварталов правоверных, тысяча кварталов неверных, иудеев и магов, две

³²⁸ Мы затрудняемся перевести слово "кубан-хане".

ячи дворцов знати, триста караван-сараяв для гостей, шестьсот общежитий для холостяков-иноземцев, шестьдесят больниц, шестьсот водяных мельниц у мельников, сорок тысяч колодцев, триста мест прогулок для стариков и молодых, в двух местах привала сто семьдесят шесть тысяч райских садов, подобных саду Ирема, восемьсот шестьдесят церквей богатых монахов. Короче говоря, в этих огромных предместьях от одного конца до другого — расстояние одного дня пути.

Когда строился этот великий город, в ту эпоху среди построенных на обжитой земле великих городов — находящегося у подножия горы Эль-Бурз города Ирак Дадианский, города Балухан, города Алатырь, страны Аждерхан, великого города Аджерхан и [малого] города Аджерхан³²⁹, и находящегося в стране Иракской великого города Куфа, и города-порта Нух-Авенд, то есть Нехавенд³³⁰, и городов Чин и Мачин, города Кашгар и города Дабул³³¹, и прославленного египетского города Каира, и [городов] страны ислама Сирии, блистательного Халеба и Антакьи, и Кайсери, и Коньи, и города Сивас, и крепости Бурса, и крепости Костантиния, и крепости Кавала³³², и города-крепости царственных Афин, и города Парижа, и города Кордовы, и города Амстердама, и города-крепости Камр ал-Кум, то есть Ак-кермана, всех вышеупомянутых городов и крепостей, бывших огромными городами, которые невозможно обойти за целый день, этот город Эски Кырым был среди них не менее огромным, благоустроенным и украшенным, чем эти города. И теперь его строения, здания и купола видны с расстояния в *фарсах*. В них нет ни человека, ни рождённого человеком. Там гнездятся совы и вороны, это место стало обиталищем змей, муравьёв и скорпионов. Этот большой и великий город пребывает в разрушении.

Описание разрушения города Эски Кырыма. В прежние времена население его состояло из очень богатых купцов. Они не подавали *зекята*³³³ со своих товаров, способные не совершали *хадж-*

³²⁹ Что понимается под малым городом Аджерхан, мы не можем объяснить.

³³⁰ Нехавенд — центр эйялета Эрделян, в Курдистане.

³³¹ Кашгар — город в Восточном Туркестане. Дабул — вариант названия города Кабула.

³³² Кавала — порт на Адриатическом море.

³³³ Зекят — милостыня, поддержка малоимущих и обездоленных мусульман. Один из пяти столпов ислама. Зекят составляет не менее одной сороковой части дохода мусульманина.

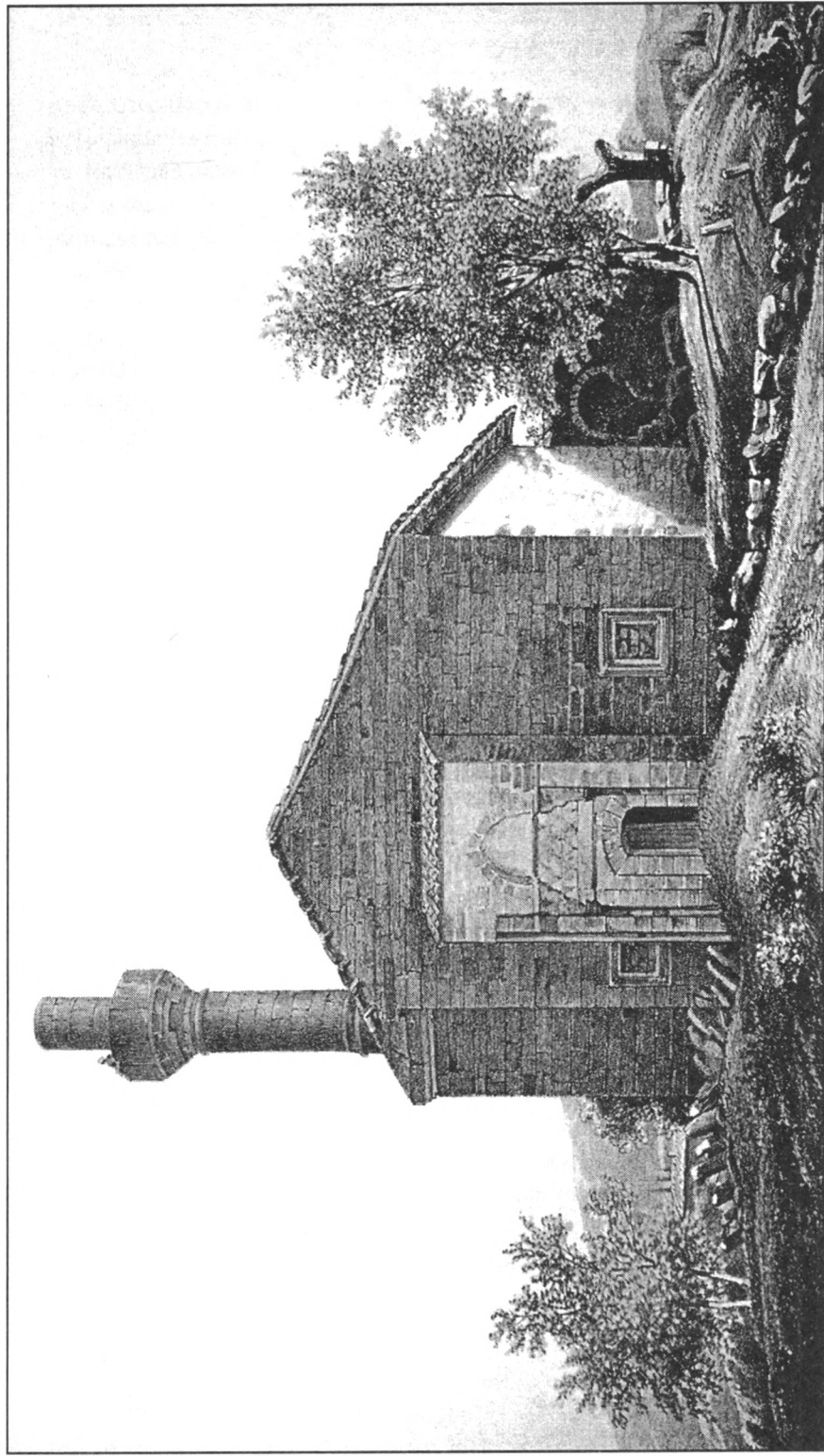
жа, не заботились о пришельцах из других стран, о бедных, нищих и слабых, не принимали гостей. Они затворили ворота от излишне скупых и подлых, но прятались и от учёных, добродетельных и путешественников.

Премудрый Господь [сделал так, что] пришёл к долгожданым воротам [города] ночью слабый, грешный, бедный *дервиш*. Дело было зимой, и он был голодный и холодный, болезненный, голый и стенающий. *Дервиш* дрожал, как осенний лист, и просил ради Бога. Но на крики этого *дервиша* никто не обратил внимания. Короче говоря, он подходил ко всем воротам и просил ради Бога, но никто на него не посмотрел и не приютил. Этот *дервиш* тогда спрятался в каком-то углу и, плача, дождался утра. Когда же наступило утро, этот *дервиш* взял в руку метлу и стал подметать улицы этого города Кырыма. По Божией воле народ города с этого дня стал “подметаться”. Кто-то умер, кто-то уехал, и года не прошло, как этот огромный город разрушился и опустел. Вышеупомянутый *дервиш* поселился на развалинах этого города и веселился там. Через некоторое время и он переселился в мир иной, и теперь он похоронен около святого Кемаль Ата-деде³³⁴. Такова причина разрушения Эски Кырыма.

Если у этого бедняка спросят: “Ты пишешь, что там столько строей, а откуда это известно?”, я отвечу: “Сейчас на протяжении одного перехода с внутренней стороны ворот Кырыма есть тысяча сто купольных зданий. А поблизости от мечети Менгли Герай-хана [стоит] высокая колонна. Этот бедняк взял и занёс в черновик этого сборника имена всех владельцев крымских *вакуфов* и благотворительных построек с мраморной верхней части [этой колонны], где они записаны”. Если будет угодно Богу, в своем месте оставшиеся здания будут перечислены.

По этим словам следует описание построек Эски Кырыма. Во-первых, там всего пять *михрабов*. Два из них — соборные мечети, а остальные — квартальные мечети. Имеется всего одна старая баня. Всего четыре мусульманских квартала, один иудейский квартал, пять кварталов греческих и армянских неверных. И всего пятьсот домов тут и там, с верхним и нижним этажами, каменной кладки и крытых черепицей. Они стоят редко, и соседям приходится

³³⁴ Кемаль-ата — известный в Крыму святой шейх. В настоящее время его имя носит холм в г. Старый Крым.



**М. Вебель. Развалины мечети султана Бибарая
(мечеть султана Бейбарса в г. Старый Крым). Конец 1840-х гг.**

идти от одного дома к другому. Кроме того, внутри города Кырыма есть сады и виноградники, луга и поля.

Есть два дервишеских *текке* и два *медресе* для учёных, одна школа для мальчиков, один постоянный двор и двадцать черепичных и гончарных лавок. И ещё двадцать других лавок на базаре. Внутри этого древнего города два высохших русла реки. В древние времена по их сторонам стояли здания и постройки. Если мы будем их описывать, получится повесть о разрушении. Вода и воздух здесь очень приятные. Из достойного похвалы: в обитаемой четверти нет равного здешнему белому сотовому мёду. У него чудесный запах — как у мускуса и амбры. Если его попробовать, почувствуешь этот аромат. Здешний мёд и жёлтое масло посылают в подарок в разные страны. Поэтому все неверные делают глиняные горшки, чтобы класть в них мёд и масло. Там есть чистая глина, подобная китайской амбровой глине, из неё производят различные кувшины, кружки, миски для воды и чашки [для похлёбки].

Рассказ о тарихах зданий этого города. Лучший из них — *тарих* над дверью Улу-джами, написанный чётким почерком: “Слава Богу, и да благословит Бог Мухаммеда, и творение, и *халифов*! Построил это здание благословенной мечети в дни правления великого хана Мухаммеда Узбек Герай-хана”. Над *минбаром* этой мечети читается другой *тарих*: “Приказал построить этот *минбар* благородный потомок *султанов* Менгли Герай-хан, сын Хаджи Герай-хана, да сделает вечным Бог его правление, год 918³³⁵”. Внутри этой благородной мечети установлены четыре высоких колонны, у неё разукрашенный потолок, она крыта черепицей, и у неё есть *кыбловая* дверь. От *кыбловой* двери до *михраба* в длину — двести *аяков*, а в ширину — сто пятьдесят *аяков*. *Минбар* её старой формы и украшен так, что это явное волшебство.

Далее, перед *михрабом* этой мечети, над дверью *медресе* Инджи-бей-хатун написан следующий *тарих*: “Приказала построить это благословенное *медресе* во время *султана* справедливого Мухаммед Герай-хана, да продлится его счастливое правление, о, Благий, Повелитель мира здешнего и Податель благополучия, Инджи-бей-хатун, дочь *бея* Кылбуруна, *эмира эмиров*, покойного, да освятит Бог его могилу, в году 733³³⁶”. Эти огромные двери разукрашены и отделаны.

³³⁵ 918 г. Х. = 1512/13 г.

³³⁶ 733 г. Х. = 1332/33 г.

Далее, над сводом двери *текке* Тахир-бея, такой *тарих*: “Во имя Бога, Всемилостивого, Всемилосердного! Построила это здание с именем *султана*, величайшего из *султанов* арабов и неарабов ...-хана, сына Тахир-бей-хана, да будет его правление благословенно и увеличено в мирах, Бай Буглы-хатун, величественная особа и ничтожная рабыня Бога, дочь Тонкатая, сына Кутлуга, сына Тимура, сына Буга Бая”.

Возле этого *текке* стоит квартальная мечеть, и вплотную к вышеупомянутому *тариху* на квадратной [плите] белого мрамора тонким почерком *мустасими* написан следующий *тарих*: “Построил здание этого храма с Божией помощью *шейх* по имени Али, Али эль-Бекри, да освятит Бог покровительствующее ему созвездие. Было это в году восемьсот двадцать пятом³³⁷, в дни месяца *джумада уль-ахыра*”. Она достойна стать большой соборной мечетью. Эта большая мечеть крыта рубиново-красной черепицей, выложена из камня и обладает огромным куполом.

Затем, около Кефинских ворот, над дверями мечети Эль-Хаджи Мухаммеда, следующий *тарих*: “Построил эту благословенную мечеть в дни правления великого *султана* и щедрого *хакана* Шади Герай-хана, да продлит Бог его правление в семи мирах, слабый, нуждающийся и просящий милости Господней раб Мухаммед, сын Эль-Хаджи Байрам Ходжи, в месяце *реджебе* года 807³³⁸”.

Далее, рядом с рынком, над дверью мечети Эль-Хаджи Умара, следующий *тарих*: “Приказал построить эту мечеть слабый раб Бей Хаджи Умар эль-Бухари, в месяце *зю-ль-када* в году 661³³⁹”.

Затем, на рынке, над высоким сводом мечети Паша-хатун, такой *тарих*: “Это здание — творение благочестивого *шехида* и покойной прощенной Паша-хатун, высшее вращение луны³⁴⁰”.

Затем, опять же на рынке, возле благородной могилы святого Кемаль Ата-султана, *тарих* на источнике живой воды: “Из воды — всё живое”, а также: “Для души Кемалья Ата — *фатиха*, год 1057³⁴¹”.

Короче говоря, если я стану описывать все *тарихи* бессчётных постоянных дворов, мечетей соборных и квартальных, бань, *текке*,

³³⁷ 825 г. Х. = 1421/22 г.

³³⁸ 807 г. Х. = 1404/05 г.

³³⁹ 661 г. Х. = 1262/63 г. На настоящий момент это древнейшая из известных мечетей в Крыму.

³⁴⁰ Тарих даёт 763 г. Х. = 1362/63 г.

³⁴¹ 1057 г. Х. = 1647 г.

медресе и многих сот тысяч прочих зданий, которые не под силу сотворить роду Адама, то получится сборник *тарихов*.

Теперь много сот тысяч огромных зданий являются крепкими и стоят, как новые, будто они только что вышли из-под руки мастера. Но они стали гнездовьями сов, воронов, птиц *масаса*³⁴² и летучих мышей. Этот великий город — город развалин. После того, как его покинули, его невозможно отстроить и возобновить, да свершит это великий Бог!

Подходящая история. Когда строился этот древний город, там было множество богатых людей и купцов — обладателей афросиабовых гробниц товаров. Один богатый купец распорядился построить мечеть у внутренней стороны Кефинских ворот Кырымской крепости. Он собрал много тысяч людей, и кто-то из них занялся рытьём под фундамент, а кто-то месил известковый раствор и глину. В это время мимо проходил караван хатайских пряностей, хотанских, чинских и мачинских купцов, с вьюками по десять *кантаров* мускуса и амбры. И сказал хозяин мечети: “Брат! Кто возглавляет этот караван? Откуда и куда вы идёте? И что во вьюках, которые на верблюдах?” Купец-хозяин товаров сошёл [с коня] и прошёл мимо хозяина мечети, как будто и не было вопроса. Тогда хозяин мечети разорвал верблюжий вьюк мускуса и амбры в десять *кантаров*, и на глазах хозяина смешал мускус и амбру с грязью [на строительстве] мечети. Они сделали мускусно-амбровую грязь. Купец, увидев это, приложил палец к устам, подивился чудесам мира и воскликнул: “О горе!” Хозяин мечети тут же привёл купца к себе домой и угостил его тонким кушаньем, а после угощения нагрузил тому на верблюдов по десять *кантаров* червонного золота и сказал: “Братец! Я тебе ровня!” Купец обрадовался, и тот его отпустил.

Вот такие были в этом Эски Кырыме купцы, сказочно богатые, как Карун. А теперь его население не обладает и одним *акче*. Потом хозяин мечети закончил храм, и его называют мечетью Амбер Чин³⁴³. Теперь развалины этой мечети находятся у подножия Кефинских ворот города Эски Кырыма. Когда идёт приятный дождь, то развалины стен источают запах мускуса и амбры. Этот бедняк для опыта бросил частицу пыли [от этой мечети] в огонь и почувствовал аромат

³⁴² Название этой птицы нами не переведено.

³⁴³ Эвлия приводит вариант известной легенды, связанной с Мюскджами (Мускусной мечетью). Здесь же название мечети — Амбер Чинджами — мечеть Китайской амбры.

амбры. Теперь в этом городе развалин стоят многие сотни разрушенных мечетей.

Описание мест паломничества Эски Кырыма. Во-первых, возле Кефинских ворот —

Зиярет Кемаль Ата-султана. Это святая [могила]. Затем —

Зиярет Дервиша Хараби, который был причиной разрушения этого Эски Кырыма, да благословит его Бог. Крымский народ его не посещает и говорит: “Да проклянёт его Бог!” Но в действительности его хозяин был великим *султаном*. Затем —

Зиярет Чобан Ата, брата Кемаль Ата, он находится на базаре. Затем, около ворот Эгри —

Зиярет Алемдар-султана, совершавшего чудеса. Затем, около бани —

Зиярет Пенчели Баба-султана.

В этом городе похоронено много сот тысяч великих и прекрасных святых из Хорасана, Балха и Кырма, числу их нет границ и пределов. Я посетил много сот *зияретов* великих Божиих святых. Но упомянуть их всех нет возможности. Благословение Божие над всеми ними!

Теперь в большой мечети живёт, уединившись уже сорок семь лет, чудесный ясновидец, молитвы которого услышаны, слепой на один глаз **Кёр Юсуф-деде**. Благодарение Богу, я удостоился общения с ним и делил с ним святые молитвы, и он произнёс множество речей, содержащих тайны. Да возвысит его Господь ещё более, аминь.

Этому бедняку он сказал: “Всевышний Бог даст тебе счастье в двух мирах. Не прекращай путешествовать, и скоро ты приедешь к *падишаху* Дагестана, а затем в страну персов, затем в Московскую страну, затем в Азовскую страну, а потом опять приедешь ко мне. Потом ты остановишься на другой стороне Кырма, а затем прибудешь к османцам и в тысяча семьдесят седьмом году³⁴⁴ отправишься на завоевание Мальты и Кандии, и вернешься на родину”. Он открыл клады секретов и совершил благочестивую молитву. Бог сделал его способным к таким добрым делам. Мир ему!

Прогулявшись по этому городу Кырыму, проехав четыре часа в сторону востока, [следует]

³⁴⁴ 1077 г. Х. = 1666/67 г.

Глава о замечательном городе,
древней столице, прочном оплоте
и великой крепости Кефе —
украшении чистой земли Курыма

По достоверным словам греческих, латинских и франкских летописцев, в эпоху святого Дауда, мир ему, король Джанэвэ, то есть Дженеviz Второй присягнул святому Дауду. Но три его нечестивых сына не присягнули святому Дауду и отвернулись от отца. Все трое покинули страну. Первый обустроил город ... генуэзской страны, которая находится рядом с Испанией, и стал там править. Его брат проплыл на ста кораблях по Белому морю³⁴⁵, и ему понравился остров Хиос из-за чистого воздуха, воды и земли, подобной амбре. Он сделал его своей столицей. Другой брат с флотилией [прибыл] к королю страны под названием Бузанта. Старое название города Костантиние — Пузанта. Потом ему дали имя Македон Кебири³⁴⁶. Затем, когда Костантин обустроил [город], его стали называть Костантин. Короче говоря, сын короля Джанэвы прибыл к королю Пузанты и много лет был его гостем. [По велению] Премудрого Господа византийский император умер, и сын генуэзского короля стал самодержавным королём над греками города Пузанта. Он едва не достиг такого же могущества, как Янку, сын Мадяна³⁴⁷. Этот король по имени ..., сын генуэзского короля, построил крепость Галата в четыре этажа, которая теперь находится в Стамбуле.

Затем он с тысячей кораблей вышел в Чёрное море, и сколько ни есть слева и справа от Чёрного моря сильных крепостей и больших городов, он каждый из них покорил. Затем он бросил якорь в гавани этой крепости Кефе, и увидел, что вода и воздух здесь приятны, что здешние места богаты растительностью и здесь протекают реки, имеется прекрасная гавань. Он сказал: “Быстро в этом месте постройте мне крепость!” И подобное морю [число] воинов, много тысяч мастеров и строителей сложили за семь месяцев крепость с семью воротами. Король дал ей свое имя, то есть “Ян”. В ошибочном произ-

³⁴⁵ Белое море — Средиземное море.

³⁴⁶ Возможен перевод “Великий Македон”

³⁴⁷ Мы не нашли других упоминаний этого персонажа.

ношении после того, как убрали первую часть [слова], она называется “Кефе”. Но некоторые историки говорят, что “Кефе” — это неправильное произношение слова “Кафа”. “Кафа” означает “хватит”. Они написали так. Короче говоря, причина её построения и наименования — вроде тех, что описаны выше.

В ... году, в эпоху султана Баезида при помощи Менгли Герай-хана и десницей великого полководца Гедика Ахмеда-паши [эта крепость] была захвачена из рук генуэзских франков мощной дланью [рода Османов]. На дату завоевания сложен красивый *тарих*. Так как захват Кефе был милосердием Истины для народа Кефе, то *тарихом* завоевания является слово “милосердие”. Год 880³⁴⁸. После завоевания *бейлербеем* здесь был *шахзаде* Селим-хан³⁴⁹. И *шахзаде* Сулейман³⁵⁰ также был здесь *бейлербеем*, сделал [город] своей столицей, и здесь чеканилась монета с именем рода Османов. Сейчас здесь есть монетный двор и тронный дворец.

Как пишут, при султани Баезиде Вели это был *эйялет*, и его жаловали двухбунчужным и трёхбунчужным *везирям*³⁵¹. Жалованье здешнему *паше* от *падишаха* составляет *хасс* [с доходом] в 507 766 *акче*. Однако здесь нет ни *тимаров*, ни *зеаметов*, потому что вся земля принадлежит деревням татарских ханов. Здесь нет ни *алайбея*, ни *черибаша*³⁵². Есть только *дефтердар* по имуществу и *халифе дивана*³⁵³. Но когда [Кефе] была столицей *шахзаде*, здесь находились начальник *чавушей* и писарь *чавушей*, короче говоря, двенадцать секретарей — служителей *дивана*. Теперь их упразднили, но комнаты, в которых они жили, стоят. Сейчас имеется один управляющий — *эмин* таможи. Он располагается у ворот порта с пятьюдесятью подчинёнными, которые собирают *султанский* налог с проходящих и уходящих

³⁴⁸ 880 г. Х. = 1475/76 г.

³⁴⁹ Селим — будущий султан Турции Селим I (1512 – 1520).

³⁵⁰ Сулейман — будущий султан Турции Сулейман I (1520 – 1566).

³⁵¹ Ранги высших чиновников османской бюрократии отмечались числом бунчуков, от одного до четырёх.

³⁵² Алайбей (тур.) — начальник алая (полка), основной боевой единицы войск ленной кавалерии — сипахиев; алайбеями назывались также владельцы зеаметов — займы. Алайбею подчинялись три-четыре субаша, которые в мирное время занимались поддержанием порядка в каза. Черибаша (перс. — тур.) — один из начальников в войсках сипахиев, обычно владелец зеамета, обязанный держать своих конников в состоянии полной готовности не только во время войны, но и в мирное время, чтобы поддерживать порядок и спокойствие в определённом районе или в городе.

³⁵³ Халифе дивана — служащий государственного совета.

судов, что приносит огромный доход. Ещё один управляющий — *ага* одного *ода янычар*, а также *ага* одного *ода* оружейников и *ага* одного *ода* пушкарей. Они прибыли от падишахского двора и защищают крепость. Ещё есть кефинский *капудан*, у него двести человек и пять фрегатов, он постоянно выходит в море. Есть начальник крепости из *янычарского оджака*³⁵⁴ и триста стражников крепости. А всего в крепости восемь *аг*, обладающих *бунчуками*. Это странный закон и древний обычай. Здесь есть *мухтесиб-ага*, *ага*-сборщик налогов, городской *эмин*, *эмин хараджа*, городской *субаши*, рыбный *эмин*, строительный *ага*, глава пороховщиков, глава ремонтников, *мюселлим*³⁵⁵ и *каймакам*, начальник *сипахиев* ..., короче говоря, сорок военных начальников.

Перечисление шариятских правителей. Имеется *шейх-уль-ислам ханифитского* толка, он имеет степень *мевлевийе*³⁵⁶, его доход — пятьсот *акче*. Но нет *муфтиев шафиитского*, *маликитского* и *ханбалитского* толков, да они и не требуются. А если они понадобятся, это трудное дело разбирает *ханифитский муфти*³⁵⁷. Есть ещё один *шариятский* правитель — это глава *шерифов* из потомков Мухаммеда. И ещё один *шариятский* правитель с доходом в триста *акче*, подобном *мевлевийе* — это *кадий*. Ежегодно для *кадия* из ... деревень округа по справедливости приходит к подножию трона три тысячи *курушей*. Небольшой доход *паши* составляет шестнадцать тысяч *курушей*, а с другими доходами — от базарных налогов, [штрафов] за преступления и проступки, повешений и казней — всего ежегодно двадцать шесть тысяч *курушей*. Однако Монлагани-паша, Ак-Мехмед-паша и Сархош Ибрахим-паша получают по сорок тысяч и пятьдесят тысяч *курушей*. И ещё один правитель *шариятский* — это *наиб* городских ворот, а также заместитель *мухтесиба*, и ещё — *наиб* внешней [крепости].

³⁵⁴ Оджак (тур. "очаг") — название янычарского корпуса, а также других частей придворного войска.

³⁵⁵ Мюселлим — заместитель начальника зйялета или санджака.

³⁵⁶ Мевлевийе — богословско-судейская степень, в которую шейх-уль-ислам возводил видных и опытных кадиев крупных городов, как лиц, достигших высокой степени учёности. Давалась на один год с правом повторного занятия по разрешению шейх-уль-ислама.

³⁵⁷ В Османской империи кадии и муфтии могли по собственным убеждениям примыкать к любому из четырёх суннитских мазхабов, но судить и выносить фетвы (юридические заключения) обязаны были согласно ханифитскому праву.

Перечисление лива³⁵⁸ Кефинского эйялета. Всего имеется семь начальников лива. Во-первых, *санджак* крепости Керш, *санджак* острова Шахи³⁵⁹ и крепости Тамань, *санджак* Татского иля, находящийся внутри Азовского моря *санджак* Балысыра. Так как у *бея* этого лива нет деревень, а он охраняет Азовское море с двадцатью фрегатами, по закону он получает годовое содержание в десять кошельков с кефинской таможни. И *бей санджака* Адахун³⁶⁰, так как защищает с десятью фрегатами проливы Чочка и Илишке, пролив Азовского моря, устье реки Кубань, пролив крепости Темрюк³⁶¹, получает десять кошельков годового содержания из кефинского имущества. А *санджак* крепости Азов получает имущество в двадцать кошельков с рыбных садков Азова. Но кефинский *санджак* — это столица *нашей*. С 1067 года³⁶² столицей кефинских *везирей* стала крепость Азов, и азовский *бей* был упразднён, а такой огромный город, как Кефе, стал *каймакамством*. Кёпрюлю Мехмед-паша укреплял веру и государство, но для *везирей*, оборонявших Азов, это стало горьким мучением. Тогда Кефинский *эйялет* по закону разделили на семь *санджаков*.

Сообщение о подчинённости беев черкесских государств Кефе

В эпоху Селим-хана Второго Осман-паша, сын Оздемира, в 991 году³⁶³ пошёл на Ширван и Шемаху через Черкесстан³⁶⁴ и подчинил местных беев Кефинскому эйялету, взяв у них заложников. И сам он

³⁵⁸ Лива (араб. "знамя") — то же, что санджак.

³⁵⁹ Остров Шахи — название Таманского полуострова или какой-то его части.

³⁶⁰ Адахун — крепость на Таманском полуострове и залив, Кизилташский лиман на юге Таманского полуострова.

³⁶¹ Проливы Чочка и Илишке — какие-то части Керченского пролива. Темрюк — крепость на Кавказском побережье Черного моря.

³⁶² 1067 г. Х. = 1656/57 г.

³⁶³ 991 г. Х. = 1586/87 г. Описываемые события относятся к правлению следующего турецкого султана, Мурада III (1574 – 1595). Речь идёт о турецко-персидской войне 1577 – 1590 гг., во время которой Османы завоевали Кавказ и получили выход к Каспийскому морю. Осман-паша действительно взял в жёны дочь правителя Дагестана.

³⁶⁴ Ширван и Шемаха — города на побережье Каспийского моря, в совр. Азербайджане. Черкесстан — страны, населённые черкесами, т. е. Северный Кавказ, т. к. черкесами османцы называли все кавказские народы.

оставил в залог кабардинскому *бею* своего сына с рабыней, взял [в жёны] девушку из Кабарды и за месяц стал добрым родственником в Черкессстане. С семьёдесятью тысячами черкесских богатырей он завоевал Гянджу и Ширван, Шемаху и Тифлис, Туманис и Демир-капу, Ширван и город Серир-Алани, город Араши и город Ниязабад, и город Шабурни³⁶⁵. Короче говоря, он взял семьдесят шесть великих городов вместе с черкесскими *беями* и *беями падишаха* Дагестана. Он сделал Искендер-бея из *беев* Кабарды *пашой* Кефе, заселил остров Тамань черкесским народом, и казаки, азовские неверные, потеряли возможность выходить в Чёрное море. Всего от острова Тамань на восток, на семьдесят дней пути вплоть до горы Эль-Бурз³⁶⁶ [располагаются владения] черкесских *беев* с ежегодным жалованием. Если род Османов идёт в поход, они идут в поход с кефинским *пашой*. Вместо ежегодного жалования они берут одежду и войлок, луки и ружья, порох и свинец, *астар*³⁶⁷, парчу и саржу. Они под рукой османцев. Их назначение и отстранение во власти Османов. Если какой-нибудь *бей* умрёт, его место занимает его сын или кто-нибудь достойный из его родственников. Но у них нет *бунчука*, *санджака*, *байрака* и барабана со знаменем. Хотя барабанщики имеются. Со времен Османа-паши, сына Оздемира, они очень послушны и покорны роду Османов.

В 1031 году³⁶⁸, во время похода на Хотин³⁶⁹ *султана* Османа из рода Османов³⁷⁰, вышеупомянутым черкесским *беям* кефинские *дефтердары* прекратили выплачивать жалование. С тех пор они, хотя и не бунтуют, но и не проявляют покорности, службы военной не несут, но иногда приходят к крымским ханам и по некоторым делам обращаются. Однако по доброй памяти это войско Черкессстана без фуража следовало бы содержать. Они не принадлежат к мусульманской, и ни к какой другой вере. Но да сделает Бог их многочисленными, ибо эти горцы обладают прекрасными сердцами. Они не знают, что такое

³⁶⁵ Гянджа — город в совр. Азербайджане. Тифлис — Тбилиси. Туманис — крепость Дманиси в Грузии. Демир-капу — Дербенд. Серир-Алани (Серираллан) — город в Дарьяльском ущелье на Кавказе. Араши, Ниязабад, Шабурани — города в Иране.

³⁶⁶ Эль-Бурз — гора Эльбрус.

³⁶⁷ Астар — коричневая ткань, наматываемая на головной убор офицера.

³⁶⁸ 1031 г. Х. = 1621/22 г.

³⁶⁹ Хотин — город на Украине.

³⁷⁰ Осман из рода Османов — турецкий султан Осман III (1618 – 1622).

мусульманство, и что такое неверие, однако не препятствуют распространению [мусульманства]. Вот такие это странные люди.

Описание каза Кефинского эйялета

Вместе с Кефе каза всего семь. Во-первых, Татский иль, [затем] Балаклава, Судак, Мангуп, Керш, Тамань, Темрюк, Азов. И всего восемь *воеводств* в этих каза. Налоги с этих *воеводств* собирает паша. Он ходит в поход с тремя тысячами воинов. А если черкесские *беи* будут подчиняться древним законам, получится двадцать тысяч воинов, да увеличит Бог их число.

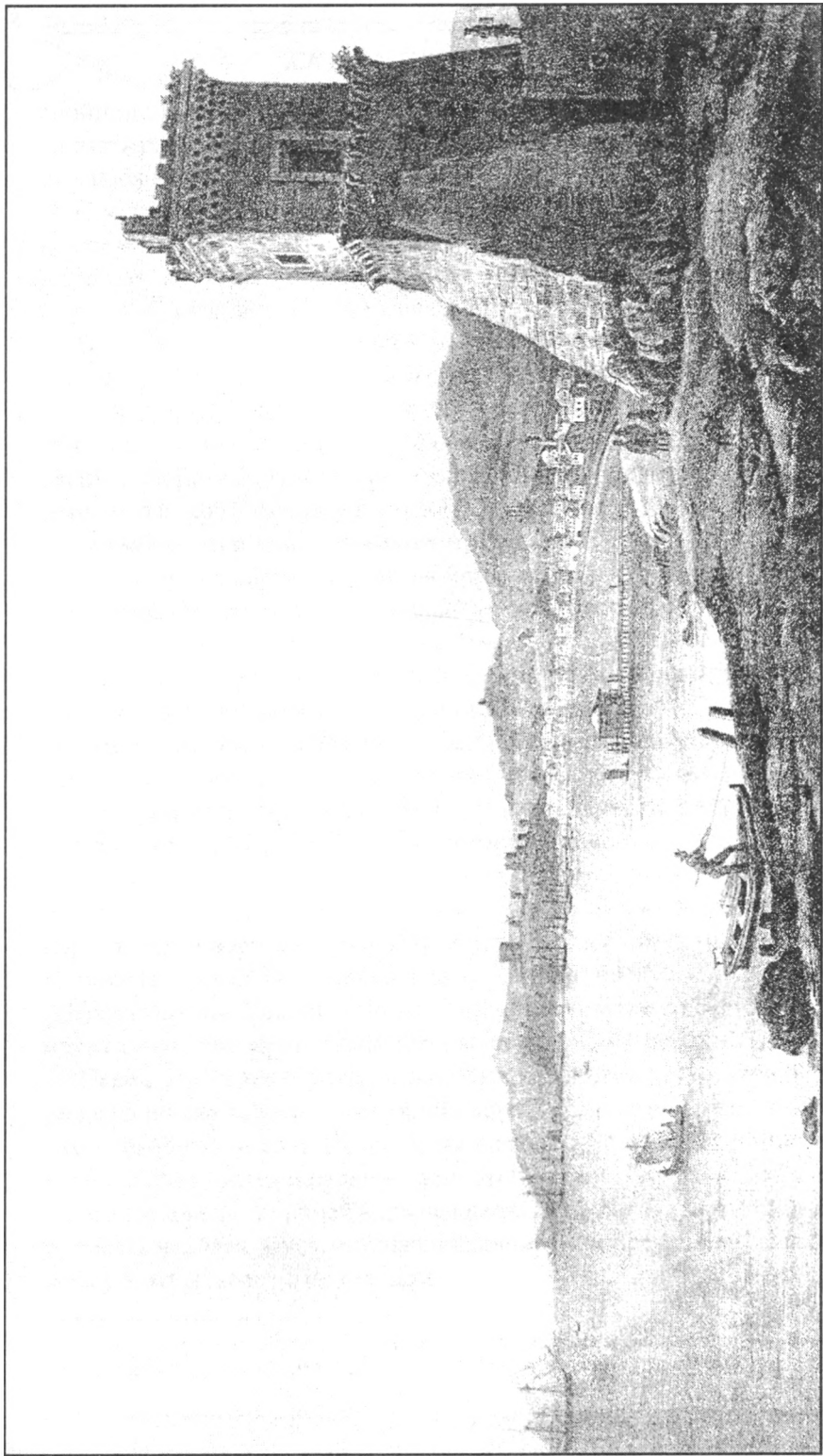
Описание вида наземных построек крепости Кефе

Это крепость, всегда готовая начать сражение, место безопасное. Она сложена из по-шаддадовски отёсанных камней в форме дуги, на берегу Чёрного моря, на большом заливе, и тянется между западной и южной его сторонами от берега моря до высокой горы под названием Япраклы. По окружности длина её составляет восемь тысяч шагов. Как по количеству шагов [в длину], так и по многолюдности [эта крепость] в точности походит на крепость Салоники. Длина стороны Кефе, выходящей на сушу — шесть тысяч шагов, а морская сторона — две тысячи шагов. Я трижды измерил её собственными шагами.

Сторона, выходящая на сушу — это два слоя стен, один за другим — мощная твердыня, подобная валу Искендера. Внутренний слой крепости — стена в пятьдесят *аршинов* в высоту и в пять *аршинов* в толщину. Стена, что перед ней — в тридцать *аршинов* высотой и в семь *аршинов* в толщину, подобна укреплению Яджудж³⁷¹. Там есть огромные камни, величиной с тело слона. Перед [стеной] находится также ров, подобный глубокому ущелью, вырубленный в скале на двадцать *аршинов* в глубину и пятьдесят *аршинов* в ширину.

Перед воротами имеются мосты. Во время осады эти мосты поднимают и прислоняют к железным воротам крепости. На этой двух-

³⁷¹ Укрепление Яджудж — то же, что вал Искендера. Стена, воздвигнутая кораническим персонажем Искендером Зю-ль-Карнейном, чтобы отгородить мир от народов Яджудж и Маджудж (библейские Гог и Магог).



И. Чернецов. Феодосия. 1834 – 1836 гг.

слойной стене крепости, выходящей на сушу, имеется всего сто семнадцать разнообразных башен и укреплений. А на обеих стенах есть две тысячи и шестьсот зубцов.

С морской стороны стена однослойная. Она в двадцать *аршинов* высотой и в пять шагов шириной. Так как эта сторона выходит на море, там совсем нет рва. Но имеется много башен и зубцов. А сколько там башен и зубцов, мне не известно.

В вышеописанной крепости со всех сторон имеется двенадцать огромных и мощно отстроенных железных ворот. Четверо мощных железных ворот выходят в сторону земли. Во-первых, ворота Куле-капу, выходящие в сторону [Полярной] звезды. Затем, поднявшись вверх — ворота Якуб-ата-капу, открытые в сторону юга. Затем в сторону *кыблы* открываются ворота Юсуф-хан-капу. Затем опять в сторону *кыблы* открываются ворота Арслан-капу³⁷².

Упомянутые ворота имеют двойные железные створки. Стражники и таможенники постоянно охраняют эти ворота и на закате запирают их. Ключи каждую ночь сдают *янычарскому аге*, а утром их снова берут, и с молитвой, мухаммеданским прославлением и восхвалением, открывают ворота. А когда правителями Кефе были *шахзаде* Селим и *шахзаде* Сулейман-хан, каждое утро перед каждыми воротами с молитвой приносилась жертва, и ворота открывались. Но теперь и курицы не зарежут. Об этом я узнал у двухсотлетних стариков-татар и записал обстоятельства жертвоприношения.

В стене, что выходит на морское побережье, восемь ворот. Двое из них — портовые ворота. Это очень мощные, прочные и красивые ворота. Одни ворота — [ворота] пристани. Здесь пристают все суда. И *эмин* таможни располагается за этими воротами в большом помещении таможни. [Здание таможни] выходит на море, оно роскошное и имеет окна. Этот дом *эмина* прекрасно отделан и украшен.

Перед этими же воротами пристани находится двухэтажный дворец кефинских *пашей* — высокий дворец. *Диван-хане* и все комнаты там роскошные и светлые, выходят на залив. За воротами пристани, если выйти из них, справа на крепостной стене, близко к земле есть железные кольца, шириной в три человеческих руки. В эти кольца может пролезть человек. Суда, останавливающиеся в порту, привязывают за корму к этим железным кольцам.

³⁷² Куле-капу — Башенные ворота, Якуб-ата-капу — ворота Якуба-ата, Юсуф-хан-капу — ворота Юсуф-хана, Арслан-капу — Львиные ворота.

Затем — ворота Балык-базар-капу. Это однослойные железные ворота. Далее — ворота Бояджи-капу, это также однослойные маленькие железные ворота. Затем — ворота Орта-капу, это маленькие железные ворота. Затем — ворота Кючюк-капу, это также железные ворота. Далее — ворота Лонджа-капу, которые называют также воротами Огран-капу³⁷³. Они все время стоят закрытыми, их редко открывают. Все вышеназванные восемь ворот выходят на залив, это очень оживлённое место. А все места к северу, по берегу моря — песчаные. Всего сто семнадцать высоких башен. А рядом с крепостью, ни внутри, ни вне её, совсем нет построек. Кроме таможен и дворца *паши*. Все цеховые здания располагаются на некотором удалении от крепости. По правде говоря, стены со стороны моря низковаты. Но очень густо расположены башни, зубцы и караульные помещения. Местами море подступает к самым стенам, и поэтому в той стороне рва нет.

Описание цитадели крепости Кефе. Эту цитадель местные жители зовут Франкской крепостью. Это сильная крепость с одним рядом отделяющих крепостных стен, располагающаяся в восточном углу внешней крепости. Однако она не столь достойна внимания, как большая внешняя крепость, потому что эта внутренняя крепость находится внутри города. [По окружности] её стены составляют две тысячи широких шагов. Эта отделяющая стена сложена из по-шаддадовски [отёсанных] камней и не имеет рва. Но со стороны моря стенами этой [внутренней] крепости являются стены внешней крепости. Эта франкская стена теперь находится внутри города, она однослойная, толстая и высокая.

В этой стене всего пять ворот. Все пять открываются в город, это деревянные ворота. Говорят, в прежние времена все ворота они были железные. Во-первых, на нижней рыночной дороге, у подножия Деде-Фуруни — ворота Атлы-капу. Причина такого их названия следующая. Под сводом высокого порога этих ворот, на каменном коне из белого мрамора сидит также каменный всадник. Под ногами коня — изображение дракона опять же из камня. Поэтому эти ворота называют Атлы-капу³⁷⁴. Поистине, мастер-мраморщик вырезал удивительное и редкостное изображение коня. Он стоит, как живой.

³⁷³ Балык-базар-капу — ворота Рыбного рынка, Бояджи-капу — Малые ворота, Орта-капу — Средние ворота, Кючюк-капу — Маленькие ворота. Лонджа-капу — Цеховые ворота. Огран-капу — ?

³⁷⁴ Атлы-капу — ворота Всадника.

Затем — ворота Хамам-капу³⁷⁵. Затем ...

А выше этой Франкской крепости —

Восхваление малой крепости. Эта крепость находится на восточном углу внешней большой крепости, на неприступной скалистой возвышенности, на мысу, на ужасной скале, выдающейся в море. Эта малая крепость подобна валу Искендера. Из этой высокой крепости видны не только все окрестности, но и все здания города. Когда здесь правили Селим-хан, Сулейман-хан и другие *шахзаде*, здесь находились их дворцы, а также монетные дворы и полные света *тюрбе*. Так как вокруг этой крепости голые скалы, то рва нет. Да рва и быть не может. Есть одни ворота, открывающиеся в сторону Франкской крепости. Имеется сорок-пятьдесят домов, одна мечеть, зерновой амбар, оружейные склады, дом начальника крепости. Это очень сильная укреплённая крепость.

Описание соборных мечетей, о, султаны, благочестивые отшельники! Всего насчитывается шестьдесят *михрабов* единопобожников. В десяти из них произносят соборную молитву. У них зеркальные крыши. Лучшая из султанских мечетей находится внутри крепости.

Соборная мечеть *шахзаде* Сулейман-хана. Он построил её, когда здесь правил. Все купола его строений внутри и снаружи особым образом покрыты свинцом, это светлая, полная света мечеть. Её длина от *кыбловых* дверей до *михраба* — сто пятьдесят *аяков*, а от одной стороны до другой — все сто *аяков*. Есть двери с двух сторон и *кыбловые* двери. Над внешней *софой*³⁷⁶ на шести колоннах — пять искусно устроенных куполов. Внутри мечеть очень просторная, занимает десять тысяч шагов. Но она находится на рынке, посреди базара на узеньком участке земли, и внешний *харам* её маленький. Он не соответствует величине мечети. Её минарет, *минбар* и *михраб* построены в старой форме.

Затем — мечеть Муфтия. Это тоже крытая свинцом мечеть с выстроенным из камня минаретом. На внутренней стороне красивых дверей этой мечети чётким почерком написан такой *тарих*:

Начал строительство своим старанием

С помощью Владыки Помогающего

Муфтий — слуга *Шариата*, —

³⁷⁵ Хамам-капу — Банные ворота.

³⁷⁶ Софа — здесь: навес перед мечетью, место отдыха и благочестивых бесед мусульман.

У мевлеви³⁷⁷ руководитель в вопросах веры.
А он тот, имя которого — ничтожный Муса аш-Шериф.
Это богоугодное сооружение будет в благоденствии,
Ибо построил он его для верующих.
Бог милостиво принял службу его светлому Шарипату.
Он заложил фундамент и написал дату его основания:
“Воистину благоденствовать будет обитель благочестивых!”
год ... ³⁷⁸

Этот тарих начертан прекрасным скульсом³⁷⁹, золотом на четырёхугольной мраморной плите. А на внешней стороне дверей этой же мечети всем сразу виден тарих:

О мусульманин, приди совершить намаз!
Боже спаси от принуждения тебя к этому!
Подумай о времени создания этой молельни.
Дата его заключена в “желании молиться”.
год ... ³⁸⁰

Затем — мечеть Ени — прекрасное место поклонения. Её называют Ени-джами³⁸¹, потому что она построена недавно. Она без свинца, крыта черепицей. Затем — мечеть Гюль-баши, также крытая черепицей и благоустроенная. Далее, с внутренней стороны от ворот Еникапу — мечеть Таджир Хаджи Наби, крытая свинцом, благоустроенная и древняя, большая мечеть. Над её дверьми следующий тарих:

“Нет никакого другого божества, кроме [Единобо] Бога и Мухаммед — пророк Бога! Во имя Бога, Всемилостивого, Всемилосердного!” и после этого:

Построил слабый Хаджи Наби Таджир
Мечеть Аль-Аксу³⁸² —
Сказал почтенный народ о дате:

³⁷⁷ Мевлеви — последователи ордена, основанного в XIII в. учениками великого шейха Джеляледдина Руми (Мевляны).

³⁷⁸ 1032 г. Х. = 1622/23 г. Нами использован перевод этого тариха, выполненный А. П. Григорьевым и О. Б. Фроловой. См.: “О достоверности культурно-исторических деталей в “Книге путешествия” Эвлии Челеби” // Вестник Ленинградского университета. Вып. 1. Л., 1968.

³⁷⁹ Скульс — один из наиболее распространённых распространённых каллиграфических почерков.

³⁸⁰ 1048 г. Х. = 1638/39 г.

³⁸¹ Ени-джами — Новая мечеть

³⁸² Аль-Акса (ар. “удалённая”) — мечеть в Иерусалиме, первая кыбла мусульман.

“И заложил он Каабу, да продлится благоденствие”.

год ...³⁸³

Затем мечеть Куле-капу. Это мечеть без свинцового покрытия, но достаточно благоустроенная. Створки её больших *кыбловых* дверей украшены мелким хамелеоновым узором, отличной резьбой и различными цветами, с которыми не сравнятся подобные узоры мастера Бурсалы Фахри Челеби, которые он вырезает из бумаги. Видит Бог, с этим согласны и образованные господа. На этих высоких воротах такая искусная резьба, что это похоже на дозволенное волшебство. В действительности это генуэзская резьба. Но глаза человеческие до сих пор не видели подобного совершенства. Над этими воротами следующий *тарих*:

Эта благородная молельня —

Дом Божий, построенный вновь.

Дата закладки её фундамента:

“Мечеть основана на благочестии”.

Затем слагаю исчисление

Окончания мечети — “Аль Акса”.

год 888³⁸⁴.

Описанные мечети благоустроены. Я обошёл вышеуказанные мечети, и, не лицемера, помолился в них. [Во имя] Благодатного и Несравненного я прочитал *Фатиху*³⁸⁵.

Описание кварталных мечетей, о, благочестивые и отшельники! Всего имеется пятьдесят кварталных мечетей. Во-первых, мечеть Хаджи Идриса, над её *кыбловыми* дверями такой *тарих*: “Во имя Бога, Всемилостивого, Всемилосердного! Раб Бога, Властелина властителей, *заим* Эль-Хаджи Идрис”. Эта изящная мечеть с высоким, крытым свинцом куполом, достойна быть соборной.

Затем, недалеко от ворот башни — мечеть Кёпрю-баши. Далее храм Орта Капу. Затем обитель Капу-ага. Затем молельня Азабов. Затем мечеть Хатуние³⁸⁶. Далее, около Муфти-джами — мечеть Чаклы³⁸⁷. Затем — обитель Бала-Хатуние. Затем, около Франкской

³⁸³ Тарих даёт дату 932 г. Х. = 1526/7 г.

³⁸⁴ 888 г. Х. = 1483 г. Дата вычислена с ошибкой. В действительности вычисление тариха основания мечети даёт 885 г. Х. = 1480/81 г. Дата окончания строительства мечети вычисляется как 902 г. Х. = 1496/7.

³⁸⁵ Фатиха — 1-я сура Корана, самая популярная молитва мусульман.

³⁸⁶ Текст: Хатуније сумаі.

³⁸⁷ Может быть “Чанлы”.

крепости, молельня Ахмеда-аги. Затем — место поклонов Муфти. Затем — мечеть Чин-эли. Далее — мечеть Хисар-намазгяхы. И множество других благоустроенных мечетей, обителей и молелен. Это мечети, о которых я узнал и которые обошёл.

В этом городе в двадцати местах есть строения, покрытые свинцом. И всего сорок минаретов каменной кладки. И бесщётное число низких минаретов. Я осмотрел все эти строения с вершины башни Яп-раклы и описал их.

Счет учебных заведений учёных-толкователей. Всего пять *медресе* — убежищ науки. Во-первых, *медресе* Хаджи Фархада. Оно самое превосходное из всех ... Но специальных отделений для изучения *хадисов* и стилей чтения Корана нет.

Упоминание о *текке шейхов* — мужей Пути. Всего их девять, обителей влюбленных *дервишей*, сирот из рода [носящих] рубище.

Лучшее из них — за западной стороной Кефе, в пригороде под названием Топраклык, — *текке* Ахмеда-эфенди. Приходящие получают там в изобилии милости с кухни. Там более двухсот нищих врат Божиих, пребывающих в уединении Пути, с обнаженными ногами и головой, в бедности и нищете растворившихся в Боге.

Затем — *текке* Дамада-эфенди. Это также большое убежище для влюблённых *дервишей*. И тут утром и вечером оказываются изобильные благодеяния богачам и нищим, старикам и юношам. Но практикуемого здесь *зикра* Божьего и единства пыли³⁸⁸ нет больше нигде. Потому что святой Дамад-эфенди был таким вождём-руководителем рода [носящих] рубище, что от его духовного воздействия влюблённые друзья пьянели и выходили из себя от любви к Богу. Вот такое это удивительное *текке*.

Затем, с внутренней стороны Топ-капу³⁸⁹ Кефе опять же есть *текке* Дамада-эфенди. И это отстроенная обитель. Короче говоря, так как народ Кефе весь — народ единобожников, то здесь имеются *текке* братств *хальвети*, *джальвети*, *кадири* и *гульшени*. Однако *текке* братства Мевляны или *мевлеви-хане* здесь нет³⁹⁰.

³⁸⁸ Единство пыли, *зикр* пыли — *зикр*, практиковавшийся братством ясавийя. Особая дыхательная техника, на слух напоминающая звук пыли.

³⁸⁹ Топ-капу — Пушечные ворота.

³⁹⁰ Кадири — братство последователей Абд-уль-Кадира Джияли (1077 – 1166). Входит в число 12 материнских братств. Самое распространённое братство в мусульманском мире. Гульшени — братство последова-

Перечисление школ, о, читающие азбуку мальчики, частицы печени! Всего сорок пять домов науки возлюбленных юношей. Природным качеством не достигших зрелости детей является острый ум, они в высшей степени благородны, праведны и умны, так что выучили наизусть и усвоили множество книг.

Восхваление бань — чистой услады души. Всего здесь десять светлых бань. Во-первых, баня Хаджи Мурада во Франкской крепости. Затем баня Татлы. Она во внешней крепости, её заложили, когда здесь правил *шахзаде* Сулейман-хан Гази, а потом при его преемниках она была завершена. Это просторная, доставляющая радость и удовольствие баня с хорошим воздухом и зданием. Сравниться с ней может разве что баня Мухаммед Герай-хана в Бахчисарае. Это благоустроенная баня с куполами, сверху до низу покрытыми особым лазурным свинцом. Здесь собраны пленники-*гулямы*, возлюбленные кефинского народа. Они любую службу выполняют с радостью и расторопно. Однако они вовсе не являются содомитами. Короче говоря, это прекрасная баня с шестью кабинками, отделанная разнообразным неотполированным мрамором.

Баня Чомлек, что не далеко от неё, не столь похвальна. Хорошая старая баня есть за воротами Куле-капу. Банщики и прислужники здесь хороши собой. Есть ещё две бани, но имён их я не знаю и не записал.

Описание особых бань в домах благородных людей. По словам моих возлюбленных друзей, в городе Кефе есть шестьсот домашних бань. Они говорят об этом с гордостью. Слова их достоверны. Я же, бедняк, знаю более пятидесяти бань во дворцах. Госпожи той земли не ходят в базарные бани, и даже на улицу не выходят. У них считается, что для женщин выходить на улицу — очень позорно.

Заметка о постоянных дворах купцов-торговцев. Всего сорок три представительства купцов. Во-первых, самый лучший постоянный двор — Коджа Касым-паши. Он самый старейший. Над его дверью *тарих*:

Его превосходительство, милостивый *паша*
Полнолуние Касым, благодетельный и милостивый,
Который истратил огромные богатства на добрые дела,

телей Ибрахима Гюльшени. Ибрахим Гюльшени — египетский шейх, происходивший из Азербайджана. Переселился в Стамбул из Каира по приглашению султана Сулеймана I. Братство было распространено в Египте и Турции. Мевляна — великий шейх Джелаледдин Руми (1207 – 1273), основатель братства мевлеви. Мевлеви-хане — обитель братства мевлеви.

Построил этот прекрасный постоянный двор.
Тарих его, вдохновляющий ум,
Говорится так: “завершение дворца наслаждения”.
год 981³⁹¹.

Затем — постоянный двор Сычанлы. Оба эти постоянные дворы во Франкской крепости. Затем, вне крепости постоянный двор Везирия. Далее, над дверью постоянного двора Сефер Гази-аги написан *тарих*:
Сказал Селями *тарих* на его завершение:
Браво! Постояльный двор украшенный, слава Богу!
год 1069³⁹².

Далее — постоянный двор Эсир. Затем — постоянный двор на базаре ... Там есть ещё много красивых постоянных дворов, которые подобны крепостям и имеют огромные здания.

Описание дома иноземцев-холостяков. Здесь примерно девять комнат для холостяков, живут в них мастера-иноземцы.

Перечисление рынков, базаров и безестанов. *Барысы*, что по-татарски означает “всего”, тысяча и десять лавок, но это считая и лавки внешнего пригорода Топраклык. Имеются рынок Узун, рынок площади Орта, базар Шаме-хане, рынок Хаффаф-хане³⁹³. Там, в двадцати трёх превосходных, украшенных и роскошных двухэтажных кофейнях, лавках, торгующих *бузой* и вином, находятся музыканты, поэты и *меддахи*³⁹⁴. Однако здесь нет *безестана* с куполами, выложенными из камня.

Описание источников — услады сердца. Всего двадцать источников журчащей воды. Но вода в них солёная.

О чудесных придорожных источниках для жаждущих. В ста пяти местах есть придорожные источники — услада души. В каждом углу на рынках построены большие чудесные источники в память о душах *шехидов* Кербельской степи.

Тетрадь-перечисление кварталов. *Мына хамусы*³⁹⁵ внутри и снаружи Кефе, согласно списку, восемьдесят кварталов му-

³⁹¹ 981 г. Х. = 1573/74 г.

³⁹² 1069 г. Х. = 1658/59 г.

³⁹³ Узун-чаршу — “Длинный рынок”, площадь Орта — “Центральная”, Шаме-хане базары — “рынок свечной площади”, Хаффаф-хане-чаршусы — “рынок обувщиков”.

³⁹⁴ Меддах (араб. “рассказчик”) — профессиональный рассказчик сказок и историй.

³⁹⁵ Скорее всего, Эвлия передаёт татарское “здесь всего”.

сультман. Но с домами армян, греков, иудеев и с цыганскими шатрами и кибитками, всего насчитывается сто двадцать кварталов разных общин. А около пригорода под названием Топраклык — множество кварталов из кибиток бедных татар. Но внутри города все большие дворцы и древние здания крыты рубиново-красной черепицей.

Перечисление домов знатных людей. Всего здесь девять тысяч и шестьдесят высоких дворцов. Во-первых, самый лучший — дворец Сабит Ибрахима-эфенди, и дворец *каймакама*, дворец *паши* и дворец братьев Ягджи-заде, дворец Дамада-эфенди, дворец Муфти-эфенди — всё это известные дворцы. А все дороги, ведущие к дворцам, к рынкам и базарам, — чистые, белые, вымощенные камнем мостовые. Всего насчитывается семьдесят улиц. Всё это чистые улицы. Некоторые дороги идут на спуск или на подъём. Большинство балконов и окон, встречающихся на крымской земле, выходят на север, в сторону порта. Дома украшены.

Описание внешнего пригорода Топраклык. С западной стороны от крепости Кефе, за стенами, есть большой пригород, который называется Топраклык. Его называют пригородом Топраклы, потому что много тысяч его домов крыты чистым дёрном³⁹⁶. Но много сот больших зданий крыты красной черепицей. Здесь есть три соборных и квартальных мечети, *медресе* и *текке*, о его многих благотворительных учреждениях упоминалось выше.

Относительно крепости пригорода Топраклы. Здесь на холме для защиты этого города Топраклы, построена круглая по форме башня каменной кладки, господствующая над городом. Окружность её составляет все двести шагов. На западе, на высоком месте, есть единственные железные ворота. Имеются бойницы для пушек с железными дверцами. Но в той стороне нет рва. У самого берега моря на насыпи есть высокая неприступная башня. Там имеется начальник крепости с десятью людьми, а также изрядный оружейный склад. В ... году, когда против рода Османов восстал Кан Тимур-хан³⁹⁷, в ту эпоху *канудан-паша* ... бросил якорь здесь и построил эту высокую башню. И действительно, он соорудил незаменимую крепкую башню. Однако днём и ночью ворота её заперты. А со всех сторон от этой башни теперь располагается кладбище. Рядом с ним вышеупомянутое *текке* Ахмеда-эфенди.

³⁹⁶ Топраклы (тур., татар.) — "земляной".

Описание колодцев с водой в домах. Согласно списку, в городе Кефе всего в четырёх тысячах и шестидесяти домах имеются колодцы. В колодцах, находящихся у подножия холмов, увитых плющом, [вода] вкусная, а в нижних колодцах вода солоноватая. Большинство домов испытывают нужду в колодцах.

Описание мельниц. Имеется сто шестьдесят мучных мельниц. Все они вращаются лошадьми, потому что через этот город реки не протекают. Но многие бедняки вращают ручные мельницы.

Описание братьев-друзей, коих я удостоился посетить. Во-первых, Хусам-эфенди, *каймакам* Ак Мехмеда-паши Дурмуш-ага, Абд-эль-Баки Челеби, *шейх-уль-ислам-эфенди*, Ягджи-заде, Эмир-эфенди и его сын Сейид ... Челеби. Всё это знающие, остроумные люди и хорошие хозяева, с изящной речью и приятным выражением лица, лёгкие в общении и благородные — действительно достойные *челеби*³⁹⁸.

Наиб Ибрахим-эфенди совершенен в науке “*кяф*”³⁹⁹, хитроумен, он среди наместников Пророка в *шариатском* суде. Изобильны его благодеяния ханам, *калге* и *нуреддину*, и другим *султанам*, и всем *везирям*, и *векилям*, беднякам и слабым. Этот бедняк к тому времени уже сорок один год был путешественником, объехав весь свет, стал обладателем мира, но не видел такого мастера в науке химии, хотя встречался со многими тысячами шарлатанов, но считал, что у этой науки нет ни основы, ни подразделов, и отрицал науку “*кяф*”. Но, слава Богу, в этом городе Кефе я встретил *наибу* Ибрахима-эфенди, и я убедился, что это несомненная наука, несомненная истина и несомненный источник [познания]. Слиток золота, который [Ибрахим-эфенди] подарил этому бедняку, он разминал в руке, как медовую свечу. Ибрахим-эфенди сделал из этого золота крупинки, и одну из них утром, и три вечером проглотил, и в тот день и ночь больше совсем ничего не ел. Этот человек достиг такой степени [совершенства] и такой заплаты бедности, как мужи озарения, которые много занимаются аскезой и *джихадом*, становятся хранителями тайн, удаляются от людей, короче говоря, становятся великими святыми, и это становится их судьбой. Мир ему!

³⁹⁷ Кан Тимур — один из беев ногайского рода Мансур. Отличился при осаде Хотина, за что получил от Османов титул эмира эмиров (1621 г.). Выказывал неповиновение крымским ханам, погиб в 1637 г.

³⁹⁸ Челеби — многозначный термин неустановленного происхождения. В данном случае означает образованного человека.

³⁹⁹ Наука “кяф” — по-видимому, имеется в виду алхимия.

Описание вечных воды и воздуха. Воздух здесь довольно приятный и мягкий, потому что находится на морском побережье. Но вода солоноватая, и потому садов и виноградников мало. Все сады — в вышеописанных Судакских горах. Эти сады принадлежат кефинцам.

Восхваление пищи — великого дара растений. Во-первых, кефинское сливочное масло и жёлтое масло *мияк* благоухают, как мускус и сырая амбра. Здесь растут жасмин и кефинский тюльпан. А в заливе водятся рыбы *тезкез*, камбала, рыба *текер*, рыбы *яхуд* и скумбрия. Стольких не может быть и в двенадцати морях. Такой рыбы, как в Кефе, я не видел ни в океане, ни в море Мелюнан, ни в море Океанус, ни в Хазарском море, ни в море Оман, ни в море Кулзум⁴⁰⁰. Рыбу *беркер*⁴⁰¹ ловят в зимние месяцы. Много сотен судов засаливают эту [рыбу]. Её увозят купцы со всех *климатов*. Это удивительное рыбное предприятие, владение *эмина*. Если нет согласия *эмина*, ни один человек не может ловить рыбу. Однако в ночной темноте мальчишки ловят ушастую кефаль и едят её. Рыбный *эмин* ничего им на это не говорит. Но если услышит городской *субаши*, его *гулямы* налагают штраф.

Белый хлеб и баранина стоят по одному *акче* за *окка*. Пол-*окка* говядины и варблужатины стоят одно *акче*. А одно *окка* конины и ослатины стоят два *акче*. В городе много чёрных тутовых деревьев, а других деревьев мало.

О климате этой страны по науке астролябии. Этот город Кефе располагается в шестом *климате*. Земля страны ... Протяженность рек ... градус и минута. Продолжительность ночей ...

Слово о гороскопе и восходящих созвездиях Кефе. Она располагается под созвездием Тельца во владении Венеры, в стихии земли. Поэтому здешние люди под воздействием Венеры радостные и милые. А так как [Венера] соединена со стихией земли, то люди здесь и по нраву — чистая земля — кроткие и здоровые. Благодаря влиянию созвездия Тельца все быки здесь жирные и крупные, и коров множество.

Восхваление качеств любовников и возлюбленных. Благодаря приятному воздуху *гулямы*, женщины и девушки здесь очень

⁴⁰⁰ Море Мелюнан — “проклятое” (?). Кулзум и Хазарское — названия Каспийского моря.

⁴⁰¹ Нам не удалось установить, какие виды рыбы носили названия *тезкез*, *текер*, *яхуд*, *беркер*.

красивые, прелестные и хорошо сложенные. Речи их красивые, а зубы их — как несравненные потайные двери. У молодых женщин мускусные косы, и влюбленные устремляют к ним свои сердца. Там есть удивительные чистые светила — как будто уникальные произведения, которых не коснулась рука гравёра. А к их одежаниям не прикасалась игла — такие это луноподобные красавицы.

А все *гулямы* там — красавцы с печатью солнца и луны на лице. Они из стран черкесов, абхазов, грузин и ляхов — с серебряными телами, тонкими и свежими, мягкими, как мочка уха, нежные, послушные и утонченные *гулямы*, возлюбленные друзья-содомиты. Когда наши братья видят эти частицы луны, они сами распадаются на части.

Около обувного базара каждое утро собирается невольничий рынок. Такого собрания красавцев не может быть даже в Исламбуле, в *текке* Оглан Шейхи. Множество бедных, разорившихся и отвратительных влюблённых довольствуются здесь прелюбодеянием глазами, и отправляются домой, в тягостный угол, идут, как будто тащат на плечах гору ...

Описание занятий и ремёсел, производства мастеров. Здесь есть очень искусные мастера ста шестидесяти семи ремёсел. Очень искусны ткачи, ювелиры, башмачники и изготовители молитвенных ковриков. Большинство народа — купцы. Торгуют мёдом, маслом, пленниками. Это целый полк базарного люда.

Непохвала церквам монахов и священников. Есть три храма греческих и армянских неверных. Там они проводят свои тщетные церемонии. Есть также одна иудейская синагога.

Общий свод сведений о городе Кефе. Этот древний город — собрание учёных и источник знаний, и так как климат здесь удивительный, то и учёные занимаются удивительными науками и обладают множеством знаний. Искусные мудрецы — хирурги-кровопускатели — не знают себе равных. А находящиеся вокруг города чистые земли очень плодородны. Несравненны различные здешние виды ячменя, пшеницы, ржи, бобов и гороха. Однако садов и виноградников мало. Но много огородов на большой площади земли. Это такая земля, что больше такой нет в Крымской земле.

Достойны похвалы драгоценные дары, которые здесь жалуют во время бесед в домах зимними ночами, а также десять видов мускусных компотов.

Описание мест паломничества *шехидов* малодушного города Кефе. Во-первых, находящийся на вершине вышеупомянутого при-

города Топраклык **зиярет Топчи Баба-султан**, и рядом с ним **Шейх Эфенди-султан**. Они похоронены под высокими куполами вместе со своими родными и близкими. Около их счастливых голов — **Дамад Эфенди-султан**. Затем, у него в головах на плите белого мрамора написан следующий *тарих*:

Полюс мира переселился из этого, брэнного, в мир высший.

О, брат! Днём и ночью огонь разлуки сжигает грудь.

Аян составил *тарих* убежища Дамада-эфенди:

Спит жаждущее сердце, посмотри в горний Рай!

год ... ⁴⁰²

В верхней внутренней крепости находятся мраморные сундуки — **зиярет шахзаде рода Османов**. Это *шахзаде* Мейманди и *шахзаде* Алемшах, а также *шахзаде* Али-хан, сын *шахзаде* Сулейман-шаха. Рядом с этими сундуками в слегка разрушенном состоянии мраморный сундук — **зиярет шахзаде Кубад-шаха, шахзаде Баязид-шаха, госпожи Мерьем и госпожи Несильхан**. Эти *шахзаде* — сыновья и драгоценные [дочери] Сулейман-хана. Внизу большой крепости, перед *харемными* дверями мечети Сулейман-хана — **зиярет Мустафы-паши**. На его каменном надгробии *тарих*:

Эмир эмиров отправился в путь в мир иной.

Дай Бог ему прекрасного завершения.

Вот такой *тарих* с прибавкой единицы:

Духу Мустафы — *Фатиха*.

год 1070⁴⁰³.

И еще **зиярет Шехид-баба**. Он похоронен с внутренней стороны ворот Ат-капу. И **зиярет шейха Абу Бакра** ...

Мы осмотрели город Кефе, взяли у *каймакама* Ак Мехмед-паши Дурмуша-аги грамоты и жалование на пятнадцать дней, и отправились на восток от города Кефе, проехав множество селений, и, напившись соленой воды, проехали через татарскую страну. Через пять часов [следует]

Стоянка селение Юзмак. Затем опять в пяти часах езды на восток по пустынным татарским землям, напившись горькой воды, [следует]

⁴⁰² 1031 г. Х. = 1621/22 г.

⁴⁰³ 1070 г. Х. = 1658/59 г.

Описание прекрасной крепости Керчь

Татарский народ называет её Керш. Причина такого названия ... Построили её генуэзские франки. В ... году султан Баезид Вели десницей Гедика Ахмед-паши завоевал её, теперь она в Кефинском *эйлете*, это Кефинский *субашилык*⁴⁰⁴. Это *каза* с тремястами *акче* дохода, в окрестностях — ... деревень.

Эта прекрасная, квадратная, выложенная из *шаддадовского* камня крепость на углу большого залива, на берегу моря. Окружность её составляет целых тысячу шагов. В ней есть четверо ворот. Маленькие железные ворота, выходящие на море, смотрят на восток. Через эти ворота не проедет арба, это очень маленькие отстроенные ворота. А над этими воротами такой *тарих*: “Эту крепость Керчь построил султан Баезид-хан, сын Мехмед-хана⁴⁰⁵, да продлит Бог его царствование”. С левой стороны от этого *тариха* на квадратной мраморной доске есть изображение [существа] на четырёх ногах, с крыльями и верблюжьей головой. Неверные были искусны в науке астрологии и сделали это изображение столь тонко и искусно, что показали этим, что когда-нибудь в эту страну прилетит, как птица, татарский народ на верблюдах. Поистине, это удивительное и странное изображение верблюда.

Ворота эти двойные, а так как они находятся у берега моря, с той стороны совсем нет рва. Это начало пристани, и все корабли с Чёрного и Азовского моря пристают здесь. Это большой порт, он защищён от ветров с юга, с севера и с запада. Это безопасный порт, он принимает тысячу и одно судно. В этом порту отлично держатся якоря и много рыбы.

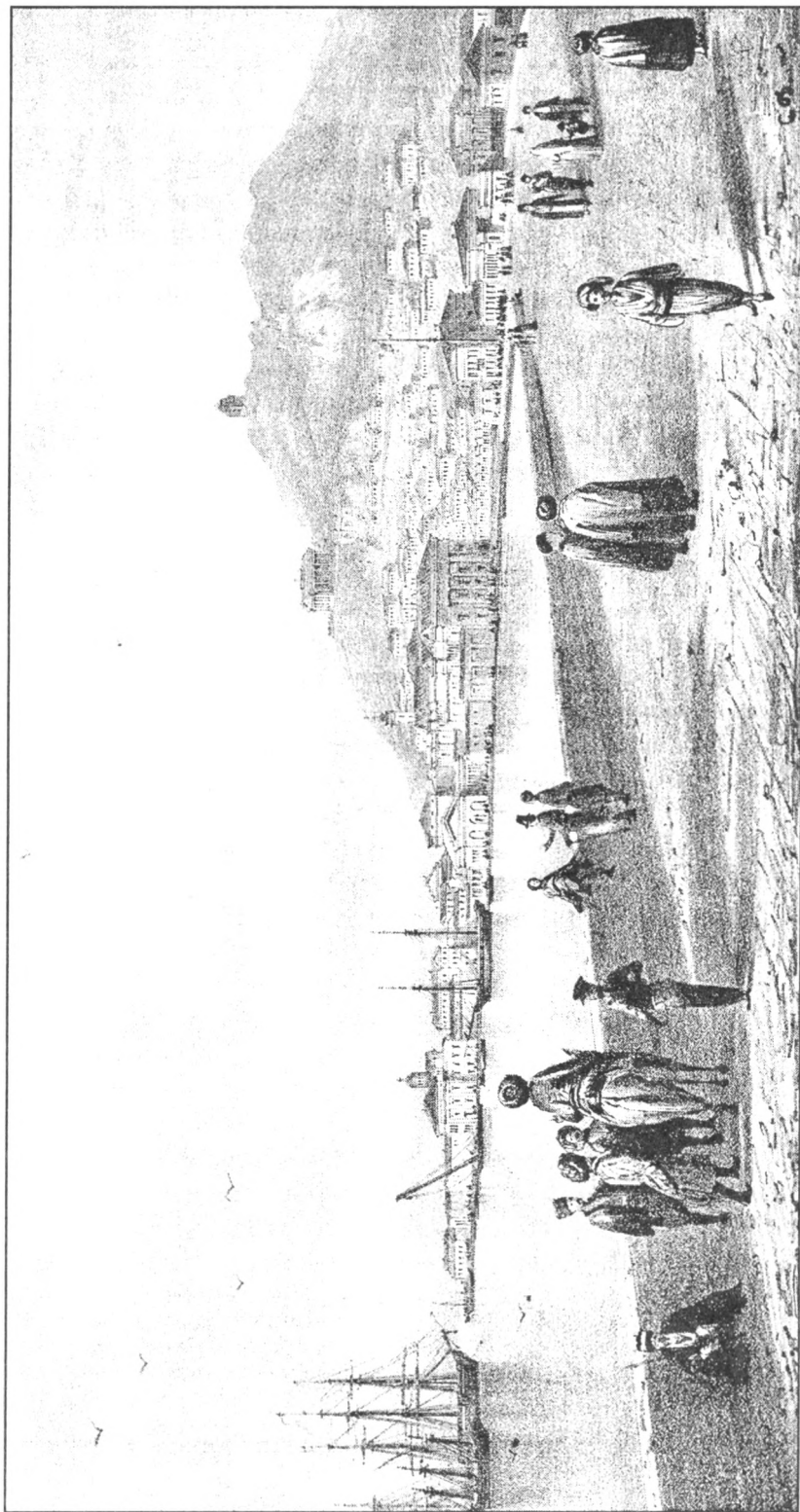
Со стороны суши находятся большие ворота, выходящие на запад. На них такой *тарих*:

Построил это здание наш *имам*,
Полюс веры, *султан* Сулейман Саба.
Сказал на его завершение *тарих*:
“Да входим мы в него с миром!”
Год ...⁴⁰⁶

⁴⁰⁴ Субашилык — область, находящаяся под юрисдикцией субаши. Входил в состав санджака.

⁴⁰⁵ Мехмед-хан (II) — турецкий султан 1444 – 46, 1451 – 81.

⁴⁰⁶ Тарих, вероятно, передан не совсем верно, он даёт 872 г. Х.=1468/69 г. Издатель “Книги путешествия Эвлии Челеби” Килисли Рефат предлагает некоторую корректировку этого тариха, в результате которой получает 931 г. Х.=1525/26 г.



К. Боссоли. Керчь. 1842 г.

Эти ворота также двойные. А между створками этих двойных ворот, с внутренней стороны ворот, находится мраморное изображение льва. Оно подобно изображениям таких мастеров-художников, как Баезид, Шах-Кули и Ага Риза. Мастер сделал этого мраморного льва столь искусно, что смотрящим кажется, что он живой, этот ужасный лев.

А за этими воротами от одного моря до другого прорублен ров. На двух рядах обрывистых стен, мощных укреплений, есть крепкие башни и отлично отстроенные зубцы. Всего на пятидесяти башнях имеются пушки *шахане*, обращённые в сторону рва и моря. В этом рву во времена неверных протекала морская вода, тогда он был заполнен. И теперь его можно открыть, потому что от одного моря до другого довольно близко, и тогда крепость Керчь окажется как бы на мысу острова.

В этой крепости Керчь находится единственная соборная мечеть султана Баезида Вели. Она древней конструкции и крыта черепицей. За её *михрабом*, над дорогой, в левом углу мечети на белой четырёхугольной мраморной доске написан следующий *тарих*: “Построил здание этой прекрасной мечети султан Баезид, сын Мехмед-хана, да продлит Бог его царствование. Год 843⁴⁰⁷”. В свое время *минарет* её был разрушен сильным землетрясением, и когда он был восстановлен на средства *вакуфа*, на высоте человеческого роста от основания был написан следующий *тарих*: “Построила эту прекрасную мечеть в крепости Керчь обладательница доброты и красоты Хадиджехатун, дочь Мурад-хана. Год от Хиджры 1007⁴⁰⁸”. В крепости всего двести домов, с верхними и нижними этажами, сложенные из камня, но без садов и виноградников, и стоящие тесно. Все они крыты дёрном и черепицей.

Имеется всего одна грязная баня. Есть десять лавчонок и пятьдесят складов каменной кладки. Имеется и церковь неверных. Это был древний храм генуэзских франков, что ясно по изображениям.

В стороне мечети Баезид-хана — внутренняя крепость. Над её маленькими железными воротами, выходящими на запад, написан следующий *тарих*: “Построена крепость Керчь во время султана Мехмед-хана, сына Мурад-хана⁴⁰⁹, да продлит Всевышний Бог его *халифат*. Год 889⁴¹⁰”. В этой внутренней крепости есть двадцать домов,

⁴⁰⁷ 843 г. Х. = 1439/40 г.

⁴⁰⁸ 1007 г. Х. = 1598/99 г.

⁴⁰⁹ Мурад-хан (II) — турецкий султан 1421 – 44, 1446 – 51 гг.

⁴¹⁰ 889 г. Х. = 1484 г.

одна квартальная мечеть и [продовольственный] склад, оружейный склад, цистерна для воды, дом начальника крепости. Здесь живут также сто пятьдесят стражников. Все пушки *шахи* и *шахане* нацелены на порт. Ров подготовлен к любой войне. За большими воротами, в благоустроенном пригороде, на краю рва — мечеть Мустафы Челеби. Её тарих такой: “Построил эту благородную мечеть обладатель добра и красоты Мустафа Челеби, в середине *джумада-уль-ахыра*, год 995⁴¹¹”. Эта светлая мечеть с высоким куполом, крытая свинцом, расположена на берегу моря, на месте прогулок всех знатных людей. Под её *харемом* в пяти местах бьют чистые источники воды толщиной в руку. Это родниковое место. Весь народ этого города нуждается в этих источниках.

Рядом с этой мечетью всего сто лавок. И триста благоустроенных домов, крытых дёрном. У подножия скал есть ещё одна мечеть, но имени её я не помню. Здесь имеется одна квартальная мечеть, баня, постоянный двор, школа юношей, *текке дервишей*, *медресе* учёных. А садов и виноградников в этом городе совсем нет. Вода и воздух довольно прохладные. Достойны похвалы и известны рыба *калкан* и татарская *буза*.

К западу от города расположен ряд курганов. В каждом из них похоронено по королю. Говорят, в некоторых из них есть клады. Этим насыпей бесчисленное множество.

Выйдя из города, свернув с востока на север, через три часа пути — **Селение Черкес**⁴¹². Это деревня черкесов, подданных татарских ханов. Затем, снова проехав один час на восток, миновав благоустроенные селения, — **Разрушенная крепость Килиседжик**⁴¹³. Во времена неверных это была довольно сильная и укреплённая крепость. Когда крепость Керчь вошла под руку османцев, азовские казаки разрушили эту крепость, потому что она располагается на проливе. Османцы из этой крепости не пускали корабли казаков в Чёрное море, и в древние времена эта крепость была разрушена. А если бы её восстановили, это была бы крепость, перерезающая залив. Потому что она расположена в узком месте пролива, соединяющего Азовское море с Чёрным, на голых скалах.

⁴¹¹ 995 г. Х., джумада-уль-ахыр — май-июнь 1587 г.

⁴¹² Черкес — совр. с. Аджимушкой.

⁴¹³ Килиседжик — крепость, построенная генуэзцами и использовавшаяся турками до 1631 г., когда её взорвали.

На противоположной стороне, на мысе Таманского острова, в воду выступает мыс под названием Чочка. Между ними — узкий пролив в две мили. Если проплыть по этому проливу на север, [попадёшь] в Азовское море. Этот недостойный проехал на север от этой разрушенной крепости Килиседжик по берегу моря восемь часов.

Стоянка крепость Тане-бай, то есть Дана-бай. Это татарская деревня с одной мечетью и тремястами крытыми дёрном домами. Затем, через девять часов [пути] по берегу Азовского моря, по земле Крымского острова мы приехали в благоустроенную страну под названием Шейх-или.

Стоянка селение Кара-Али

Это деревня татарских *сону*, то есть *суфиев*, [последователей] святого Ахмеда-эфенди из Колеча, с бритыми усами и четырьмя-пятью волосами в редкой бороде. Это деревня, подобная благоустроенному *касаба*, с превосходной мечетью, несколькими лавками и садами слив и яблонь.

По воле Божией я спал в этой деревне и [увидел во сне], как какой-то безбородый татарин стоит на противоположном берегу Тамани и зовет этого недостойного: “Эвлия-акай⁴¹⁴! Переправляйся на этот берег с Мухаммед Герай-ханом, здесь хорошая и безопасная страна!” Он звал меня и манил рукой. Тут же этот недостойный проснулся. Оказывается, уже было утро, и я сотворил рассветную молитву. А хозяин дома был из последователей [учения *суфиев*]. Я рассказал ему о происшедшем и попросил его растолковать сон, и тот человек сказал: “Горе мне, на тот берег звал тебя я. Скоро ты встретишься с Мухаммед Герай-ханом и поедешь к *падишаху* Дагестана. Если османский император Мехмед-хан низложит Мухаммед Герай-хана, ты с Мухаммед Герай-ханом поедешь в Таустан⁴¹⁵, а потом опять возвратишься ко мне”. Так он истолковал мой сон и сказал: “Да будет все хорошо!”, мы прочитали Фатиху.

Затем мы выехали из той деревни и поехали по берегу Азовского моря на запад по Крымскому острову. В ... часах езды, проехав обустроенные селения, [следует]

⁴¹⁴ Акай (татар.) — “старший брат”.

⁴¹⁵ Таустан — татарское название Дагестана.

Описание башни Арабат

Эта большая и мощная каменная башня круглой формы стоит на мысе Крымской земли, выступающем в Азовское море, на плоском месте, среди лугов и цветов. Её построил наш господин Мухаммед Герай-хан в ... году. Причина её построения такова. Несколько крымских казаков из казацких рабов, улучив случай, вплавь перебрались через Азовский пролив на сторону степи Хейхат, и добрались до калмыцких татар. “Азовское море у этого Арабатского мыса оказалось мелким, — сказали они, — мы убежали отсюда и пришли к вам. Теперь же вернёмся туда, ударим по Крымскому острову, возьмём много имущества у татар, и освободим много наших рабов”. Сказав так, множество неверных калмыков с казаками переплыли Азовское море до Арабатского мыса по мели и вошли в Крым, внезапно ударили и разграбили его, захватили огромную добычу и бесчисленных пленников. Калмыцкие неверные ударили по деревне Ахмеда-эфенди Колечмесджит⁴¹⁶ и по окрестностям крепости Керчь. А на этом Арабатском мысу они захватывали богатую добычу три дня подряд. Гази Мухаммед Герай-хан в мгновение ока собрал сорок семь тысяч татарских *газиев*, вышел из крепости Ор и шёл вслед калмыкам день и ночь, преследуя их в степи Хейхат, настиг калмыков и пропустил их сквозь зубы мухаммеданских мечей. Были захвачены сорок семь тысяч калмыцких коней и пленены бежавшие из Крыма казаки. Все казаки были справедливо казнены.

Затем построили эту крепость Арабат, и это является причиной её возведения. Действительно, это прочная и мощная башня. Окружность её составляет целых сто пятьдесят шагов. Там есть начальник крепости, сто пятьдесят *секбанов*, отличный склад оружия. Пушки *шахи* и *шахане* стоят у бойниц. В сторону Крыма на высоком месте открываются железные ворота. Башня эта крыта досками, это высокий купол.

Слава Богу, с тех пор, как была построена эта башня, калмыки и казаки даже забыли само имя Крыма. Проехав отсюда девять часов на север по узкому мысу, с двух сторон от которого море, [мы попали] в долину, образованную Азовским морем, на которой плодородные луга и цветники. На этом мысу, с двух сторон от которого Азовское море, пасётся весь скот крымского народа. Однажды, пока он здесь гулял,

⁴¹⁶ Колеч-месджит — другое название селения Коледж.

калмыцкие неверные перебрались по Азовскому морю на этот мыс и увели весь скот крымского народа. Опять же Мухаммед Герай-хан, выйдя из ворот крепости Ор, догнал калмыков и заставил бросить всех животных, освободил их. Но калмыки наколдовали, и сами спаслись, и он их не перебил. Позднее на самом краю этого мыса основали крепость под названием Ченишке.

Восхваление благоустроенной крепости Ченишке

Её также построил Мухаммед Герай-хан в ... году. И с тех пор калмыки совсем не могут входить в Крым. Давно, в 1050 году⁴¹⁷, в эпоху ханов Бехадыр Герая и Ислам Герая, мы и не слышали, чтобы в степи Хейхат были калмыки. Сейчас, в эти годы, они пришли в Хейхат к крепости Азов и в страну казаков, и начали нападать на Крымский остров. Да смилостивится Бог!

Построение крепости в этом месте было удивительно метким выстрелом. Потому что по ту сторону Азовского моря — степи Хейхат. Там поселились калмыки и азовские казаки, это поросшие тростником места, там они кочуют. На построение этой крепости Мухаммед Герай-хан потратил удивительно огромные богатства. Когда её построили, здесь поместили начальника крепости, двести восемьдесят *секбанов* с ружьями, оружейный склад, пушки *шахане* и припасы. Сверху она крыта досками, имеются железные ворота, смотрящие на юг. Но это очень беспокойное место.

Оттуда этот недостойный ехал на запад по берегу моря, по Крымскому острову четыре часа, переправился на коне через большую реку Карасу, что протекает через город Карасу, в том месте, где она впадает в море.

Стоянка селение Ягуп-ата, или Якуб-деде. Это татарская деревня с отличной айвой, со ста домами, мечетью и баней. Далее мы ехали четыре часа по Нахшуванскому *илю*, то есть по стране Ширин-беев, проехали благоустроенные селения.

Стоянка ... Чонгар. Она также на берегу Азовского моря. Это опасный переезд, здесь тонет немало людей и лошадей. Это место рискованное. Оттуда на запад через девять часов —

⁴¹⁷ 1050 г. Х. = 1640/41 г.

Переезд Сасыклы, на его берегу — селение **Тюп**. Татарский народ называет переезд Тюп, то есть глубокий переезд. А упомянутый переезд Сасыклы, что означает “вонючий”, действительно, Бог ты мой, как воняет! От мерзкого запаха умирают люди и лошади.

Затем, отправившись от деревни Тюп, мы останавливались в благоустроенных деревнях, поев похлебки *ляхше* и мяса жирных жеребят, с наслаждением попробовав *курта* и *талкана*, попив *тармы* и кумыса, [следует]

Стоянка в крепости Ор. Слава Богу, через два с половиной месяца мы снова въехали в эту крепость, проехав двести шестьдесят миль по Крымскому острову. Наше путешествие завершилось. Мы гостили там одну ночь у орского бея, Терьяки Фарраш-бея. Здесь мы услышали, что наш господин Мухаммед Герай-хан направляется в Бахчисарай, и утром выехали из Ора в сторону *кыблы*. Через шесть часов —

Селение Беш-Бавлы. Это благоустроенная татарская деревня. Затем, проехав девять часов по степи через пять татарских благоустроенных деревень, насладившись государством нашего господина хана, [следует]

Деревня Булганак⁴¹⁸. Это также благоустроенная деревня с соборной мечетью. Проехав оттуда шесть часов —

Новое восхваление столицы рода
Чингизидов города Бахчисарая,
страны султанов-ханов, сыновей ханских

Слава Богу, в 1076 году, в великий месяц *шаабан*, в 20-й день⁴¹⁹, мы нашли нашего господина Мухаммед Герай-хана в его дворце-саду. При встрече он сказал: “Брат Эвлия, друг мой, добро пожаловать!” Он обнял меня и, проявив тысячу любезностей, сказал: “О мой Эвлия! Проведем зиму здесь, в наслаждениях и беседах”. Он выделил мне комнату, двух невольников и двух рысаков, а восьми лошадям, которые были у меня прежде, дал столько корма каждой,

⁴¹⁸ Булганак — селение в 16 км на север от Бахчисарая.

⁴¹⁹ 20 шаабана 1076 г. Х. соответствует 25 февраля 1666 г.

что хватило бы на десять коней, и снабдил всем необходимым. Я развлекался и наслаждался со всеми его детьми, родственниками, *султанами, капу-кулу* и *агами*, наши ночи были подобны Ночи Предопределения, а дни — Дню Жертвоприношения⁴²⁰. Дни и ночи мы проводили в душевных беседах, как в счастливое царствование Хусейна Байкара. Затем пришёл благородный месяц *рамазан*, и мы провели его с высокодостойным ханом и с царскими спутниками *казак-султанами*, а особенно с владыкой щедрости Селим Герай-султаном. Так я не проводил *рамазан* ни в одной из стран. Потом наступил благословенный праздник, и все знатные люди, *аги* и *султаны* посещали друг друга в домах.

В это время, [по словам] “Удивительные чудеса — праведные сны”, Премудрый Господь [сделал так, что] в третью ночь благородного праздника я увидел во сне того самого Кёр Юсуфа-деде, которого я раньше встретил в Эски Кырыме, и с которым мы вместе молились, и хозяина нашего жилища в Кара-алпе, которого я видел во сне, а он тогда звал меня на противоположный берег, маня, и говорил: “Отправляйся с ханом к *падишаху* Дагестана”. В моём новом сне я опять увидел Кёр Юсуфа-деде и хозяина дома, они сказали: “Выступайте против османцев, но мятежа не поднимайте! Утром отправляйтесь в Дагестан, вы там будете в безопасности. А ты, Эвлия, снова возвращайся в Крым, а хан пусть остается в Дагестане. А тело хана пусть привезут в Крым”. Я тут же проснулся, но время утренней молитвы ещё не настало, так как это была праздничная ночь. Я пришёл к хану и, начав с “Во имя Божие”, рассказал ему свой сон. Великий хан, подобный Джему, сказал: “Да смилостивится Бог!”, и пригласил *имама* из мечети Улу-джами Араб-имама. Хан подробно рассказал *шейху* сон, и *шейх-эфенди* истолковал его так: “Знает Бог и Печать пророков, [а я предполагаю], что Ваше Величество совершит путешествие в Дагестан, либо в горные места острова Крымского, для охоты и ловли, и таким образом Вы куда-то уедете”. Вот так он истолковал и объяснил сон. Прочитав *Фатиху*, *шейх* удалился домой.

⁴²⁰ Ночь Предопределения — ночь, когда пророку Мухаммеду был ниспослан Коран. День Жертвоприношения — главный праздник мусульман, курбан-байрам, отмечается 10 – 12 месяца зю-ль-хиджжа, связан с принесением жертв.

Описание свершившегося по воле Божией смещения Мухаммед Герай-хана, сына Селямет Герай-хана, благослови его Бог

По воле Божией, в то же утро, когда я увидел этот сон, то есть в третий день благородного праздника, все знатные люди Крыма ходили друг к другу в гости, от Порога [Счастья] приехал горный татарин из *везирских аг*, татарин по имени Сулейман-ага, однорукий *солак*⁴²¹ от Фазыл Ахмед-паши, сына Кёпрюлю⁴²², с падишахским указом и письмами. В ханском *кёрюнюше* они были зачитаны. Вкратце это было следующее письмо:

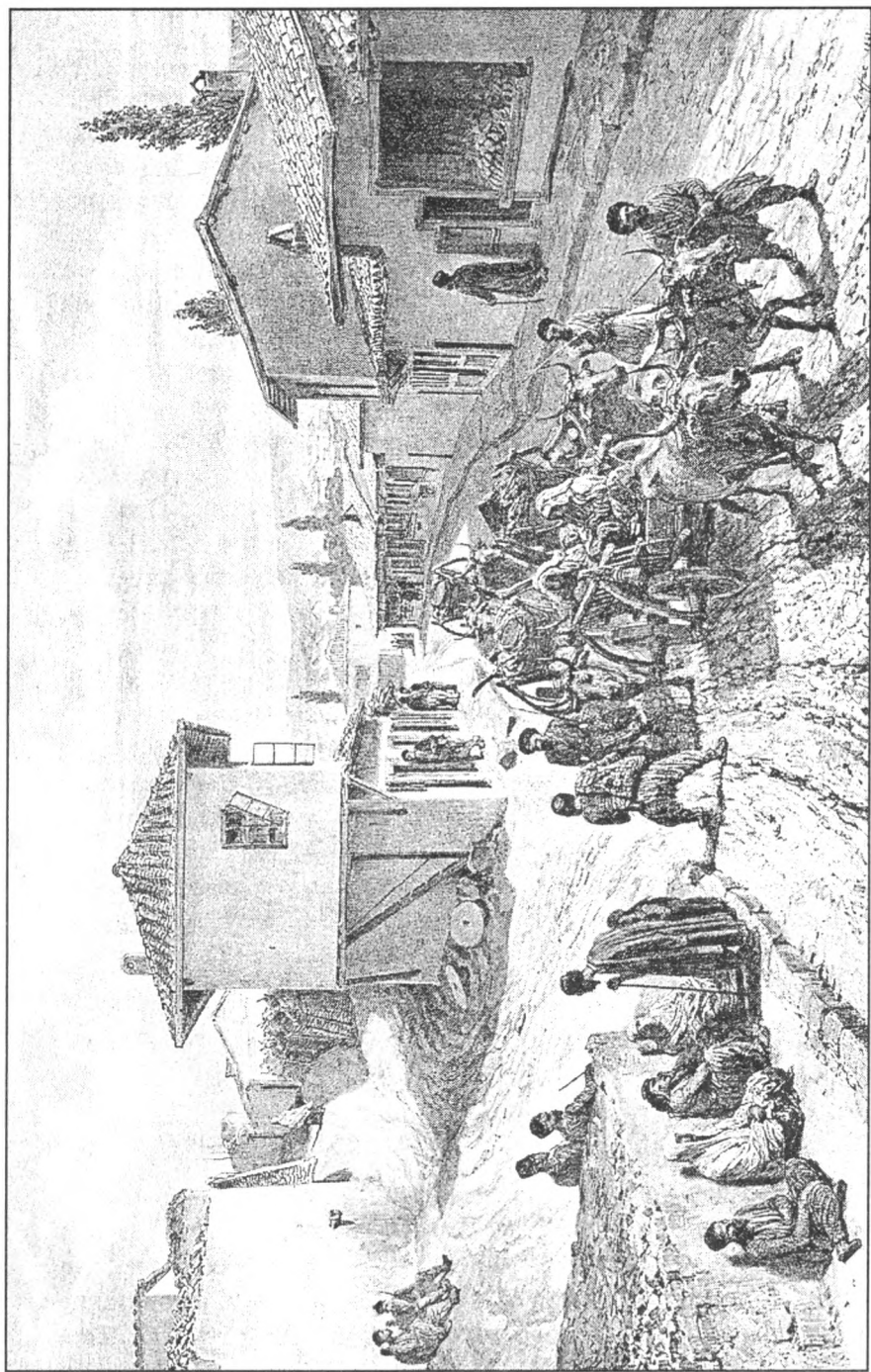
“О Мухаммед Герай, некогда крымский хан! Счастливый *падишах* Мекки и Медины отстраняет тебя от Крымского ханства и жалует ханство сыну Чобан Герая ... Герай-хану⁴²³. Вместо покойного *шехида* Сефер Гази пусть *везирем* будет его сын Ислам-ага, *нуредином* — Мубарек Герай-султан, а *калгой* — Кырым Герай-султан. Они вот-вот придут в Крым с войском Очаковского *вилайета*, войсками Валахии и Молдавии. Когда придёт мое дружелюбное письмо, подчинитесь падишахскому приказу и прибывайте со всеми *султанами* к Порогу Счастья, и тогда тебе с *султанами* будут оказаны милости большие, чем положено по закону. Прибывай в наше государство до того, как султанский флот отправится на остров Крит, и пришли удовлетворительный ответ. Да будет мир!”

Когда это страшное письмо было прочитано в *диване* и провозглашено всему крымскому народу, в ханском *кёрюнюше* состоялось его обсуждение, или великий *кенгеш*. О величие Божие! Крымское войско бушевало, дыбилось и мутилось подобно морю. Все *карачи* волновались и кричали, и со всех сторон ходили волнами. Все *капу-кулу*, когда началось обсуждение, говорили: “Нет! Мы рабы хана. Но мы *капу-кулу*, [потомки] тех двенадцати тысяч, что послал ханам *султан* Баезид-хан из рода Османов. Кто бы ни был ханом, пусть приезжает, да смилостивится Бог!”

⁴²¹ Солак (тур. “левша”) — вероятно, представитель солаков, янычар 60 – 64 орта, телохранителей султанов.

⁴²² Фазыл Ахмед-паша — сын великого везира Кёпрюлю Мехмед-паши (везирствовал в 1656 – 1661 гг.), великий везирь 1661 – 1676 гг.

⁴²³ Речь идёт об Адиль Герай-хане (1666 – 1671).



О. Раффе. Главная улица в Бахчисарае. 1837 г.

Карачи, бадраки и ногаи, Ширины и Мансурь взволновались и предлагали тысячи вещей. В конце концов, они так ни до чего и не договорились. Некоторые кричали: “Пусть Хаджи Герай-султан осадит крепость Кефе!”, другие кричали: “Встанем лагерем у крепости Ор и не пустим в Крым хана, *везиря* Ислама-агу и *калгу* Кырым Герая, будем биться с османцами”. Многие говорили: “Нет! Как в горах Янболи, Слована и Провадии⁴²⁴ охотятся на зайцев, так и мы, оседлав коней, придем в Эдирне⁴²⁵ или в Салоники и будем охотиться на людей!” И много ещё говорилось там недостойных вещей. Но люди умные и деловые, старики и *атальки*, совершенно не слушали этих слов и коварным и смехотворным речам хода не давали. Они говорили так: “Да будет так, мой *падишах*! Должность в этом мире подобна салфетке. Ты дважды был смещён, и османцы снова жаловали тебе ханство. Поедем-ка в Эдирне. Что будет — то будет, а там посмотрим”.

Карачи сказали: “Если ты подчинишься Османам, тебя и всех твоих родных унижат и убьют. Выступай тотчас же, и будем биться с османцами!”

Как говорят, “Раб [Божий] предполагает, а Бог располагает”. В конце концов, поразмыслив, будучи правоверным и единобожным *падишахом*, равным в величии Джемю, [хан] не послушался советов крымского народа и не поднял восстания, посчитав это недостойным, но и не хотел ехать к Высокому Порогу. Снизойдя, он сказал: “Те, кто хочет ехать к Порогу Счастья, пусть едут по морю или по суше. Я же, распорядившись всеми своими делами, отправляюсь со своими *карачями* по суше”. Когда он так сказал, крымский народ обрадовался: “Если хан идёт по суше, значит, он собирается в набег на османцев”. Они очень обрадовались и успокоились.

Описание событий, последовавших за обсуждением у высокодостоюного хана

В ту ночь хан устроил совещание со своими преданными друзьями, приятелями и товарищами. Он сказал: “Смотрите, люди! Двадцать семь лет назад я видел сон, что я приподнял подол *падишаха* Дагестана и спрятал там свою голову, и сказал: “Спаси, мой *падишах*!” В то время я рассказал это Эвлие Челеби, и тот сказал: “Наверное, мой *падишах*,

⁴²⁴ Янбол, Сливен и Провадия — города в Болгарии.

⁴²⁵ Эдирне — столица Восточной Фракии, Адрианополь.

ты пойдешь [войной] на *падишаха* Дагестана”. А теперь этот сон сбывается. Я отправляюсь к шаху кумыков, облачившись в рубище. С этих пор мне не нужно ни венца, ни удовольствий и счастья, ни трона”. Он открыл свою казну, но не тронул многих сотен тяжелых мешков, которые пришлось бы таскать несколько ночей вьюками. Он оставил там старшего сына Ахмед Герай-султана, а с собой взял Селим Герай-султана и Огуз Герай-султана, Джанибек Герая и Мубарек Герая, своих сыновей. Он снарядил походный *кош* в триста всадников, освободил из оков пленника Чуфут-кале неверного Шеремет-бана, посадил его на лошадь, приковав его руки к голове.

Когда он уже собрался, этот недостойный его увидел. Я сказал: “День этого моего прихода в Крым был злосчастливым днём, я увидел дни расставания”. Я тяжело вздохнул и продолжил: “О, мой хан! Я здесь чужестранец, на кого ты меня здесь оставляешь? После тебя мне в Крыму ни единого мига оставаться нельзя. Куда ни поедет мой хан, я поеду за ним”. Хан сказал: “Мой Эвлия! Если ты поедешь со мной, когда я расстался с венцом, удовольствиями и счастьем, поедем!” Сказав так, он подарил мне соболью шкурку, семь коней и сто *алтунов* дорожных денег и прибавил: “Браво, bravo, Эвлия! Ты поедешь со мной!”

Утром хан с отборными воинами покинул Бахчисарай вместе с венцом и тронном, удовольствиями и счастьем, жёнами и дворцами. С молитвой и восхвалением он вышел из дворца и подошёл к подножию виселицы, что напротив Бахчисарая, спешился, совершил *намаз* в два *раката* и сказал: “Боже мой! Тех, кто лишил меня трона и венца, Ты, о Падишах и Промыслитель, — чёрного *везира*, *каймакама*, *дефтердара* Хусейина-пашу, *капуджи-баши* Халила-агу лиши жизни, и да пусть в скором времени голова их *падишаха* прибудет на площадь казни. А этот Кёпрюлю-оглу пусть до старости не доживёт!” Затем он прочитал *Фатиху* и по-молодецки вскочил на арабского скакуна. Когда он отправился в путь, все *карачи* и *бадраки* собрались перед ханом и сказали: “Наш хан! Куда ты едешь?” Хан сказал: “Я отправил Хаджи Герая и Кырым Герая обложить крепость Кефе, отрезать им воду. Сам же я направляюсь, чтобы разбить лагерь при Ак-кая”. Все *карачи* обрадовались этой новости и успокоились. Они сказали: “Теперь, наш хан, ты воюешь с османцами, и поэтому пожалуй *карачеям* сто кошельков, и тогда мы будем биться с османцами”. Хан сказал: “Соберёмся в одном месте и около Ак-кая проведем *кенгеш*. После того, как мы соберёмся в одном месте, я дам вам добро”.

Мы прибыли в Ак Месджит, оттуда послали сорок *султанов* с колчанами и оружием на корабли, что в Балаклаве. Когда они отправились к Счастливому Порогу, этот недостойный также собрался со своими слугами, и, надев, как татарин, соболий колпак *шепертма*, [следует]

Описание мест, которые мы проезжали,
направляясь к падишаху Дагестана
из Бахчисарая в начале месяца ...
1077 года⁴²⁶

Описание причины отстранения Мухаммед Герай-хана

Сначала, в ... году, когда, старый Кёпрюлю Мехмед-паша отправился в поход на Янову⁴²⁷, Мухаммед Герай-хану также было предписано выступить в поход на Янову. Но он воспротивился и задержался, и не принял участия в походе на Янову. *Везирь* Кёпрюлю спешно вернулся из Яновы, чтобы убить бунтовщика Хасана-пашу. Таким образом, Мухаммед Герай-хан не смог встретиться с Кёпрюлю. Эта неприязнь осталась в наследство Кёпрюлю-заде.

А вот какова вторая причина. Кёпрюлю-заде Фазыл-*везирь* Ахмед-паша в 1073 году⁴²⁸ отправился в поход на Уйвар, Мухаммед Герай-хану падишахским указом было предписано выступить в поход на Уйвар. Начальник *чавушей* Ибрахим-ага доставил хану двенадцать тысяч *алтунов*. Когда хан уже собрался выступить на Уйвар, на глазах у начальника *чавушей* калмыцкие неверные вошли в Крым. Калмыки ударили по многим селениям и, обогатившись, вышли в Хейхат. Опасаясь их, Мухаммед Герай-хан не смог пойти на Уйвар и послал в уйварский поход Ахмед Герай-султана с сорока тысячами татар, ветроподобных охотников за врагом. Лицемерные завистники

⁴²⁶ 1077 г. Х. = 1666/67 г.

⁴²⁷ Янова (совр. город Инзу в Румынии) — город в Семиградье, взятый везирем Кёпрюлю Мехмед-пашой в 1658 г.

⁴²⁸ 1073 г. Х. = 1663/64 г.

сказали Кёпрюлю-заде, [что хан, мол, сказал]: “*Везирь* — ещё мальчишка. Мой сын тоже молодой *шахзаде*. Пусть идут два мальчишки. Я с его отцом Кёпрюлю в поход не ходил, а с ним и подавно не пойду!” Кёпрюлю-заде сказал: “Ну, хорошо же!”

Третья причина. В 1076 году⁴²⁹ от калмыков бежали адиль-ногаи. *Беи* неверных Молдавии и Валахии жаловались на несправедливости и притеснения. *Капуджи-баши* Халиль-ага пришел к хану с высочайшим указом переселить в Крым буджакских татар, *мирз* Адила и ногайских татар. Хан же не стал переселять ногайских татар из-под Ак-кермана, а лишь направил к ним какого-то *султана*. Османцы же тех ногайских татар приписали к новопостроенной мечети Валиде. Ногаи порубили свои арбы и стали настоящими подданными. Хан услышал об этом и поступил в соответствии со старым высочайшим указом. Хан устроил великую битву с ногаями под Ак-керманом, и всех ногаев переселил в Крым. Османцы же посчитали это за вину, и это является причиной смещения Мухаммед Герай-хана. Вот нескладный *тарих*, сложенный сим недостойным на эту [битву] между ногаями и *бадраками*: “Причина низложения хана — ногай. Год 1077⁴³⁰”.

Затем этот недостойный, полный проступков, выступил из Бахчисарая вслед за ханом, положившись на Бога. Мы вновь отправились на восток.

Остановка город Ак Месджит. Затем — Эски Кырым.
Затем —

Остановка Колеч-саласы,

то есть деревня Коледж⁴³¹. Она расположена недалеко от крепости Кефе. Там двести татарских домов, соборная мечеть с высоким куполом и каменным минаретом, баня и строения, крытые свинцом. Там имеются сады и виноградники, это благоустроенная деревня. Здесь жил *шейх* — святой Ахмед-эфенди из Коледжа, предсказатель и великий *султан*. Теперь у него сорок тысяч *мюридов* с бритыми усами, он их предводитель на [мистическом] Пути. Сорок тысяч

⁴²⁹ 1076 г. Х. = 1665/66 г.

⁴³⁰ Тарих действительно “нескладный”. Слово “ногай” выражает 1067 г. Х., и несогласующаяся с этой дата 1077 г. также ошибочна. Бегство Мухаммед Герай-хана из Крыма в Дагестан относится к 1076 г. Х. = апрелю 1666 г.

⁴³¹ Коледж или Колеч — селение в 18 км к северо-западу от Кефе.

мюридов из рода носящих рубище живут в Крыму, это верные влюблённые. На его могиле безграничны благодеяния приходящим и уходящим, богачам и нищим, ночью и днём.

Далее, в восьми часах [езды] на восток —

Стоянка селение Куюлар. Из чистой земли этой деревни достают кипящую нефть. Нефть берут с поверхности воды черпаками и жгут в лампах. Если бы это были османские владения, их приобщили бы к казне.

Хан будто бы отправлялся осаждать Кефе. В ту ночь он скрылся от татарских воинов. Через девять часов [езды] —

Стоянка крепость Керш, описанная выше. Начальник крепости ворота закрыл и хана внутрь не пустил. Отправившись на восток —

Стоянка мыс Килиседжик. В этом месте появились корабли, и хан со всеми войнами пересёк восемнадцать миль пролива Чёрного моря, благополучно переправившись на противоположную сторону.

Описание безопасного кеурмана, то есть крепости Тамань

В *хаканском* списке этот остров длиной в шестьдесят семь миль носит название острова Шахи. С трёх сторон он окружен проливом Чёрного моря под названием Чочка. Шахи — это прекрасный и благоустроенный остров в форме шестиугольника, расположенный между южной частью степи Хейхат и Черкесстаном, на берегу реки Кубань. На нём находится восемьдесят черкесских деревень.

Как только Мухаммед Герай переправился на это место, татары, оставшиеся на противоположной крымской стороне, были поражены и, выражая сожаление, завывали: “На помощь! Хан не поднял восстания, и из наших рук вырвался!” А высокодостойный хан, освободившись от татар, остановился в крепости Тамань.

Описание вида крепости Тамань. В ... году, в эпоху *султана* Баезида Вели, она была завоёвана десницей Гедика Ахмед-паши у генуэзских франков. Этот остров украшают селения и поместья, на нём имеется три благоустроенных крепости. Но самой благоустроенной является эта крепость Тамань.

Этот *санджак* относится к Кефинскому *зйялету*. Согласно закону тамошний *бей* держит *хасс* в триста двадцать тысяч *акче* годового

дохода. *Тимаров* и *зеаметов* там нет, так как это *воеводство*. Это благородное *каза* османских владений с доходом в сто пятьдесят *акче*. Там находится всего три *нахие*. Во-первых, *нахие* ..., далее *нахие* ..., затем *нахие*

Эта крепость Тамань стоит на берегу моря, на земляном холме. Это древняя, отлично выложенная из камня крепость в форме пятиугольника. Но крепость небольшая, так как окружность её составляет шестьсот шагов. Вокруг неё стоит десять отличных башен с крышами, а также десять открытых башен без крыш, не крытых ни досками, ни черепицей. В верхнем углу спуска, что на западной стороне, стоит очень большая башня: эта башня — небольшая цитадель. Там нет других домов, кроме дома начальника крепости, он стоит рядом со складом оружия. В этой цитадели имеются превосходные, тонкие пушки, которые обращены в сторону залива и рва.

Восхваление внешней крепости. Во внешней крепости имеются маленькие двойные железные ворота, обращённые на запад. Так как с той стороны стена двойная, то и железные воротца двойные. Перед воротами, надо рвом находятся подъемные мосты, сделанные из дерева. В случае сражения эти мосты с помощью лебёдки поднимаются вверх и ими закрываются ворота. Если войти через эти воротца и идти по узким дорожкам вниз, внутрь города, можно дойти до ворот Искеле-капу⁴³². Эти ворота похожи, они также очень мощные, крепкие, сделанные из железа, в один слой, они обращены на север.

Порт находится за этими воротами, все корабли пристают здесь. Этот порт широкий, тут хорошо держатся якоря, он защищён от пяти ветров. С внутренней стороны этих портовых ворот имеется колодец живой воды, она напоминает “чистую воду”⁴³³. Все местные жители утоляют жажду из этого колодца. Напротив этих ворот, с внутренней стороны, есть место собраний внутренней крепости в виде цехового дворца. В ту сторону смотрят двадцать штук пушек *шахи*. Ниже этого цехового места [следует]

Описание нижней внутренней крепости. Это маленькая крепость со рвом и железными воротами, выходящими на запад. Внутри имеется всего три дома. Во времена неверных, говорят, это была портовая крепость. И теперь на берегу моря стоят портовые ворота, но

⁴³² Искеле-капу — ворота Пристани.

⁴³³ Живая вода — “аб-и зуляль”. Вероятно, имеется в виду т. н. “вода из снежных червей”, см. прим. 295.

они закрыты. С каждой стороны от этих ворот стоит по вырезанному из мрамора льву. Эта цитадель имеет три большие башни.

Похвала строениям средней крепости. Там есть соборная мечеть Касым-паши — прекрасная, полная света молельня, старой конструкции, крытая чистой, как амбра, землей. Минарет её построен из дерева, но и минарет, и маленькая мечеть искусной работы. Внутри её находятся две красивые колонны из белого мрамора. Эти колонны так отполированы, что кажется, что они только что вышли из под руки шлифовальщика, они поблёскивают, как кристалл. Снаружи, на кыбловой стене, в месте, выходящем на улицу, на четырёхугольной плите белого мрамора имеется следующий *тарих*, написанный чётким почерком: “Построил эту мечеть Хаджи Герай-хан”. Тем не менее, эта соборная мечеть называется мечетью Касым-паши.

Напротив этой мечети находится баня Касым-паши, она тоже замечательная. Там есть ещё одна соборная мечеть, но она некрасивая. Дома в окрестностях называются кварталом Касым-паши. Там есть двести домов, крытых дёрном, пятьдесят лавок, а также суд, дела в котором рассматриваются согласно законам *Шариата* Пророка. Улицы там, однако, очень узкие, не вымощены и настолько тесны, что там не проедет не только арба, но не разминутся и не повернутся два коня. Поэтому в эту крепость не разрешается въезжать на конях. Там слишком маленькие ворота. В этой крепости имеется *мед-ресе*, *текке дервишей* и школа, других построек там нет.

Описание внешнего пригорода. За крепостью Тамань, на запад, как раз посередине дороги от неё до предместья имеется озеро со сладкой водой. Вода эта применяется для различных целей, но её не пьют. К западу от озера, на невысоком земляном холме находится пригород Тамани. Все его дома стоят на берегу этого озера. Это большие дома, построенные из дерева и сверху до низу вымазанные отличной глиной. Всего этих строений тысяча. В озере прислуга вышеупомянутых домов поит всех животных, некоторые стирают там одежду и применяют воду для других надобностей. Поэтому вода из него не годится для питья. В долине, что невдалеке, есть небольшое озеро, возникшее из дождевой воды. Оно около одной мили в окружности. Посреди него есть множество скал. А на запад от озера стоит мечеть Хаджи Фархада с белым минаретом.

О пригороде, называемом Базаром неверных. Этот пригород также замечателен. В этом пригороде расположена мечеть Хаджи-ага, крытая дёрном, с отличным минаретом. Она собирает мно-

гочисленных прихожан, так как здесь живут все купцы, торгующие маслом, здесь находится сто пятьдесят лавок. Живут здесь большей частью неверные таты, греки и армяне. Оба пригорода, находящиеся в окрестностях этого озера, не имеют стен и рвов.

В этом городе Тамани, то есть в самом городе и в пригородах, имеется всего девять мусульманских молелен. Пять из них — соборные мечети, в которых совершается соборная молитва, остальные четыре — квартальные мечети. Имеется также тысяча сто домов, простых и крытых дёрном, три *медресе*, семь школ, три *текке дервишей*, две бани, находящиеся в крепости, пять небольших постоянных дворов и *кишкенеков*⁴³⁴. Вот сколько там построек. *Муфтия* и главы *шерифов* там нет, но есть начальник крепости с тремястами людьми охраны, *мухтесиб*, *эмин* и сборщик налогов, а также *янычарский ага*. Начальника *сипахиев* и других управителей там нет.

Все дороги там немощёные. На этом острове и в городе нет даже следа садов и виноградников, потому что там холодный воздух. Вода горькая на вкус, и у всех должны быть колодцы. Достойны похвалы тамошние пироги, масло, а также упряжь и татарские плети.

Высокодостойный хан отослал оттуда двух своих сыновей к османскому султану в качестве заложников и так написал к Высокому Порогу: “Я отрекаюсь от венца и трона, счастья и богатства, а теперь отправляюсь на широкий свет”. Он пробыл там ещё пару дней, собирая войско. Я же, недостойный, в это время отправился осматривать Таманский остров.

[Новое посещение Эвлией Челеби Крыма произошло весной следующего, 1667 года. Эвлия направлялся восточным берегом Азовского моря, сопровождая Ак Мехмед-пашу, кефинско-азовского *каймакама*, отозванного в Стамбул.]

Описание стоянки в безопасной крепости, или в могучей твердыне Тамань

Когда мы въезжали в эту крепость, весь народ Тамани вышел приветствовать *пашу*, а в крепости стали стрелять из пушек в нашу честь. Был там сын Осман-паши и *кадий*, *сеййид* ...-эфенди из Кефе. Всем

⁴³⁴ Непонятное слово. Не исключено, что это испорченное крымскотатарское “кичкине” — маленький.

сопровождаящим *пашу* они выдали карточки, на которых были написаны дома, назначенные для их проживания. *Паша* расположился во дворце сына Осман-паши, а затем каждый отправился в свое место на отдых.

Однако пришло известие, что с Таманского острова на Крымский остров перебраться невозможно, так как между мысом Чочка и противоположным крымским мысом Килиседжик плывут льды из Азовского моря. Когда *паша* об этом узнал, он приказал оставаться в крепости Тамань.

О строениях, виде и прочих подробностях касательно этой крепости мы писали выше, когда в своё время отправились с Мухаммед Герай-ханом в Дагестан. Короче говоря, во время этого путешествия мы посетили сто пятьдесят больших московских крепостей, начиная от московской крепости Терек над берегом Хазарского моря, до Балухана, Аждерхана, Атры, Казани, Сарая, Мужик-кермана и до берегов реки Идиль, реки Джайик⁴³⁵ и до Турецкого Перекопа, а также прочие местности⁴³⁶. Далее, прибыв к реке Дон, к крепости Азов, мы посетили ... крепостей на правом и левом берегах Дона, проезжая по замёрзшему морю на казацких лодках с тростниковыми парусами. Из Азова мы ехали через степь Хейхат сорок дней во время ужасных морозов, претерпевая днем и ночью тысячи бед и страданий и сотни тысяч мучений от сильных холодов, пока, наконец, не достигли черкесских земель. За это время я, наисквернейший из рабов, слава Богу, даже одного дня не проболел и никаких страданий не претерпел. Когда же я приблизился к этой крепости и к мусульманским землям, то тотчас позабыл обо всех трудностях путешествия. Всюду, где бы я ни был, я не переставал благодарить Бога за это утром и вечером. В этой крепости Тамань я провел десять дней и десять ночей с *пашой* в развлечениях, вместе с сыном Осман-паши, с Али Джаном, сыном Дервиш Али-бея и другими почтенными мужами Тамани.

Однажды ночью ударил мороз и подул сильный ветер. Между Таманским островом и Крымским островом находится пролив Чёр-

⁴³⁵ Идиль — Волга. Джайик — река Яик, совр. Урал.

⁴³⁶ Путешествие, о котором говорит Эвлия, подробно им описано и переведено на русский язык. См.: Эвлия, 1979. Крепость Терек — Тёрский городок (Терки), основан русскими казаками у устья р. Терек на Каспийском море. Атра и Мужик-керман — города на Северном Кавказе, которые посещал Эвлия, мы затрудняемся определить, какие населённые пункты имеются в виду. Турецкий перекоп — канал, которым турки попытались соединить Дон с Волгой во время похода на Астрахань в 1569 г.

ного моря в восемнадцать миль, и этот пролив замёрз. Лёд был толщиной в целых три *аршина*. *Паше* доложили об этом, и паша тотчас же приказал бить в барабаны и трубить в трубы, оповещая о выступлении. Мы вышли из Тамани со всеми товарами и припасами и прибыли на

Стоянку мыс Чочка, находящуюся в одном часу пути от Тамани. Счастливый *паша* сошел с коня, опустился на молитвенный коврик, и была совершена усердная молитва. [Паша сказал]: “Пусть по льду переправляются на противоположную сторону!”

И сразу же этот недостойный, уповая лишь на одного Бога, со словами “Во имя Божие”, выехал на лёд на коне вместе с ещё пятьюстами пешими людьми. Мы мгновенно переправились на ту сторону. Там я оставил лошадь своим слугам, и снова, спешившись, с копьем вернулся обратно. Однако от холода люди теряли мужество, не могли сидеть на лошади и падали с коней. Этот убогий набрался смелости, отправился назад к Тамани и подошёл к *паше*. Я сказал: “Добрая весть, мой *султан*! Лёд удивительно затвердел. Он стал, как нахичеванский булат. Это отличная возможность — давайте теперь же, на утреннем холоде переберёмся на ту сторону по льду”.

Тут же *пашу* усадили в сани на двух длинных полозьях и потянули сани на длинных канатах. Сей недостойный шёл пешком рядом с *пашей* и считал шаги. За пятьсот шагов быстрой ходьбы по льду, пройдя одну неполную милю, мы перебрались с мыса Чочка на Крымскую сторону.

Стоянка мыс Килиседжик. Паша достиг этого места, вышел из саней, опустился на ковёр и стал наблюдать, как оставшиеся воины переправлялись на Крымский остров. Все подчинённые *паша* и прочие, все его животные переправились за один час. Весь груз этого недостойного, как мелкий, так и крупный, был благополучно переправлен, и мои люди припали к Крымской земле.

Однако на третий час, под воздействием солнечного света лёд на море стал потрескивать, а местами льдины стали ломаться. А края льдов под воздействием тепла земли стали таять. Между тем сзади осталось много купцов, паломников и татар, которые промедлили, а солнце близко к полудню взошло на небесную башню, и наступило гибельное время. Действительно, когда стало совсем тепло, лёд на море затрещал, пошёл трещинами и во многих местах проломился. Мудрый *паша* тут же послал нескольких смельчаков из людей, бывших с ним, сказать оставшимся на той стороне людям, чтобы никто

больше не шёл, так как лёд треснул. Они же, не смотря на то, что известие было правдивым, вышли на морской лёд.

О последствиях того, что лёд ломался. Оказавшиеся на льду смышлёные ловкие татары, пешие или на конях, перескакивали с льдины на льдину и спасались. Но из тех повозок, что остались позади, пятнадцать потонуло, а вместе с ними двадцать человек ушли под лёд. Некоторым из них бросили канаты и вытащили, но многие утонули и стали *шехидами* перед Всевышним Богом.

О храбрости и отваге могучих богатырей. Эти ловкие всадники, перескакивая среди льдов на конях с льдины на льдину, достигли крымской стороны. А те, кто остался позади, увидели, что уже поздно. Они сняли уздечки с голов коней и сёдла и подпруги с их спин, оставили коней на льду, а сами перескакивали с льдины на льдину, помогая себе копьями и пиками, и благополучно спаслись. Некоторые же, оказавшись на льду, не могли воткнуть свои жерди в лёд, потому что жерди соскальзывали, и они достигали безопасного места с огромным трудом. Короче говоря, отвага — это великий Божий дар!

В это время в том месте подул южный ветер и разломал на куски лёд на море. В один миг куски льда образовали кучу и стали двигаться в сторону Чёрного моря. На льдинах осталось двадцать человек с лошадьми, а также семьдесят-восемьдесят пеших людей. Они с лошадьми оказались в огромной куче льда, а вокруг них со всех сторон было море. Короче говоря, эти двадцать человек, обезумев, подобно *мевлеви*, со стонами, воплями и стенаниями понеслись в холодное и морозное Чёрное море. Но хитроумные молодцы, которые знали дело и не потеряли голову, перепрыгивали с льдины на льдину, если она была близко, и нашли спасение на одной из сторон. А некоторые бесстрашные и ловкие молодцы не выпустили уздечек своих коней, которые оказались в воде, сами стояли на маленьких кусках льда, а лошади тянули их среди льдов, а они перепрыгивали с льдины на льдину, пока не вышли на берег пролива около крепости Керш вместе со своими конями и имуществом. Все воины ислама прославляли такого молодца и в удивлении прикладывали палец к устам и ноготь к зубам. Действительно, дело это в высшей степени удивительное.

Воину необходим хороший конь, ибо конь — брат роду Адама. Род верховых коней был сотворён могучей дланью Господа из той же глины Каабы, из которой был сотворён святой Адам. До сотворения Адама на лице земли были лошади, но на их плечах были крылья, а копыта их были раздвоены, как вилки.

Между тем три джигита увидели, что их вместе с конями вынесло в Чёрное море. Они в один миг сняли с коней сёдла, положили их на лёд, сами разделись донага и, сказав: “Помоги, Боже!”, голыми сели на своих коней и бросились со льда в Чёрное море. Они на этом морозе вцепились в гривы своих коней. Эти трое проплыли на конях около двадцати миль и достигли крепости Керш, где люди одели джигитов. Сказано стихами об этих трёх:

Бесчисленны удовольствия в море,
Но спасения ищут на берегу.

По мудрости Божией один из татарских молодцов, тонувший в воде, схватил за хвост коня, и тот его спас. Таким образом, один конь вытащил двух людей. Действительно, конь — благородное создание, и Создатель мира сказал о коне в Великом Коране и славном Фуркане⁴³⁷, в суре “Сад”: “В сумраке препроводили скакунов, копытами земли касающихся...⁴³⁸” Поэтому я, недостойный, очень люблю лошадей, и уже пятьдесят один год не бывает так, чтобы у меня не было по пять-десять лошадей.

Семь человек добрались до крепости Керш вплавь, а ещё семь человек доплыли до острова Тамани. Но семь человек на наших глазах уплыли в Чёрное море на льдинах, которые колебались под ними. Одиннадцать лошадей остались на льдинах, но и им Господь миров, Промыслитель судеб, если на то будет Его воля, пошлёт спасение. Может быть, в море они встретят какой-нибудь корабль.

Слава Богу, мы с *пашой* и воинами переправились на эту сторону, никому из людей не было принесено ущерба, они остались в безопасности и при имуществе.

Описание стоянки в крепости Керш. Мы остановились в этой крепости на три дня. Наш господин Мехмед-паша всем людям, которые перескакивали на конях с льдины на льдину, и тем, кто спасся, ухватившись за конский хвост, и тем семи, что спаслись вплавь, пожаловал по прекрасному одеянию и по десять червонцев, а они его поблагодарили. *Паша* тысячу раз похвалил коней, а семерым пожаловал по одеянию и по пятьдесят червонных *алтунов* каждому. Троице всадникам, что приплыли голыми, он подарил ещё сёдла с упряжью, чем тех молодцов осчастливил. А Бог Всевышний да позаботится о нём самом!

⁴³⁷ Фуркан — араб. “отделение”, имеется в виду правды от лжи, эпитет Корана.

⁴³⁸ Коран, 38, 31.

Между вышеупомянутым мысом Чочка [и мысом Килиседжик] находится пролив почти в две мили, соединяющий Азовское море с Чёрным. Если бы с двух сторон его были крепости, то казаки с реки Дон, пройдя под крепостью Азов, не могли бы выходить в Чёрное море. Со стороны Таманского острова на милю тянется отмель глубиной в один *аршин* и шириной в один шаг. Если бы владыки пожелали и построили на стороне Тамани на мысе Чочка у этой отмели крепость, этот пролив стал бы уже одной миле, и тогда здесь и птица не пролетела бы. Этот пролив между мысами Чочка и Килиседжик, через который мы переправлялись, — злосчастный пролив. В 976 году⁴³⁹, во время *султана* Селима Второго, Соколлу Мехмед-паша⁴⁴⁰ приказал выкопать ров до берегов реки Идиль, который называется Турецким Перекопом. Воины остались там зимовать и успокоились, не докопав ров. Воины ислама, пройдя через степь Хейхат, подобно нам в холодную зиму вышли на этот пролив и по льду переходили на крымскую сторону. Лёд сломался, и более десяти тысяч воинов ислама утонули подо льдом. Это злосчастный пролив. Слава Богу, мы переправились безопасно.

Два дня мы находились в крепости Керш. Описание этой крепости, её облика и строений мы привели выше, при [описании] старого путешествия по Крыму, когда мы с Мухаммед Герай-ханом ехали в Дагестан. Из этой крепости Керш мы выехали на запад, проехали семь миль по Крымскому острову.

Деревня Халиль-ата. Это большая благоустроенная татарская деревня. Затем, в девяти часах [езды] на запад —

Описание крепости Кефе

Весь народ Кефе вышел встречать Мехмеда-пашу. [Ему и] всем его подданным и подвластным были назначены места проживания. Каждый на своём месте встретился с местными вельможами, и они повели душевные беседы. На следующий день из Трабзонского *вилаята* в Кефе на десяти больших кораблях под названием *шайка* прибыл Сархош Ибрахим-паша, назначенный кефинским *вали*, с большим полком. Когда он входил в Кефе, весь народ опять же вышел его

⁴³⁹ 976 г. Х. = 1568/69 г. В действительности канал турки начали копать в 977 г. Х. = 1569/70 г.

⁴⁴⁰ Соколлу Мехмед-паша (Соколович), серб по происхождению, великий везирь Османской империи 1565 – 1578 гг.

встречать. Когда он шёл с полком по крепости к своему дворцу, был дан залп из пятидесяти пушек. Ак Мехмед-паша вышел приветствовать Ибрахим-пашу, потому что Ибрахим-паша давно уже был *везирем*, с тех пор, как был главой *бостанджи*⁴⁴¹. Состоялся великий пир. На следующий день Ибрахим-паша пришёл к Ак Мехмед-паше, и снова было замечательное угощение. На следующий день [следует]

Описание прибытия нового татарского хана

В 1077 году, в месяце *зю-ль-хиджже*, на третий день, в день праздника Жертвоприношения, в порт Кефе вошёл флот [Османской] державы в пятнадцать галер под водительством *капудан-паши* Омаразаде. Когда он встал на якорь со всех судов, находившихся в гавани, был дан приветственный залп из пушек и ружей, так была оказана честь *капудан-паше*. На одной из этих галер был новый крымский хан — Чобан Герай-хан. Хан три дня и три ночи находился на корабле *капудан-паши*, а крымскому народу сообщили, что прибыл новый хан. Тогда Кефе уподобилась морю. Даже на широких улицах было не протиснуться от давки. Однако удивительно, с тех пор, как мы с Мухаммед Герай-ханом столько времени ехали через страну черкесов, прибыли к *падишаху* Дагестана, потом этот недостойный прибыл в крепость Гилян⁴⁴² в стране Аджем, переправившись через Хазарское море, затем попал в московскую крепость Терек, затем объехал в московской стране [города] Аждерхан и Балухан, страны Казань и Алатырь, страны хешдеков и калмыков, и теперь из страны Азова прибыл в крепость Кефе, а новый татарский хан только что прибыл из

⁴⁴¹ Бостанджи — (перс. — тюрк. букв. "огородники") — категория придворного войска, несшего наружную охрану султанского двора и выполнявшего полицейские функции. В XVII в. численность бостанджи колебалась от 2 до 2,5 тысяч. 300 – 400 из них занимали привилегированное положение придворных слуг и пользовались большим влиянием при дворе. Прежде всего они отвечали за охрану султанской особы, они же расправлялись со всеми неугодными султану лицами, вплоть до великих везирей, которые нередко и выдвигались из их числа. Основная масса бостанджи использовалась на разнообразных работах: на огородах, при перевозке разных грузов по воде (для текущих нужд двора), для подготовки материалов на постройку дворцов и мечетей, для тушения пожаров (очень частых в Стамбуле) и т. д.

⁴⁴² Гилян — область в Северном Иране.

[Османского] государства и вошёл в Крым. Предполагалось, что возможно, Мухаммед Герай-хан поднимет восстание, а весь крымский народ поддержит Мухаммед Герай-хана. Поэтому столько времени из [Османского] государства не присылали в Крымскую страну хана. Такова причина задержки.

На четвёртый день Ак Мехмед-паша и Сархош Ибрахим-паша, *вали* Кефинского *вилаята*, все вельможи и благородные люди прибыли на галеру, встретили его и с большим полком препроводили гостить в дом Мехмеда Багы Челеби в Кефе. В крепости прозвучал залп из пушек, а в ответ прозвучал залп войсковых пушек *бал емез*. Затем в Кефе прибыли из Крымской страны с толпами татарских воинов *калга-султан*, *нуреддин-султан*, сын покойного ханского *везира* Сефера Гази Ислам-ага, *дефтердар* Ислам-ага, прежний *везирь* Мухаммед Герай-хана Кайтас-ага, *кадиаскер* Муртаза Али-эфенди и много тысяч крымских знатных людей, чтобы огромным полком сопровождать хана для воцарения на троне в Бахчисарае.

Чобан Герай-хан пришёл к нашему господину Ак Мехмед-паше, и было устроено превосходное угощение. Он пригласил Ак Мехмед-пашу в Бахчисарай. Мехмед-паша сказал: “Мой *падишах*! Сначала Вы благополучно отправляйтесь и займите Ваш великий престол. А потом пригласите нас, и мы прибудем в Бахчисарай и падём к праху Ваших ног. Но сейчас возьмите с собой нашего брата Эвлию Челеби, и пусть он будет нашим квартирмейстером, пусть приготовит жилище для всей свиты”. Я сделал необходимые приготовления и отправился в дорогу.

Рассказ о том, как мы отправились с крымским ханом из Кефе в Бахчисарай, и как мы искали квартиуры

Прежде всего, хан, *калга*, *нуреддин*, Ислам-ага и этот недостойный попрощались с Ак Мехмед-пашой и выехали из Кефе. Нас сопровождал полк, подобный морю. Пока мы ехали на запад к Эски Кырым, все крымские благородные люди выезжали навстречу хану и говорили: “Будь благословен!”, припадая к ногам ханского скакуна. Они снимали с голов колпаки *шепертма* и с непокрытой головой прижимались лицом к ханскому стремени.

Однако на следующий день к хану прибыл народ Ширинов. Их было до двадцати тысяч — воинов в боевом вооружении, с колчанами, в панцирях, кольчугах и шлемах, надетых на шубы. Они вовсе не сошли с коней, сняли лишь шапки, находясь верхом, и таким образом приветствовали хана. Затем они отъехали, толпой присоединились к полку, и поехали среди ханских рабов. Однако различными грубостями и многими удивительно некрасивыми речами они выражали отношение к хану. Хан совершенно не обращал внимания на их непристойное поведение и гнусности. Каждому, согласно его положению, он оказывал милости, выказывал доброту и ласку, всех справа и слева от него он приветствовал и богато одаривал, а беднякам оказывал милости и дарил бесчисленные подарки.

Стоянка город Эски Кырым, затем —

Город Карасу, затем —

Ак Месджит, затем —

Великий город Бахчисарай. При въезде в город все благородные люди — крымские *карачи*, *ширинли* и *мансурлу*, *седжевуты* и *аргуны*, *даирли* и *манкыты*, *улары* и *бадраки*, все *капу-кулу*, все *мирзы*, *имамы* и *хатипы*, учёные и праведники, *шейхи* и все *суфии* составили огромный эскорт, проводили хана в бахчисарайский *кёрююш*, и тот воссел на троне. *Шейх-уль-ислам* повязал на пояс хану меч, вручил ему Возвышенное Слово, и сказал: “О мой *падишах!* Не совершай ничего противного мудрой Книге Божией!” Затем он прочитал семь *аятов Фатихи*, и все бедняки и богачи произнесли: “Будь благословен!” Затем сперва учёные, потом *везири*, *ширинли* и *мансурлу*, и все прочие признали власть хана. Было зажарено множество лошадей и приготовлено много тысяч блюд и тысячи превосходных угощений, все откушали, и были вознесены молитвы и благодарения. Однако *ширинские мирзы* не пришли на угощение.

После произнесения благословений три дня и три ночи в городе было большое веселье, гремели приветственные залпы, и горела прекрасная иллюминация. Было светло и радостно, как в праздничный день Навруза у *шаха* Хорезма⁴⁴³. В тёмные ночи, подобные Ночи Путешествия⁴⁴⁴, зажигались многие сотни тысяч светильников, фа-

⁴⁴³ Навруз — традиционный весенний новогодний праздник народов Ближнего и Среднего Востока, связанный с сельскохозяйственным циклом. Хорезм — область в Средней Азии.

⁴⁴⁴ Ночь Путешествия (Мирадж) — праздник, связанный с путешествием пророка Мухаммеда на небеса верхом на чудесном существе Бурাকে.

келов и свечей, затевались поистине шахские пиры, подобные которым бывают разве что в Исламбуле. Затем, на пятый день весёлых празднеств все вельможи Крыма собрались в ханском *кёрюнюше* в Бахчисарае. Богачи и нищие, старики и молодцы устроили *кенгеш* и обратились к хану с такими словами:

“По закону Чингиз-хана следует: так как оборот небесной тверди совершается за тридцать лет, в завершении этих тридцати лет каждый хан, кто бы он ни был, получает по одному червонному *алтуну* с головы невольника, находящегося в Крыму. Это наш закон. Начало этого тридцатилетия выпало на время восхождения этого хана. Так как он имеет долг перед османцами, пусть получит по пять *курушей* за голову невольника”.

По этому правилу и закону был издан указ: переписать подушно в двадцать четырёх *кадиликах* Крымского острова всех рабов-невольников. Получилось четыре раза по сто тысяч пленных казаков.

Действительно, крымского войска, хоть тресни, больше восьмидесяти семи тысяч не соберёшь. Есть также еще сто тысяч людей из мухаммеданской общины. Но есть также четыре раза по сто тысяч казацких рабов. Если бы — упаси Бог! — такое число неверных казаков подняли бунт и восстание, они весь Крымский остров перевернули бы вверх дном. Но по чудесному промыслу Мухаммеда-Избранника они совершенно не способны бунтовать.

Почтенный хан даровал *мирзам* и отрядам воинов дань со ста тысяч невольников из четырёх раз по сто тысяч. Дань с других ста тысяч невольников он пожаловал *карачелям* и *капу-кулу*. Дани с третьих ста тысяч пошли на шахский подарок *имамам*, *хатинам*, учёным, праведникам, *шейхам* и *суфиям*. Себе он оставил дань с последних ста тысяч невольников. Из них дань с пятидесяти тысяч он подарил своим жёнам и дочерям, госпожам и *аталыкам*, своим товарищам, *от-агам*, ханским *казакдашам*.

Таким образом, все вельможи страны на *кенгеше* дали клятву и обет, и от хана во все *каза* для сбора налога отпраздничали ханские *аги*. Они в один миг переписали всех невольников, находившихся на острове в семьсот семьдесят миль. По их переписи вышло, что невольников больше, чем было раньше записано у *кадиев* при прежних ханах. Они переписали шесть раз по сто тысяч пленников. Было записано также сто двадцать две тысячи женщин и девок и два раза по сто тысяч пленных *гулямов-копна*. *Копна* — так называют несовершеннолетних *гулямов*. Было записано также сто тысяч ше-

стсот девок. Переписывать этих девок, *гулямов-копна* и невольниц-*марий* не полагается по закону, но они были переписаны.

Во все стороны отправились для сбора имущества *секбаны* — стрелки из ружей — они прошли по каждой *каза* Крымской страны. Они начали грабёж и погромы по всему Крымскому острову, подобно Юсуфу, тирану Хаджаджу⁴⁴⁵.

Этот недостойный спросил у одного: “Душа моя, неужели в Крыму столько невольников?”

Житель Тамани Алиджан-мирза сказал: “Эвлия Челеби! Здесь больше, чем четыре-пять раз по сто тысяч женщин-невольниц. Если этот хан возьмёт с них, и с *копна*, и с девок налог по одному золотому, он, пожалуй, взбунтуется против рода Османов. Потому что ханы из рода Чобан Гераев уже восставали против рода Османов и били *янычар*. Да сохранил от такого Бог! Ты, однако, несколько дней посмотри, что будет происходить в Крыму. Но уж лучше бы вы с Мехмед-пашой отправились к Порогу Счастья!” Алиджан сказал много поразительных слов.

Описание бунта татар против насилия. Однажды мы увидели, как в ханский *кёрюнюш* пришли, стеная и взывая о помощи, ханские *аги*, посланные собирать налоги с невольников, с разбитыми головами, сломанными руками и выбитыми глазами. Они жаловались: “Ширинские *беи* нас избили и искалечили, мы еле спаслись бегством”.

“Да, так бывает, мои *карачи*, так бывает,” — сказал хан, коверкая слова, и не проявил заботы о случившемся.

Ширинские *беи* напали на этих *аг*, отобрали захваченное имущество, избили *аг* и выгнали их. На следующий день весь Крымский остров огласился воплями, а у подножия гор собралось войско, подобное морю, с колчанами и оружием. Они говорили: “Мы этого хана, сына Чобан Герая, и его *везиря* Ислама-агу в *кёрюнюше* запрем! Мы не допустим этого незаконного новшества!”

И ещё они жаловались на татарском языке: “Что же это происходит? В Крымском *юрте* переписали шесть раз по сто тысяч казачьих пленников, но переписывают и рабов-*копна*, *марий* и девок. Налоги берут по-грабительски! А Божий закон разве такой? Если такое будет в Крыму, то мы знаем, что этот гнёт идёт от османских людей!”

⁴⁴⁵ Юсуф Хаджадж — наместник в Ираке на рубеже VII и VIII вв., известен как энергичный и безжалостный правитель.

Они разбились на кучки и на группы, и каждый в толпе кричал: “Хватит! Хватит!”, их крики сливались в гул. Наконец, к полудню, они выбрали представителей. Они согласились по-старому жаловать сто тысяч несовершеннолетних *копна*, девок и невольниц-*марий* учёным и праведникам, *шейхам* и *кадиям*, [ханским] жёнам и дочерям, *калге* и *нуреддину*, мансурлу и седжевутам, даирли и *капукулу*. Была прочитана *Фатиха*. Они решили, что будет собран налог с каждого [невольника] по одному червонцу. Таким образом, в тот день мы избавились от несчастья и убереглись от незаконного нововведения.

На следующий день войско Ширин-беев снова учинило беспорядки и пришло к Бахчисараю. Они кричали: “Мы не допустим этого несправедливого налога на пленников! Мы не желаем этого хана, *везиря* Ислама-агу, *кадиаскера* и ханского *калга-султана!*”

Хан сказал: “Хорошо, мои *карачи!* Пусть вовсе не берут налога на пленников с Ширинов и их людей. Мои *карачи!* Я собираюсь в поход на московских неверных. Сейчас же будьте готовы к нему. Я дарю вам этот налог на пленников”.

Когда он так сказал, все войско Ширинов пришло в восторг и говорило: “Вот так мы хана напугали, что он подарил нам налог!”

Все они ушли в свой *иль*. Когда наступило утро, было провозглашено, что высокодостойный мудрый хан приказал готовить лошадей к походу на Московию. Высокодостойный хан собрал целую тысячу местных воинов и прославленных молодцов-стрелков из ружей. Пятьсот стрелков собрал *калга-султан*, и ещё пятьсот стрелков собрал *нуреддин-султан*. Триста стрелков собрал ханский *везирь* Исламага. А бывшие прежде в заложниках в черкесской стране *султаны* из Чобанов пришли с почти двумя тысячами стрелков. Таким образом, всего было собрано четыре тысячи триста пехотинцев с ружьями. А кроме того восемьдесят тысяч всадников-татар. Когда об этом услышали Ширин-беи, они сказали: “Татарские ханы никогда не собирали и пятьсот стрелков”. Они посмеялись и не пришли к хану, не присоединились к походу.

В один час все ширинли собрались в долине под названием Ак-кая под городом Карасу, их было сорок тысяч — ветроподобных татар. Они собрали *кенгеш* и решили напасть на Бахчисарай, убить хана, *калгу* и *везиря* Ислама-агу.

Когда настало утро, хану стало известно, что они собираются ударить по Бахчисараю. Он тут же приказал со всех сторон от Бах-

чисарая, на скалах и в ущельях сделать укрепления и вырыть окопы для стрелков. В то же время было послано известие *аге* Татского *иля*, что находится в Кефинском *эйялете*. К полуночи прибыло две тысячи прекрасных стрелков из ружей из Татского *иля*. Они расположились в центре прочным оплотом и встали наготове. По суше *калга-султан* и *везирь* Ислам-ага привели войска рода Османов из *санджаков* Силистры, Никополя, Визе, Кырк-килисе, Чермена, Бендер⁴⁴⁶. С *калга-султаном* пришли также войска буджакских татар и добруджских⁴⁴⁷ татар. Вместе с буджакскими татарами они составили шестьдесят три тысячи войска из Рума⁴⁴⁸. Они окружили Бахчисарай и стояли наготове. В Бахчисарае были также *капудан-паша* Омар-заде, привёзший татарского хана от Порога Счастья на султанских кораблях и *янычарский ага*, вышедший из пятьдесят первой *ода янычар*, Наккаш-заде Шаши Мехмед-ага, с тремя тысячами *капу-кулу*. *Капудан-паша* Омар-заде находился в Бахчисарае со своими двумя тысячами войска, рассчитывая на милость хана. Пришёл также Мансурлу Кая-бей с десятью тысячами отборных воинов. Он снова ударил челом хану и принёс присягу на верность.

Тем временем в городе Карасу было великое собрание войска ширинли. Они услышали, что у хана собралось сто пятьдесят тысяч огнестрельно вооружённых воинов рода Османов. Их намерения сменились на противоположные. Они рассчитывали напасть на Бахчисарай, но предопределение Божие это намерение разрушило, и дело повернулось по поговорке: “Считать дома деньги — на базаре не разбогатеть”. Они разошлись и отправились по домам. Когда об этом узнал достославный хан, то из казны достали с молитвой и благодарением благородное знамя святого Столпа Пророчества, а также сто кошельков денег. Было объявлено: “Все правоверные единобожники-мусульмане, собирайтесь под святым знаменем!” О величие Божие! Когда правоверные единобожники, верующие татары увидели знамя Пророка Божиего, в одном месте собралось войско, подобное морю. Толпы татарских воинов выстроились в ряды.

⁴⁴⁶ Силистра, Никополь, Визе, Кырк-килисе, Чермен, Бендеры — османские санджаки на Балканах.

⁴⁴⁷ Добруджа — область в совр. Румынии, заселённая преимущественно татарами.

⁴⁴⁸ Рум — здесь: европейские владения Османской империи.

Рассказ о том,
как мы отправились из Бахчисарая на
Нахшуванский иль Ширин-беев, о местах,
где мы останавливались, и о судьбе ширинли

Когда к этому упрямому войску Ширинов прибыли посланцы, дабы они присоединились к походу на Московию под знаменем Пророка Божиего, по законам Пророка, посланцев, принёсших эту весть, побили и изгнали. [Ширинли] не прибыли для похода, не подчинившись законам Пророка Божиего. Они поступили не в соответствии с благородным *аятом*: “Повинуйтесь Богу, повинуйтесь Пророку, и тем, кто вами властвует”⁴⁴⁹, и не явились по зову. Почтенный хан получил твёрдые *фетвы* от всех четырёх толков в том, что войско Ширинов достойно быть перебито. Он приказал ударить в *хаканские* барабаны и трубить в трубы Исфендияра⁴⁵⁰, развернуть знамя Пророка Божиего, и выступил из Бахчисарая в поход.

Стоянка город Ак Месджит, затем — Стоянка город Карасу, затем, в пяти часах езды в сторону *кыблы* —

Область Нахшуван, или страна ширинцев. Когда Ширин-бей увидели, что к их границам подошло столько тысяч мощных воинов, они обратились в бегство. Вместе с тремястами татарами-калмыками, которые являются мусульманами и живут в Крыму, и с тремястами татарами на конях с раздвоенными копытами, все Ширин-беи, подобно Мухаммед Герай-хану, бросили своих родных, близких и имущество, и, выбирая между жизнью и смертью, бросились в бегство с Крымского острова через Арабатский брод, что находится около крепости Ченишке. Во время бегства через этот брод многие калмыки и многие brave молодцы утонули, но сами Ширины свою жизнь спасли бегством. Когда весть об этом пришла к хану, он послал в погоню за Ширинами их мощных недругов — мансурлу и три тысячи из людей *карачи*, могучих богатырей и молодцов. Они переправились через брод под названием Сасыклык. В степи Хейхат мансурлу пресле-

⁴⁴⁹ Коран, 4, 59.

⁴⁵⁰ Исфендияр — легендарный древнеиранский царь, борец за утверждение зороастризма.

довали спасавшихся бегством Ширинов, настигли триста калмыков, и всех калмыков перебили. Но Ширины вместе со всадниками, что ехали на замечательных конях с птичьими крыльями, достигли крепости Азов и попросили убежища у Сулейман-паши и Монлагани-паши. Однако они лишились всего имущества и состояния, оставшись каждый лишь при одной лошади.

Это великое наказание, павшее на головы Ширинов, произошло по проклятию Гази Мухаммед Герай-хана. Они силой отобрали у Мухаммед Герай-хана пленного *везира* по имени Шеремет, и кроме того, много знатных пленников. Они сказали: “Мы передадим их новому хану”. И тогда хан с непокрытой головой пожелал им зла: “Дал бы Бог, чтобы в скором времени и вы, подобно мне, при появлении [нового] хана простились со своими родными и близкими!” Так он их проклял. По мудрости Божией молитва Мухаммед Герай-хана достигла исполнения. На восьмой месяц на их головы обрушилось несчастье — Чобан Герай-хан оторвал всех Ширинов от их родных и близких.

Ширины не смогли остановиться и в крепости Азов. Всевышний Бог вынудил их бежать в Дагестан, к бывшему хану Мухаммед Гераю. Преследовавшие Ширин-беев мансурлу пришли к Чобан Герай-оглу и сообщили хану, что Ширины не могут находиться в крепости Азов и бегут оттуда в Дагестан. Хан тут же приказал выступать в степь в Карасу и конфисковать всё имущество и продовольствие, находящееся в Нахшуванском иле, а также все сады и виноградники, дворцы и земли, всё продовольствие, слуг, стада, бесчисленный и неподобный скот. Он позволил произвести грабёж, и крымский народ сильно обогатился. Почтенный хан стал обладателем богатств и вернулся в Бахчисарай с большим эскортом, проехав через

Стоянку город Карасу и Город Ак Месджит.

Снова по всем *каза* отправились сотни *аг*, чтобы собирать за всех невольников Крымского острова налог — причём по пять *курушей*. Они собрали огромные богатства, но при этом учинили насилия, били людей палками. Таких злодеяний не совершал даже тиран Юсуф Хаджадж.

О необыкновенном угнетении и неприкрытом грабеже. Это бесстыдное угнетение совершил *везирь* Чобан Герай-хана Ислам-ага, сын Сефер-аги, чтобы смертельно отомстить крымцам за убийство своего отца, под видом сбора налога за пленников. Так говорили старики по 100 – 150 лет от роду, которых много живёт в Крыму. Они говорили: “О таком гнёте и притеснении мы не слышали

от наших отцов и дедов. С тех пор как Крым зовётся Крымом, мы такого насилия не видели. Не было такой тирании и угнетения ни при каких ханах: Хулагу-хане, Тохтамыш-хане, Чингиз-хане, Кюнбай-хане, Менгертем-хане⁴⁵¹ и Гераях — Менгли Герай-хане, Фетхи Герай-хане, Семиз Мухаммед Герай-хане⁴⁵², Бехадыр Герай-хане, Ислам Герай-хане и Мухаммед Герай-хане, который теперь уехал в Дагестан”. Так стенал и жаловался весь крымский народ. Если бы мы записывали выражения речи крымских татар, когда они стенали и жаловались на притеснения, как мы их слышали и запомнили, то эти сложные выражения было бы трудно понять, потому что это особый, странный язык.

Действительно, бедному Крыму тогда досталось пережить сильные притеснения и гнёт. Некоторые люди из общины праведников, чтобы сохранить пленников, продавали их детей на султанском рынке, чтобы заплатить подушную подать. Тогда три возлюбленных пленника шли за один *алтун*. Потому что не было спроса на людей. Прекрасных пленников и пленниц сбывали совершенно за бесценок.

Это пространное вступление ведёт к следующему. В самом Крыму есть сто тысяч войска. Когда ханы выступают в поход, с ханом идёт по меньшей мере семьдесят-восемьдесят тысяч. А в это время шесть раз по сто тысяч пленников со скованными руками и ногами бродит по горам, садам и полям. Такое число неверных — шесть раз по сто тысяч! Удивительно, но ни один из этих пленных казаков не в состоянии убежать с Крымского острова. Потому что когда войско уходит в поход с ханом, то жёны крымских ногаев и *бадраков* садятся верхом, опоясываются мечами и повязываются колчанами, идут с казаками в сады, горы и поля и занимаются там земледелием. Когда же люди возвращаются, они находят готовый урожай. Поэтому крымские люди согласились платить налог на казаков, хотя это и было столь несправедливо, да сохранит от такого Бог!

Об ужасной несправедливости. В 1077 году в Крым к Мухаммед Герай-хану пришёл высокий указ от рода Османов, царское послание и письмо от *везиря* Кёпрюлю-заде Фазыл Ахмед-паши. Там говорилось: “О ты, некогда крымский хан Мухаммед Герай! Как только ты получишь мое благородное послание, прибывай к Порогу Счастья с семьюдесятью семью *султанами* с колчанами, в панци-

⁴⁵¹ Об этих персонажах см. ниже, в “Истории Тохта Бая”.

⁴⁵² Фетх Герай-хан — крымский хан, правивший в 1597 г. Семиз Мухаммед Герай — крымский хан (1577 – 1584 гг.)

рях и шлемах. Я пожаловал Крымское ханство Чобан Герай-хану”. Мухаммед Герай-хан надел рубище бедняка и бросил оставшиеся ему от предков десять египетских сокровищниц, много имущества, многих родственников и маленьких детей. Этот старый *падишах* с плачем отправился к *падишаху* Дагестана, и этот недостойный последовал за ним.

Произвол в Крыму, произошедший из-за налога на пленников, превышал насилия Хаджаджа. Изю дня в день этот налог на пленников стекался к хану и к *везиру* Ислам-аге. Это были неисчислимые огромные богатства, несправедливо добытые сокровища, они переполнили казну до краёв. Хан сказал: “Этого мне хватит на всю жизнь”, когда увидел столько богатств. Он пожаловал *капудан-паше* Омар-аге, привезшему его от Порога Счастья на кораблях султанской эскадры, сорок кошельков, морякам на галерах — десять кошельков, *янычарским агам* — сорок кошельков, *янычарам* — десять кошельков, *оджакам*⁴⁵³ оружейников и пушкарей — по десять кошельков, войскам из *санджаков* Силистры, Никополя, Визе, Кырк-килисе и Чермена — по пять кошельков, войскам буджакских татар — пять кошельков, собственным крымским *капу-кулу* — десять кошельков, всем *секбанам* — десять кошельков, народу Татского *иля* — пять кошельков. Короче говоря, за одну неделю он раздал две тысячи кошельков. И весь крымский народ остался доволен, обрадовался и утешился. Затем, из несправедливо добытого имущества он отобрал пятьсот казацких пленников, сто девушек и сто мальчиков, на челе каждого из которых была печать луны и солнца, сто рысаков под сёдлами, украшенными серебром, и двести неосёдланных рысаков, пятьсот голов крымских тягловых коней, сто пар соколов, сто обученных арабских собак и сто пар поджарых гончих собак, много тысяч предметов посуды, инкрустированной золотом и серебром, много сот пар украшенных кубков и тарелок. Всё это он сложил в порядке и послал своего *везиря* Ислам-агу к Высокому порогу, прибавив к этому ещё пятьсот кошельков, в подарок *падишаху* из рода Османов, великому *везиру*, матери-султанше, *шейх-уль-исламу*, *кадиаскеру*, стамбульскому *мулле* и другим господам, а также ещё много других подарков. Затем, на следующий день, он отправил к кефинскому Ак Мехмед-паше двести кошельков, пятьдесят голов лошадей, двадцать голов тягловых коней,

⁴⁵³ Оджак (тур. “очаг”) — название корпусов османского придворного войска.

а также по десять ляшских, черкесских и русских *гулямов*, вместе с каретой в подарок, и двести храбрых всадников с письмом, в котором приглашал Мехмед-пашу в Бахчисарай. Когда подарки прибыли к Мехмед-паше, он остался доволен ими и прибыл на четвертый день из Кефе в Бахчисарай, привезя с собой сына Ширин-бея и сына Субхан Гази-аги⁴⁵⁴, которых он взял с собой в крепости Навруз, проезжая через Азов и Черкесстан⁴⁵⁵.

О величие Божие! Навстречу Мехмед-паше вместе с ханом вышло столько превосходно вооружённых отборных войск! Устроили великолепное угощение в честь *паши* и его окружения. *Паша* помирил Ширинов с ханом, и слава Богу. Предводитель *капуджи* и Хаким-эфенди привезли Ширин-бею платок прощения. Ширин-бей прибыл и поцеловал руку хану. Сын Субхан Гази также поцеловал руку, после чего список провинностей его отца, Субхан Гази-аги, был перечёркнут пером прощения. Потом он прибыл сам по приглашению, которое привезли его собственный сын с одним из *капуджи*, и поцеловал ханскую руку. В Крымской стране воцарился мир, и хан с помощью Ак Мехмед-паши стал самодержавным ханом.

Начиная с первого дня священного Рамазана, происходили пиршества, подобные тем, что устраивал Хусейин Байкара. Мы наслаждались и отдыхали так, что и не опишешь. Мехмед-пашу устроили в *кёрюнюше*, построенном Мухаммед Герай-ханом. Семь раз в день он получал яства и напитки, и, кроме того, каждый день ему посылали по тысяче *курушей* на расходы. И этому недостойному рабу и бедняге от почтенного хана, высокородного и высокодостоящего, была пожалована огромная милость. Меня разместили во дворце покойного *шехида* и благородного мужа Сефер Гази-аги, милостью которого я пользовался в пятьдесят первом году⁴⁵⁶. Теперешний *везирь* Ислам-ага отбыл к Порогу Счастья, поэтому моим гостеприимным хозяином был Мехмед-мирза, его младший брат. Из гарема Анша-хатун, то есть госпожи Айше⁴⁵⁷, мне посылали яства и

⁴⁵⁴ Субхан Гази-ага — известный военачальник Крымского ханства, командовавший, в частности, татарскими войсками во время войны Речи Посполитой со Швецией в 1656 г. О его конфликте с Адиль Герай-ханом Эвлия ничего не сообщает.

⁴⁵⁵ Эта оговорка Эвлии подтверждает, что описанный выше конфликт между ханом и родом Ширин произошел значительно раньше прибытия в Крым Ак Мехмед-паши.

⁴⁵⁶ Видимо, имеется в виду 1051 г. Х. = 1641/42 г.

⁴⁵⁷ Айше — вдова везира Сефер Гази-аги.

напитки, и я всячески наслаждался. Хан пожаловал мне превосходное одеяние и мех собольих лапок. Через целых двадцать дней нашего пребывания с Мехмед-пашой в Бахчисарае холода и морозы стали потихоньку ослабевать, и сначала стали петь птицы, а потом погода в Крыму стала улучшаться.

Все длинные зимние ночи, по семь-восемь часов, хан пробыл с Мехмед-пашой, они вели беседы со всеми учёными Крыма по науке *Шариата*. Мехмед-паша был сведущ в исторической науке. В присутствии славного хана, многих учёных и татарских летописцев Мехмед-паша спросил:

“Дорогие мои *эфенди*, мне очень интересно, в какую эпоху татарский народ впервые пришёл в эту Крымскую страну и овладел ею? И кто были первые завоеватели и самодержавные правители? И почему они зовутся ханами, и откуда имя Герай?”

Тут же Муртаза Али-эфенди, крымский *кадиаскер* и один из образованнейших мужей, ответил:

“Наш татарский народ сначала, в эпоху святого пророка Дауда, мир ему, находился в странах Хатае и Хотане, и в Чине. Размножившись, мы вышли из той страны и расположились в области Махан в Мавераннахре. Во времена святого Столпа Пророчества появился Чингиз-хан. Этот Чингыз-хан приходится сыном дяди роду Османов. Предки рода Османов — Сулейман-шах и Эртогрул отправились на греков Рума, а наш Чингиз-хан поселился на берегах реки Идиль. Там народ опять размножился и захватил степи Хейхат и Крымскую страну. У нашего *аталыка* Ибрама имеется подробная и достоверная, прекрасная история. Если мы её прочитаем, то это будет всем полезно”.

Аталык по имени Ибрам держал свою историю, как оказалось, за пазухой. Он тут же достал её, а Хаким-эфенди начал читать вслух. Хозяин этого сочинения *аталык* Ибрам был двадцатилетним старым казаком⁴⁵⁸, безбородым и низкого роста. Он достал из-за пазухи [сочинение], потому что автором этой компиляции был историк Тохта Бай, из древних предков Ибрама. Началось чтение. Но эта история Тохта Бая написана изящным и красноречивым чагатайским языком.

⁴⁵⁸ В тексте — “qazaq, bozaq ve uzaq”, возможен перевод “казаком, любителем бузы и войны”.

Пересказ истории Тохта Бая о первых на крымском острове властителях — ханах

Во-первых, в ... году в Дешт-и Кыпчаке Чингиз-хан мощной дланью целых три года благородно сражался и бился с Тохтамыш-ханом, и поле доблести осталось за Чингиз-ханом. Тохтамыш-хан, обратившись в бегство, спасся на противоположной стороне Хазарского моря, в землях Ирана, и там упокоился. Чингиз-хан отдал своему старшему сыну Джучи Баю страны Балыкхан, Казань, Булгар, русские и казацкие земли. Так как Джучи Бай был самодержавным ханом, его впервые нарекли ханом. Он постепенно стал первым *шахом* в мире, подчинил московского короля и обложил его данью. Но на Крымском острове царствовал на суше и на море великий король генуэзских франков, заблудший злодей. Он не склонил головы перед ханом. Тогда Джучи-хан пришёл на Крымский остров с огромным войском, подобным морю. Не давая пощады и передышки, он в ... году день ото дня захватывал крымское государство из рук генуэзских франков, и захватил всё, кроме крепостей, что на берегу моря: Ин-кермана, Саркермана, Балыклагы-кермана, Мангуп-кермана, Кефе-кермана, Ченишке-кермана и других мощных и укреплённых крепостей. Прибрежные крепости остались в руках неверных, и Джучи-хан заключил мир с неверным королем генуэзцев. В крымских степях стали жить татарские воины. С того дня Крымский остров остался в руках татар. Через шесть месяцев завоеватель Крымского острова Джучи-хан умер и был похоронен. У него осталось шестеро сыновей. Старший сын Берекет-хан и пятеро его братьев, не поделив *юрта*, и каждый желая получить больше, начали войны, битвы и сражения друг с другом. В конце концов, старший брат Берекет-хан прибыл к деду Чингиз-хану и при встрече тот сказал ему: “О сын нашего сына, дорогой мой, добро пожаловать!” Он оказал ему много почестей и милостей. Берекет-хан получил великое покровительство, ему был дан красноречивый *ярлык* на Крымское ханство. А остальным пяти братьям было приказано отправляться в Дешт-и Кыпчак. Берекет-хан стал самодержавным *падишахом* на Крымском острове и установил там надлежащий порядок. По мудрости Божией, через шесть месяцев упокоился Чингиз-хан. Сказать “издох” нельзя, потому что по благословенному *аяту* святого Столпа Пророчества: “Читай! Во имя Господа твоего Всевыш-

него⁴⁵⁹, он превознёс написанное ему красноречивое послание, встал на ноги, поцеловал его и приложил к голове, и таким образом, принял ислам. Он сказал только, что не может пойти к Каабе, так как по дороге слишком много *падишахов*, и сев на коня, он их не сможет преодолеть. “Они все мои враги, и пути мне здесь нет, я не могу пойти к Каабе. К тому же мне уже ... лет, я пожилой человек, и я не могу сделать обрезание”, — так он отговорился. Но все остальные установления Бога он принял, и мы считаем его мусульманином и говорим — он упокоился.

Короче говоря, Чингиз-хан умер, а сын его сына Берекет-хан стал самодержавным государём на месте Чингиз-хана. Однажды, по милости Божией, он с чистым сердцем и от всей души стал слугой Преславного [Бога], и первым среди татар произвёл обряд обрезания. Потом по одному, по два человека он сделал обрезание ста людям, и на три дня и три ночи они устроили праздник, веселье и салют, наслаждались и развлекались.

Этот Берекет-хан построил в Крымской стране город Эски Сала, сад Ашлама, Бахчисарай и Эски Юрт. Этот хан был очень храбрым и прославился. Он привёл к покорности всех королей и всех их заставил платить дань, собирал множество имущества и сокровищ. Их он раздавал воинам, собирал молодцов вокруг себя и обладал войском в два раза по сто тысяч стремящихся в битву бесстрашных кровопийц-воинов. В степи Хейхат ему принадлежали два раза по сто тысяч пастбищ, а на каждом пастбище было по тысяче коней. Также у него было шестьдесят тысяч стад верблюдов и шесть раз по сто тысяч стад коров. Остальной его скот пасся в Малой Хейхатской степи, границы же его [числа] знал только Всевышний.

Пасущиеся с тех времен в этой степи Хейхат животные [происходят] от животных, принадлежавших Берекет-хану. Всевышний Бог оказал Берекет-хану столько милостей, что у него собралось множество имущества, ценностей и войск. Когда об этом услышал Хулагу-хан, он из зависти пошёл на крымского Берекет-хана с войском в четыре раза по сто тысяч воинов. Когда Берекет-хан узнал об этом удручающем положении, он в 661 году⁴⁶⁰ вышел с Крымского острова со ста тысячами воинственных татар, ветроподобных охотников за врагом. В степи Малого Хейхата, под крепостью Азов в Дешт-и Кып-

⁴⁵⁹ Коран, 87, 1.

⁴⁶⁰ 661 г. Х. = 1262/63 г.

чаке он остановил Хулагу-хана. На рассвете Берекет-хан поразил войска Хулагу-хана своей счастливой саблей, и большая часть людей Хулагу-хана погибли, пройдя через зубы мечей. Однако Хулагу-хан с тысячей татар переправился через реку Волгу и спас свою душу. Берекет-хану осталось множество ценного имущества и, с благословением, он победоносно вернулся в Крым.

А Хулагу-хан много дней бродил в печали и без цели. До того он возглавлял всех *падишахов*, а теперь стал беднее всех королей и *падишахов*. В конце концов, он издох в своей вере магов и поселился в стране Эль-Бувар⁴⁶¹.

На его месте самодержавным *падишахом* стал его сын Абака-хан. Всем *падишахам* он отправил послания, и они возобновили с ним договоры. Лишь Берекет-хан в Крыму [сказал]: “Я — исламский *падишах* и остаюсь в вере мухаммеданской. Зачем мне возобновлять договоры с [приверженцем] безбожной веры магов?” Он порвал письмо Абака-хана и прогнал его послов.

Когда весть об этом дошла до Абака-хана, он, дабы отомстить Берекет-хану, разбившему три раза по сто тысяч войска его отца Хулагу-хана, отправился на Крымскую страну с войском в два раза по сто тысяч воинов. А крымское войско только что удостоилось счастья принять ислам. Это отборное войско, восемьдесят тысяч мусульманских богатырей, вышло в степь Малого Хейхата через место Ор Агзы, и здесь встретились Абака-хан с Берекет-ханом. По воле Божией и чудом Мухаммеда-Избранника Берекет-хан убил Абака-хана, как его отец Хулагу-хан поступил в Багдаде с Мустасим би-л-Лахом из рода Аббасидов⁴⁶². А сто пятьдесят тысяч татар Абака-хана прошли через мечи. Теперь кости их разбросаны в местечке **Джерекли** около крепости Ор — это кости татар Абака-хана. Теперь среди крымских татар существует поговорка: “Угодишь на меч Берекет-хана!”

Затем Берекет-хан собрал всех коней, оружие и богатое имущество Абака-хана, раздал всё мусульманским *газиям*, и вернулся победоносно в Крымскую страну. День ото дня его могущество возросло, и [он уподобился] *падишаху* Джему, обладателю мира.

По мудрости Божией в том году река Турла и река Дунай замерзли на четыре месяца. Берекет-хан с войском в два раза по сто тысяч

⁴⁶¹ Страна Эль-Бувар — по-видимому, имеется в виду ад.

⁴⁶² Хулагу-хан действительно захватил Багдад в 1258 г. и приказал убить последнего Аббасида халифа ал-Мустасима.

переправился через реку Дунай на сторону Эдирне и вторгся в пределы страны императора теперешнего Исламбула, короля Кашдандаша, прошёл до Эдирне, Чистой Софии, Кавалы, Салоник, Сереза, Зихне, Тырхалы, Янии, Кесендире⁴⁶³, до великого древнего города Афины, до берега моря. Все великие города, находящиеся на суше, всего семьсот семьдесят городов он подверг погрому и разграблению, а счёт им знает лишь Великий Бог. Он захватил огромное число ценного имущества, много сот тысяч возлюбленных пленников, бессчётное число скота. Все города он разрушил и предал огню. Через семь месяцев он вновь пришёл на берег реки Дунай и переправился через эту реку на сторону Ак-кермана на многих кораблях, затем он переправился через реку Турла и победоносно и благополучно вернулся в Крым.

Затем, в 665 году⁴⁶⁴ он направил коней восьмидесятитысячного войска из Крыма на Балх, Бухару, Туран, Чин и Мачин, Хатай и Хотан, Фагфур и Туркестан. Некоторые *падишахи* спасались бегством. Он собрал тысячу восемьсот учёных и *баба*⁴⁶⁵ к себе, и с почтением и милостью препроводил их в Крым. Все эти учёные основали мечети и *медресе*, а [хан] с *газиями* построил для всех учёных и их семей дома. С тех пор день ото дня род Чингизидов прославился. Сначала в городе Кырыме о них стали провозглашать в *хутбе*, как о господах меча и пера. Их *сикка* была с изображением коня, потому что они охотятся и все остальные дела делают при помощи коней. Поэтому они изображают на *сикке* коня. Действительно, они день ото дня вырезали *сикку* на медных монетах и сравнивались в познаниях с татарскими учёными.

В ту эпоху на самом Крымском острове было до трёх тысяч татарских учёных, имевших право издавать *фетвы*. С их помощью Берекет-хан обрёл славу. День ото дня Берекет-хан и мусульманское войско облагали данью гемузцев в Крыму. Затем, в 666 году⁴⁶⁶ Берекет-хан почил. Он похоронен в Эски Сала⁴⁶⁷.

У него остался несовершеннолетний сын в возрасте одного года. Его *аталыки* встретились друг с другом и, наконец, сделали ханом

⁴⁶³ Кавала — порт на побережье Адриатического моря. Серез, Зихне, Тырхала, Яния, Кесендире — города в Македонии (в совр. Греции).

⁴⁶⁴ 665 г. Х. = 1267/68 г.

⁴⁶⁵ Баба (тюрк. отец) — шейх.

⁴⁶⁶ Дата близка к реальной. Берке-хан умер в 665 г. Х. = 1267 г.

⁴⁶⁷ Выше Эвлия сообщает, что видел его могилу в Эски Юрте.

Менгертем-хана, сына Тогар-хана, сына четвёртого сына [Чингиз-хана], который ещё при жизни Чигиз-хана был назначен наместником, а его мать была из рода Тули⁴⁶⁸.

Менгертем-хан, сын Тогар-хана. Он обложил данью королей московов, чехов, ляхов, шведов, филимнеков, мадьяр, курсов, немцев, иславинов, тутов и королей⁴⁶⁹. Он ходил в походы на страну Кракова и страну Данцига, привёл на Крымский остров огромное число пленников, привёз множество ценного имущества. Однако и ему пришёл высочайший указ с *аятом*: “Возвратись ко Господу своему, будучи удовлетворённою, удовлетворившею!”⁴⁷⁰, и он отправился в истинный поход к Райскому саду. Да будет его местопребыванием место высшее! Его могила находится в Манкытском *иле*. Затем на его место взошёл его младший брат **Тадан-хан, сын Тогар-хана**⁴⁷¹. Он вышел из города Сарая, что в степях у реки Волги, и стал самодержавным ханом в Крымской стране. В его время ляшские казаки вошли в залив Авлута на западе Крыма и отобрали крепость Сар-керман из рук генуэзских неверных. Тадан-хану не суждено было отобрать вышеуказанную крепость у казаков. Крымский народ чрезмерно обвинил в этом Тадан-хана, и он был свергнут собственным народом.

В 690 году⁴⁷² на его месте ханом стал сын Менгертем-хана **Даг Дагаг-хан**⁴⁷³. Он был склонен к смутам, порокам, безнравственности, развлечениям и увеселениям. Генуэзские неверные, а также короли московов, ляхов, Костантинии и Эдирне, сербов и болгар, молдаван и валахов, и другие, начали нападать и грабить некоторые места Крыма. Он не попытался освободить крепость Сар-керман из рук ляхов. Этот Даг Дагаг-хан даже посчитал собственных предков не имеющими веры и обратился к идолам. Как только весь крымский народ, учёные и благочестивые люди узнали о таком положении дел, они восстали и сказали: “Даг Дагаг-хана убьём!” Тот улучил удобный случай и убежал к генуэзским неверным в крепость Мангуп, надев шапку.

⁴⁶⁸ Менгертем и Тогар-ханов трудно отождествить с реальными историческими персонажами. Тули — возможно, Толуй, 4-й сын Чингиз-хана.

⁴⁶⁹ О перечисленных народах см. прим. 239. Кто такие курсы, мы затрудняемся объяснить.

⁴⁷⁰ Коран, 89.28.

⁴⁷¹ Тадан-хан — не известный из других источников персонаж.

⁴⁷² 690 г. Х. = 1291 г.

⁴⁷³ Дагдагаг-хан — не известный из других источников персонаж.

На следующее утро его труп был найден внизу под скалами, с золотыми крестами на шее. Его похоронили неверные на кладбище и соорудили там могилу. Если теперь мимо того места проходят татары, они произносят проклятья тому кладбищу и плюют на могилу.

Затем на его место пришёл **Узбек-хан**. Это был очень кроткий и миролюбивый, преданный мусульманской вере хан. Он был очень справедлив. Тогда в Крымской стране появились разбойники, и в Крыму начались беспорядки. Когда о таком положении в Крыму узнал Тохтамыш-хан в Мавераннахре, он решил, что это удобный случай и пошёл на Крымскую страну со ста тысячами воинов. По мудрости Божией Тохтамыш-хан разбил этого мирного и благочестивого Узбек-хана. Узбек-хан ушёл в Дешт-и Кыпчак, а затем бежал к Тимур-хану⁴⁷⁴ в страну Самарканд и попросил убежища. А в Крымской стране самодержавным правителем стал Тохтамыш-хан. Весь крымский народ был вынужден ему присягнуть. А Тимур-хан прислушался к просьбе Узбек-хана. Тимур-хан пошёл в набег со ста тысячами стремящихся в битву храбрецов на конях с раздвоенными копытами. Узбек-хан шёл в авангарде и провёл Тимур-хана через степь Хейхат. Через семь дней и семь ночей они налетели на Крымскую страну, вошли на Крымский остров, разгромили войско Тохтамыш-хана, порушили и пожгли крымские земли. Всех крымских учёных Тимур-хан увёл в Балх и Бухару. Тохтамыш-хан бежал на корабле в Трабзонскую страну, где и упокоился через некоторое время. Тимур-хан снова отдал Крымское ханство Узбек-хану. Потом Тимур-хан ещё трижды приходил с насилиями в Крымскую страну. И теперь ещё видны в некоторых местах следы разрушений в Дешт-и Кыпчаке между Азовом и Крымом до реки Днепр, а около крепости под названием Доган-гечиди есть мусульманское кладбище и фундаменты города.

Один из сыновей мощного Тимур-хана похоронен на краю яйлы Чатыр-дага, что находится к югу от Ак Месджида.

Так была прочитана вышеупомянутая история Тохта-бая, дабы ответить на вопрос Ак Мехмед-паши. Ему ответили, как впервые народ татарский поселился в Крыму, и то, что первым крымским ханом был Джучи-хан, сын Чингиз-хана. “Так мы стали хозяевами Крыма”, —

⁴⁷⁴ Тимур — см. прим. 10.

сказали ему. Мехмед-паша снова спросил: “А по какой причине Крымский остров вошёл под руку рода Османов?” Когда он так спросил, Ибрам-аталык сказал:

“В ... году султан Мехмед-киши⁴⁷⁵ захватил из рук ляхов Ин-керман и Авлута-керман, и один из углов Крымского острова был завоеван. Потом, в ... году везирь султана Баезида Вели Гедик Ахмед-паша с помощью Менгли Герай-хана захватил из рук генуэзских франков крепость Кефе, и крепости Судак, Керш, Балаклаву, Ин-керман и Сар-керман, какие — битвой, какие — милостью. Неверные бежали в крепость Азов. Правителем крепости Кефе сделали шахзаде Коркуд-хана, сына Баезид-хана⁴⁷⁶. Крепость Кефе стала тронем рода Османов. От наших ханов Менгли Герай-хан заключил договор с вашим султаном Баезидом: Пусть степи Крымского острова будут ханские, а крепости на побережье пусть все будут рода Османов. В качестве залога пусть один из крымских шахзаде находится в городе Янболи”. Был заключён мир. С того дня половина Крыма — османская, а половина — ханская. Затем Менгли Герай-хан с Баезидом Вели завоевали Ак-керман и крепость Килию⁴⁷⁷. Потом они умерли ... И были похоронены ...

... После того, как ...-хан умер, прозвище Герай осталось после Менгли Герай-хана. С тех пор, как святой Кара Шемседдин⁴⁷⁸ велел Менгли [называться] Гераем, теперь ханов зовут Гераями. Род Османов, например, зовут хункярами⁴⁷⁹ ... Потом нашими ханами были Селямет Герай-хан, Бехадыр Герай-хан, Ислам Герай-хан, Мухаммед Герай-хан дважды был ханом, а теперь он остался в Дагестане. Теперь наш хан — Чобан Герай-хан. Да хранит его Всевышний Бог от ошибок, да продолжится его род”. Так он в присутствии хана произнёс слова молитвы и восхваления.

В ту ночь на нашей встрече все учёные наслаждались историей, читали историю Тохта Бая, сей же недостойный ограничился таким вот изложением.

⁴⁷⁵ Киши (тур.) — “человек”.

⁴⁷⁶ Коркуд-хан, сын Баезида — шахзаде, сын султана Баезида II Вели, старший брат султана Селима I Явуза. Был убит в Бурсе в 1513 г. В Кефе наместником никогда не был.

⁴⁷⁷ Килия — крепость в Молдавии.

⁴⁷⁸ Кара Шемседдин — известный шейх конца XVI – начала XVII в. Приглашался ко двору османским султаном Мехмедом III. Невероятна его встреча с Менгли Гераем, умершим в начале XVI в.

⁴⁷⁹ Хункяр — император.

На следующий день Ак Мехмед-паша испросил разрешение хана отправиться к Порогу Счастья. Тогда почтенный хан подарил Ак Мехмед-паше пятнадцать кошельков *курушей*, пять тысяч *алтунов*, десять пленников, десять рысаков под сёдлами, отделанными серебром, двести коней под татарскими сёдлами для его свиты и двадцать черкесских девушек. А брату *паши* и его сыну, *кетхуде*, *диван-эфенди* и другим его подчинённым он подарил столько пленников и подарков что это невозможно передать. Этот недостойный получил от почтенного хана, *калги*, *нуреддина* и всех благородных людей Крыма, наших друзей, одиннадцать пленников, десять рысаков, двенадцать голов ногайских коней, три одеяния и восемьсот семьдесят *курушей*.

Об остановках на пути из Крыма в Исламбул с Ак Мехмед-пашой

Мы простились со всеми нашими друзьями. Почтенный хан и тысяча воинов сели на коней, чтобы проводить Мехмед-пашу. Мы выехали из Бахчисарая на запад, по дороге развлекаясь охотой и ловлей. Через восемь часов —

Стоянка селение **Камышлы**⁴⁸⁰. Затем мы свернули с нашей дороги на расстоянии дня пути и семь часов ехали на север.

Стоянка селение Чуюнчи Мехмеда-эфенди

Это большая татарская деревня в пятьсот домов. Здесь живёт Мехмед-эфенди — первый человек среди тех, чья молитва услышана. В этой деревне делают литые железные казаны. Это столь вместительные казаны, в них поместится один-два быка. Руда для них [добывается] в Крыму, на Чатыр-даге. Это образцовые и достойные внимания рудники. Железные рудники имеются в Руме, в Карадасфе на границе с Боснией, в *вилайте* Эрзурумском, в *санджаке* Киги⁴⁸¹, а также в Крымской стране на Чатыр-даге. Железные руды различны. В Киги и в Карадасфе из руды отливают пу-

⁴⁸⁰ Камышлы — совр. с. Дальнее.

⁴⁸¹ Расположение города Карадасф мы не знаем. Киги — крепость в районе Диярбакыра.

шечные ядра. А в этом Чуюнчи отливают железные казаны. Эти казаны славятся в Балхе, Бухаре, Самарканде, Луристане и Мултане⁴⁸². С благодарью от молитв Мехмеда-эфенди, удостоившись целования его руки, [мы отправились в путь]. Проехав пять часов мимо благоустроенных селений, [следует]

Деревня Байлар. В этом месте хан и Мехмед-паша расстались. Хан отправился в Крым, а мы проехали девять часов на север.

Стоянка селение Тузла. Это та самая огромная солеварня, за которой наблюдает *эмин*, и которую мы раньше описали. Затем, в пяти часах езды на север

Стоянка крепость Ферах-керман, то есть крепость Ор Агзы. В этом месте с одной стороны Крымский остров заканчивается. Крымский остров — это остров на северной стороне Чёрного моря, имеющий треугольную форму и семьсот семьдесят миль [в окружности]. На южной его стороне расположены горы Татского иля. Здесь имеется всего восемь мощных крепостей. Кефинский *эйялет* принадлежит роду Османов. Половина острова, в северной его части, представляет собой степь без садов и виноградников. Всего здесь есть сто шесть отстроенных и населённых селений с соборными и квартальными мечетями и *медресе*. Каждая из них наводнена морем людей, и все они подчиняются татарским ханам. Вот скольким владеют крымские ханы на половине Крымского острова. Тем не менее, они обладают войском в сто тысяч воинов и переписали шесть раз по сто тысяч пленников из непокорных казаков. Было переписано также сто тысяч учёных и праведников, *имамов* и *хатипов*, бедных и слабых [*дервишей*], *кадиев* и *шейхов*. Переписано также до ста тысяч торговцев по земле и морю и ремесленников. Там ежедневно зарезают по три тысячи овец, двести быков, сорок-пятьдесят коней и сорок-пятьдесят верблюдов. Ежедневно съедается по семь тысяч *киле* пшеницы, а также десять раз по сто тысяч лошадей получают корм, потому что все крымские люди держат коней. Их любимое занятие — священная война. Всю их пищу составляют лошади, верблюды и быки, а напитки — молоко лошадей и верблюдов, кумыс, *буза* и *талкан*, медовая вода. Татары едят мало хлеба. Много и таких, кто вовсе не ест хлеба. “Пища их пшено, одежда — шкуры, их дома — из камыша, а сами они — негодники”, существу-

⁴⁸² Луристан — область в Западном Иране. Мултан — город в совр. Пакистане.

ет такая поговорка. Все татары много курят табак. Они совершенно не выходят из клубов дыма. От дыма они сразу пьянеют и говорят: “Эсирик олганмыз”, то есть, “мы опьянели”.

Тем не менее, это богатырский и храбрый народ, мощный и стремящийся в битву, бесстрашный и смелый. Все люди здесь запрягают попарно верблюдов в арбу ... Короче говоря, мы эту крепость Ор на Крымском острове много раз описывали выше и рассказывали о ней. В 1077 году, на 23-й день *Рамазана* мы выступили из крепости Ор с ханскими стрелками и войсками *беш-тавли*⁴⁸³, полагаясь на Бога. На рассвете мы удалились от Ора в степь Хейхат.



⁴⁸³ Беш-тавли — вероятно, речь идет о “пятигорцах”, входивших в состав крымского войска.

Словарь терминов

Ага (тур. “старший брат”): 1) звание, почётный титул, широко использовавшийся в военной и гражданской бюрократии Османской империи и Крымского ханства; 2) начальник янычарского корпуса или его подразделений; 3) почтительное обращение к знатному или пожилому человеку.

Азаб (араб. “холостяк”): первоначально (в XIV – XV вв.) азабами назывались воины провинциального ополчения. В XVI – XVII вв. они несли гарнизонную службу в крепостях (*кале азаплары*) или принимали участие в морских десантах (*дениз азаплары*), использовались как стрелки во время боёв на море. В середине XVII в. как солдаты постоянного войска рядовые азабы получали от 4 до 7 *акче* жалованья в день или часть дохода от *тимаров*.

Азиз (араб. “святой”): титул суфийского шейха; обращение в суфийской среде.

Акче (тюрк. “белая”): турецкая серебряная монета. Стала чеканиться в Бурсе в 1328 г. Орхан-беем (1326 – 1359). В истории денежного обращения Турции XVII век является периодом катастрофического падения веса *акче* и ухудшения качества монеты. При Орхане *акче* весила 6 каратов (1,54 г) при высшей пробе серебра. Ко времени, о котором повествует здесь Эвлия Челеби, вес *акче* снизился до одного карата, а проба — до 50%. К концу XVII в. вес *акче* снизился в десять раз против первоначального, а металл, из которого она чеканилась, почти не отличался от меди: за один *алтун* давали тогда 300 – 400 *акче*. Порча монеты неоднократно приводила к возмущениям и волнениям торговцев, ремесленников и бедного люда. В 1687 г. *акче* официально была заменена гурушем, но продолжала оставаться в ходу при расчётах в частной жизни.

Алтун (тур. “золотой”): турецкая золотая монета, чеканившаяся со времени захвата Константинополя турками (1453 г.). По весу равнялся европейским дукатам (около 3,5 г.). Во второй половине XVII в. за него давали 300 – 400 *акче*.

Аршин: наиболее распространённая до 1931 г. мера длины в Турции; торговый аршин для измерения шелковых тканей равнялся 60 см, для прочих тканей — 68 см, строительный аршин — 75,77 см.

Аталык (тюрк.): названный отец, воспитатель, “дядька”. Практика воспитания юноши и обучения его воинскому искусству в дружественном роду или племени, вдали от семьи (аталычество) была широко распространена в Крыму, сохранилась на Кавказе до последнего времени.

Аяк (тюрк. “ступня”): мера длины, равная половине строительного аршина, т. е. около 38 см.

Аят (араб. “откровение”): стих в Коране.

Баба (тюрк. “отец”): почтительное обращение к старшему, а также титул суфийских шейхов.

Бал-емез (искажённое итал. *ballo mezzo*, в турецком языке переосмысленное в “мёда не ест”): средняя дальнобойная пушка, использовавшаяся и на суше, и на море, стрелявшая ядрами до 50 кг; применялась также для разрушения крепостных стен.

Бан (слав.): титул правителей военных округов в некоторых районах Словении, Сербии и Венгрии.

Безестан (перс.): большой крытый рынок, состоящий из торговых рядов и ремесленных лавок-мастерских. Также рынок особо ценных товаров, драгоценных тканей, ювелирных изделий и т. п.

Бей (староосманское и общетюркское — *бек*, крымскотатарское — *бий* — “*господин*”): титул военачальников или правителей различных рангов у османцев (алайбей, санджакбей и др.) и ряда других тюркских народов; также глава племени. В Крыму — титул предводителей знатных родов, а также военачальников (напр. “ор-бей” — начальник крепости Ор). Титул часто заменяли арабским “эмир”.

Бейлербей (тюрк. “бей над беями”): официальный титул правителя *эйялета*, командующий войсками провинции; нередко сочетался с титулом везира.

Бейлик (тюрк.): область, владение бея, который имел право на сбор налогов с приписанного к этому владению податного населения.

Бейт (араб. “дом”): двустихие, основная форма стихосложения в классической литературе Ближнего Востока.

Буза (**боза**): освежающий напиток, приготовленный из пророщенных зёрен пшеницы, кукурузы или пшена; на его основе со специальной закваской приготавливался также крепкий алкогольный напиток.

Бузаджи: торговец или производитель бузы.

Буза-хане: пивная, торгующая бузой.

Бунчук: древко с золочёным шаром и пучком волос из конского хвоста. Знак отличия достоинства *паши*: *однобунчужного* (*мирлива*), *двухбунчужного* (*мирмиран*), *трёхбунчужного* (*везирь* или *бейлербей*).

Вакуф (ед. ч. *вакф*, араб.): движимое или недвижимое имущество, доходы с которого предназначались на религиозные или благотворительные цели. Создавались за счёт пожертвований государства и отдельных лиц. Поскольку *вакуфы* освобождались от государственных податей и налогов и были защищены от посягательств светских властей, а определённая доля с пожертвованного имущества регулярно поступала жертвователю или его наследникам, жертвования в *вакф* были весьма распространённым явлением. Поэтому мусульманскому духовенству принадлежали огромные земельные владения и много другого движимого и недвижимого имущества

Вали (араб.): управитель *вилаята*, *эйялета*; часто синоним *бейлербея*.

Везирь (араб.): министр. сановник в Османской империи. *Везири* входили в султанский совет — *диван*, назначались на пост *бейлербея*. *Великий везирь*, или *садразам*, — глава всей администрации империи и главнокомандующий турецкой армией — высший правительственный сановник в Османской империи и ряде других стран Востока. Титул *везиря* имели также *паши* высшего ранга — *трёхбунчужные*. В Крымском ханстве поста *великого везиря* не существовало, *везирь* был первым лицом в правительстве.

Вилайет (араб.): провинция, то же, что *эйлет*. Эвлия Челеби часто использует этот термин в значении “страна”, “государство”.

Воеводство (слав. — тюрк. *войводалык*): административная единица, появившаяся на землях Османской империи сначала на Балканах, а затем и в Малой Азии; земли, подвластные воеводе, представителю крупного землевладельца или султана, которому поручалась организация сбора полагающихся владельцу земли налогов.

Газават (араб.): священная война против неверных и язычников.

Гази, газий (араб.): участник *газавата*; также почётный титул прославившегося в этой войне, в частности некоторых османских султанов.

Гулям (араб.): 1) воин феодального ополчения в Турции и сефевидском Иране; 2) слуга, раб-мальчик.

Дервиш (перс.): странствующий суфий, член мистико-аскетического братства.

Дефтердар (перс.): чиновник государственного казначейства, ведавший султанскими финансами или финансами целой области, города; *дефтердары эйлетов* входили в *диваны* пашей. В XV в. всеми финансовыми делами государства руководил один *باش дефтердар* (министр финансов), но к XVII в. управление финансовыми делами невероятно усложнилось и бюрократизировалось, что в условиях общего хозяйственного расстройтва в империи способствовало росту различных злоупотреблений в финансовом аппарате государства. Аналогичные функции имел *дефтердар* и в Крымском ханстве.

Дёнюм (тур.): мера площади, равная 40 квадратным аршинам; 919,3 кв. км.

Джихад (араб. “усердие”): усердие в богоугодных делах. Часто термин сводился к более узкому понятию — священной войне (*газават*).

Диван (перс.): 1) совет и канцелярия при султани, везире, паше. В Османской империи *Диван* великого везира исполнял также функции верховного суда. Собирался в особом зале — *диванхане*. Канцелярии высокопоставленных сановников также называли *диванами*. 2) Собрание стихов.

Диван-хане (перс.): см. *диван*.

Диван-эфенди (перс. — тур.): делопроизводитель при *диване*.

Дирхем (от греч. “драхма”): 1) мера веса, в Турции официально приравненная к 1/400 *окка* (3,21 г.); 2) старинная серебряная монета, в XVI в. равная 4 *акче* (вес — 1,4–1,7 г.).

Заим (араб.): владелец пожалования, называемого *зеаметом*. *Заимы* вместе с *тимаритами* составляли категорию *тимарных sipахийев* и были обязаны участвовать в походе со своими *джебели* (конными воинами-латниками).

Зеамет (араб.): ленное пожалование с зарегистрированным годовым доходом от 20 тыс. до 100 тыс. *акче*.

Зикр (араб. “помянуть”): помянуть имён Бога, основной ритуал суфийских братств, радение. Каждое братство имеет свои особые формы *зикра*, техника которых передаётся по цепи преемственности (*шейх-мурид*, учитель-ученик).

Зиярет (араб. “посещение”), здесь: место поклонения, паломничества.

Иль (тюрк.): многозначный термин. В Крыму — область, административно-территориальная единица.

Имам (араб.): 1) предстоятель на соборной молитве мусульман; 2) титул основателей четырёх суннитских мазхабов; 3) духовный глава всех мусульман (то же, что *халиф*); 4) у шиитов — титул халифа Али и его потомков по прямой линии. Эвлия Челеби использует в основном первое значение термина.

Кадий (кади, араб.): мусульманский судья, осуществляющий судопроизводство на основе *шариата* (мусульманского права) или *адата* (обычного права). Обычно глава административно-судебного округа, называвшегося *каза*. Его ранг определялся размером ежедневного жалованья в *акче*. В зависимости от ранга *кадии* имели различное жалованье. При Мехмеде II Фатихе главный стамбульский *кадий* получал 500 *акче* в день, *кадий* высшего ранга — 300 *акче*, среднего — 150 *акче*, низшего — 60–70 *акче*. В соответствии с этим определялся и ранг *кадилака* (“трёхсотакчëвый *кадилак*” и т. д.). Наряду с государственным содержанием *кадии* взимали в свою пользу сборы за совершение различных юридических актов и подписание бумаг. *Кадии* высшего ранга могли выполнять обязанности *дефтердаров* (см.) в провинциях.

Кадияскер (араб. “воинский судья”): высшая судебная должность. В Османской империи их имелось два — анатолийский и румелийский. В Крымском ханстве имелся собственный *кадияскер*.

Каза, кадилак (араб., араб. — тур.): административно-судебный округ, подвластный *кадию*, часть *санджака*.

Казак-султан (тюрк. — араб.): царевич из рода Гераев, не имеющий реальных шансов на престол, “казакующий” на свой страх и риск. Казак — вольный человек, порвавший связь с родовой структурой.

Каймакам (араб.): титул заместителя крупного сановника Высокой Порты или провинциальной администрации, например *санджакбея*.

Калга или калга-султан (татар.): султан из рода Гераев, второе лицо в Крыму после хана. По идее должен был занимать трон после смерти или смещения хана, но таких примеров в истории Крыма крайне мало.

Кантар (араб.): 1) мера веса, равная 44 окка, или 56,4 кг; 2) Весы для тяжëлых грузов и вещей.

Капудан (от лат. “капитан”): командир военного корабля или эскадры. **Капудан-паша** — главнокомандующий османским флотом.

Капуджи (тур.): привратник, служащий придворного подразделения, охранявшего султанский двор. Капуджи также сопровождали иностранных послов, исполняли обязанности курьеров и порученцев по важным делам.

Капуджи-баши (тур.): один из сановников султанского двора, начальник дворцовых привратников. При Мехмеде II Фатихе был один *капуджи-баши*, в XVII в. число их колебалось от 12 до 21. В их подчинении находилось от 500 до 2000 *капуджи*. *Капуджибаши* были

обязаны обеспечивать охрану дверей султанского дворца, представляли *дивану* и падишаху иностранных послов, в случае необходимости они посылались с важными тайными сообщениями к правителям *эйялетов*. *Капуджибаши* использовались также для расправы с неугодными султану правителями *эйялетов* или другими важными государственными сановниками.

Капу-кулу (тюрк. букв. “рабы врат”): общее название всех воинов регулярного войска на жалованье. К этому войску относились: янычары и придворные части конников (*улүфели сипахилер*), пушкари (*топчу*), оружейники (*джебебеджи*), бомбардиры (*хумбараджи*), водовозы (*сака*) и транспортно-артиллерийские части (*топ арабаджи*). Сюда входил также корпус *аджеми огланов*, где осуществлялась подготовка христианских мальчиков к службе в янычарском войске.

Карачи (от монг. *харачу* — “чёрная кость”): четыре знатных рода, занимавших особое положение в Крымском ханстве. Состав *карачи* менялся в зависимости от силы и влияния тех или иных родов.

Касаба (араб.): местечко, городок или большое село с мечетью и постоянным двором, обычно резиденция *кадия*. Эвлия Челеби не проводит строгой разницы между *касаба* и селом или деревней (*кёй, карие*), часто употребляя оба эти термина по отношению к одному и тому же населённому пункту.

Кенгеш (татар.): общий совет Крымского ханства, на котором обсуждались важнейшие государственные вопросы.

Кёрюнюш (татар.): дворец, место заседаний дивана — государственного совета Крымского ханства.

Киле (араб.): мера сыпучих тел. Размер её был различен в разных областях; стамбульский *киле* в зависимости от рода зерна составлял 18 – 20 *окка*, т. е. около 25 кг.

Климаты (тур. *иклим*) — здесь: пояса, на которые делили известную им часть земли древние и более поздние средневековые учёные Востока и Запада. Эвлия Челеби оперирует как птолемеевским понятием “настоящего”, или “действительного”, *климата* (*иклим-и хакики*), так и таблицами деления земли на географические или “природные” области (*иклим-и табии*), которые ввёл арабский историк и географ Абу-ль-Фида (1273 – 1331). Древние греки делили населённую часть земли на семь *климатов*, начинающихся примерно от экватора и расположенных один за другим к северу, “до края земли”. Ширину климатических зон определяли сравнительная длина дня и ночи или угол склонения солнца к экватору. Абу-ль-Фида выделил на известной арабам XIV в. поверхности Земли 28 географических областей, которые он тоже назвал *климатами*.

Коджалык: см. **аталык**.

Кош (татар.): 1) Стан кочевников; 2) Временный казачий военный лагерь, обоз, казачий табор. *Кошем* называли также Запорожскую Сечь — постоянное местопребывание запорожских казаков.

Кошелёк (тур. *кесе*, или *кисе*; отсюда рус. *кисет*): обычно кожаный кошелек для хранения золотых и серебряных денег и в то же время определённая их сумма. В 1660 – 1661 гг. в одном кошельке было 40 тыс. акче, в 1688 г. — 50 тыс. Курушей в одном кошельке в 1660 –

1661 гг. было 500. В финансовых операциях имели хождение три кошелька: румелийский кошелёк (*кесе-и руми*), равный 500 курушам, или 40 тыс. акче; кошелек *дивани* (*дивани кесе*) — 416 курушей, или 33120 акче, и египетский кошелёк (*мысыр кесеси*) — 600 курушей, или 48 тыс. акче. Последний обращался только в Египте, а наиболее распространённой расчётной единицей был румелийский кошелёк. Европейцы имели дело только с ним, почему во всех европейских словарях размер кесе определяется всего в 500 курушей, или пиастров.

Куладж (тюрк.): мера длины, маховая сажень (расстояние между средними пальцами вытянутых в стороны рук взрослого человека, примерно 1,95 м), применялась при определении глубины. На куладжи меряли также бязь и ткань на халат.

Кумыс, кымыз (тюрк.): напиток из кислого кобыльего молока.

Курт (тюрк.): сухой сыр из овечьего молока.

Куруш, гуруш (от славянск. грош): общее название различных европейских серебряных монет, имевших хождение в Османской империи. В разные времена курс их был различным, но всё время падал. Так же называлась турецкая серебряная монета, которая начала чеканиться в 1512 г. и первоначально стоила 40 акче. С 1687 г. — основная турецкая серебряная монета (первоначальный вес — 19,24 г.) номинальным достоинством 120 акче.

Кыбла (араб.): сторона, куда мусульмане обращаются лицом во время молитвы, направление на Мекку. Для Крыма *кыбла* — юг.

Ляхше, лякше (татар.): похлёбка из нарезанного теста, лапша.

Мазхаб (араб.): философско-правовой толк, школа в суннизме.

Маликиты: последователи философско-правовой школы, основанной Маликом ибн Анасом (ум. 795 г.).

Медресе (араб.): мусульманская религиозная школа, где изучали преимущественно Коран, богословие, шарият. Из выпускников медресе формировались кадры административно-судебного аппарата и служителей культа. Учреждались обычно при мечетях.

Минбар (араб.): высокая (с лестницей) кафедра в мечети, откуда читалась проповедь.

Михраб (араб.): ниша в мечети, обычно украшенная, ориентированная на *кыблу*; употребляется как единица счёта мечетей.

Муджахид (араб.): мусульманин, занимающийся *джихадом* — усердствующий за веру. В более узком значении — то же, что *газий*, воитель за веру.

Мулла (араб.): главный кадий, старший богослов-законовед области или города.

Мурза (от араб. — перс. *эмир-заде*, “сын эмира”): звание члена владетельной феодальной семьи в Крымском ханстве, на Кавказе, у ногаев и некоторых других народов.

Муфтий (араб.): представитель высшего мусульманского духовенства, богослов-правовед, имевший право выдавать письменное заключение — *фетву* по особо трудным юридическим вопросам, когда компетентности кадия было недостаточно.

Мухтесиб (араб.): лицо, обязанное смотреть за ценами, по которым ремесленники и торговцы продавали свои товары, за правильностью мер и весов. Имел право наказывать тех, кто мошенничал в торговых делах, применяя неправильные меры веса или длины.

Муэззин (араб.): служитель мечети, сзывающий верующих на молитву.

Наиб (араб.): судья шариатского суда, заместитель кадия. *Наибами* назывались также заместители румелийского и анатолийского *кадиаскеров*. Здесь имеются в виду судебские чиновники, заместители кадия.

Намаз (араб.): мусульманский молитвенный ритуал, совершаемый пять раз в день.

Нахие (араб. “окрестность”): самая мелкая судебно-административная единица Османской империи и Крымского ханства, часть *каза*. Во главе *нахие* стоял *наиб*.

Нуреддин, нуреддахр (араб.): султан из рода Гераев, третье лицо в иерархии Крымского ханства.

Ода (тур. “комната”): казарма *капу-кулу*, постоянного войска Османской империи; подразделение *капу-кулу* (янычаров, пушкарей, оружейников).

Окка (араб.): мера веса; стамбульская *окка* равнялась 1282 г. В одной *окка* 400 *дирхемов*.

Оружейники (перс — тур. *джебебджи*): военизированная хозяйственная организация, созданная в Османской империи в XIV в. Часть оружейников занималась изготовлением оружия, боеприпасов и снаряжения. Другие *джебебджи* обязаны были охранять это оружие, распределять его по воинским частям, доставлять его на поле боя, собирать брошенное оружие, ремонтировать его. Основные мастерские и склады корпуса *джебебджи* находились в Стамбуле, но, кроме того, они имелись во многих крепостях, особенно в пограничных. Оружейники имели свою цеховую организацию. В начале XVII в. корпус *джебебджи* насчитывал 5730 человек, а годовое содержание их составляло около 9,5 млн. *акче*. Из них более 20 тыс. *акче* шло на содержание старшего начальника корпуса, *джебебджи-баши*.

От-ага (тюрк.): 1) В войсках крымских татар — начальники колонн конницы (число колонн отличалось в зависимости от того, кто вёл войско в поход — *хан, калга, нуреддин, везирь*). В каждой колонне было до шести-восьми тысяч всадников. 2) По-видимому, так назывались ещё начальники небольших конных отрядов в войсках провинций.

Паша (тур.): титул или воинское звание высших военных и гражданских сановников в Османской империи. Появился в XIII в., вероятно, сокращённое “падишах”. В Османском государстве первоначально давался крупным военачальникам и первым *везирям*. В дальнейшем титул *паши* имели государственные сановники в ранге *везира*, а также некоторые другие высшие военные и гражданские должностные лица, обладавшие высокими чинами.

Пушкари (тур. *топчу*): род состоявшего на государственном содержании постоянного войска. Делились на две независимые друг от друга категории: 1) тех, кто отливал пушки (главный литейный двор — *топхане* — находился в Стамбуле); 2) собственно артиллеристов, которые участвовали в боях. Корпус пушкарей начал создаваться вместе с *янычарами*, причём литейное дело организовывалось не турками, а пленными христианами или европейцами, перешедшими на службу к турецкому султану и зачастую принявшими мусульманскую веру. В первой половине XVI в. в корпусе *топчу* было записано 1204 человека, в середине XVII в. — 2026, в конце XVII в. — 5084. При Сулеймане Кануни (1520 – 1566) рядовые *топчу* получали 6 – 8 *акче* в день, а командир корпуса (*топчу-баши*) — 60 *акче*.

Ракат (араб.): мусульманский молитвенный ритуал, включающий ряд телодвижений (поклоны, коленопреклонения и др.). *Намаз* состоит из нескольких *ракатов*.

Санджак (тур. “знамя”): 1) знамя воинской части, флаг государства. 2) военно-административная единица, подчиненная *зйялету*. Во главе стоял *мутасаррыф*, он же *санджакебей*, или *мирлива*. В описываемую эпоху в Очаковском или Силистровском *зйялете* было 11 *санджаков*.

Сахаб (араб.): сподвижник пророка Мухаммеда.

Секбаны (перс. “ловчие”, “псары”): одна из трёх основных частей, на которые делился янычарский корпус. В начале XVII в. *секбанов* в корпусе было 34 *орта* (из 196). *Секбаны* представляли собой в основном пешее войско, и лишь незначительная часть их была всадниками. Рядовые *секбаны* получали жалованья по 6 – 8 *акче* в день, *чавуши* — по 10 *акче*, более высокое содержание получали *секбаны* 33-го *орта*, который находился на привилегированном положении, туда записывали только детей высоких сановников: обычно с ними в горах Истранджа охотился султан. Кроме того, были *секбаны*, несшие пограничную службу. Они также получали содержание из государственной казны. Были ещё *секбаны*, состоявшие на жалованье у *зйялетов* и *санджаков* и находившиеся под командованием наместников провинций. В мирное время эти *секбаны* использовались для поддержания порядка в провинциях и для охраны крепостей. В Крыму — подразделение постоянного войска ханов, вооружённое огнестрельным оружием.

Сикка (араб.): монета, монетная чеканка. Монетная регалия и хутба — символы легитимности власти на Ближнем Востоке.

Сипахи (перс.): владельцы условных пожалований, *тимаров* или *зеаметов*, были обязаны являться на войну и приводить с собой положенное число вооружённых и снаряжённых воинов. Сипахиями назывались также конные гвардейцы, состоявшие на жаловании.

Субаши (тур.): 1) чиновник, исполнявший обязанности начальника полиции в городе, подчинялся *санджакебю* (*алайбею*) или *кадию*; 2) *субаши* тимарный (*тимар субашысы*) — ленник из числа провинциальной знати. Обычно находился в *касаба* и в крепостях. В мирное время он был их правителем, в военное — выступал в поход в качестве военачальника отряда *сипахиев* численностью в 250 – 300 всадников. Подчинялся *алайбею*.

Султан (араб.): 1) самодержец Османской империи, падишах; 2) принц крови, правитель, почетный титул при обращении к высокопоставленному лицу. Султаном называлось также украшение из перьев или конского волоса на головном уборе высокопоставленного лица.

Суннит (араб.): приверженец наиболее крупного направления в исламе — суннизма, основанного на признании авторитета четырёх праведных халифов.

Сура (араб.): глава в Коране.

Суфий (араб.): приверженец мистико-аскетического течения в исламе — суфизма (*та-саввуф*), член одного из братств.

Талкан (татар.): пережаренное пшено, удобный в походных условиях вид продовольствия, широко использовавшийся татарами.

Тарих (араб.): 1) дата; 2) хронограмма; 3) история. Эвлия использует термин в основном во втором значении: словосочетание, прозаическое или стихотворное, в котором с помощью цифрового значения арабских букв (*абджада*) раскрывается дата какого-либо события.

Текке (араб.): обитель того или иного суфийского братства.

Тимар (перс.): первоначально так назывались любые ленные пожалования, предоставлявшиеся военно-феодальной знати. Затем *тимарами* стали называть те военные лены, которые приносили от 1 тыс. до 20 тыс. *акче* дохода в год. Лены, приносившие доход от 20 до 100 тыс. *акче* в год, были названы *зеаметами*, а те, которые приносили свыше 100 тыс. дохода ежегодно, назывались *хассами*.

Тюрбе (араб.): гробница мусульманского святого, часто служившая местом паломничества; часто имела своего смотрителя — *тюрбедача*.

Улан (монг., тюрк. “юноша”): в разные эпохи термин обозначал разные подразделения кочевой знати. В Крыму *улары* — представители знатных родов.

Факир (араб. “бедняк”): нищенствующий суфий.

Фарсах (перс.): путевая мера, равная 12 тысячам шагов взрослого мужчины (6 – 7 км).

Фатиха (араб.): первая сура Корана, наиболее популярная среди мусульман молитва.

Фетва (араб.): письменное юридическое заключение муфтия о допустимости того или иного действия с точки зрения ислама.

Франки, или **ференги**: собирательное у мусульман название христиан Западной и Центральной Европы.

Хаджж (араб.): паломничество в Мекку к главной святыне мусульман — Каабе; один из пяти столпов ислама; совершается в последний месяц мусульманского лунного календаря — *зу-ль-хиджа*.

Хадис (араб. “событие”): рассказ о том или ином поступке или изречении пророка Мухаммеда, один из важнейших источников права у суннитов.

Халиф (араб. “заместитель”): у суннитов титул наместника пророка Мухаммеда после его смерти, глава мусульманской общины.

Хакан (тюрк.-монг.): древний титул монарха у монгольско-тюркских народов, употреблялся османскими султанами и крымскими ханами.

Хан (тюрк.-монг.): титул монарха у монгольско-тюркских народов, один из титулов турецкого султана, титул монарха крымских татар; персидское слово *хан* означает “постоялый двор”.

Ханбалиты: последователи суннитского толка (*мазхаба*), созданного *имамом* Ибн Ханбалом. Мазхаб распространён преимущественно в Аравии.

Ханифиты: последователи суннитского толка (*мазхаба*), созданного *имамом* Абу Ханифой. Этот *мазхаб* имел значение государственного в Османской империи и в Крымском ханстве (при свободе личного выбора *мазхаба* любым *кадием* или *муфтием*).

Харадж (перс.): налог, которым в мусульманских странах облагалось немусульманское сельское население. В Османской империи и в Крыму нередко смешивался с понятием *джи-*

зье — подушной податью с немусульман. *Харадж* существовал в двух видах: 1) *харадж* с урожая, который определялся ежегодно в зависимости от видов на урожай специальными чиновниками; размеры его были от 1/10 до 1/2 доли всего сбора; 2) *харадж* с участка земли, взимаемый с пригодной для обработки земли с учётом её качества. К XVII в. оба вида налога взимались через откупщиков, что намного увеличивало тяжесть налога.

Хасс (араб.): крупное земельное пожалование, предоставлявшееся в условное владение крупным государственным сановникам (*везирям, бейлербеям, санджак-беям* и т. п.), не обязательно связанное с несением военной службы, дававшее доход свыше 100 тыс. *акче*. в год. Особую категорию *хассов* представляли собой кормления, выдававшиеся особам женского пола из приближённых ко двору. Размер доходов, получаемых с *хассов*, часто намного превышал минимальную норму. Так, *хассы* пашей *эйялетов* приносили дохода до 1,5 млн. *акче* в год, *санджак-беев* — до 500 тысяч, янычарский *ага* получал со своего *арпалыка* 500 тысяч, главный *дефтердар* — 450 тысяч, главный султанский конюший — 400 тысяч, *чашигирбаши* (чашик) — 350 тысяч, младший султанский конюший — 330 тысяч *акче* и т. д.

Хафиз (араб.): мусульманин, выучивший Коран наизусть.

Хиджра (араб.): переселение пророка Мухаммеда со сторонниками из Мекки в г. Ясриб (позже — Медина). Это событие, произошедшее в 622 г., послужило началом мусульманской эры.

Ходжа (перс. “хозяин”): учитель, духовный наставник; уважительное обращение.

Хутба (араб.): пятничная соборная молитва за правителя данной страны. В мусульманских странах хутба — важнейший атрибут легитимности власти правителя государства (наряду с сиккой — монетной чеканкой).

Чавуш (перс.): член корпуса постоянного войска Османской империи, в обязанности которого входила охрана порядка и эскорт султана во время празднеств. Использовались также как посланники, развозившие письма султана и великого везира к наместникам провинций и иностранным государям.

Чифтлик (перс.-тур.): крестьянский надел, который можно обработать парой (*чифт*) волов, основная единица землепользования в Османской империи. Эвлия Челеби говорит, по видимому, о “*чифтлик-и хасс*”, безусловных земельных пожалованиях, распространившихся с начала XVII в. и имевших выраженную товарную направленность хозяйства.

Шариат (араб.): комплекс юридических норм, принципов и правил поведения, религиозной жизни и поступков мусульманина.

Шафиты: последователи суннитского толка (*мазхаба*), созданного *имамом* Аш-Шафи.

Шах (перс.): титул самодержавного правителя.

Шахзаде (перс.): принц крови.

Шахи (перс.): вид дальнобойной осадной полевой и крепостной пушки. Делились на крупные (*шахане*), средние (*миане*) и малые (*кючюк*).

Шахиншах (перс. “шах шахов”): титул самодержавного правителя.

Шейх (араб.): изначально у арабов — глава рода, племени. Позднее во всём мусульманском мире — наставник в вопросах веры, глава суфийской обители или братства.

Шейх-уль-ислам (араб.): в Османской империи — почётный титул наиболее крупных учёных-богословов, позднее — главного *муфтия*, члена султанского *дивана*.

Шерифы (араб.): роды, ведущие происхождение от пророка Мухаммеда.

Шехид (араб.): мусульманин, погибший на поле брани в борьбе с внешними врагами или с мятежниками, либо при исполнении служебных обязанностей в мирное время.

Эйялет (араб.): наиболее крупная административная единица, на которые делилась Османская империя до создания *вилаетов*. *Эйялеты* находились под управлением *бейлербеев* или *везирей*, имевших титул *паши*. *Эйялеты* делились на *санджаки*. В XVII в. было более двадцати *эйялетов*.

Эмин (араб.): титул или звание различных должностных лиц при султанском правительстве и в провинциях. Им поручались обычно гражданские и финансовые дела, в частности перепись населения и учёт доходов, контроль за управлением имуществом, отданным в аренду. Для ведения канцелярских дел при *эмине* состоял *кятиб*, а для исполнительских функций — *чавуши*.

Эмир (араб. “военачальник”): в Османской империи — высокопоставленное должностное лицо, назначавшееся в провинцию и облечённое военной властью (*санджакбеи* и *бейлербеи*). В Крымском ханстве — то же, что “бей” — глава племени.

Эфенди (от греч.): приставка к имени или титулу служителя мусульманского культа в Османской империи и Крыму; обращение к грамотному человеку и к иностранцу.

Юк (тюрк.): 1) кожаный мешок и определённая сумма денег в нём; в одном юке было 200 кошельков, или 100 тыс. *акче*. В середине XVII в. 32 или 33 *юка* составляли “повозку” (*арба* или *хинто арба*); 2) Мера зерновых от 2 до 10 *киле*; номинальный груз вьючного животного того же веса.

Юрт (тюрк.): многозначный кочевнический термин — становище, область, родина. В Османской империи — личное или родовое (у кочевников) земельное владение в полной собственности или на условиях военно-ленной службы.

Янычарский ага: глава янычарского корпуса, его главнокомандующий. Он был главой янычарского *дивана*, который рассматривал все дела корпуса, жалобы и тяжбы, вопросы жалованья, повышения по службе и т. п. Дневное жалованье *янычарского аги* составляло 500 *акче*, годовой доход с пожалованного ему владения (см. *хасс*) — 500 тыс. *акче*. Янычарскими *агами*, или *сердарами*, называли также командиров янычарских отрядов, содержавшихся в крепостях для их охраны.

Янычары (тур.-перс. “новое войско”): основная категория постоянного пехотного войска Османской империи. Состояли на жалованье у государства. Начали создаваться в 1361 г. при султানে Мураде I. Сначала янычары набирались из военнопленных, а затем кадры янычар пополнялись за счёт принудительно набираемых христианских мальчиков обычно в возрасте от 7 до 12 лет, которые сначала воспитывались в турецких крестьянских семьях (там же они обращались в ислам), а затем проходили специальную подготовку в учреждении, называемом *аджем огланлары* (“чужеземные мальчики”). Янычары были профессиональным кадровым войском, получившим хорошую военную подготовку, воспитанным в духе неприми-

римого мусульманского фанатизма. Первоначально они не имели права жениться, заниматься ремёслами или торговлей. Они представляли собой грозную военную и полицейскую силу, пока войны приносили казне большие прибыли, пока султаны могли платить им высокое жалованье и задабривать щедрыми подарками. Привилегированное положение янычар привело к превращению этой должности в наследственную. В 1639 г. система *девширме* (набор христианских мальчиков) была отменена, и национальный состав янычарского войска изменился: оно стало по преимуществу турецким. Общий экономический и социальный упадок Османской империи, кризис её военно-ленной системы, начало серьёзных поражений во внешних войнах привели к резкому падению боевых качеств янычар и к важным изменениям в социальном характере янычарского войска. Не получая постоянного жалованья из пустеющей казны, они стали заниматься торговлей, ремёслами и, в не меньшей степени, грабежами населения. Большинство их обзаводилось семьями. Не раз в истории янычары являлись инициаторами народных возмущений и смут. Недовольство янычар неоднократно использовалось также для проведения дворцовых переворотов. Некогда служившие главной опорой престола, янычары уже в XVIII в. превратились в силу, более опасную для центрального правительства, чем для его внешних и внутренних противников. В 1826 г. султан Махмуд II уничтожил янычарский корпус, частью истребив, частью расформировав его состав. В начале XVII в. общая численность янычарского корпуса, включая *аджеми огланов*, составляла более 48 тыс. человек. Корпус делился на 196 *орта* (рот), которые были сгруппированы в три основных соединения: 1) *ага бёлюк-лери* (“главные бёлюки”), насчитывавшие 61 *орта*; 2) *джемаат* (“общину”), состоявшую из 101 *орта*; 3) *секбан бёлюклери* (“бёлюки секбанов”), в которых было 34 *орта*. Каждая *орта* располагалась в своей казарме (*ода*), имела свое название и порядковый номер.

Ярлык (тюрк.-монг.): письменный приказ верховного правителя; общепринятое название грамот золотоордынских и крымских ханов; так же назывались их дипломатические письма иностранным государям, в частности, так назывались письма крымских ханов московским государям.

Указатель географических названий

- Аба, ущелье 92
Абафлат 20
Авлута, залив 67, 235
Авлута-керман 237
Австрия 8, 12, 18
Адахун 174
Аджем 24, 80, 218
Адриатическое море 8, 120, 163, 234
Аждерхан, город, страна 91, 127, 132, 134, 163, 213, 218, 126
Азербайджан 79, 126, 174, 175, 184
Азизлер 143
Азов 6, 15, 16, 22, 38, 68, 147, 170, 174, 176, 199, 213, 217, 218, 226, 229, 232, 236, 237
Азовское море 23, 35, 36, 140, 147, 151, 174, 192, 196, 197, 198, 199, 212, 213, 217
Аине, море 37
Айайа, горы 66, 70
Айвовое 59
Ай-Петри 66
Айяна, плато 66
Ак Месджит 92, 96, 122, 136, 141, 142, 207, 208, 220, 225, 226, 236
Ак-кая 206, 223
Ак-керман 12, 13, 16, 17, 18, 36, 39, 67, 85, 134, 163, 208, 234, 237
Алатырь 11, 68
Албания 7
Александрия 66
Алмалы 58
Альма, река 58, 135
Амасья 144
Амстердам 11, 163
Анапа 60
Англия 11, 12
Антакья 163
Анатолия 7, 8, 70, 79, 80, 88, 144, 150, 244, 247
Арабат 13, 16, 36, 96, 122, 198, 225
Арабатская стрелка 13
Аравия 8, 250, 29, 89, 130, 139
Арабат 136
Араши 175
Арманак 80
Астраханская обл. 126
Астрахань 16, 126, 213
Атра 213
Афганистан 24
Афины 163, 234
Афри 80
Африка 8
Афьон Карахисар 80
Ахлат 91, 124, 141
Ашк 80
Ашлама 58, 84, 86, 88 – 90, 109, 232
Аянское водохранилище 66
Багдад 7, 14, 233
Бадак (Бадрак), река 135
Бадра (Патры) 37
Байдипи 22
Байлар 239
Баку 6
Балаклава 6, 35, 58, 61, 68, 69 – 74, 122, 161, 176, 207, 237
Балухан (Балыкхан, Сарай-Бату) 126, 134, 163, 213, 218
Балх 24, 161, 170, 234, 236, 239
Балык-Абад 124
Балысыра, крепость, море 35, 36, 174
Банья-Лука 159
Банэ-Сарай (Шехрибанэ-сарай) 125
Бахчели, залив 67
Бахчисарай 6, 23, 58, 69, 82, 83, 85, 86, 91 – 123, 133, 135, 140, 160, 185, 200, 206 – 208, 219 – 221, 223 – 226, 229, 230, 232, 238

- Бахшели 21
Белгород-Днестровский 12
Белград 12, 70
Белогорск 144
Белое (Средиземное) море 171
Бельбек 60, 114, 152
Бендеры 16, 19, 224
Березань 20
Беш-Бавлы 200
Беш-ули 31
Беш-эв 31
Беш-эвли 31, 39, 47
Бисутун, гора 61, 75, 86, 154
Битлис 7
Богемия 7
Болгария 6, 7, 48, 91, 205
Босния 7, 159, 238
Бранденбург 7
Будапешт 12
Буджак 11
Бузанта, Пузанта (Византий) 171
Бузьяйши 47
Булганак 200
Булгар 231
Бурса 6, 124, 163, 241
Буташ 47
Бутмай 81
Бухара 85, 130, 161, 234, 239
Бюкебулагы 20
Валахия 7, 12, 202
Ван, город 80
Варад 7
Вена 6, 7
Венгрия 7, 11, 242
Венеция 7
Византийская империя 88, 171
Визе 224, 228
Волга (Идиль) 8, 15, 16, 92, 213, 217, 223, 230, 235
Волгоградская обл. 126
Гази-керман 42
Галата 126, 171
Гевхер-керман 81, 82, 86
Гёзлеве, Гёзлёв 23, 46, 48 – 58, 61, 92, 96
Геническ 13
Гермиян 5
Герцеговина 12
Гилян 218
Голландия 7, 11, 12
Греция 37, 234
Грузия 175
Гурлур, горы 41
Гюлькенд-декенд 24
Гянджа 6, 175
Дагестан 15, 24, 28, 39, 125, 134, 136, 170, 174, 175, 197, 201, 205 – 208, 213, 217, 218, 226 – 228, 237
Дания 7, 11
Данциг 235
Дарьяльское ущелье 175
Дахле80
Демир-капу (Дербенд) 175
Дешт-и Кыпчак 114, 231, 232, 236
Джаббар 123
Джайк (Яик), река 213
Джанэва (Генуя) 69, 171
Джеляирли 47
Джерекли 41, 233
Джулат Нижний 26
Диярбакыр 238
Днепр 16, 21, 22, 41, 42, 68, 134, 236
Днестр 16, 18, 19
Добруджа 224
Доган-гечит 42, 236
Дон 16, 36, 213, 217
Дрынь 16
Дудушка (Каринтия) 120
Дунай 18, 233, 234
Дут (область) 11
Дьёр 18
Дюнкерк 11
Евпатория 23
Евфрат 123
Египет 8, 66, 69, 131, 163, 184, 228, 246
Зиндание 80
Зихне234
Золотая Орда 14, 48, 126, 157
Ибрахима-эфенди Чифтлик 48

- Идиль-Сарай 126
 Иерусалим 14, 182
 Измит 6, 159
 Илишке, пролив 174
 Индия 24
 Ин-керман 58, 60 – 67, 122, 161, 231, 237
 Инэу 83, 207
 Ирак 56, 81, 103, 125, 163, 222
 Ирак Дадрианский, город 26, 127, 132, 163
 Иран 7, 15, 24, 30, 61, 79, 91, 95, 126, 159, 161, 175, 218, 239
 Ирем 31, 59, 81, 88, 89, 91, 114, 134, 139, 152, 158, 163
 Исламбул 53, 66, 89, 108, 126, 159, 190, 221, 234, 238
 Испания 7, 171
 Истанкой 89
 Йылки, река 41, 42
 Кабарда 16, 175
 Кабардино-Балкария 26
 Кабарта, река 60
 Кабул (Дабул) 163
 Кавала 163, 234
 Кавказ 7, 8, 26, 39, 60, 174, 175, 213, 241, 247
 Кады-кёй 74
 Казаклы-озен 36, 61, 65, 66, 74, 81, 114
 Казань 8, 91, 126, 127, 132, 134, 213, 218, 231
 Казахстан 91
 Казлар, страна 22
 Каир 14, 163, 184
 Кайсери 150, 163
 Каламитский залив 23
 Камара 74
 Камр ал-Кум 134, 163
 Камышлы 238
 Кандия 8
 Канижа 12
 Кара-алп 197, 201
 Карадасф 238
 Караман 7
 Карасу (Карасу-базар), город 144 – 151, 199, 220, 223 – 226
 Карасу, река 199
 Карым-керман 161
 Каспийское море 39, 174, 189, 213
 Кахкаха 75, 76, 80, 153, 154
 Кача (Качи), река 59, 60, 62, 92, 96, 110, 114, 121, 152
 Качи, селение 59, 60, 62
 Кашгар 163
 Кашмир 24
 Кёзкую 21
 Кенегес 46, 47
 Кербела 56
 Кербельская степь 56, 103, 106, 186
 Керман 91
 Керчь, Керш 13, 174, 192 – 196, 198
 Кесендире 234
 Кескин 157
 Кефе (Кафа) 36, 38, 48, 60, 66, 67, 69, 101, 103, 144, 151, 152, 161, 171 – 191, 205, 206, 208, 209, 212, 217 – 219, 229, 231, 237
 Кефинский эйялет 7, 35, 59, 60, 61, 75, 99, 115, 152, 160, 174, 176, 192, 209, 219, 224, 239
 Киги 238
 Кизилташский лиман 174
 Килиседжик 196, 197, 209, 213, 214, 217
 Килия 237
 Кинбурн 16
 Китай 15, 22, 24, 81, 88, 167, 169
 Коджалак 47
 Коджамак 47
 Коджа-саласы 80
 Коджаэли 159
 Козак, страна 24
 Колеч-саласы (Коледж), Колеч-месджит 55, 96, 198, 208
 Константиние (Константинополь) 89, 133, 241
 Конья 7, 123, 124, 163
 Копкую 21
 Кордова 163
 Кордос (Коринф) 37

- Корушка 12
 Краков 15, 235
 Красное море 129
 Крит 6, 8, 68, 153, 154, 202
 Кубан, иль 121
 Кубань, река 15, 174, 209
 Кулзум, море 189
 Курак 22
 Курдистан 163
 Куфа 81, 163
 Кучук-Карасу, река 151
 Кучук-Карасу, селение 151
 Куюлар 209
 Кыйгач 22
 Кылбурун 16, 21, 22, 38, 167
 Кыпчак 103
 Кыпчакская степь 22
 Кырк-килисе 224, 228
 Кышкара 46
 Кютахья 5
 Кяфиристан 25, 101, 125
 Ленинск 126
 Ливан 7
 Литовско-Русское Великое княжест-
 во 24
 Лондон 11
 Лунчатская страна 11
 Луристан 239
 Люблин 12
 Мавераннахр 123, 230, 236
 Мавр, страна 80
 Македон Кебири 171
 Македония 8, 234
 Макуб 80
 Малатья 159
 Мальта 170
 Мангуп 61, 75 – 80, 82, 122, 152, 161,
 176, 231, 235
 Мараш 159
 Мардин 80
 Махан 15, 24, 81, 91, 123, 230
 Мачин 22, 24, 163, 234
 Медина 13, 103, 127, 130 – 132, 202, 251
 Мекка 8, 13, 103, 128, 129, 131, 202, 246,
 250, 251
 Мелюнан, море 189
 Мёртвое море 23, 35, 36
 Мессире 37
 Миус 16
 Мияк, Мияк-гечит 18
 Молдавия 7, 11, 12, 18, 202, 208
 Морья, [полу]остров, страна 8, 37
 Москва 8, 31, 83, 253
 Московия 15, 41, 68, 213, 218, 223, 225,
 231
 Московская страна 8, 15, 22, 41, 92, 170,
 218
 Мужик-керман 213
 Мултан 239
 Мустафа-аталык, селение 58
 Муш 7
 Навруз 229
 Нахичевань 27, 214
 Нахшуванский иль 100, 199, 225, 226
 Нехавенд 163
 Никополь 224, 228
 Ниязабад 175
 Новгород 84
 Оба 41
 Оборонное 74
 Океанус, море 189
 Олмаган 161
 Оман, море 189
 Ор, Ор-капу, Орта 15, 16, 22, 23 – 42, 45,
 46, 96, 100, 122, 124, 135, 161, 198, 199,
 200, 205, 233, 239, 240, 242
 Очаков 7, 16, 20, 202, 248
 Пакистан 239
 Палестина 7, 127
 Париж 163
 Пелопоннес 37
 Перекоп 10, 22, 46
 Пешт 7
 Поволжье 16, 26
 Подонье 26
 Провадия 91, 205
 Раба, крепость 11
 Речь Посполитая 120

- Рим 88
Россия 11
Рум 88, 107, 123, 134, 159, 224, 230, 238
Румелия 70, 88, 101, 107, 136, 244, 246, 247
Румыния 83, 207, 224
Сайда 133
Салкыр (Салгир), река 135, 140, 141
Салоники 176, 205, 234
Салуния 68, 69
Самарканд 14, 236, 239
Сарай 15, 91, 92, 126, 134, 213, 235
Сарай-Багу 126
Сарай-Берке 126
Сарасай 134
Сар-керман 61, 67, 68, 122, 161, 231, 235, 237
Сарыкамыш 21
Сасыклы 200, 225
Сафад 14
Сёгюг 124
Сёйлемес 83
Селистренное 126
Серез 234
Серир-Алани (Серираллан) 175
Сивас 7, 62, 144, 157, 163
Силистра 224, 228, 248
Силифке 80
Синд 24
Сирия 7, 8, 53, 114, 127, 133, 159, 163
Словакия 11
Слован 205
Словения 242
Соганлы 47
Солгат 23, 103, 112, 114, 115
София 7, 234
Средиземное море 19, 171
Средняя Азия 14, 220
Стамбул 5 – 8, 10, 12, 38, 53, 88, 126, 134, 159, 171, 184, 212, 218, 228, 244, 245, 247, 248
Старый Крым 160, 164
Сувуксу 152
Суда 68
Судак 60, 151 – 161, 176, 189, 237
Сулаат 23 – 25
Сулуджа, залив 67
Сюрен 81, 110, 114
Тамань 174 – 176, 197, 209 – 214, 216, 217, 222
Тане-бай (Дана-бай) 197
Тартаруп 26
Тат, крепость 60
Татский иль 59, 60, 106, 111, 113, 115, 116, 122, 140, 160, 174, 176, 224, 228, 239
Таустан 136, 197
Тебриз 126, 159
Темешвар 7, 83
Темрюк 174, 176
Терек, крепость 213, 218
Тёрский город 16, 213
Тифлис (Тбилиси) 6, 175
Токаг 144
Топлу-кёй (Тополёвка) 151
Трансильвания 11
Тузла 46, 239
Тузлы 58
Туманис (Дманиси) 175
Тунис 80
Туран 126, 161, 234
Турецкий Перекоп 213, 217
Туркестан 24, 234
Туркестан Восточный 163
Турла 134, 233, 234
Тут (область) 11, 120
Тырново 7
Тырхалы 234
Тюп 200
Узбек, страна 24
Уйвар 11, 12, 16, 120, 207
Украина 7, 18, 43, 45, 175
Улу, залив 67
Умад 80
Урфа 124
Фагфур 15, 22, 24, 234
Феодосия 36
Ферах-керман 23, 31 – 39, 45

- Фессалия 8
Фракия 8, 205
Хавран 114
Хаджи, ущелье 83
Хазарское море 22, 189, 213, 218, 231
Хайбар 29
Узбекистан 130
Халеб 163
Халиль-ата 217
Хамамлы, залив 67
Ханкышла 7, 11, 12
Харис 136
Хатай 24, 125, 169, 230, 234
Хейхат 15, 21, 22, 24, 31, 35, 36, 38, 40, 43, 114, 198, 199, 207, 209, 213, 217, 225, 230, 232, 233, 236, 240
Херсонес 61, 68
Хешде 134
Хинд 24
Хиос 171
Хорасан 24, 118, 161, 170
Хорватия 7
Хорезм 220
Хотан 24, 125, 169, 230, 234
Хотин 175, 187
Центральная Азия 16
Чатыр, горы 58, 61
Чатыр-даг 59, 100, 115, 135, 136, 140, 141, 147, 151, 236, 238
Ченишке 13, 16, 36, 96, 122, 199, 225, 231
Черкес 151, 196
Черкесстан 174, 175, 209, 229
Чермен 224, 228
Чёрная река 66
Чёрное море 19, 20, 21, 35, 58, 60, 66, 67, 69, 70, 73, 115, 140, 153, 171, 175, 176, 192, 196, 209, 215 – 217, 239
Чернореченское 74
Чехия 11
Чин 15, 22, 24, 161, 163, 169, 230, 234
Чинки 47
Чонгар 199
Чоргане (Чоргунь) 74
Чоргун 58
Чоргуне, залив 67
Чочка 174, 197, 209, 213, 214, 217
Чурга 21
Чурук-су 86, 92, 105, 109
Чуфуд, Чуфут-кале, Джухуд-кале 23, 81 – 86, 88, 113, 134, 206
Чуюнджи (Чуюнчи) 139, 238, 239
Шабурни 175
Шакаф 80
Шанике 47
Шахи, остров 174, 209
Шахин-керман 42
Швеция 7, 11, 24, 229
Шебин-Карахисар 80
Шейх-или 147, 197
Шемаха 174, 175
Ширван 174, 175
Эдирне 7, 12, 205, 234, 235
Эльбрус 136, 175
Эль-Бувар 233
Эль-Бурз 163, 175
Элькесен 47
Эрделян 163
Эрзурум 6, 134, 151, 238
Эски Кырым 160 – 170, 208, 220
Эски Сала 90, 232, 234
Эски Саладжик 81, 85, 86 – 88, 91, 92
Эски Юрт 85, 91, 92, 110, 122, 124, 133, 134, 232
Эфенди-кёй 59
Ягуп-ата (Якуб-деде) 199
Яйшили 47
Янболи (Ямбол) 48, 121, 205, 237
Яния 234
Янова 18, 83, 207
Янык 18, 83
Япраклы 176, 184
Яссы 7
Ясу 91

Указатель имен

- Абака-хан 126, 233
Аббас 131
Абд ар-Рахман-бей 139
Абдаллах ибн Аббас 103
Абдаллах, сын Пророка 131
Абдуллах-деде5
Абд-уль-Кадир Джиляни 184
Абд-эль-Бақы Челеби 188
Абд Аль-Уза 131
Абу Али (ибн) Сина 108
Абу Аль-Асс 131
Абу Ахмед-ага 106
Абу Ахмед-ага Заде Челеби 111
Абу Бакр, халиф 103, 127, 131 – 133
Абу Бакр, шейх 191
Абу Дулаф 136
Абу Саид-хан (Тамурас-хан) 125, 126
Абу Суфьян 131
Абу Ханифа Нуман ибн Сабит 28, 250
Абул-Фадль Аббас Эль-Хашими 103
Абу-ль-Фида 245, 246
Аваз Герай-султан 121
Ага Риза 195
Адам 19, 25, 27, 28, 62, 66, 128, 153, 169, 215, 228, 229, 236, 238
Адиль Герай 14
Адиль Герай-хан 202, 229
Азми-заде Хати Челеби 118
Айше, жена Пророка 131
Айше-хатун 139
Ак Мехмед-паша 74, 188, 191, 212, 218, 219
Ала-эд-Дин, султан 123, 124
Алев Ахмед-ага 121
Александр Македонский 37, 69
Алемдар-султан 170
Алемхан 111
Алемшах 106
Алемшах, шахзаде 191
Али Джан 213
Али ибн Абу Талиб, халиф 103, 125, 131, 153
Али Кушчи 112
Али эль-Бекри 168
Али-бей 139
Алиджан-мирза 222
Али-хан 191
Алиша-мирза 57
Алт-мирза 57
Алы-Джан 112
Алыш-ака 112
Альп-акай 111
Аль-Харас 131
Аль-Харат 131
Ануширван (Хосров I Ануширван) 126
Анша-хатун (Айше) 229
Арабадан-ака 112
Араб-имам 201
Арани Челеби 117
Асаф 74, 148
Афросияб 40, 101, 169
Ахмад Ясави 5, 91
Ахмед I, султан 103
Ахмед Герай, султан 11, 120, 121, 206, 207
Ахмед-ага, Бахчисарай 106, 107, 121
Ахмед-ага, Гёзлёв 46, 49, 58
Ахмед-ага, Кефе 184
Ахмед-ага, прибрежный ага 13, 106
Ахмед-ага, Чоргане 74
Ахмед-хан 39
Ахмед-эфенди (Колечли) 55, 139, 184,

- 187, 197, 198, 208
Баба Хинди 143
Баба Ядикяр 143
Баезид 195
Баезид II Вели, османский султан 11, 17, 48, 60, 61, 69, 70, 75, 76, 101, 152, 157, 162, 172, 192, 195, 202, 209, 237
Баезид-шах 191
Баизбай 112
Бай Буглы-хатун 168
Бай Тогар-хан (Бай Тоган-хан) 124
Бакы-бей (Яти-бей), Сары-Баты Савджи-бей 124
Баяндер-хан 124
Берекет-хан 123, 231 – 234
Берке 123, 234
Бехадыр Герай-хан 50, 89, 96, 105, 117, 199, 227, 237
Бике-джан 112
Бинас Мехмед-ага 121
Буга-Алыш 112
Буга-бай 26, 168
Буга-хан 124
Булгаков П. Г. 136
Бурсалы Фахри Челеби 183
Бухари 29
Газан-хан 126
Гази Кая-бей 100
Гален 111
Галенко А. И. 10
Гамар Ака-бай 57
Гедик Ахмед-паша 48, 69, 75, 80, 81, 152, 154, 158, 172, 192, 209, 237
Гербер И. Г. 39
Григорьев А. П. 10, 182
Гыяс эд-Дин-хан 83
Гюзбай Дюзбай (Гюндюз Бай-бей), Гюндюз Алп-бей 124
Гюль Афзун 112
Гюндогду-бей 124
Гюрджю Мустафа-паша 15, 16
Даг Дагаг-хан 235
Дайчин-тайша 15, 16
Дамад-эфенди 184, 187, 191
Дауд (Давид) 171, 230
Девлет Герай-хан 108
Деде Масум 111
Деде Мухаммед Герай-султан 117
Дедеш-ака 112
Дервиш Али-бей 213
Дервиш Хараби 170
Джабер 29
Джанабе Герай-султан 121
Джан-атай 112
Джанибек Герай-султан 206
Джанибек Герай-хан 55
Джан-кули 112
Джан-мирза 112
Джарие Мария 131
Джафар Бармекид 119
Джахаш 131
Джеварганлы Мустафа-ага 111
Джеври 54, 56
Джелаледдин Руми 117, 182, 184
Джемшид (Джем) 89, 101, 119, 201, 205, 239
Дженевиз Второй 171
Джилъве Чавуш 119
Джурие 131
Джучи-хан (Джучи Бай) 23, 24, 81, 85 – 87, 91, 92, 99, 100, 162, 231, 236
Дудус-ата 57
Дурмуш-ага 188, 191
Дюндар-бей 124
Заль 149
Замех 131
Зари-эфенди 111
Зейнеб 131
Ибн Кясир 147
Ибн Ханбал 29, 250

- Ибрахим (Авраам) 124, 128
Ибрахим I, султан 103
Ибрахим Гюльшени 184
Ибрахим Челеби 54
Ибрахим, сын Пророка 131
Ибрахим-ага 207
Ибрахим-эфенди 188
Иванов С. Н. 42
Изз ед-Дин-султан 35
Имрам 230, 237
Инджи-бей-хатун 167
Инель 5
Иса (Иисус Христос) 25
Искендер Великий (зю-ль Карнейн) 37 – 39, 69, 148, 158, 176, 181
Ислам Герай-хан 54, 56, 74, 96, 105, 106, 199, 227, 237
Ислам-ага, дефтердар 106, 121, 219
Ислам-ага, сын Сефер Гази-аги 121, 202, 205, 219, 222 – 224, 226, 228, 229
Исмаил (Измаил) 125, 128
Исмаил Гаспринский 85
Исфендияр 225
Исхак 25
Кайтас-ага 106, 109, 121, 219
Кайтас-ака 112
Кан Тимур-хан 187
Кара Караш-бей 23, 39
Кара Шемседдин 237
Карун 129, 169
Кастамони Абд-эль-Мумин-эфенди 111
Касым 131
Касым, сын Пророка 131
Касым-паша 185, 211
Кашдандаш 234
Кая-бей Мансурлу 224
Кей-Кавус 95
Кельген-бай 57
Кемаль Ата-деде 164
Кенгач-хан (Гейхату-хан) 126
Кёпрюлю Мехмед-паша 174, 207, 208
Кёпрюлю Фазыл Ахмед-паша 7, 16, 120, 202, 206 – 208, 227
Кёр Юсуф-деде 170, 201
Кёр Юсуф-мирза 15
Керем-бай 112
Килисли Рифат 9, 56, 192
Коджа Касым-паша 185
Коджа Мимар Синан 53
Колечбай 112
Корей 129
Коркуд-хан 237
Костантин 171
Кубад-шах 191
Кутлу-бай 112
Кутлу-хан 127
Куя Калмах-шах 15
Кыбти Челеби 111
Кызыл Тогар-хан 124
Кылыч Али-паша 36
Кырым Герай-султан 121, 202, 205, 206
Кюнбай-хан 227
Лаузан-тайша 16
Лемии Челеби 117
Леопольд I 12
Локман 16
Лызлов Андрей 31
Лячин 112
Маджар Али-паша 49
Маймуна 131
Мактин 25
Макукас 131
Малик Аштер 85, 133 – 135
Малик ибн Анас 246
Мамай 112
Мансур Медини (Газы-Мансур) 85, 133, 134
Махмуд 5
Махмуд II, султан 253
Мейманди 191

- Мелек Ахмед-паша 5 – 7
 Менгертем-хан 227, 235
 Менгли Герай-хан 14, 48, 69, 81, 86, 101, 103, 105, 106, 109, 112, 139, 152, 162, 164, 167, 172, 227, 237
 Мерьем 191
 Мерьем (дева Мария) 130, 140
 Мехмед II Фатих, султан 5, 192, 195, 237, 244, 245
 Мехмед IV Авджи, султан 103, 197
 Мехмед-ага 121
 Мехмед-ага, везирь 76
 Мехмед Багы Челеби 219
 Мехмед-мирза 229
 Мехмед-эфенди 238, 289
 Мигдиси 25
 Мияк Баба-султан 19
 Монлагани-паша 172, 226
 Мончак-шах 15, 16
 Муаз бен Джебель 127 – 133
 Мубарек Герай-султан 117, 121, 122, 206
 Мумин Эфенди 117
 Мурад I, султан 252
 Мурад II, султан 195
 Мурад III, султан 174
 Мурад-хан IV, султан 6, 42, 103
 Муртаза Али-эфенди 88, 96, 219, 230
 Муса (Моисей) 79
 Муса аш-Шериф 182
 Муслим 29
 Мустасим би-л-Лах 233
 Мустафа Челеби 196
 Мустафа-ага 74
 Мустафа-паша 191
 Муфти-эфенди 187
 Мухаммед Герай-хан (II) Семиз 36, 227
 Мухаммед Герай-хан (IV) 7, 8, 11 – 13, 16, 17, 30, 37 – 39, 54, 55, 57, 74, 81, 84, 89, 90, 103 – 110, 116, 117, 120 – 122, 135, 136, 143, 167, 185, 197 – 200, 202, 207 – 209, 213, 217 – 219, 225 – 229, 237
 Мухаммед, пророк 5, 26, 28, 32, 39, 68, 103, 110, 120, 121, 125, 127, 129, 130, 131, 139, 157, 167, 173, 182, 201, 220, 221, 233, 248, 250, 251
 Мухаммед Шам Казан 126
 Мухаммед-эфенди 59, 139
 Мухий ед-Дин аль-Араби 24
 Мухсинхан 111
 Наккаш-заде Шаши Мехмед-ага 224
 Неджати 84
 Неджати Челеби 111
 Недими Челеби 117
 Несильхан 191
 Нурузан Осман Челеби 119
 Нух (Ной) 125
 Огуз Герай-султан 206
 Олджайту-хан 126
 Омар ибн ал-Хаттаб, халиф 103, 131, 133
 Омар-заде 218, 224, 228
 Омер-аталык 57
 Онан Фарао 60
 Осман I (Османчик), основатель рода
 Османов 15, 123, 124
 Осман III, султан 175
 Осман ибн Аффан, халиф 103, 131
 Осман-паша 212, 213
 Осман-паша, сын Оздемира 174, 175
 Остапчук В. П. 10
 Паша-хатун 168, 245
 Пенчели Баба-султан 170
 Птолемей 112
 Раби, сын Абд Аль-Уззы 131
 Рабие 112
 Ракия 131
 Ракоци 7
 Рамазан 85
 Реджеб Челеби 119
 Сабит Ибрахим-эфенди 187
 Савда 131

- Салсал 68, 69, 85, 134, 135
Салсал-оглу 68
Салтык-аталык 57
Сандживан-паша 49, 60, 61
Сархош Ибрахим-паша 173, 217 – 219
Сары-ата 111
Сафа Герай-султан 121
Сафие 131
Сахиб Герай-хан 23, 30 – 32, 49, 54, 87, 92, 96, 103, 105, 109, 111, 113
Севинч-бай 112
Селим I, султан 172, 179, 181
Селим II, султан 36, 174, 217
Селямет Герай-хан 103, 105, 108, 116, 121, 202, 237
Селями 186
Сербай-бей 123
Сефер Гази-ага 30, 60, 74, 99, 105 – 107, 110, 121, 139, 141, 148, 149, 186, 202, 219, 226, 229
Сиб-аджан 112
Смирнова Л. П. 136
Субхан Гази-ага 229
Сулейман I, султан 53, 172, 179, 181, 185, 191, 248
Сулейман Саба 192
Сулейман-ага 202
Сулейман-паша 41, 42, 226
Сулейман-шах 123, 124, 230
Сунгур Текин 124
Сунди-бай 57
Сурба Ахмед Челеби 119
Тадан-хан 235
Таджир Хаджи Наби 182
Тазан-хан (Мухаммед Шам Казан) 126
Таиб, сын Пророка 131
Тайман-мурза 149
Тайша-шах 15
Танбури (Танбурлу) Рамазан-ага 106, 111
Таркан 111
Тарыш 121
Тахир, сын Пророка 131
Тахир-бей-хан 168
Таш-Тимур 83
Тенишев Э. Р. 10
Терьяки Фарраш-бей 200
Тимур-хан (Тимурленг, Аксак Тимур) 14, 162, 236
Тимурша 112
Тогар-хан 123, 235
Толуй 127, 235
Тонкатай, сын Кутлуга 168
Топчи Баба-султан 191
Тохта Бай 230, 231, 237
Тохтамыш Герай-хан 48, 65
Тохтамыш-хан 14, 162, 227, 231, 236
Узбек (Мухаммед Узбек Герай-хан) 153, 157, 161, 167, 236
Улан Мехмед-ага 112
Умия 131
Умм-Кальсум 131
Умм-Салима 131
Умм-Хабиба 131
Урлюк-тайша 15, 16
Урмиет-шах 15
Фазлы Челеби 108, 111, 117
Фазыл 131
Фархад 66
Фатима аз-Зухра 131, 132
Фетхи 143, 148
Фетхи Герай-хан 227
Финди 158
Фирдоуси 40, 149
Фон Хаммер 8
Хавле 121
Хаджи Ахмед 158
Хаджи Бай 157
Хаджи Бекташ 5
Хаджи Герай-султан 121, 205, 206

- Хаджи Герай-хан 48, 83, 87, 103, 109, 162, 221, 227, 230 – 232, 235, 236
167, 211
Хаджи Идрис 183
Хаджи Мурад 185
Хаджи Осман Акай 109
Хаджи Фархад 184, 211
Хаджи-ага 211
Хадиджа 131
Хадидже-хатун, дочь Мурад-хана 195
Хайдер-паша 108
Хаким-эфенди 229, 230
Халидов А. Б. 136
Халил-ага 17, 206, 208
Халиль 85
Хамид-эфенди 5
Хараме-бике 26
Хасан Акай-эфенди 111
Хасан-ага 135
Хасан-паша 207
Хасан-эфенди 111
Хатай 131
Хатем Тай 119
Хафса 131
Ходжа Бай 20
Хормуз (Хормузд IV) 126, 127
Худ 89
Хулагу-хан 14, 123, 126, 127, 162, 227, 232, 233
Хусам-эфенди 188
Хусейин Байкара 118, 119, 201, 229
Хусейин, имам 125
Хусейина-паша 206
Хусейин-эфенди 59, 62
Хушенк, шах 14
Хызр 106
Хызр Шах-эфенди 59, 60
Чакман Челеби 119
Чакыр-ага 112
Чамapur 102
Чингиз-хан 14, 23, 44, 125 – 133, 136, 162, 221, 227, 230 – 232, 235, 236
Чобан Ата 170
Чобан Герай-хан 202, 218, 219, 222, 223, 226, 228, 237
Чолак Дедеш-ага 111
Шаддад 31, 49, 61, 65, 70, 89, 95, 148, 154, 176, 180, 192
Шади Герай-хан 168
Шами 157
Шафи, Аш-Шафи Мухаммед ибн Идрис 29
Шах Булат-ага 107, 121
Шахин Герай-хан 42
Шах-Кули 195
Шейтан Бақы Челеби 144
Шейх Эфенди-султан 191
Шеремет-бан (В. Б. Шереметев) 84, 85, 206, 226
Шехид-баба 191
Эдирнели Нейзен-дервиш 119
Эль-Хаджи Байрам Ходжа 168
Эль-Хаджи Мухаммед 168
Эль-Хаджи Умар эль-Бухари 168
Эмильдеш Ахмеда-ага 107
Эмир Мехди Челеби 117
Эмир-эфенди 188
Эртогмаз-хан 83, 85, 86, 91
Эртогрул-бей 123 – 125, 230
Юсуф Хаджадж 222, 226, 228
Ягджи-заде 187, 188
Якуб-эфенди 62
Якуп-бей 5
Янван 25
Янгын 121
Янку, сын Мадияна 171
Яфет (Иафет) 125
Яхья (Иоанн Креститель) 25
Яшарша 112

*Указатель этнических,
конфессиональных
и династических названий*

- Аббасиды, династия 81, 103, 153, 233
Абхазы (абхазцы) 5, 101, 108, 112, 118, 151, 190
Аджемы 107, 125
Аджемы дагестанске 28
Адиль-ногаи 12 – 16, 208
Анатолийцы 150
Арабы 24, 83, 103, 105, 107, 125, 127, 159, 168, 246, 251
Арабы чёрные 25
Аркан, племя 13
Армяне 25, 49, 100, 113, 144, 150, 151, 164, 187, 190, 212
Арнауы 134
Аслувины 120
Бадраки 14, 27, 40, 116, 143, 205, 206, 208, 220, 227
Боголы 24, 28, 125, 127, 162
Болгары 253
Валахи 235
Генуэзцы, генуэзские франки 23, 24, 48, 60, 61, 67 – 70, 75, 76, 81, 85, 86, 91, 126, 152 – 154, 157, 160, 162, 171, 172, 183, 192, 195, 196, 209, 231, 234, 235, 237,
Голландцы 120
Греки 25, 31, 37, 38, 49, 65, 73, 100, 113, 115, 125, 150, 160, 164, 171, 187, 190, 212, 230, 245
Грузины 101, 108, 112, 118, 190
Дайыр, племя 13
Девы, племя 28
Дудушка 120
Заба, племя 117
Индусы 125
Иславины 235
Иудеи 29, 76, 79, 80, 82, 100, 113, 130, 150, 162, 164, 187, 190
Казакы 8, 12, 15, 20 – 22, 24, 36 – 38, 40 – 43, 53, 62, 100, 140, 149, 153, 175, 196, 198, 199, 213, 217, 221, 227, 235, 239, 244, 246
Казахи 125
Кайтаки, каракайтаки 24, 28
Калмыки, калмыхи 8, 12, 15, 16, 22, 24, 37, 38, 127, 198, 199, 207, 208, 218, 225, 226,
Камуки 162
Караимы 79, 150
Кичи-ногаи 28, 142
Копты 25, 125, 131
Королы 120, 235
Кумыки 28, 206
Кураки 22, 28
Курсы 235
Кызылбыши 79, 150
Кыпчаки 124, 162
Лазы 73, 115, 160
Латиняне 25, 125, 171
Липки 24
Ляхи 20, 24, 108, 112, 120, 190, 235, 237
Маги 162, 233
Маджудж (Магоги) 37, 176
Мадьяры (Венгры) 12, 24, 57, 100, 113, 120, 125, 235

- Манкыты, манкытлы, племя 28, 100, 124, 220
Мансурлу, племя 13, 28, 40, 44, 99, 100, 187, 205, 220, 223, 225, 226
Мачины 125, 169
Моголы 24, 28, 125 – 127, 161
Молдаване 17, 235
Московы 24, 43, 108, 112, 125, 127, 223, 235
Немцы 11, 120, 235
Новруза, племя 28
Ногаи 13, 14, 16 – 18, 23, 26, 27, 39, 115, 116, 121, 142, 143, 187, 205, 208
Ногаи Кёр Юсуфа-мирзы 15
Омейяды, род 131, 153
Османы, род 11, 15, 18, 22, 24, 26, 42, 48, 61, 68, 69, 73, 99, 101 – 103, 123, 125, 133, 162, 172, 175, 187, 191, 202, 222, 224, 227, 228, 230, 237, 239
Персы 14, 22, 24, 79, 89, 107, 117, 170, Пятигорцы 240
Русы 41, 108, 112
Сарухан, племя 100
Саса-калмыки 15
Сасаниды 126
Седжеут, седжевутлу, племя 220, 223
Сельджукиды 13, 28, 40, 44, 123
Сербы 217, 235
Сефевиды 79, 243
Словаки 120
Словенцы 120
Сулаат, народ 24, 25
Сунниты 26, 79, 147, 173, 244, 249, 250, 251
Тарагы, племя 13
Татары астраханские 24
Татары буджакские 11 – 14, 16, 208, 224, 228
Татары добруджские 224
Татары калмыцкие 37
Татары кубанские 12, 198
Татары ногайские 14, 17, 114, 208
Татары прибрежные 13
Таты 160, 212
Тимуриды 14, 118
Туркмены 24, 28, 125
Туты (дут) 120
Тюрки 26
Узбеки 28, 125, 161
Улан 13, 40, 220
Улу-ногаи 15, 28, 142, 143
Урак-ногаи 142
Урмит-ногаи 15, 16, 28
Фагфуры 125
Филимнеки 120, 235
Франки 20, 49, 60, 100, 161, 171, 180, 181, 183, 185, 186, 250
Хешдеки 15, 24, 28, 218
Хорваты 120
Христиане 25, 100, 130, 157, 245, 248, 250, 252
Цыгане 19, 187
Черкесы 118
Чехи 11, 120, 235
Чигизиды, род 23, 29, 31, 39, 43, 80, 81, 85, 87, 96, 99, 119, 120, 123, 125, 200, 234
Чины 125
Чопана, племя 28
Шведы 120, 235
Шейдяк-ногаи, шендяк-ногаи 15, 28, 42
Шейхун, племя 100
Ширинли, племя 13, 28, 44, 205, 220, 222 – 226, 229
Шуджун, племя 100
Юнаны 25
Яджудж (Гоги) 37, 176

Сведения об авторах иллюстраций*

Боссоли Карло Батиста (1815 – 1884) — итальянский художник-баталист. Путешествовал по Крыму и жил в Алушке в 1841 г.

Вебель М. Б. — русский художник середины XIX в., член Императорской Академии художеств, автор рисунков к книге: А. С. Уваров “Исследования о древностях Южной России и берегов Черного моря”. СПб., 1851.

Гросс Федор Иванович (1822 – 1897) — русский художник, литограф, археолог, реставратор. С 1884 по 1891 гг. — директор Керченского музея древностей.

Кюгельхен Карл (1772 – 1831) — немецкий художник-пейзажист, академик Санкт-Петербургской Императорской Академии художеств и Берлинской академии художеств. В Крыму был в 1804 – 1808 гг.

Пасек Вадим Васильевич (1802 – 1842) — художник-любитель, русский историк, этнограф, литератор. Проживал в Крыму в 1838 – 1839 гг.

Прохоров П. — русский художник, литограф середины XIX в.

Раффе Денис-Огюст-Мари (1804 – 1860) — французский художник-баталист, рисовальщик и литограф. В Крыму побывал в 1837 г.

Руссен Викентий Осипович — крымский художник середины XIX в., учитель рисования в Феодосийском уездном училище.

Чернецов Никанор (1805 – 1879) — русский художник-пейзажист, академик Императорской Академии художеств. Проживал в Крыму в 1834 – 1836 гг., состоял на службе в канцелярии генерал-губернатора М. С. Воронцова в Крыму.

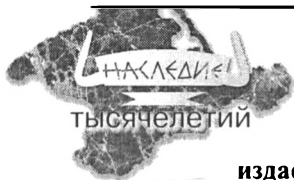
* Мальгина М. Виды Крыма первой половины XIX века: Каталог литографий из собрания Крымского республиканского краеведческого музея. — Симферополь: СОНАТ, 2006. — с. 18 – 28.

Содержание

| | |
|--|----|
| Эвлия Челеби и его “Книга путешествия” (<i>Е. Бахревский</i>) | 5 |
| Ханкышла | 11 |
| О побоище во время великого сражения, которое устроил Мухаммед Герай-хан с адиль-ногаями и буджакскими татарами близ Ак-кермана в ... году | 13 |
| О причинах вражды между сторонами | 15 |
| О стоянках, которые мы проходили на пути от Ак-кермана в Крым ... | 18 |
| Стоянка у переправы Мияк | 18 |
| Стоянка Бюкебулагы | 20 |
| Стоянки у крепости Очаков — пристанища безопасности | 20 |
| Долина Копкую | 21 |
| Стоянка Байдипи | 22 |
| Озеро Кыйгач | 22 |
| Описание границ страны Сулаат, [владений] рода чингизидов, первого рубежа — мощной крепости Ор, то есть Ферах-керман ... | 23 |
| Описание земли и вида крепости Ор или Ферах-керман | 31 |
| Описание стоянок во время похода на страну непокорных казаков в упомянутом году | 40 |
| Описание законов рода Чингизидов | 43 |
| Крепость Ферах-керман, или прочная крепость Ор, [находящаяся] на земле [Крымского] острова | 45 |
| После крепости Ор [следует] описание путешествий, которые мы совершили по селениям, крепостям и городам крымской страны | 46 |
| Описание города Гёзлю-эв, или прекрасной крепости Гёзлёв | 48 |
| Описание нашего пути в Балаклаву | 58 |
| Селение Качи | 59 |
| Описание безопасной страны, то есть крепости Ин-керман | 60 |
| Описание нижнего пригорода крепости Ин-керман | 65 |
| Описание большого залива Ин-кермана | 66 |
| Описание благоустроенной древней крепости Сар-керман | 67 |
| Великий город-крепость Салуня | 68 |
| Описание залива вольной души — крепости Балаклава, места спокойного | 69 |
| Описание вида пригорода крепости Балаклава | 73 |
| Стоянка Кады-Кёй | 74 |
| Стоянка селение Чоргане | 74 |
| Описание крепости Мангуп — какхаха крымской страны | 75 |

| | |
|--|-----|
| Описание крепости Гевхер-керман | 81 |
| Описание деяния Бога, могущественного Творца, да сияет имя Его, да благословится Его достоинство | 83 |
| Описание древнего города-крепости Эски салатжик | 85 |
| Описание райского сада Ашлама | 88 |
| Город Эски Сала | 90 |
| Описание великого города, древней столицы и избранного древнего престола, прибежища Газиев, рудника Гераев, подобного ирему на опорах, огромного и густозаселённого Бахчисарая | 91 |
| Описание дивана по законам, установлениям и правилам рода Чингизидов | 96 |
| Окончание [описания] законов Крымской страны | 99 |
| Описание похвального нрава Мухаммед Герай-хана Гази, да приветствует его Бог! | 104 |
| Рассказ о постройках города Бахчисарая | 104 |
| Рассказ о местах паломничества в окрестностях Бахчисарая, о похороненных властителях и султанах прошлого, о шейхах, кадиях и великих святых, согласных с волей Господа, о прощённых падишахах, которые попросились с бренными богатствами и перешли во власть вечную, да освятит Бог их гробницы светом прощения, о полных света гробницах предсказателей, имамов-толкователей и газиев-муджахидов | 122 |
| Продолжение подробного описания нашего путешествия по Крымской стране | 135 |
| Описание столицы калга-султана — древнего города Ак Месджит, заселённого и обустроенного | 136 |
| Описание языка народа татарского, ветроподобных охотников за врагом | 141 |
| Стоянка селение Азизлер | 143 |
| Описание большого города и древнего строения, приветливой страны, то есть населённого порта Карасу | 144 |
| Описание Кефинского эйялета | 152 |
| Описание сада удовольствий, то есть мощной крепости Судак | 152 |
| Описание яйлы Татского иля | 160 |
| Глава о наречии, присутствующем в выражениях народа татов-муртатов | 160 |
| Описание древней столицы — крепости Эски Кырым | 160 |
| Глава о замечательном городе, древней столице, прочном оплоте и великой крепости Кефе — украшении чистой земли Крыма | 171 |

| | |
|--|-----|
| Сообщение о подчинённости беев черкесских государств Кефе | 174 |
| Описание каза Кефинского эйялета | 176 |
| Описание вида наземных построек крепости Кефе | 176 |
| Описание прекрасной крепости Керчь | 192 |
| Стоянка селение Кара-Алп | 197 |
| Описание башни Арабат | 198 |
| Восхваление благоустроенной крепости Ченишке | 199 |
| Новое восхваление столицы рода Чингизидов города Бахчисарая, страны султанов-ханов, сыновей ханских | 200 |
| Описание свершившегося по воле Божией смещения Мухаммед Герай-хана, сына Селямет Герай-хана, благослови его Бог | 202 |
| Описание событий, последовавших за обсуждением у высокодостойного хана | 205 |
| Описание мест, которые мы проезжали, направляясь к падишаху Дагестана из Бахчисарая в начале месяца ... 1077 года | 207 |
| Описание причины отстранения Мухаммед Герай-хана | 207 |
| Остановка Колеч-саласы | 208 |
| Описание безопасного кермана, то есть крепости Тамань | 209 |
| Описание стоянки в безопасной крепости, или в могучей твердыне Тамань | 212 |
| Описание крепости Кефе | 217 |
| Описание прибытия нового татарского хана | 218 |
| Рассказ о том, как мы отправились с крымским ханом из Кефе в Бахчисарай, и как мы искали квартиры | 219 |
| Рассказ о том, как мы отправились из Бахчисарая на Нахшуванский иль Ширин-беев, о местах, где мы останавливались, и о судьбе ширинли | 225 |
| Пересказ истории Тохта Бая о первых на крымском острове властителях — ханах | 231 |
| Об остановках на пути из Крыма в Исламбул с Ак Мехмед-пашой | 238 |
| Стоянка селение Чуюнчи Мехмеда-эфенди | 238 |
| Словарь терминов | 241 |
| Указатель географических названий | 253 |
| Указатель имен | 259 |
| Указатель этнических, конфессиональных и династических названий | 265 |
| Сведения об авторах иллюстраций | 267 |



**ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ
БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД
«НАСЛЕДИЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ»**

издает и реализует литературу по истории Крыма



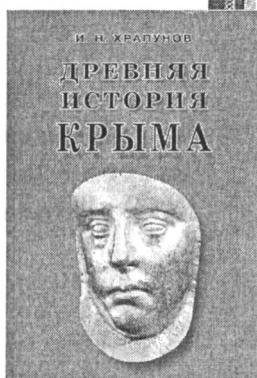
Карты-путеводители по наиболее интересным историческим памятникам Крыма (Херсонес, Чуфут-Кале, Мангуп)



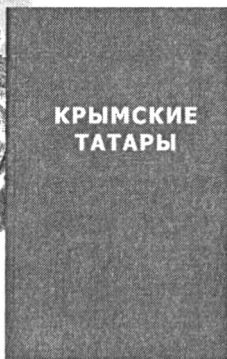
Учебные пособия по истории полуострова



Научную и научно-популярную литературу по древней и средневековой истории и археологии Крыма



Книги об этносах, населявших Крым в древности, и о народах, живущих на полуострове сегодня



**По вопросам приобретения книг и сотрудничества обращайтесь
по тел: 8-067-650-30-08**

**E-mail: heritage@crimeagold.com.ua, ancient@ccssu.crimea.ua
<http://www.crimeagold.com.ua>**

Научное издание

ЭВЛИЯ ЧЕЛЕБИ

КНИГА ПУТЕШЕСТВИЯ
Крым и сопредельные области
Извлечения из сочинения
турецкого путешественника XVII века

Перевод и комментарии
кандидата филологических наук
Евгения Владиславовича
Бахревского

Редактор В. М. Басыров
Корректор А. А. Стоянова
Оригинал-макет Б. Т. Прокопенко

Подписано в печать 15.05.2008 г.
Формат 70x100 $\frac{1}{16}$. Гарнитура Times.
Объем 12, 4 уч. изд. л. Тираж 2000 экз.
Бумага офсетная, печать офсетная.

Отпечатано «СПД Барановская О. И.».
95006, г. Симферополь, ул. Севастопольская, 94.

اوليا چلبى
سياحتنامەسى
قرم و بيتيشك ايللر

ISBN 978-966-366-159-9



9 789663 661599 >